

COLLOQVIA ET DICTIO-
NARIOLVM OCTO LINGVARVM, LATI-
NÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ,
ITALICÆ, ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ. 105

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprimè necessarius.

Colloques ou Dialogues , auec vn Dictionnaire en huit languagues, Latin, Flamenc, François, Alleman, Espaignol, Italien, Anglois, & Porruguez : nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables & vtils, tant au faict de marchâdise, qu'aux voilages & aultres traffiques.

Colloquien oft samensprekingen, met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn, Frans, Neerduytsch, Hoochduytsch, Spaens, Italiaens, Engelsch, ende Portugysch: van ieuws verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien, seer nut ende profitelijck tot der Coopmanschap, reyse ende andere handelinghen.

DELPHIS.

Ex officina Brunonis Schinckelij. ANNO 1593.

Venduntur Amstrodami in edibus Cornelij Nicolai.



I
F
A
H
C
Ip
e
O

LIBER AD EMTORES.

Vos quibus est animus patrio procul orbe remotas
Fre vias, aliisque moram producere regni:
Scire per Europe tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias una vertatis ad eades
Ora peregrinus totidem resonantia linguis.
Dicite: quid tanto innat indulgere laboris?
Fulminat armipotens Mauors, firit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC octogemina veni nouus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Aduigilate mihi, variis aptabo loquelas
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.

*At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestis:
Me vobis adhibite ducem, me liming' primo
Sit cure, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines A:gli, nunquamue quietos
Francigenas, si Germanum Louis alite nixum
Imperium, Belgasue fitos genialibus aruis,
Visere siug' placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flande ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat alternare sonos, tunc diuine vena*

*Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hec ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

43

Bene-

BENEVOLO LECTORI.

Ibelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, huc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumque, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegent: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; quietiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem ceterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac collo-

colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus;
ut quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata, lucem
viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum
applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum
in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicto ve-
nia) ex parte mutila, in quibus nempe necessatio aut Anglica,
aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius
duximus, quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis
absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc
octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non
exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fruere & vale. Idib.
Nouemb. A N N O 1585.

A 4

Studi-

Latin.
Studioſo Lectori ſ.

AMICe Lector,
hic liber
ad eō commodus eft
& veſtis,
eliusque viſus
ita neceſſariuſ,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eft
vel in Gallia, vel in
haç inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiations aliquid
in hiſce maritimis locis
quin (gerens,
octo hiſce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat;

François.

Au Lecteur.

AMy Lecteur,
ce liure
eft tant utile
& profitable,
& l' uſage d'icelluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſcavans,
n' eſt aſſez
à prifer:
car il n° y a
peronne en France,
ny en ces Paix-bas
ny en Eſpaigne,
ou en Italie,
traffiquant
éſ paix de pardeca,
qui n' ait affaire
de ces huit langues
qui ſont icy
eſcrites
& declarées:

Flamen.

Totten Leſer.

BEIMINDE Leſer/
beſen boeck
iſ ſoo nut
ende yzſtelyck/
ende gebrugt van dien
ſoo nootelick/
dat zyn deucht
ode van geleerde liede/
niet om
volgyzen en iſ:
Want daer en iſ
niemand in Branc'haye/
noch in deſe Nederlants
noch in Spaengien(dē/
oſt in Italiē/handeide
nde landen
van hecwaerts ouer/
hē en heeft van dnen
deſe acht ſpraken
die hēt inne
beſchreben
ende verclaert zyn:

Alleman.

Zu dem Leſer.

Lieber Leſer
diſz buch
iſ ſo bequem
vnd nutzlich
vnd ſein gebrach
ſo hocchnottig,
daſz es mit genugſum
auch von gelehrte leutē
gepryſen
kan werden:
dann es iſ niemand
weder in Francreich,
noch in deſe Niderlantē,
noch in Spaengien,
noch in Italien, der etwas
in dieſen Niderlanden
kauffmäſchatz treibet,
der nicht dieser
acht ſpraachen
in dieſem buch
beſchrieben vnd erklert
bedurffe:

Espagnol.

Al Leitor.

A Migo Leitor,
este libro
es tan vtil
y prouechoso,
y el vso de aquell
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados
ny en Espanha, (baxos,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necessi-
dad de esas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:

Italien.

Al Lettore.

B Enigno Letture.
questo libro
é tanto utile
& profituole,
& Pufo di quello
tanto necessario,
ch' il suo valore anci
da huomini dotti,
non può à bastanze
essere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negociando
ne' paesi di qua,
che no habbi bisogno
di queste otto lingue
qua
descrirete
& dichiarate:

Anglois.

To the Reader.

B El good Reader/
this booke
is so needfull
and profitable/
and the vsance of thesa-
so necessarie/ (me
that his goodnes
even of learned men/
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France/
nor in thes Nederlands/
nor in Dspayne/
or in Italie/handlung
in these
Netherlandes/
which hat not neede
of the eight speaches
that here in
are written
and declared:

Portuguez.

Al Leitor.

A Migo Leitor,
este liuro
he tão vtil,
e prouechoso,
e o vso d' elle
tão necessario,
que seu valor aynda
por homens dousos
nao se poda
preçar:
porque nao ay
nenhũ em Francia,
nem em estes estados baxos,
nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras ca,
que nao tenha necessida-
de d'essas oyto lingues
aqui
escritas
e declaradas

A 5 nam,

Latin.
nam siue quis
mercatura intentus sit
siue
in Aula versetur
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltum alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobilium considerantes,
non sine
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno commodo
has linguas
ita
coniunximus
ordineq; dispositius
vt

François.
carsoit que quelcum
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit avoir
vn truchement,
pour aucune
de ces huit langues.
Ce que nous
considerant,
euzins à nos
grands despens,
& à vostre
grand aduanage,
mis ainsi
lesdites langues
ensemble
& mises en ordre,
si que vous

Flamen.
Want tēp dat pemant
reopmanschap doet/
of dat h̄p
mt Hof verkeere/
of dat h̄p
den crÿch volcht/
of dat h̄p
en n̄ repende man is/
h̄p soude moeten hebbē
eenen taelmeester/
om eenighe
van dese acht sprāken.
Dwelenk wyp
aensiende/
hebben tot onsen
grooten cost/
ende tot uwen
grooten boordel/
de selbe spraken
hier also
by een vergadert/
ende in orden ghestelt/
so dat ghyp

Alleman.
dand so iemande
kauffmanschafft treib,
oder
zo Hof lebt,
oder
dens krieg nach zucht,
oder
über landt reyset,
bedurfte er
einen dolmetschen,
zu einer ieden
dieser sprāchen.
Der halben
haben wir bedacht
nit ohne merck-
lichen uſſen unkosten,
aber zu ewerem
große nutz und vortheyl
und dieselben sprachen
also
versamlet
und in ordnung gesetzet,
daß ihr nun
Poc-

Espaignol.
Porque o sea que alguno
entiende en marcaderia uno negorij,
o que el
ande en Corte,
o que
figa la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
d'estas ocho lenguas.
Loqual
considerando,
hemosa nuestro
gran costa
y para vnges tra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assí que vos

Italien.
Perche sia che qualcibi
che egli
pratichi in Corte,
che egli
seguiti la guerra,
che faccia
viaggio,
gli conviene hauere
uno interprete,
per intender l' una
di queste otto lingue.
Il che noi
considerando,
abbiamo
con nostra gran spesa,
e a vostro
gran vantaggio,
le dette lingue
talmente
adunate
e ordinate,
che voi

Anglois.
ser whether that any
dao marchandise/ (mia
et that hee
do handle in the Court/
or that hee
so loue the Watres
or thas hee
bea traaualling man/
hp shoulde neede to haue
an interpreter/
for som
of cheese eight speaches
The which wee
considering/
haue at enc
great cost/
and to your
great profite/
brought the same spea
heere in suchwise (thes
to gerher/
and set them in order/
so that you

Portuguez.
porque eu seia que algum
entenda em mercaderia
ou que elle
ande na Corte,
ou que
figa à guerra,
ou caminhe
por terras estranhas
haueria misse
dhum faraute,
para qualquer
d'estas oito lingoas.
O qual
considerando,
anemos à nosſa
grande custa,
e para vſſo
grande comodidade,
as ditas lingoas
de tal maneira aquas
aiuntado
e posto em ordem,
assí que vos

post-

Latin.

posthacti
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ijs ipse loqui possis
tibique commodare,
obseruata tantum
varia
diuersarum nationū
pronunciatione.
Quis vñquam
vno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est asseditus?
Quot autem
ditati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel vrbes vel regiones
nullia alia lingua
prixtter

François.

dore nauant
n'aurez plus à faire
de truchement,
mais les pourrez par
vous mesme parler,
& vous en ayder,
& ergoistre
la maniere
de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui a iamais
seu obtenir
avec un langage
l'amitie
de diuerses Nations?
Combien y a il
d'enrichis,
sans cognissance
de plusieurs langues?
qui peult bien gouerner
Villes & Preuinces,
sans se auoir
autre langue que sa

Flamen.

van ub voortzaen
niet en sult behoeven
een taelspreker/
maer sultse moghen
by d selben spraken/
ende u daer mede behel-
ende kennen (pen
de maniere
van pronuncieren
van verlderley natien,
Wie heeft er opt
connen verctghen
met een spake/
de vrientchap
van verschepde natien?
Hoe veel isser
ryck ghewoorden
sonder kennisse (kenz
va menigerhande spras
Wie kan wel regeeren
Landen ende Histeden/
ende gheentaleu
bupten zyn

Alleman.

hinfurter
keines dolmetschen
bedurffet,
sondern leichtlich
van euch selbst raden,
und euch dar mit dienen
wan ihr allein warnemet
die verenderung
vilerley volcker
pronuntiation.
U Ver hat temals
allein mit einer sprachē
fremder nationen
freundschaft
erlaugt?
wie vil
sind reich worden
ohne diser sprachen
wissenschaft?
U Ver kan wol regieren
Stette und Lander,
da er kein andere sprach
dan allein

Espaniol.
de aqui adelante
no terneys necessidad
de faraute,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoscer
la manera
de la pronunciation
de muchas Nationes.
Quien pudo jamas
alcançar
con vna lengua
el amistad
de diuersas nationes?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas? (nar
Quin supo bien gouer-
ciudades y Prouincias
sin saber
otra lengua

Italien.
*la qui auanti
non harete bisogno
d'interprete,
ma le potrete
da voijetto parlare
& servir vene
& sapere
il modo
di prononciare
di diuersi Nationi.*
*Chi ha mai
potuto acquistare
con un solo linguaggio
l'amicitia
di diuersi Nationi?*
*Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognizione
di diuersi lingue?*
*chi sa ben gouernare
Cittadi & Provincie,
& non sapere
altra lingua*

Anglois.
fromhence souathy
shal not neede
an interpretour/
but shalbe able
to speake th̄ pour self/
and to healy pou ther
and to knowle (with)
the maner
of prounouncing
of manyp nations.
we hath euer
ben able to set
with one speach/
the frindship
of fundry nations?
You manyp are ther
becom ryche/
without the knoledg
of diuerses languages?
who can wel rule
Landes and Cities/
knowing none other
then his (language

Portuguez.
daqus adiante
não terei necessidade
de faraute,
mas as podereis
por vos mesmo falar,
e valernos d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da proununciacion
de muitas naçones.
Quem podo iamais
alcançar
com huna lingua
à amizade
de diuersas naciones?
Quantos puderaõ
enriquecer
sem noticia
de muitas lingoas?
Quem soube bien gouer-
nar cidades e prouincias
sem saber
outra lingua?

VER-

Latin.
 vernacula in imbutus?
 cum hæc ita se habeant
 amice Lector,
 libente velim animo
 hunc librum excipias
 cuius ope octo
 diuersatum linguarum
 cognitionem
 facile
 consequeris:
 quem
 si in diligenter
 ac sedulo
 legeris,
 compieris.
 non
 vtilem
 solum, 6
 sed etiam
 necessarium.
 Si tibi
 non conuenit
 totum

François.
 langue maternelle?
 puis qu' ainsi est
 amy Lecteur,
 vueillez recevoir
 ce livre joyeusement,
 par lequel
 vous pourrez avoir
 la connoissance
 de huit
 diuerses langues &
 lequel
 si vous lisez
 attentivement
 & avec diligence,
 vous trouverez
 qu'il vous sera
 non seulement
 prouffitable,
 mais ausy
 tresnecessaire.
 Que s'il ne
 vous vient à point
 de l'apprendre

Flamen.
 moederlycke tale weten
 want dit also is
 bewuende leser
 so wil' desen boek
 blypdeylck ontfanghen:
 door welcken
 ghy coni ghecomen
 aende kennisse
 van acht
 diuersche spraken:
 den welcken
 indien ghy hem leest
 met verstant
 ende heetsichept/
 ghy sult bevinden
 dat hy v sal wesen
 niet alleen
 prafuelijck/
 inder oock
 seer nootsakelijck:
 Indien dat u
 niet gheleghen en is
 die ghehect

Alleman.
 sein muttersprach weiß?
 de? weil dem nun also ist
 gunstiger Leser,
 so wollet freundlich
 diß buch annehmen,
 durch welches ihr
 zu diesen acht spraachē
 verstande
 leichtlich
 kommen mogt:
 welches,
 so ihrs fleißig
 und mit ernft
 leset,
 werdet ihrs befinden
 nit
 nutzlich
 allem,
 sondern auch
 hoch notib.
 So es euch
 mit gelegen
 daffelbig gantz
 que

Espaignol.
que la sua maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recibid
este libro alegramente,
mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuidado
y diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechozo,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprenderlo

Italion.
che la sua materna?
poi che questo è il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
alegramente riceuere
col quale
voi potete arrinare
alla cognizione
di otto
diuersè lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligencja
& diligentia,
voi tronerete
che vi sarà
non solo
profittenuole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accomoda
il tutto

Anglois.
mother tong onlie?
whilst now it is thine
beloued Reader/
so receauie this boke
gladie/
through the which
you may haue
the knowledg
of eight
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderstanding
and diligence/
you shal finde
that it shall be
not onlie
profitable for you/
but also
verp needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole

Portuguez.
que a sua maternal?
pois que isto assi he
amigo leitor,
recebey
esto liuro alegremento
mediante o qual
poderais chegar
ao conhecimento
de oyto
lingoas differentes:
o qual
se ierdes
com cuidado
e diligencia,
achareis
que vos à de ser
não somente
proueytoso, a
mas tambe e
muy necesario.
Que se naõ
vos vier à proposito,
aprendeis

me.

Latin.

memoria mandare,
disce ea
qua maximè
tibi usui erunt:
Hoc si feceris,
iucundè,
& vt
ita dicam,
per
Iusum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuum cōmodū
atque honorem
lubenter in iustum
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
sibi gratiam

Françols.

tout par cœur,
recueillés en
ce qui vous est
plus nécessaire:
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir
& par maniere
de parler,
en iouant
parueoir
à la cogniscance
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gré
cestuy nostre labeur,
qu'auons
employé
à vostre honneur
& profit:
vous promettant
que je notes

Flamen.

van bryten te leeren/
so raepter wt
tghene dat ghy
meest van doen hebt:
Twelck doende
so suldp moghen
met gheneuchte/
ende in maniere
van spraken/
al spelende
gheraken
aen kennisse
van menighethande
spraken.
Will dan
in dancke nemen
vesen onsen arbept/
dwelck wyp
ghedaen hebben
tot uwer eeran
ende profijt:
v brilouende
dat indien wyp

Alleman.

auf wendich zu lehren,
so nempt darauf,
was am meysten
euch nutzlich sein wird:
Damit
werdet ihr
mit lust
und wie
man sagt,
gleichsam
spilende
zu mancherley spraachen
verstandt
kommen.
Nempt
derhalben
diese unsere arbeit
die wir zu euwerem nutz
und ehren
gern angewendt haben,
zu dank an:
so wir dan
verstehen

todo.

Espaignol.

todo de coro,
toma dello
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer
y por manera
de dezir,
solliegando
alcançar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebids pues
en buena parte
este neutro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y prouecho:
prometiendo os
que si

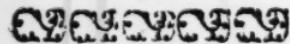
Italien.
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:
Il che facendo,
potrette
con piacere
& in modo
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diverse
lingue.
Piaciamus dunque
prendere in gredo
questa nostra fatica
laquale noi
abbiamo fatta
ai vostro honore
& utile:
promettendosi
chesi noi

Anglois.
wit hout booke/
then take out
thesame that pou
haue most neede of:
This dooing
pou may
whit pleasure/
and in maner
of speaking/
All paying
com
to the knawledg
of manyn
speaches or languages.
Take therfore
in good worth
this our labour/
thee which wee
haue don
to your honour
and profit:
promising you
that in case we

Portuguez.

todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario:
O qual façendo,
podereis
com praçer,
& por modo
de dizer,
brincando
alcançar
o conhecimento
de muitas
lingoas.
Recebey logo
em boa parte
este noſſo trabalho,
o qual auemos
tomado
para voſſa honra
& proueyro:
prometendous
que ſe

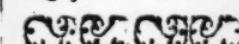
Latin.
fuisse,
nauabimus
porrò operam,
vt pluribus
tua studia
promoueamus.



Tabula
Libri.

Hic liber
utilissimus est
at legendum, (quēdum
scribendum, atq; etiā lo-
Flandrice, Anglice,
Germanice, Latine,
Gallice, Hispanice,
Italice, & Portugallice:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars

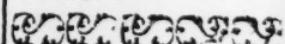
François.
le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
touſours
d'auantier
vor eſtudes.



La Table
de ce Liure.

C E liue
est tref-util
pour apprendre à lire,
escrire, & parler
Flamen, Anglis,
Alleman, Latin,
Francis, Eſpagnol,
Italien, & Portuguez:
lequel est diuise
en deux parties.
La premiere partie,

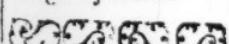
Flamen.
den selben bebinden
bi aenghenacim te zyn/
wp fullen alle tijt
neer stichept doen
om u in dese
te voordezen.



De Tafel
van desen Boeck.

D Eſen boeck
is ſter proſielichk
om te leeren leſen/
ſchryven, inde ſpreken
Dlaems/Engelſch
Haerdtvartsch/La:ijn/
fransops Spaensch/
Italiaensch en Portu-
dw Ick gedipt is (gys:
in twee partien.
De eerſte partie

Alleman.
das es euch angenehm
gewesen ſey,
wollen wir
weiteren fleiß ankeren
mit mehrern euwren ſtu-
dia zu beforderen.



Register
des Buchs.

D Iz buch
iſt jehr nutz
zu leſen, (z reden
zu ſchreiben, und auch
Niderlēdich, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantōſich, Spanisch,
Italianisch, und Portu-
welches in zwey (gys:
theil getheilt iſt.
Das erſte theil
Ich hal-

P
C
F
A
F
I
It
c
en
ka

Espaignol.
le hallamos
es ser agradable,
que siempre nos
esforzaremos
de ayudaros
en vuestrtos estudios.

Italian,
La trouiamo
esser uigrata,
faremo sempre
diligença
di giouare
a uostri Study.

Anglois.
finde thesaine (cepted
by you to be well ac-
wee will at all times
doo our diligence/
for to further you,
in thesaine.

Portuguez.
achámos
seruos agradauelz
que sempre nos
esforcaremos
de aiudaruos
em vostros estudos.

La Tabla d'este Libro.

Este libro
es muy prouechoso
para deprender à leer,
escrivir, y hablar,
Flamenco, Engles,
Alleman, Latino,
Francés, Espaniol,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte

La Tauola di questo Libro.

Questo libro
é molto utile
per imparar à legere,
scrivere, & parlare
Flamengo, Inglese,
Allemano, Latino,
Frances, Spagnuolo,
Italiano, & Portuzallo:
il quale é diuiso
in due parti.
La prima parte,

The Table of this Booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write and speake
flemish/English/
Nighdturk/Latinh/
Fransch/Spannish/
Italiā & portugallish
the which is diuided
in to twoo partes.
The first part

A Tauoa deste Liuro.

Este liuro
he muy proueitoso
para aprender à ler,
escreuer, & falar
Flemengo, Ingles,
Tudesco, Latino,
Frances, Espaniol,
Italiano, e Portugallo
qual he repartido
in duas partes.
A primeira parte

Latin.
in octo capita
distincta est:
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
conuiuum est
decem personarum,
contineturque
multa quotidiana
locuendi formulae,
quib. in accumbendo v-

Alterū Caput, (timur.
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium, docet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
vt quis inquiret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus

François.
est diuisée
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.

Le premier Chapitre
est un conuiue
à dix personnages,
& contient
plusieurs communs
prepos
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapi-
tre, est pour acherpter
& vendre.

Le troisiesme Chapitre
est pour demander
ses debtes.

Le quatriesme Chapi-
tre, est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.

Flamen.
is ghedeplit
in acht Capittelen/
waer af de seven
gheset zyn
by personazien:
als Colloquien.

Dat eerstie Capittel
is een machtig
van thien personagien
ende houdet
veel ghemeynhes
reden en
diemē over tafel besicht

Dat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel
is om zyn schulden
te manen.

Dat vierde Capittel
is om naer den wech
te vrachten/met andere
ghemeene propoosten.

Alleman.
ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
durch personen
gesetzt seind
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist ein gasterey
von zehn personen,
und begreift
vul gemeiner
reden die

man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,

ist von kauffen

und verkauffen.

Das dritte Capittel
lehret wie man schulden
einfordern soll.

Das vierde Capittel,
ist umb nach dem weg
zu uragen, sampt and're
gemeinen reden.

Espagnol.

é diuidida
en ocho Capitulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es un combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,
que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo,
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

Itallen.

é ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sette
sono mesi
per interlocutori
como Colloquij.

Il primo Capitolo,
é un conuito ó pasto
de diece persone,
& contiene
multi communi
ragionamenti
usati à tavola.

Il secondo Capitolo,
é per comprare
& vendere.

Il terzo Capitolo,
é per domandare
i suoi debiti.

Il quarto Capitolo,
é per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.

Anglois.

is diuided
in to eight Chapitreſ:
of wher ſeven
are ſet
by personages/
as Colloquies.

The first Chapiter
is a dinner
of ten persons/
and conteining
many common
ſpeaches (table.
which are uſed at the

The second Chapiter
is for to buye
and ſell.

The third Chapiter
is for to deſt aund
one's debtors.

The fourth Chapiter
is for to aske
the way/with other
familiar communicaſons.

Portuguez.

he diuidida
em oito Capitulos:
dos quaes os ſete
vão
por interlocutores,
como Colloquios.

O primeiro Capitulo,
he um conuite
de dez pessoas,
o qual contem
muitas comuns
praticas
que ſe uſao à mesa.

O segundo Capitulo,
ſerue para comprar
e vender.

O terceiro Capitulo,
ſerue para arrecadar
ſus diuidas.

O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, con outros
propositos communs.

Latin.

Quintum, continet familiares collocutiones, cum accepis hospitio.

Sextum, collocatio de surrectione.

Septimum, collocutiones mercatorix.

Octauum, prescribit rationes consribendi epistolam, & literas obligationum solutionum, & pactionum.

Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine Alphabetico.

François.

Le cinqiesme Chapitre contient deuis familiers estans à l'hostelerie.

Le sixiesme Chapitre deuis de la leuee.

Le septiesme Chapitre propos de marchandise.

Le huitiesme Chapitre est pour apprendre à faire lettres, missives, obligations, quittances, & contrats.

La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs, desquels on a tournellement à faire mis par ordre de l'A.B.C.

Flamen.

Dat vijde Capittel zijn gemeyne courtingen synde ter herberghen.

Dat seste Capittel Cominge vant op staet.

Dat sevende Capitel poostē vā compāñiechap

Dat achste Capittel is om te leeren maken brieuen of missiven/ obligatiēn/ quittantiēn/ ende voortwaerden.

De tweede partie/ hont veel enckele woorden/ diemen daghelyc behoeft te sprekēn/ gheset na den W. B. C. etc.

Alleman.

Das fünft Capittel, sein gemeyne gesprache, wā mā in der herberg ist

Das sechst Capitel ein gesprache vō aussfle- Das sybēt Capitel gesprach vō kauffmäest

Das achst Capitel lehret wie man briefe, verschrifungen, quittantēn, vnd obligationen machen soll.

Das ander theil die begrefft viel (sesbuchē) eynt ēige wörter, die man taglich in reden bedarff, gesetzē nach dem A.B.C.

Espagnol.

El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo eo el meson.

El sexto Capitulo,
Platicas en el leuatar.

El siete Capitulo,
propolitos de la merca-

El ocho Capitulo,
espara depréder à ha-
cer cartas, mensajeras
obligationes,
quitancas,
y contratos.

La segunda parte,
contiene muchos
cômunes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A.B.C.

Italien.

Il quinto Capitolo so-
no communi ragionamenti
fendo a l'hosteria.

Il sesto Capitolo,
ragionamenti nel leuar-

Il settimo Capit. (ci.
ragiona de mercatice.

Il ottavo Capitolo,
é per imparar à fare
lettere, missive,
oblighi,
chitanze,
& contratti.

La seconda parte
contien e molti
schietti verbi & parole,
giornalmente
usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetice.

Anglois.

The fist Chapiter
be commen talke
being in the Inne.

The vi.chapiter. (sing
communicat at the oppz,

The vij.Chapitec/
proposes of marchandise

The eight Chapiter/
is for to learnne to indire
lettres, or missives/
obligations/
quitances/
and contractes.

The second part
conteineth many
single woordes
serung to dapple
communication/
set
in order of the A.B.C. A.B.C.

Portuguez.

O quinto Capitulo,
sao praticas familiares
estando em a estalagem.

O sexto Capitulo,
praticas no leuatar.

O setimo Capitulo,
praticas de mercadorias.

O oitauo Capitulo,
he para aprender à fazer
cartas, mandadeiras,
obrigacioēs,
quitancas,
e contratos.

A segunda parte,
contem muitos
comūs vocabulos,
que cada dia
sao necessarios
postos por ordem de

Latin.

Conuium
decem personarum,
Hermetis, Ioannis,
Mariae, Dauidis, Petri,
Francisci, Rogeri, An-
næ, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

Precor tibi faustum
diem Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.
H. Ut vales?
I. Bene valeo
Dei bene ficio,
tibi paratisimus:
quid tu Hermes, ut res
habet tu, satin' saluæ?
H. Ego quoque rectè
valeo: ut valent

François.

Vn conuiue
de dix personnages,
à seauoir: Hermes, Iean,
Marie, Dauid, Pierre,
Francois, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour Iean.
I. Et à vous aussy
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.
H. Commez vous portez
I. Je me porte bien (vous
Dieu mercy,
à vostre comandement:
Et vous Hermes,
comm'e vous est il, bië?
H. Je me porte bien aussy
comment se portent

Flamen.

Gen maeltijt
vā thiē personag iē
te weten: Herman/ Jan/
Markē/ Daivid/ Peter/
Francois/ Rogier/ Tan-
nekē/ Yerick/ en Lucas.

Herman.

God ghebe u
goeden dach Jan.
I. Ende y
also Hermes/
goeden dach
gheve li God.
H. Hoc varet ghyp?
I. Ich bare wel
God danek/
tot uwen ghebode
Ende ghyp Yecman:
hoe ist met u/wel?
H. Ich bare doch wel:
hoe varet

Alleman.

Ein malzeit
von zehn persone,
nēlich: Hermetus, Hans,
Maria, Dauid, Peter,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
einguten tag Hans.
I. Und euch auch
Hermes,
einen guten tag
gebe euch Gott.
H. VVie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol,
Gott sey lob,
euwer gantz williger:
Vnd ihr Hermes,
wie iſts mit euch, wol?
H. Ja, es gehet mir auch
wie gehet es (wol:
Vn

Espagnol.

Vn combite

de diez personas, es
a saber: Hermes, Iuan,
Maria, Dauid, pedro,
Francisco, Rogel, An-
na, Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.

I. Y à vos
ambjen Hermes,
buenos dias
os dé Dios.

H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
ivuestro mandado:

I vos Hermes,
tomo os va, bien?

H. A mi tambien me va
hen: como estan

Italien.

Un pasto

con diece persone,cio
é: Hermano, Giouanne,
Maria, Dauid, Pietro,
Frácesco, Roggiero, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Io vi dia
il buon diGiouanne.

G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.

H. Come state?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando voistro:

Et voi Hermano
come state,bene?

H. Anch' io sto bene:
come stanno

Anglois.

A dinner

of ten persons/
to weet: Hermes/ John/
Marie Dauid/ Peter/
Francesco/ Roggiero/ Anne/
Geutp/ and Luke.

Hermes.

G Od geeue pou
good morrowe john

J. And pou
also Hermes/
good morrowe
geeeue von God.

H. How doo you?
J. I am well.
I thanke God/
at pour commandement:

End pou Hermes/
how is it wit you/wel?

H. I am also wel:
hou doth

Portuguez.

Hum conuite

de dez pessoas,conue
à saber,Hermes,Ioaõ,
Maria, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna
Henrique,e Lucas.

Hermes.

D Eos vos dé
boõs dias Ioaõ.

J. E à vos
taõbein Hermes
boõs dias
vos dé Deos.

H. Como estays?
I. Eu estou boõ,
gracas à Deo,

à voſſo mandado:
E vos Hermes

como vos vay,bein?
H. A mi taõbein me
vay bein;como estao?

B 5 pa

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
pater & mater tua?	voſtre pere & voſtre mere?	v bader ende uwe moeder?	euwerem vatter und euwerer mutter?
I. Bene valent, benignitate Dei.	I. Ilz ſe portent bien, louange a Dieu.	I. Op baren wel/ Gode ſp loſ.	I. Es gehet ihnen wol, Gott ſey lob.
H. Quid tu tam manē cubitu ſurgis?	H. Que faites vous ſi tempre leue?	H. Wat maect ghp ſo hroech op?	H. VVas macht ihr ſofru auf?
I. Nondum tibi vide- tur ſurgendi tempus?	I. T'eft-il point temps d'efire leue?	I. Ist niet tijt op te zyn?	I. Bedunkt es euch nit zeit feyn auff zu ſtehen?
H. Adhuc ieiunus es? nondum ientasti?	H. Jeunez vous encore? n'avez vous pas deſiuie?	H. Hast ghp noch? en hebdp niet ontbeten?	H. Fastet ihr noch? habt ihr noch nicht zu morgen geſſen?
I. Nondum, præmaturum eſt adhuc. Quid tu, iamq; ientasti?	I. Nevy point encore, il eft encore trop matin: Et vous avez deſiué?	I. Neen ick noch niet het is noch te hroech. Ende ghp/ hebdp ontbeten?	I. Nein, noch nicht, es iſt noch zu fruh. Vnd ihr habt ihr zu morgē geſſen
H. Etiam, ianududum, Egōne ſim rādiu ieiu- nus? vnde nobis ades?	H. Ouy, paſſe une heuse, inneroi-te ſi longuemē? d'ou venez vous?	H. Iac ic over een ure. ſoude ic ſo lange vaſte? van waer coemt ghp?	H. Ia vor langen, ſolthe ich ſo lange fastet von wānen kommet ihr.
I. Vnde adſim queris? è ludo literario, è templo, & exforo.	I. D'ou ie vien? ie vien de l' eſcole, de l' Eglise, & du marché.	I. Van wart ic come? ic come vander ſcholen/ vander kercken/ ende vander markt.	I. Fragstu von wannē ich aufz der ſchule (kommet). aufz der kirchen, und von dem markt.
H. Quo abis?	H. Ou allez vous?	H. Waer gaet ghp?	H. UVo gehet iehr hinc

Espaignol.

vuestro padre
y vuestra madre?
I. Estan buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeystan
temprano leuantado?
I. No es tiempo
de estar leuantado?
H. Aun eitays ayuno?
no aueys
almorsado?
I. No aun,
tan es muy temperano.
I vos,
meysalmorzado?
H. Si? bien avna hora,
estariayo tåto tiépo en
de dô de venis? (aiunas)
I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglezia,
del mercado.
H. Adonde vays?

Italien.

vostro padre
& vostra madre?
G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.
H. Che fate
così per tempo leuato?
G. Non è tempo
d' esser leuato?
H. Siete ancor digiuno?
non hauete
fatto collatione?
G. Non io per ancora,
è tropo per tempo.
Et voi

facesti collatione?

H. Sì, gi à una hora fa,
farrei io tanto à digiuno
d' onde venite?

G. D' onde io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa
& dal mercato.

H. Dove andate?

Anglois.

vour father
and pour mother?
I. They are well/
Thankes be to God.
H. what doo pou
so earlie vp?
I. Is it not time
to be vp?
H. Are pou peat fasting
hauie pou not broken
pour fast?
I. No not peats/
it is peat id earlie.
And pou/ (fast:
hauie pou broken pour

H. Pea/an hower agone
should I fast so long?
from whence com pou?

I. From whiche I com:
I com from the schole/
from the church/
and from the market.

H. Whether go pou?

Portuguez.

voſſo pay
e voſſa may?
I. Estaõ boos,
gracas à Deos.
H. Que fai em taõ
ſedo leuantado?
I. Não be tempo
de estar leuantado?
H. Aynda eſtais em ie-
ium? não aueis
almorcado?
I. Aynda não,
aynda he myo ſedo.
E vos
aueis almorcado?
H. Si, ia à huna hora,
estaria en tanto tempo
de dô de vindes? (em ieiú
I. De donde venho?
venho da escola,
da igreja,
e da praça.
H. Aonde ydes?

I. Do-

Latin.

I. Domum.
H. Quotā est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam serum est?
I. Abeūdū ist mihi,
obiurgabor
à matrē mea:
Vale Hermes.
H. Siccine
properas?
nō fecit preceptor no-
ster mentionem mei?
I. Non audiui,
non possum
diutius mōrari:
vale, ego abeo.
H. I sané,
& vale.
I. Precertib⁹
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.

François.

I. Je vay à la maison.
H. Quelle heure est-il?
I. Il est près
de douze heures.
H. Est-il tard?
I. Il m'en faut aller,
je seray tence
de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Avez vous
si grand hasté:
nostre Maistre n'a il
point demandé apres moy
I. Je ne l'ay point ouy,
je ne puis arrêter
plus longue-ment:
à Dieu, je m'en vay.
H. Allez,
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.

Flammon.

I. Ich gae thups.
H. Wat ure ist?
I. Het is vy
den twaelsuren.
H. Ist also laet?
I. Ich moet gaen:
ick sal bekeuen zyn
van myn moeder:
te Gode Herman.
H. Hebdy
so grodten haest?
en heest ons Maestet
na my niet gebraecht?
I. Je en hebt niet ge-
ic en mach niet (hooft)
langher doeven:
Adien/ick gae.
H. Gaet/
God gheleypde u.
I. God gheve u
goeden avont
myn moeder/
ende al tgheselschap,

Alleman.

I. Heym.
H. Umb was vhr ist?
I. Es ist beynahe
welff vahren.
H. Ists so spat?
I. Ich muſz gehen,
ich werd gescholten
von meiner mutter:
Ade Hermes.
H. Habt ihr so
grosse eyle?
hat unsrer Meister nicht
nach uns gefraget?
I. Ich habt nicht gehort;
ich kan nicht
lenger verharren:
ade, ich gehe.
H. Gebet,
Gott geleyte euch.
I. Gott gebe euch
einen guten abent
liebe mutter,
und euch allen.

I. Yo

Espaignol.

I. Yo voy à casa.
H. Que hora es?
I. Es cerca
de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tégo de yr,
porque mereñira
mi madre:
A Dios Hermes.
H. Teneys
tan gran priessa?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?
I. Yo nolo oy,
no me puedo
detener mas:
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
yatoda la compañia.

Italien.

G. Vo à casa.
H. Che hora è?
G. Quasi
do dici hore.
H. E si tardi?
G. Bisogna andarmene,
sarò gridato
dalla mia madre:
A Dio Hermano.
H. Hauete
tanta frettà?
no ha il nostro maestro
dimandato di me?
G. Non l' ho udito,
non posso
piu aspettare:
a Dio, me ne vò.
H. Andate,
Dio vi conduchi.
G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia.

Anglois.

I. I goe home,
H. What a clock is it?
I. It is almost
twelue a clock.
H. Is it so late?
J. I must go hence!
I shal be shent
of my mother!
God be with you hers
so great hast?
hath noth our Maister
asked for mee?
I. I haue not heard
I can terrie (him)
no lenger:
Far wel/I go.
H. Go your wap.
God guidye you
I. God geue you
good euill
my mother
and all the conwanie.

Portuguez.

I. Eu vou à casa
H. Que hora ha?
I. He perto
das doze.
H. Tão tarde ha?
I. Eu heyme de ir,
porque pelesara cõmigo
minha may:
Deos sique com vosco
H. Tendes (Hernan)
tão grande pressa?
não à nosso mestre
preguntado por mi?
I. Eu não o ouvi,
não me posso
deter mai:
fiquay com Dops, eu me
H. Ide, (vou)
Deos vos guie.
I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e à toda à companhia.

M. Io-

Latin.

M. Ioannes,
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
hoc cinc re d'factum
iussaram tibi (est)
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris,
nam diu iam
abfueristi a schola,
sat scio:
deferam
ad tuum Praceptorēm.
I. Quod bono tua
venia dixerim, modò
redeo à schola:
nesciebam
esse tam serū,

François.

M. Jean,
d'en venez vous?
ou avez vous
arresté si longuement?
pourquoy venez vous si
est-ce bien fait? (tard)
je vous ausis commande
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
ou vous avez été,
car vous avez longuement
été hors de l'escole,
cela scayie liens;
je le diray
à ton maistre.
I. Sauue vostre grace,
je ne say que venir
de l'escole:
je ne scauoye pas
qu'il estoit si tard,

Flamen.

M. Jan/
Van waer coemt ghp?
waer hebdp
so langhe ghebept?
waer coendp so laet?
ist wel ghedaen?
ick hadde u beuolen
te coenen
te vier ure/
bet is nb
by den sessan:
seḡt imp nb
waer ghp geweest hebt
want ghp hebt langhe
wt der scholen geweest/
dat weet ick wel;
ick salt uwen
meester segghen.
J. Behoudēs u gratie/
ick come nb terstout
van den scholen/
ick en wiste niet
dat so laet was/

Alleman.

M. Hans,
wo kommestu her?
wa bistu
so lang gewesn?
warum kommestu so spät?
ist das wol gethan?
ich hatte dir beföhlen
du soltest wider kommen
amb vier uuren,
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nuhn.
wo bistu gewesen?
dann du vor langest aufz
der schulen gegangen bist.
ich weiß es wel;
ich wils ansägen
deinen schulmeister.
I. Mit urlaub zu reden
ich come ietzt erst
auf der schulen;
ich wußte nicht
dus sō spät war.

M. Iuan.

Espaniol.

M. Juan,
de donde vienes,
adonde te has
detenido tanto?
Porque vienes tā tarde?
¿en bien hecho?
yo te avia mandado
que veniesse
a quattro horas,
yahora es
cerca de las seys:
dime ahora
ido has estado,
porque mucho ha que
salites de la escuela,
elloyo lo se bien:
yo lo dire
tu maestro.
I. Perdone me V. M.
que yo ahoravengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,

Italien.

M. Giouanne,
d'onde vieni?
dove sei
cestato tanto?
perche vieni si stardi?
é questo ben fatto?
ei haueu a comandato
di venir
a quattro hore,
hor ne sono
quasi sei:
dimmi hora
dove sei stato?
perche é assai
che sei fuor di schuola,
tol' so bene:
lo dirò
al tuo maestro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d' alla scuola:
non sapevo
che fosse tanto tarda,

Anglois.

M. John/
from whence com pou?
wheare haue you
tarped so long?
wherfore so you so late
as it wel don?
I bid you
to com
at fower of the clock/
it is now
by sir:
tell mee now
wheare you haue been?
for you haue ben long
out of te schoole/
that knowe I well:
I will tell
pour maister.
I. Pardon me/
I com eu'en now
from the schoole/
I knewe not
that it was so late/

Portuguez.

M. Ioao,
onde vens?
onde te ás
detido tanto?
porque vens tão tarde?
he been feito?
eu te avia mandado
que viesses
a quattro horas,
e agora he
perro das seys?
diçeme agora
adonde ás estido?
porque muito á que
fayste da escola,
issó ou o sey bein:
eu direy
à teu mestre.
I. Perdoem-me V. M.
que eu agora venha
da escola:
eu não sabia
que era tão tarde,

Latin.

ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam,
Abi,
sterne mensam,
& festina,
I. Libenter,
mea mater:
ubi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vicies,
nihil addiscis.
Valde turpe est:

François.

je n'ay nulle part
arresté,
vous le pouruez faire
demâder à nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray-je,
je scauray la verité.
Or allez,
couurez la table,
& hâstez vous tôt.
I. Bien ma mere,
je le fray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet:
mettre le sel premier,
ne scauez vous
retenir cela?
je le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte:

Flamen.

ick en hebbe
nerghens ghehept/
ghp moqhet doen
onsen **M**eester vragen
oſt also niet en is.
M. Dat ick sal doen:
ic sal de waerheyt wetē.
Au gaet/
deckt de tafel/
ende haest u seer.
I. Welmoeder/
ich salt doen:
warr is d' ammelaken:
M. D' ammelaken is
daet binnen
opt tresoor:
settet sout eerst/
condy dat
niet onthouden:
ick heft u gheseyt
meer dā twinch repse:
ghp en leert niet/
tis grooste schande:

Alleman.

ich hab mich nitgent
gesauinet,
ihr mogt unsfern
schulmeister fragen
ob es nicht also sey.
M. Das wil ich thun,
ihr wil die waerheit wiſſen.
Gehe hin,
decke den tisch,
und eyle.
I. Gern,
liebe mutter:
wo ist das tischtuch?
M. Das tischtuch liegt
drinnen
auf dem tryſor:
setz das saltz zum er-
kanſtu das (ſen-
nit behalten?
ich hab dirs gesagt
mehr dan (went (ich
du lehrnest nichts, (mal:
das ist ein groſſe schade:

Espaignol.

yo no me he en ningun-
na parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro, si no es assí.
M. Assí lo haré yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y appressura os.
I. Bien madre;
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador;
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d' esto?
yo te lo dixe
mas de veinte veces:
no de prendes nada,
y grande verguença:

Italien.

non mi son fermato
in alcun luogo,
voi l potere fare diman-
dere al maestro,
se non è celi.
M. Quelle farò io,
ne saprola veritá.
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.
G. Madonnasi,
lo farò:
done è la touaglia?
M. La touaglia è
la dentro
sopra la credenzia:
metti prima il sale,
non sai quello
tener a mente?
te l' ho detto
più di vinti volte:
tu non inpari nulla;
e gran vergogna:

Anglois.

I have tarped
no wheare/
you may let one
aske our Maister
if it be not so.
M. That will doo/
i will knowe the truelthe.
Go now!
cover the table/
and hast you quicklie.
I. Wel mother/
i will doo it/
wheat is the tablecloth
M. The tablechloth is
the are within
vpon the cuphezde:
set on the salt first/
can you not
remember that?
I have tolde youit
more thē twētie tymeis:
you learnie nothing/
pt is geat shaine:

Portuguez.

eu não me he em nê-
parte detido (huā)
vos ó podeis fazér
preguntar ao nossô
mestre, se não he assí.
M. Assí ó farey eu,
eu saborey à verdade.
Ora vay
poë à mesa,
e apressate.
I. Bein may
eu ó farey
onde estaõ as toalhas?
M. As toalhas estaõ
la dentro
sobre à copeyra:
poem primeyro ó sal,
não te podes
lembrai dito?
eu to di
mais de vinte veses,
não aprendes nada
de grande vergonha.

C i peti-

Latin.

i petitū orbes, quadras,
Schyphos & mantilia.
I. Libenter mea mater,
vbi ea sunt?
M. Nihil tu
invenire nosti:
hic adsunt, en quām
probē quās liveris,
i, pete panem.
I. Faciam, da pecuni-
am: quanti vis
adferam?
M. Eme
duobus stuferis,
partim candidum &
partim cibarium panē
vtiusq; parem nume-
rum & vtiamque
recens coēsum,
I. Libenter, eo:
en, adest panis mater
M. Benefactum, (mea.
Bdsc

François.

allez querir des trēchoirs
des goblets & des servis.
I. Bien ma mere, (eres,
ou sont elles?
M. Vous ne scavez
rien trouver:
les voyla, n'est ce pas
bien cerche?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray-ie?
M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié autre,
et l'apportez
tout nouveau cuit.
I. Bien, j'y vay: voicy
du pain ma mere.
M. Vous avez bien fait,
allez maintenant,

Flamen.

gaet halen teiliozen/
croesen ends serviette.
I. Wel myn moeder/
waer zjnse?
M. Ghp en cont
niet binden:
daer zjnse?
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.
I. Wel/gerest my gelt:
voor hoe veel
sal ick brenghen?
M. Bzenghes
voor twee stuppvers:
voor zene stupper wits
est voor eē stupper brypn
half een/ half ander/
ende brenghet
al niem backen.
I. Wel ick gae: slet
hier is broot miseder.
M. Ghp hebt wel ge-
daen! gaet ub

Alleman.

gehe hole teller,
becher vnd serveten.
I. Ia liebe mutter, gern
wo sein sie?
M. Du konst
nichts finden:
da seind sie,
haftunit wol g'sucht?
gehe hole brot.
I. VVol, gebt mir gelt,
fur wie viel
sol ich bringen?
M. Kauff
fur zween steuber,
halb weisz
und halb rocken brot,
ieglich gleich viel,
und brings
all newbacken.
I. VVol, ich gehe: sehet
hie ist brot, liebe mutter.
M. Du hast wel gethan
bring nuhn auch

vetrac

Espaignol.

ve trae platos,
copas, y servilletas.
I. Bien madre mia,
donde estan?
M. Tu no sabey
hallar nada:
he les ay,
no es bien buscado?
anda traer pan.

I. Bien, da me dineros:
quanto
traeré yo?
M. Trae por dos
placas, por una placa
de blanco, y por
una placa de baco,
tanto de uno como
de otro, y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora madre.
M. Bien aveys
hecho, ve ahora

Italier.

vapiglia de' condì,
brechieri & touaglioli.
M. Madama sì,
dove sono?
M. Tu non sai
trouar nulla:
eccoli,
non è ben cercato?
va per del pane.
G. Bene, date mi danari:
per quanto
ne portero?

M. Portane per duo
piacchi, per un piacco
di bianco, & per un
piacca de nero,
tanto d'uno, quanto
d'altro, & portalo
tutto frisco.

G. Sta bene, me ne vo:
ecco del pane mia madre.
M. Hai ben
fatto, va hora

Anglois.

go fetch trenchers/
goblets/ and napkins.
I. Well mother!
wheare be they?
M. You can
 finde nothing:
cheare they ber
us pt not well sought?
go fetch bread.

I. Well geue mee mo-
for hon mith (up).
saal i bring?

M. Bring for
two stivers!
for one stiver of white/
and for one stiver of
broune/half one/ half
another/and bring
all newbacken.

I. Well i go/ see
neer e is dread mother.
D. You have don wel
so now

Portuguez.

vay traç e pratos,
copos & guandanapos.
I. E bien may minha,
aonde estao?
M. Tu nao sabes
achar nads:
heilos à hy,
nao be bien buscado?
vay traç e paô.

I. Bein, diy me dinhei-
ro: quanto
trarey?

M. Traç e por duas
pracas, por huâ praca
de alvo, é por huâ
praca de rallo, tanto
de hum como de outro,
é traç e o troço
quente.

I. Bein, eis me vou: eis
aqui paô señora may.
M. Leir aveus feito
vay agora

C e ligna,

Latin.

ligna,
 extiendo foco:
 i, cultus acue,
 infunde aquam
 in aqualem,
 atq; isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tu
 venit vna,
 Ito illis obviam,
 aperito caput, (ctio.
 ac deciter poplite fie.
 I. Faci libes mea ma
 ter, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, estne hic
 tuus filius? (filius.
 P. Etiam meus hic est
 D. Sic' puer est, Deus

François.

querir du boi,
 pour faire du feu:
 allez, esquiser les coute
 versez de (aux,
 l'eau dedans besguiere,
 & pendez la
 une tonaille blanche:
 faites bresuler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec lui.
 Allez au devant d'eux,
 oftez, vostre bonnet,
 & vous enclinez honeste.
 I. Bien ma mere, (ment.
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est ce la
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mon fils.
 D. C'est un bel enfant.

Flamen.

hout halen!
 om bver te maken:
 gaet wettē de messen
 giet water
 int lavooy!
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat bver bernē/
 u badet coemt/
 ende David u heve
 coemt met hem.
 Gaet henlieden tegē/
 doet u bonette af/
 ende nicht eerlijck.
 I. Welmign moeder
 ick gae.
 Weest willecomme
 mijn vader
 ende u geselschap.
 D. Peter, is dat u
 sone? (sone.
 P. Jaet, het is myn
 D. Tis ee schood kind.

Alleman.

boltz,
 das wir feur machen;
 gebe wetz die mesier,
 geusse wasser
 in das handtfaß,
 und hencke da
 ein weisse handtzwel:
 mache das feur brennen,
 dein vaster compt,
 und David dein vetter
 kompt mit ihm.
 Gebe ihnen entgegen,
 nimmt dein baret ab,
 und neyge dich ehrlich.
 I. Ich wils thuz liebe mut
 ter, ich gehe.
 Seydt wilkommen
 liebar vatter,
 mit euwerer geselschaft.
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein kindt.
 D. Es ist ein hubsch kindt.
 traer

Espaignol.

traer lenha
para hazer feugo:
re aguzar los cuchillos
tcha agua, (los,
en el aguamanil,
yon alli
vnas touallas limpias:
haz arder el feugo,
uestro padre viene,
y David uestro pri-
mo viene con el.
Sal a recibirlos,
quita os la gorra,
y haz la reverencia ho-
l. Bié ma-(nietamete,
dte, yo me voy.
Se el bien venido
V. M. señor padre,
y eustra compañía.
D. Pedro, es esto
uestro hijo?
P. Si, ini hijo es.
D. Es hermosa niña,

Italien.

per legna,
per far fuoco:
va aguzzare li coltelli,
versa del l'acqua
nel vaso,
& pandi la vn
bianco sciugamano:
fa bruciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien seco.
Uagli incontra,
levati la berretta,
& sala riverenz'a.
G. Madonna, si
io vo..
Siate il ben venuto
mio padre,
& vestra compagnia.
'D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo?
'P. Messersi, è mio figlio
D. Egli è un bel fanciullo

Anglis.

and fetch woad/
so to make a fire:
go whet the knives/
put water
into the laver/
and hang there
a white tolwel:
make the fire burnie/
pon father cometh/
and David sone coosé
cometh with him:
Go meete them/
put off your cap/
And make courtesiehād
T. wel mother/ (solle.
I goo.
You be welcome
my father/
and your companie.
P. Peter/ is that your
sonne.
P. Yea/ it is my sōne.
D. It is a goodlie childe

Portuguez.

traçer lenha,
para façer fogo:
vay agucar as facas
desta agóa
nogumil
e poé alli
huas toalhas limpas
faze arder o fogo
voſſo pay vein,
e David voſſo primo
vein com elle.
Say a recebellos,
tiray o chapéo,
e fazei reverencia hono-
l. Bein may, (flamenta.
en me vels.
Seia bein vindo
V. M. señor pay,
e sua companhia.
D. Pedro, he esto
voſſo filho?
P. Si meu filho he.
D. He hermoso menino.

Latin.

illi donet progressum
semper ad virtutem.
P. Habeo gratiam co-
D. frequentatne (gnate).
Iudum literarium?
P. Etiam, discit Gallicè
iam loqui.
D. Ain tu?
optimè factum,
Ioannes, nosti
Gallicè loqui?
I. Non ita promte co-
gnate, sed ope-
ram do. (tas)
D. Vbi scholam frequē-
I. Ad vicum
Lombardicum.
D. Diune
frequentasti scholam?
I. Circiter sex ab
hinc menses.
D. Nonne etiam scribē-
di rationem discis?

François.

Dieu le laisse touſours
proſperer en bien.
P. Je vous remercie cou-
D. Ne va-il (fin.
point à l'efcole?
P. Ouy, il apprend
à parler François.
D. Fait il?
c'est tresbien fait.
Iean, scavez vous bien
parler François?
I. Toint fort bien mon
cousin, mais je l'ap-
prends.
D. Ou allez vous à l'ef-
I. En lame (cole?
des Lombarts.
D. Auez vous longue-
ment alle à l'efcole?
I. Environs un de-
my an.
D. Apprenez vous aussi
à écrire?

Flaman.

God laet heim alijt
in deuchde proſperete.
P. Ick dancke u nebe.
D. En gaet hy niet
ter scholen?
P. Ja hy / hy leert
Fransoys ſpreken.
D. Woet hy?
het iſ ſeet wel gebaen.
Jan / condy bei
Fransoys ſpreken?
I. Niet ſeet wel nebe/
maer ick
leert.
D. waer gady ter scho-
I. Inde (le?
Lombairet ſtrate.
D. Hebdy langhe
ter schoolen gegaaen?
I. Onitent een half
jaer.
D. Leerdy dock
ſchrijven?

Alleman.

Gott laſſe ihn ī unemen
alleſ eit in tugenten.
P. Ich dancke euch lieber
D. gehet er nicht (vetter
in die ſchule?
T. Ja, er lehret
ſet; Franſoſich reden.
D. Thus er?
das iſ ſehr wolgethon,
Hans kanſtu auch
Frantſoſich reden?
I. Nit ſehr wol vetter,
aber ichs lehrt-
ne es.
D. wagehetu in die ſchule
I. Auf der (le?
Lombader ſtraffen.
D. Biftu lang
in die ſchule gegangen?
I. Ongefehrlich einhalb
jar.
D. Lehrnestu auch
ſchreiben?

Dios

Espaignol.

Dios le dexe siempre prosperar en bien.
P. Yo os lo agradisco
D. No va el (primo.)
á la escuela?
P. Si, el apprende á la hablat Frances.
D. Asi? es muy bien hecho.
Juan, sábeys bien hablar Frances?
I. No muy bien primo, mas yo lo ap-
rendo. I (cuela)
D. Dónde vays á es-
I. En la calle de los Lombardos.
D. Aueys muche andado a l'escuela?
I. Cerca medio anno.
D. Apprendeys tam-
bien á escrever?

Italien.

Iddio l'aumenti sempre in bene.
P. Virinratio engino.
D. Non va á scuela?
P. Siegli impare á parlar Francesa.
D. Sieh? é molto ben fatta.
Giovanni, sáitu parlar Franceses?
G. Non molto ben cu-
gino, ma io lo im-
pare.
D. Dove andate á scuela
G. Nella strad de Lombardi.
D. Eassai tempo che andate alla scuela?
G. Circa mezzo anno.
D. Imparate anche á schrivere?

Anglois.

God let hun al wapes p rospet in virtue.
P. I thanke you coosé
D. Doth hee not go to the schole?
P. Yes/hee learneth to speake French.
D. Doth hee? it is very well done.
John / can you well speake French?
I. not very well coosé; but i learnie.
D. Wher go pou too
I. In the (schoole) Lombardes street.
D. Have you gon long too schoole?
I. About halfa peate.
D. Learne you also to write.

Portuguez.

Deos ó deixe sempre prospetar em bien.
P. Eu vo lo agradico pr
D. Não vayelle (vo). á es la?
P. Si, elle aprende á falar Frances.
D. Assi? he muy bien feito.
Joao, sábeis bien falar Frances?
I. Não muy bien primo, mas eu ó apendo.
D. Dondedes á escolas
I. Na rua dos Lombardos.
D. Aveis muy andado na escola?
I. Perto de meyo anno.
D. Aprendeis tambien á escrever?

Latin.

I. Etiam cognate.
 D. Bene facis, di- (be.
 ligētiām sēnper adhi-
 I. Ita faciam cognate,
 iuvante Deo. (gnate.
 M. Optatus ades, co-
 D. Habeo gratiā mea
 M. cognate, (cognata,
 quid ilthic moraris?
 cur non
 ingredieris?
 accede ad ignem,
 dein accūbemus epu-
 D. Quid! (lis.
 frigere me putas?
 dedecus foret.
 M. Cognate, ut se res
 habent ita? (io.
 D. Rechè, Dei benefi-
 M. Vbi est Cognata
 mea? cur non adduxi-
 si meam Cogna-
 gam?

François.

I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait,
 apprenez tousours bien.
 I. Bien mon cousin,
 s'il plaît à Dieu, (venu.
 M. Cousin, soyez le bien
 D. Je vous remercie cou-
 M. Cousin, (sine.
 voulez vous la demeurer?
 pourquoy
 n'entrez, vous point?
 veuez, vous chauffer,
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous
 que i'aye froid?
 ce seroit grande honte.
 M. Cousin, comment
 vous est-il?
 D. Bien, Dieu mercy.
 M. Ou est ma cosigne?
 pourquoy n'avez vous
 amene ma cosigne
 avec vous?

Flänen.

I. Ja ick neuve.
 D. Dat is wel gedat/
 leert altoos wel.
 I. Wel neuve/
 believet God. (lecom.
 M. Heve weest wil-
 D. Ich dancke u nichte
 M. Heve wildp
 daer blijven?
 wacroune
 en comdp niet binnē?
 coemt u wetten/
 dan sulē wā gaen etē.
 D. Mewindp
 dat ick caude hebbe?
 het sou groote
 schande zjin.
 M. Heve hoe ist wet u
 D. Wel God danck.
 M. waer ig myn nicht
 waerd en hebbdp myn
 nichtie niet mede
 ghebzacht?

Alleman.

I. Ja lieber vetter.
 D. Das ist wol gethon,
 lehr immer forth.
 I. ich wils thun lieber ves-
 ter, wils Gott. (vetter.
 M. Seydt willkom lieber
 D. Ich dancke euch liebe.
 M. vetter, wolt ihr (baſe.
 da bleiben?
 warumb
 kompt ihr nicht her ein?
 kempt wermet euch,
 darnach wollen wir eſon.
 D. VVas,
 meynstu das mich friere?
 das were mir groſz
 schand. (euch)
 M. Vetter wie iſſs mit
 D. UVol, Gott fey lob.
 M. VViſt mein baſe?
 waris habt ihr nicht mit
 gebracht mein
 baſele?

I. Si

Espaignol.

I. Si señor primo.
D. Es bien hecho,
aprende siempre biē.
I. Si Primo, si Dios
fuere servido. (nido).
M. Cuñado sea biē ve-
D. Yo os lo agradez co-
M. Cuñado, (cuñada).
quereys estar ay?
porque
no entrays?
veni calentaros,
despues iremes à co-
D. Pensais (mer.
que he frio?
feria gran verguença.
M. Cuñado,
como estays?
D. Biē, gracias á Dios.
M. Donde esta mi
cuñada? porque no
aveys traído mi prima
con vos?

Italien.

G. Messer s.
D. Quello é ben fatto,
imparate sempre bene.
G. Così faro cugino,
se piace à Deo. (nuto).
M. Cugino state il bē ve-
D. Vi ringratio cugina.
M. Cugino,
voletere restar li?
perche
non intrate?
venete à scaldarui,
andremo poi à mangiare.
D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
farebbe grāde vergogna.
M. Cugino,
che e dicoi?
D. Bene, Iddio lodato.
M. Doue é la cugina?
perche non menasti
la mia cugina
con voi?

Anglois.

I. Ver/coosen.
D. That is well done!
learne al wapes well.
I. Wel coosen/
pſt please God.(em.
M. coosen pou betwe
D. i thāke you coose.
M. Coosen/wil you
bpde theare?
Wherfore
com pou not in?
com warmie pou /
than wil we go eat.
E. Thinke pou
that i have colde?
pt were my schame.
M. cosē hou is it wit
pou?
D. Wel I thank God.
M. wher is my nice?
Wherfore have pou not
brought my nycce with
pou?

Portuguez.

I. Si señor primo.
D. He boin feito
aprendey sempre beir.
I. Si primo, se Deus
far servido.
M. primo seiau bē vindo.
D. eu volo agardeco pri-
M. primo é quereis (ma.
estar ay?
porque
nao entrais?
vinde aqueitar uos,
despoes iremos à comer.
D. Cuydays que
tenho frio?
seria grande vergonha.
M. Primo como
estays?
D. Bein, grācas a Deos.
M. Dondē esta minha
prima? por que naō
aveys trazido minha pri-
ma com uosco!
C 5 D. In-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
D. Infirma valetudine	D. Elle est malade.	D. Sp is al sieck.	D. Sie ist krank.
P. Ain vero?	(est. P. Est il vray?	P. Ist waerts?	T. Ists wahr
Imbecilla est valetudi-	et elle malade?	is sp sieck?	ist sie krank?
ne? quo morbo laborat.	quelle maladie a elle?	wat siecken heeft sp?	was krächeit hat si dann.
D. Febri.	D. Elle a les feures.	D. Sp heeft de coortse.	D. Si hat das fieber.
M. Dìune laboravit	M. Les a elle	M. Heeft sp die	M. Hat si es
Ilio morbo?	eu longueument?	langhe ghehadt?	lang gehabt?
D. Circiter octo dies.	D. Enurion huit iours.	D. Ontrent acht dagē.	D. ungeschrlich acht tag.
M. Istuc quidem nesci-	M. Celane scavoy-je	M. Dat en wist ic nij:	M. das hab ich nicht ge-
visam ipsam (vi:	ie l'iray veoir (point:	ic false gaen besoeken	wusst: ich wil sie besuchö
eras, si volet Deus,	demain, si Dieu plait.	morgen/beliebet God.	morgen, wils Gott.
Francisde,	Francou,	Fransops/	Frantz,
adfer sellam	apportez une chaire	brengt een stoel	bring einen stul
tuo cognato.	pour vostre cousin.	voor u nebe.	für deinen vetter.
Cognate,	Cousin,	Neve/	Vetter,
accede ad ignem.	approchez vous du feu.	coemt byden byere.	Kompt zu dem feur.
Francisce, abi ad ostium,	Francois allez la devant,	Fransois gaet daer vo-	Frantz, gehe zu der thur,
pulsatur.	on huret là,	men clopt daer/ (ten/	man kloppft da,
vide quis sit:	regardez qui est la:	besset wie daer is/	sieher da ist:
Rogerus erit,	ce sera Rogier,	het sal Rogier zgn/	es wird Roger sein, das
satficio. (ter, eo.	ie le scay bien.	dat weet ick wel.	weiss ich wol. (ie gehe:
F. Libenter mea ma-	F. bien ma mere, j'y vay:	F. Wel moeder ic gae/	F. Ich wils thü mutter,
quis pulsat fores?	qui est la?	wie is daer vozen?	wer kloppft an der thur?

D. Ella

Espaignol.

D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
ella enferma?
q' enfermedad tiene?
D. Ella tiene las callé.
M. Ha mucho (turas.
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Eſſo no ſabia yo:
yola yré ver
mañana ſi Dios fuere
Francisco, (ſervido.
trae vna ſilla
para veuſtro primo.
Cuñado, llega os
ilfuego.
Fráclſco, ve a la puer-
alla golpean. (ta.
mira quien es alli:
Rogel ſera,
bien lo ſe yo.
F. Bié madre, yo voy:
quien eſta ay?

Italien.

D. Ella ſta male.
P. E vero?
E ammalata?
che male ha?
D. Ha la febre.
M. L'ha ella hanura.
gran tempo?
D. Circadiotti giorni.
M. Quel nou ſapevo io:
l'andro à viſtare
domani piacendo a Dio.
Francesco,
portane una ſede
per il tuo cuigno.
Cugino, accostare
al fuoco.
Francesco, va all' uſcio,
che ſi picchia,
vedi chi e la:
farà Ruggiero,
io'l ſo bene.
F. Ben mia madre, io voi
chi e li?

Anglois.

D. Shre is ſickie.
P. Is p true?
Is ſhee ſickie?
what ſickie hath ſhee?
D. ſhee hath theeague
M. Hath ſhee
had it long?
D. About eight dapes.
M. That knewe i nor
i wil goo ſee her/
to morrowe pfitpleaſe
Francis! (ſe God.
bring a chalce
for your cooſen.
Coouſen!
com by the fire.
Francis/go you before
one knocked) theatre/
ooke who is theatre:
it ſhall be Roger/
that knowe i well.
P. Well mother/ i go
who is theatre?

Portuguez.

D. Ella eſte doente.
P. He verdado?
eſta doente?
que doencia tein?
D. Ella tein febres.
M. A muyto que
as tein?
D. Perto doito dias.
M. Iſſo naõ ſabia eu:
eu a irey ver (vida.
amanhaõ ſe Dios forſer
Francisco,
trazey huā cadeira
para voſſo primo.
Primo, chegøy voz
ao fogo.
Francisco, vay a porta,
la batem, ou
ou bla quem eſta ali:
Rogel ſera,
bein o ſey ou.
F. Bein may, eu uou,
quem eſta hi?

R. Am-

Latin.

R. Amicus,
aperio ostium.
F. Tune es Rogere?
R. Etiā, hic ego adsum
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea;
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Francisce,
fac parentur omnia
ut accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuò isthic adero,
voca pueros.
F. Faciam libēs pater,
heus Ioannes,
veni discubitum:

François.

R. C'est amy,
ouurez l'huys.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, je suuicy:
vostre pere est-il a la
F. Ouy, & (maison)
ma mere aussi:
entrez dedans,
je diray a mon pere
que vous estes venu.
P. Francoys,
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
veus pouez aller mäger
quand il veus plait.
P. Bien, je vien
encontinent,
appelez les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, où estes vous?
venez mäger:

Flamen.

F. Het is brient/
doet de deute open.
F. Hÿdp daerliogier?
F. Ja ick ben hier:
is u vader thups?
F. Ja hÿ/ ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ic sal mijn vader segs
ge dat ghp come zigt.
P. Mansops/
maket al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader/
tis al glicect!
ghp meucht gaen eten/
alst u belieft.
P. Wel / ick come
terstont:
roept de kinderen.
F. Wel mijn vader:
Jan / waer zÿdp?
ghp sout comen eten?

Alleman.

R. Ein freundt,
thue anff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hie:
ist dein vatter daheim?
F. Ia, und
mein mutter auch:
kompt he ein,
ich wils nieine vatter sa
das ihr komme seyde. (gō
P. Frantz,
mache alle ding färtig
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertich,
ir moegt zum essen gehē,
wan es euch geliebet.
P. UVol, ich will
van stund an kommen,
ruffe den kinderen.
F. Ich wils thun lieber
Horstu Hans, (vatter:
komme zum tisch:
R. Amigo,

Espaignol.

R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui: veu-
stro padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre:
entra aqui dentro,
yo diré à mi padre
que soy svenido.
P. Francisco,
appareia todo para
que vamos à comer.
F. Señor padre,
todo esta apparejado,
v. m. puede venir à co-
mer, quando fuere ser.
P. Bien esta, yo (visto.
vengo luego,
llama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Iuan, donde estays?
venid à comer:

Italien.

R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voila Ruggiero?
R. Si son qui:
vostra padre è in casa.
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
diro à mio padre,
che siete venuto.
P. Francesco,
va apparechiare
per andar a mangiare.
F. Padre,
tutto è in ordine, (giare,
voi potete andar à man-
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giovanni, dove sei?
viene a mangiare:

Anglois.

F. It is a sciendo/
ope i the doz.
F. Be you theare Gio-
Si. Bea i am heere (ger-
is iour father at home
F. Bea and
imp mother also:
com in/
i w:ll tell imp father/
that pou be com,
P. Francis/
make al redie
soz to go te eate.
F. Father/
it is al redie/
you may go eate/
when it pleaseith pou,
P. Well/ i com
by and by:
call the children.
F. Wel imp father:
John/ whet be pou?
com eate:

Portuguez.

R. Amigo,
abi a porta.
F. Estais vos abi Rogel?
R. Si eu esto aqui: vooso
pay esta em casa?.
F. Si, é tambien
minha may:
entray ca dentro,
eudirey a meu pay,
que aveis vindo.
P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senor pay,
tudo esta aparelhado
V m.pode venir a comer
quando for servido.
P. Bien esti, eu
vou logo:
chama os meninos.
F. Bien señor pay,
Iuan, donde estant
vinde à comper:

Latin.

vbi moraris?
quid iitic tibi rei est?
I. Quid sit?
est hic quod agam.
F. Necesis tu
discubendi tēpus esse?
veni
cōsecratus mēsam,
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adfer
ſedilia.
M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.
P. Mihi placet.
M. David, hic accūbe.
D. Egone, pace tua di-
xerim, id neutiquā fe-
qero, Petro detur iuste-
tēpus, quafō.

François.

ou demeurez vous?
que fairez vous là?
I. Que feroy-ie?
i'ay icy a faire.
F. Ne scaviez vous pas
qu'on va menger?
venez dire
la benediction.
I. Bien, je vien.
P. Iean, pourquoy
ne venoy veus point,
saut il qu'on vous ap-
pelle? apportez icy des
chaires.
M. Pierre,
allons ſoir,
il est temps.
P. Bien, j'en ſuis contēt.
M. David, ſeez la dedés.
D. Mayne vous deplai-
ſe, ie n'en feray rien,
laisſer. Pierre ſoir la,
je vous prie.

Anglois.

waaer blijfond?
wat maecte ghp daer?
I. Wat soude ic maken?
ich heb hier wat te doē.
F. En weet ghp niet
dat men gaet eten?
roent ſegghen
de Benedicite.
I. Wel ick come.
P. Jan/ watom
en coemdy niet/
moet men u roopen?
brengt hier
stoelen.
I. Peeter/
laet ons gacn sitten/
het is tēt.
P. Wel ic bens te bredē
M. David/ ic daer in.
D. Je'en belechtu niet/
dat en sal ic niet doen!
laet Peeter daer sitten/
dat bidde icku.

Alleman.

wo bleylſtu?
was thufu dat?
I. VVauſol ich thun?
ich hab hic zu ſchaffen.
F. VVeiftu nicht
das es eſſens Zeit ist?
komm ſag
das Benedicite.
I. UVVol ich komme.
P. Hans, warumb
kommefstu nicht,
muſt man dir ruffen?
bring ſtule
her.
M. Peter,
laſſit uns nider ſitten,
es iſt Zeit.
P. Ich bins zu ſidien.
m. david, ſitzt da hinen.
D. Ich habt mirs nit für
ich wils nicht thun (vel.
laſſit Peter da ſitten,
das bitte iſt).

adonde

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
adonde os tardays?	doue resti?	where bude pou?	onde estás tanto?
que hazes ay?	che fas costi?	what doo you theare?	que façes ahi?
I. Que he de hazer?	I. che volete ch'io faccia	I. Whar should i doo?	I. Que hey defazers?
yo tégo aqui q̄ hazer?	ho qui dafare.	i have heere to doo.	eu tenho aqui que fazer.
F. No sabeyos vos	F. Non saiche	F. Knowe pou not	F. Não sabeyos vos
que se van à comers?	si ua a mangiare?	that wee go te eate?	que se vay à comer?
venid à dezir	vien dire	com sape	Vinde dizer
la bendicion.	le benedicite.	the Benedicite.	á bendao.
I. pues, ya voy.	G. Vengo.	I. Well / i com.	I. Poés, ia vou.
I. Juan, porque	P. Giovanni, perche	P. John wherso're	P. Ioão, porque
no vienes.	non vieni,	com pou not/	não veus
conviene llamar os?	bisogna chiamarti?	must one call pou?	he necessario chamar vos
traed aca	porta qui	bring heere	trazey cá
fillas.	sedie.	charies.	cadeiras.
M. Pedro,	M. Pietro,	M. Peeter/	M. Pedro,
assentemonos,	andiamo a sedere,	let ba go li/	assentemos,
yas tiempo.	egli é tempo.	it is tune.	ia he tempo.
P. Soy cōtēto. (dentro.)	P. Bene io son contento.	P. Wel / i am cōtēt. (in.)	P. Sou contente. (dâtro)
M. David assentao alli	M. David, sedere li.	M. da vid / sit pou ther	M. david assentayuss alli
D. Yo! pdone me v.m.	D. Io! perdonate mi,	D. I! no bp pouz leane	D. Eu! perdoeme U.M.
esso no haré yo,	questo non faro io,	that will i not doo!	isso não farey eu,
dexad Pedro sentarse	lasciatevi sedet Pietro.	let Peter sit theare.	deixadi Pedro assentar.
Juego os.	(alli, vene prego.	ippan pou.	se alli rogu vole.
			M. Petrus

Latin.

M. Petrus non
confuevit eo loco sede-
sedebit hic. (re,
hic eius locus est.

Ioannes,
conferat mensam.

I. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
rotique sodalitio.

M. Francisce,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem saltam:
funde nobis,
quod bibamus,
funde tub cognato,
& ceteris omnibus.

Francisce asside nobis:
Ioannes adfer olos
tuo fratri,
& fac

François.

M. Pierre n'est point
accusumé de seoir la,
il s'afferra icy,
c'est sa place.

Ioan, dites
la Benediction.

I. Bien ma mere:
Dieu vous bens
mon pere,
ma mere,
& tout la compagnie.

M. Francois,
apportez nous à mäger,
apportez la salade,
& la chair salee:
versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
& puis par
tout. (nous.

Francois, seés aupros de
Ioan, allez querir du
potage pour vostre frere,
& fairez

Flamen.

M. Peeter en is niet
gewent daer te sitten/
hy sal hier sitten/
het is sijn plaatse.
Jan/ segt
de Benedictie.

I. Wel mijnen moeder:
God segheue u
mijnen vader/
mijnen moeder/
ende al u geselschap.

M. Fransops/
brengt ons i'cteu/
brengt dat salaat/
ende tgesouten vleesch:
schent ons
te drincken;
schent uwen neve/
ende voort alomme.

Fransops/sidi hy ons.
Jan/ gaet halē potagie
voor uwen broeder/
ende doet

Alleman.

M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen,
er soll hier sitzen,
das ist sein platz.
Hans,

sprich das Benedictie.

I. Ia liebe mutter:
Gott gesegne es
euch meinem vatter,
und meiner mutter,
und der gätzē geselschaf.

M. Frants,
bring uns zu essen:
bring den salat,
und das gesaltze fleisch:
schenke uns
zu trincken,
schenck deinem veitem,
und fort umher.

Frantz, sitze zu uns.
Hans, hole auch suppen
fur deinem bruder,
und lasz

M.Pc-

Espaignol.

M. Pedro no es
acostumbrado sentar
se alli, sentarse aqui
que es su lugar.
Juan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañia.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada.
echa nos
de beuer,
echa à tu primo,
y à todos los demas.
Fráncisco, assenta oscum
luá, trae po- (nesotros
taie para tu hermano,
y has

Italien.

M. Pietro non
suole seder lì,
egli seder à qui,
qui è il suo luogo.
Giovanni, dimme
la benedictione.
G. Madonnasi,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
et tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalata,
et la carne salata:
versane
la bere.
versa al tuo cugino,
et poi per tutto.
Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
et fa

Anglois.

M. Peter is not
wont to sit theare/
hee shall sit heere/
it is his place.
John / sape
the Benedicite.
I. Wel my mother/
God blesse pou
my father/
my mother/
and all pou compagnie.
M. Francis/
bring vs to eate:
bring the sallade/
an the salted fleash:
fill vs
to drinke.
fill for pour coessen/
and then round about.
Francis / sit by vs.
John / go fetch potage
for pour brother/
and let

Portuguez.

M. Pedro nao ba
costumado à sentar
se alli, sentarse ha aqua
que he seu lugar
Joan dize
à Bencão.
I. Bein minha may:
Deos vós bendiga
senor pay,
senhora may,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traze nos de comer:
traze à salada,
e à carne salgada,
deita nos
à beber
deita a teu primo,
e à todos os demais.
Fráncisco assentay vos co
João traze co (nosoutros
sinha para teu irmão
esfaze.

D re-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
reliqua parentur, oculus.	apprestez l'autre, courrez viste.	dander gheete maken/ loopft seete.	das ander ferdich machen. gesch wind.
I. Frater, accipe sorbitonem: num habes nimium?	I. Frere, tenez vostre pottage: en avez vous trop?	I. Broeder/ houdtu potagie: te bdijs te vele?	I. Bruder, nimme dein suppen, ists dir zu vil?
F. Etiam nimium est.	F. Ouy, en ay trop.	F. Ja/ich hebs te vele.	F. Ja, es ist mir zu vil.
I. Ne exedas omne, relinquas id, quod nimium fuerit.	I. Ne le mangez point laissez ce que (tour, vous aurez trop.	I. En etet niet al/ laet het ghene dat ghp te veel hebben sult.	I. Isser is nicht akkes, lasse das vherig stehien.
P. Cur non edis tuam sorbitonem, dum calida est?	P. Pourquoi ne mangez vous vostre pottage, tandis qu'il est chaud?	P. Waerom en eet ghp ulwe potagie niet/ dewhile sp heet is?	P. VVaramb isst du nicht deine suppen, weil sic warm ist?
F. Nimiū servet adhuc.	F. Il est encore trop caud.	F. So is noch te heet.	F. Sie ist noch zu heiſſ.
M. Ioannes, adfer huc panem, Rogerus non habet panem,	M. Jean, apportez icy du pain, Rogier n'a point du pain:	M. Jan/ bringt hier broot/ Rogier en heeft ghern broot:	M. Hans, 'bringt brot her. Rogier hat kein brot,
adfer quadram, adfer huc tinapi.	allez queut une assiete, & apportez de la mou-	haelt een te'sore en brengt hier mostaert.	hole einen teller, bring den senff her.
P. Cedo cantharum cerevisiarium.	P. Dommez (fla-de. moy le por à la cervoise.	P. Gheest imp den bierpot.	P. Geht mir die bierkame.
R. Accipe,	R. Tenez la,	R. Houdt daer/	R. Nempt sic,

Espaiguel.

appareiar lo demas,
corre presto.

I. Hermano,
tened vuestro portae:
teney demasiado?

F. Si, tengo demasiado.

L. No lo comay stodo,
dexad lo que
terney demasiado.

P. Porque
no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliente?

F. Aun es muy caliente

M. Juan,

trae aqui pan,

Rogel no

tiene pan:

ve por un plato,

y traç mostaza.

F. Da me

el airo de ceiveza.

K. Tomad lo,

Italien.

apprechiar l'altro,
via correndo.

G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hai tu troppo?

F. Si, io n'ho troppo.

G. non la mangiar tutta,
lascia quello
che havir as troppo.

T. Perche
non mangiate
vostra minestra,
mentre che calda?

F. E ancor troppo calda.

M. Giovannini.
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:

va per un tondo,
& porta mostarda.

P. Dan mi
il boccale d'ella birra.

R. Eccolo,

Anglois.

cho ter de made ready/
runne apace.

I. Brother!
take your potage/
haite you to much?

F. Je/ I have to much.

J. Eatte it not all/
let that alone which
ice shall haveto much.

P. Wharsofe
cate pou not
pourz potage/
whyle it is hoat?

F. It is peat to hoat.

S. John/
bring heire bread/
Rogel hath
no bread/

go fetch a trencher/ and
bring heire mustard.

P. Give mee
the batre pot.

A. Golde cheare!

Portuguez.

aparellhar ó de mais,
corre prestes.

I. Irmaõ,
tomay á voſſa escudella:
tendes demasiado?

F. Si, tenho demasiado.

L. Naõ ó comas todo,
dexay ó que
tiverdes demasiado.

T. Torque
naõ eomes
á vossa escudella?
entre i aio q' esta quete?

F. Aynda estia muyo

M. Ioão, (quese).
traç e aqui paõ,
Rogel

naõ tem paõ,
vay por huxo prato,

é traç e mostarda.

P. Dame
ó pore la cervela.

C. Tomayo,
D a cave

Latin.

cave è manibus excidat
P. Omitte,
 iam satis teneo.
M. Petre,
 ne mox bibas
 a sorbitione,
 est enim insalubre:
 prius aliquid ede
 quam bibas.
 Petre, ministra mihi
 carnem,
 Præcide etiam panem.
M. inistra
 Francisco quod edat,
 non habet quod edat.
P. Etiamne illi
 ministrari oportet?
 non potest ipse
 sibi ministrare?
 ministra tibi ipsi,
 tu iam grandior es:
 ipse tibi opitulare,
 nihil enim

François.
 tenez le bien.
P. Laissez le aller,
 je le tien bien.
M. Pierre,
 ne beuvez point
 apres vostre potage,
 car il est mal fait:
 mangez premier un peu
 devant que vous beuviez.
 Pierre trenchez moy
 de la chair,
 taillez moy aussi du pain
 Coupez
 a manger à François,
 il n'a que manger,
P. Faut il
 que je le serve?
 ne se fera il
 servir soy mesme?
 Taillez vous mesme,
 vous estes grand assez:
 aidez vous vous mesme
 car je ne vous

Flamen.
 houten wel.
P. Laeten gaent/
 ich houden wel.
M. Peeter/
 en drinckt niet
 na iwe potagie/
 want het is ongesont:
 ect eerst een luttel/
 ect ghy drinckt.
 Peeter snijt mij
 bleesch/
 snijt myn oock broot.
S. nijt
F ransops teeten/
 hm en heeft niet teeten.
P. Moetick
 hem dienen?
 can hyn niet
 hem selven dienen?
 snijt selve/
 ghy zigt groot gendoech:
 helpt u selven/
 want ich en sal

Alleman.

laffet sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her,
 ich halte sie wol.
M. Petre,
 Trinck nicht so bald
 auff die suppen,
 dann es ist ungesund:
 eset zuvor etwas
 ehe ihr drincket.
P. Petre, schneidet mir
 fleisch,
 schneidet mir auch brot
 Schneider
F rantzen zu essen,
 er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
 ihm dienen?
 kan er ihm
 nicht selbst dienen?
 schneidet selbst,
 ihr seyt groß genug,
 helfet euch selbst,
 dan ich wil

teced

Espaniol.
 tened lo bien.
 P. Dexad lo,
 que ya lo tengo bien.
 M. Pedro,
 no bevais
 tras el potaje,
 porque é es mal sano:
 comed algo primero
 antes que bevais.
 Pedro, cortad me
 carne,
 cortad me pan tambiē.
 Corta
 àcomet à Francisco,
 el no tiene q̄ comer.
 P Conviene
 que yo le servia?
 no sabe el
 servir se à si mismo?
 Corta para ti mismo,
 que harto gran eres;
 ayuda os mismo,
 porque yo no

Italien.
 tenetelo bene.
 P. Lasciarelo andare,
 lo tengo forte.
 M. Pietro,
 non bevete
 dopo la minestra,
 perche é mal sano:
 mangiate un poco
 prima che di bibere.
 Pietro, tagliatemi
 della carne, ^(ne)
 tagliatemi anche del pa-
 Tagliate
 da mangiare a Francesco,
 egli no ha che mangiare.
 P. Mi conviene
 egli servirlo?
 no si sa egli
 servir se stesso?
 Tagliate voi,
 voi siete pur grande assai
 aiutatevi voi stesso,
 perch' io non

Anglois.
 holde it well.
 P. Let it go/
 I holde it well.
 M. Peter/
 drinke not
 after pouz potage/
 for it is unholisau:
 eate first a little/
 before pouz drinke.
 Peter cut mee
 flesh/
 cut mee also bread.
 Cut
 francis to eate/
 hee hath nothing to
 P. Must i (cate.
 serbe him?
 can hee not
 serbe him self?
 Cut pour self/
 you be great enough/
 help pouz self.
 soz i will

Portuguez.
 tendeo bein.
 P. Deixay ó,
 que ia ó tenho bein.
 M. Pedro,
 não bebas
 despos da escudella,
 porque he mal saon
 comey alqua coufa præ-
 antes q̄ à bebas. (meyre
 Pedro cortayme
 da carne,
 cortayme tambein pão.
 Corta
 de comer a Francisco.
 elle não tein que comer.
 P. He necessario
 que cu ó sirua?
 não sabe elle
 servir se à si mesmo?
 Cortay para vos mesma
 que assas grande says
 aiuday vos vos mesmo
 porque eu não.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tibi porrigan: nulli ego ministro, nisi mihi ipsi. (edat,	seviray point: ie ne fers personne que moy mesme.	n niet dienen: ick en diene niemant/ dan my selven.	euch nicht dienen: ich diene niemand, dann mir selber.
M. Porridge illi quod verecundatur enim: non audet capere cibū, vt video.	M. Donnez luy à māges car il se hontist: il n'ose manger, ne le voy bien.	M. Gheest hem t'eten want hy schaent hem: hy en dersch niet eten. dat sie ick wel.	M. Gebt ihm zu essen, dann er schemt sich: er darf nicht essen, das sieh ich wol.
P. Hem accipe: adfer huc aliud.	P. Bien, tenez là: apportez icy autre chose.	P. Wel/houdt daer/ bringe hier wat anders.	P. Nempr:
I. Nondum paratum eit.	I. Il n'est pas encore prest.	I. Ten is noch niet ghereet.	bringt her etwas anders, I. Es ist nach nit fertig.
M. Vise, an artociez & placentez sunt allatae:	M. Regardez, si les pastez & les tartes sont apportées.	M. Wessel/ ofsi de pastelen/ ende de taerten ghebracht zgn:	M. Sihe ob die pasteten und die tarten bracht seyen. (rens,
I, ferassa, & funde vinum: funde pat̄ tuo, im ple omnia ad summū ne sic ad summum im- non vides (pleas: quid facias? effundis.	Aller querir le rosty, de versez icy du vin: versēz pour vostre pere, versēz tout plein: ne versez point si plein, ne voiez vous pas que vous fairez? vous respandez.	Gaet halen t'ghebract/ ende schenkt hiet wijn/ schunct dagi uwē bader/ schinckt al vol: en schenckt niet so vol/ en siet ghp niet wat ghp doet? ghp loeft.	Gehe und hole das gebra und schenke hie wein, schencke deinem vatter, schencke es voll: schencke es nicht so gar sühestu nicht (voll, was du thust? du geusset über. *

os fer-

Espaignol.

os servire:
yo no siruo à nadie
liso à mi mismo.
M. Dad le de comer,
que ésta vergonçoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aquí otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los paiteles
y hoialdres
son traidos.
Ve traer lo assado,
y echa aca vino:
echapara tu padre,
echa todo lleno,
no echest todo lleno,
no injras
lo que hazes?
derramos lo.

Italien.

ut serviro:
non servuo altri,
cbo mestesso.
M. Dategli da mangiare,
perche si vergogna:
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.
P. Horsu, pigliate:
portate qui altra cosa.
G. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
sé li pastucci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,
& versate qui vino:
versate per vostro padre,
versate pieno:
non versate tanto pieno,
non vedo
quel che tu fay?
inspanda.

Anglois.

not serde pou:
I serde no body,
but mi self.
M. Give him to eat,
for he is ashamed:
he dare not eat,
that see i well.
P. Well / holde theatre:
bung heere son wat elz
I. It is not
pet readie.
M. Looke
if the pastipes
and the tartes
be brought:
Go fetch the rostmeate,
and fill heere wyne:
fill for pouz fathet,
fill u full:
fill mit so full/
see pou not
what pou do?
pou shend.

Portuguez.

vos servirey:
eu naõ sirvo á ninguem
se naõ á mi mesmo.
M. Daylhe de comer,
que esta vergonhoso:
naõ oufa comer,
en ó vero bein.
P. Hera sus,tomay:
traçey aqui outra cosa.
I. Aynda naõ està
aparelhado.
M. Olha
se os pastess, e bollas
de rodilla
são traçidos.
Vay buscar o assado,
é deita aqui vinho:
deita para seu pay,
deita todo cheio:
naon deita taon cheio.
naõ ouibas
o que fazes?
terrimalo.

D 4 Roge-

Latin.

Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
salvere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profecto,
dolet mihi
non esse plura:
verum vos
hac boni consuletis.
T. Belle
fanè dicio.
M. Petre, incide
istum armum ovillum:
adfer huc radiculas,
paltinacas,
& cappares:

François.

Rogier n'a point
du vin,
ne voyez vous point cela
I. Faites la place
pour assoir les platz.
M. Or soyez
tout les bien venus.
A. Il y a bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faute
avoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
N. Pierre, entamez
cesta espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:

Flamen.

Rogier en heeft
gheneu wijn/
en siedp dat niet?
I. Maect daer plactse
om de schotelē te sette.
M. Nu zyt tsamēn
alle willecome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te bele
costen ghedaen.
M. Ick en hebbe sekert
het is my leet
datter niet meer en is/
mac ghy moet
patientie hebben.
T. Tis sekert
wel gheseyt.
M. Peeter/ ontgint
die schouder:
brengt hier radijsen/
caroten/
ende cappers:

Alleman.

Rogier hat
keinen wein,
shestu das nicht?
I. Machet hier raum,
die schuffali zu setzen.
M. Seydt alle mit einem
der willkommen.
T. Albie ist viel
zu essen:
ihr habt viel unkosten
angewandt.
M. Nein ich furwar.
es ist mir leydt
das nicht mehr daist,
aber ihr musst
fur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter,schneides
diese schulter an,
bringt rettich her,
peßnacken,
und capperen:
Rogel

Espagnol.

Rogel no tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para assentlar los platos.
M. Agora seais
todos bienvenidos.
A. Bien ay aqui
con que:
aveys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Ciento
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae acaravanos,
canahorias,
y al caparras:

Italien.

Roggiero
non ha vino,
non lo vedis?
G. Fa quivi luogo,
per porre i piatti,
M. Hor siate
tutti ben venuti.
A. Qui è
robbia assai:
havete fatto
troppa spesa.
M. Non ho certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'avantagio,
ma vi bisogna
haver patienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, sagliate
di quella spalla:
portate qui ravanelli,
radici,
y capari:

Anglois.

Roger hath
no wine/
see you not that?
I. Make place there
to set downe te platters
M. Now ihid you
all welcom.
A. Yeere is well
wher wher:
pe habe don
to muchs cost.
M. I have not trulie
i am soxio
that there is no more/
but pon must
habe pacience.
A. It is rewelsh
well saide.
M. Peter/carbe by
the shoulder:
bring hitther radishes/
carrets/
and capers:

Portuguez.

Rogel não
tem vinho,
não vedes aquillo?
I. Façey la lugar
para por os pratos.
M. Ora seais
todos bein vindos.
A. Bein hay aquí
com que:
aveis feito
de demasiado gasto.
M. Não fiz certo
pesame
que não hay más,
mas he necesario
ter paciencia.
A. Certo ha
been dito. ☺
M. Pedro cortay
dessa espada:
traze carabões
cinouras,
é alcaparras:

Latin.

ministra Davidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministras:
indulgete omnes genio,
quæso.

R. Satishic certe est,
adhillare
epulandum.

P. Ioannes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?

D. Mih bonum
videgur.

P. Vultisne
iubeamus afferri
ex eodem?

D. Ut tu voles.

François.

servez David
de ce lieure,
& de ces conins:
entamez ces perdris:
vous ne nous servez point
faitez tenu bonne chere,
se vous en prie.

R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Jean, versez nous
a boire.

I. Il n'y a icy
plus de vin. (tre:
P. Allez en querir d'autre:

que vous semble il
de ce vin?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Volons nous
faire apporter
du meſſier?

D. ainsi qu'il vous plair.

Flamen.

dient David
van dien hase/
ende van die conſinen:
ontgint die patſchen/
ghp ex dient ons niet:
marct alle goede chiere/
ick bidig u.

G. Hier is wel
om geode chiere
te maken.

P. Jan/schinck ons
te drincken.

J. Hier en is
gheenen wijn meer.

P. Gaet anderen halen.
wat dunckt u
van desen wijn?

D. Maꝝ dunckt
dat h̄p goet is.

P. Willen w̄p
doen brenghen
vanden selven?

D. Als oor u belieft.

Alleman.

leget David etwas
von diesem hafen fur,
und von diese kunglein,
zerschneidet die feldthu-
ihr dienet uns nicht; (nor
seydt alle frolich,
ich bitte euch.

R. Hie ist genug
fur war sich
frolich zu machen.

P. Hans, ſchencket uns
zu trincken.

I. Hie ist
kein wein mehr.

P. Gebet holet anderen:
was duncket euch
von disem wein?

D. Mich duncket
das er gut sey.

P. VVollen wir dann
bringen lassen
von dem ſelbigen?

D. UVie es euch gefällt
livre

Espaignol.

sirve à David
d'essa liebre,
y d'essos conejos:
cortad essas perdizes,
no nos servis:
hazed todos buena
chera, yo os ruego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.
P. Iuan, echa nos
de bever.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os parece
d'esto vino
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo? (vido.
D. Como fueredes señ-

Italien.

servite David
di quella lepora,
& di quei conigli:
spezzate quelle pernici,
voi non ci servite:
fate tutti buona cera,
vene prezo.
R. Qui ci è
robbia assai
da far buona cera.
P. Giovanni, versa ci
da bere.
G. Qui non
ci è più vino.
P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?
D. Mi pareche
egli è buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?
D. Come vi piace.

Anglois.

greve David
of that hare/
and of the conyngs/
carue by the pariches/
you serve bi not:
make all good cheere/
I pray you.
R. Here is well
to make
incere with.
P. John fill be
to dynke.
I. There is heere
no moze wine.
P. Go fetch moze:
how like pou
this wine?
D. I see thinke
that it is good.
P. Will wee
let bring
of the same?
D. Iwt as pleaseith pou.

Italien.

day á David
d'essa lebre,
é d'esses coelhos:
cortay essas perdiçes,
naõ nos servis:
façey todos boa
chirazem volo rogo.
R. Bein hay aquí
para façor
boa chirazem.
P. Ioaõ, deitamos
de beber.
I. Aqui naõ hay
mais vinho.
P. Vay, é traç e outro:
que vos parece
d'este vinho?
D. A mi ny pareca
que he boni.
P. Quereis que
mande traçor
do mesmo?
D. Como fordes servido.
I. Vnde

Latin.

I. Vnde petam?
 P. Vnde proximè attulisti:
 aut pete ex foro
 ex candido lilio,
 aut vnde libet.
 I. Quantum adferam?
 p. Adfer duos sextarios vel sextarium & hemi-oculus, (nam: ac redicelerrimiè.
 I. Continuò curram, patet.
 M. Tu nunc surge, Franciscus, & ministras mea circumspice numquid desit:
 Vis plus cibi?
 dic liberè,

François.
 I. Oul'iray-ie. querir?
 P. Ou vous avez esté querir cestuy cy: ou aller le querir au marche, à la fleur de lis blanche, ou la ou vous voudrez.
 I. Combien en apporteray-ie?
 P. Apportez en deuse ou trou pintes: (pots, allez visite, & revenez bien tost.
 I. Je courray tousiours, mon pere.
 M. Français, levez vous maintenant, & servez à table: regardez s'il n'y faut rien: veux tu encore avoir à mangers dis le hardiment.

Flamen.
 I. Waer salicken gaen halen?
 P. Daer ghp desen ghehaelt hebt: of haelten op de markte/ inde witte lelie/ oft daer ghp wilt.
 I. Hoe vele sal icks brenghen?
 P. brenges twee potte oft drie pinten: gaet rasch/ ende count haest weder.
 I. Ick sal altoos lopē vader:
 M. François staet nu op/ende dient ter tafelē besiet
 ofter niet en gebzeekht: wildp noch t'eten hebben/ segghet stoutefick/

Alleman.
 I. VVofol ich ihm holen?
 P. Da du ietzt diesen geholet hast: oder hole ihn auff dem markte, in der weissen lilien, oder wa du wilt.
 I. VVie viel sol ich bringen?
 P. Bring zwö massen, oder anderthalb massen: flugs, und komm bald wider.
 I. Ich wil schnel lauffen, vater.
 M. frantz, siehe du ietzt auff, und diene zu tisch: sibe su ob nichts mangele: wiltu mehr essen: sag frey.
 I. Dordt

Espaignol.

I. Donde
lo traeré?
P. De donde
traxistes aqueste:
o traed lo
de la plaça
dellilío blancho,
o de donde quieres.
I. Quanto
traeré yo?
P. Trae dos açombres,
o tres quartillos:
va presto,
y bolued luego.
I. Ir me he siempre
corrriendo señor padre.
M. Levantate agor
Francisco, y sirve à la
mesa: mira
si falta algo:
quereys
mas de comer?
dilo libremente.

Italien.

G. Dove l'andro io
à pigliare?
P. Dove tu
pigliasti l'altro:
ó valle à torre
sul mercato
al giglio bianco,
ó dove tu vuoi.
G. Quanto
ne porteró?
P. Portano duo boccali,
ó boccal' & mečo:
va presto,
& torni correndo.
G. Andro sempre corren-
do, messer padre.
M. Frácesco leua su hora
& servi à mensa:
guarda
se vi manca niente:
voi tu ancora
haver da mangiare?
dillo pure.

Anglois.

I. Wehreshall I
go fetchit?
P. Theareas pou
fetched this:
sigo fetchit
on the market/
at the white stobver de
lise / or whze you will.
I. You much
shal i bring?
I. bringt two quarters
or three pintes:
go apace/
and eq̄ quicklie agalne
I. I will run all the
way/father.
M. Francis/rise now/
and serbe the table:
see
ifther lacke any thing:
will you peat
have more meate?
speake boldlie.

Portuguez.

Donde
é trarey.
P. De donde
trouxeste aqueste:
ou traçeyó
da praca
do lirio branco,
ou donde quiseres,
I. Quanto
trarey?
P. Traze duas canadas,
ou seis quartilhos:
vay presto,
é torna logo.
I. Irey sempre
correndo señor pay.
M. Levantate agora,
Francisco, e sirve a
mesa, oulha
se falta algua cosa
que reis
comer mais?
diçeyo libremente,
E. Non

Latin.

F. Non mea mater,
satis edi,
Deo habenda gratia.
M. Iam bibe;
estne in poculo tuo ce-
revisias;

F. Est mater,
quantum satis est.
M. Si non est,
adferas licet.

A. Num quis fores
pulsat.
Vise.

F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidia-
tam horam steti.

F. Num quid vis?
H. Salve amice,
est herus
domi?

F. Et, quid?
eumine conventū cupis?

François.

F. Non ma mere,
j'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.
M. Beuvez maintenant
ya il de la cervoise en
ton por?

F. Ouy ma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'en ya pas,
allez en querir.

A. Ne huret on point
a la porte.
allez y voir.

F. Ya-il la quelqu'un?
H. Ouy, ouvrez:
j'ay icy esté plus
d'une demie heure.

F. Que vous plaist il?
H. Bonsoir mon ami,
le maistre est-il à la
maison?

F. Ouy, pourquoys?
voulez vous parler a luy?

Flamen.

ff. Areen ick moeder/
je hebbe genoech geten/
God zo des gheloofst.
M. Drinckt nu dan:
issert bier
in uwen pot?

ff. Jaet moeder/
daer is ghenoech in.
M. Isser niet in/
gaet bales.

C. Cloptinen niet
aen de deure?
gact besier het.

ff. Is daer pemant?
H. Jaet / doet open:
ick hebbe hier gheweest
met dan een half ure.

F. Wat belieft u?
H. Goeden avont vrijet/
is de wicester
druyge?

F. Ja hp/waerom?
vildp hem spreken?

Alleman.

F. Nein mutter,
ich hab genug gessen,
Gott stey gelobt.

M. Drincke nuhn:
ist in deser kannen
bier:

F. Ja mutter,
es ist noch gnug drincken.
M. So nichts drincken ist
so gebe und hole.

A. Klopffer nicht yemæt
an der thur?
gehe und schauwe.

F. VVer kloppet da?
H. Ich bin da, mache
auff: ich bin hie légerdān
ein halbe siöde gefläden.

F. VVa wolt ihr?
G. Gott gruszt euch fröndt
ist der heit
daheim?

F. Ja, warum? (chen.
begeuts ihr ihn anzu ffre
K. Non

Espaignol.

F. No señora madre,
harto he comido,
Dios sea lodado.

M. Beue ahora:
ay cerveza
en tu jarro?

F. Si señora madre,
ay harta.

M. Sy no la ay,
ve à traer la.

A. No llaman
á la puerta?
ve à mirar lo.

F. Llama alguno?

H. Si, abrid:
he estado aquí
mas de media hora.

F. Que os plaze?

H. Bnenas tardes a-
migo, esta el señor
en casa?

F. Si, porque?
quererys le hablar?

Italien.

F. Madre no,
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.

M. Bevi hora:
é ci birra
nel tuo baccale?

F. Madre si,
ve n'assai.

M. Se non ce n'è,
vanne a pigliare.

A. Non si batte
all' uicio?
va a vedere

F. Battela qualchuno?

H. Si, aprire:
ho aspettato qui
più de mezz' ora.

F. Chi vi piace?

H. Buona sera amico,
il padrone è in
casa?

F. Si, perche?
gli volete parlare?

Anglois.

F. No mother!
I have eaten enough!
God be praised.

H. Drinke now:
is ther any beare
in pour pot?

F. Pea mother!
ther is enough in.

H. If ther benone in
go fetch som.

H. Doth not son bodi
knock at the dooze?
go loke.

F. Is ther any bodie?

H. Hear/ put open;
I have ben heere
more thē half an hower

F. what is pour pleasure

H. Good even my fren-
de: is pour maister at
home?

F. Pea / wherfore?
wolde you speake with
him?

Portuguez.

F. Naõ señora may,
assas hey comido,
Deos seja louvado.

M. Bebe agora:
hay cervezia
no ten pote?

F. Si señora may,
bay assas.

M. Se naõ á hay,
vay por ella.

A. Naõ charycõ /
á porta?
vay oulhar.

F. Chama alguem?

H. Si,abri:
hey estado aquí
mais demeyas hora.

F. Que vos praz?

H. Boas tardes amigo?
esta ó senõr
em casa?

F. Si,porque?
queréis lhe falar?

H. Cupio;

Latin.

H. Cupio, ubi is est?
 F. Accumbit,
 si quid voles,
 nnciavero
 iubens.
 Quem dicam esse qui
 convenire illum velit:
 H. Præfens presenti
 mihi conueniēdus est.
 Dicito fānē adesse
 patrui eius famulūm:
 vel dicio
 me venire
 ab eius patruo.
 F. Eo,
 sic illi nuntiarurus,
 morare hic paullulum.
 Pater, ●
 hic est quidam
 qui te vult convenire.
 P. Quid hominis est?
 I. Non novi
 Pater,

François.

H. Ouy, ou est il?
 F. Il est assis à table,
 vous plaît il quelq' chose,
 je feray bien
 le message.
 Qui diray ie qui
 demande apres luy?
 H. Il me faut parler
 a luy mesme
 Dites luy que ie suis
 le serviteur de son oncle:
 ou dites luy
 que ie viē
 de son oncle.
 F. Bien
 ie m'en vay luy dire,
 attendez icy un peu.
 Mon pere, il y a
 icy un homme qui
 veut parler à vous.
 P. Quel homme est ce?
 I. Je ne le conoy point
 mon pere,

Flamen.

Ig. Taick waer is hy?
 f. Hy sitter ter tafelen/
 belieft u wat?
 ick sal de bookechap
 wel doen.
 wie sal ick segghen
 die na hem braecht?
 Ig. Ich moet hem
 selbe spréken.
 Seght hem/dat ick ben
 sijns ooms dienaert/
 oft segt heur/
 dat ick come
 van sijnen oom.
 f. Wel/
 ic salt hem gaen segge/
 bept hier een luttel.
 bader/
 hier is een man
 die u spréken wil.
 D. Wat man ist?
 I. Je en kene hem niet
 Vader.

Alleman.

H. Ia, wo ist er?
 E. Er sitzt zu tisch,
 begert ihr et was?
 ich wils ihm gern
 ansagen.
 wer soll ich sagen
 der nach ihm frage?
 H. Ich muß selbst
 mit ihm reden.
 Sage ihm das da seye
 seines ohems diener:
 oder sage ihm
 das ich komme
 von seinem ohem.
 F. VVol,
 ich wil es ihm also aesa-
 gen, warret albie ein we-
 nig : vatter,
 hie ist ein mann der
 begert euck anc u spreche
 P. VVas ist fur ein man
 I. Ich kenne ihm nit
 Vatter,
 H. Sidon-

Espaignol.

H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à la
mesa, plazo os algo?
yo haré bien
el mensaje.
Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Convienne me ha-
blarelmismo.
Dezidle, que yo foy
criado de su tio:
ò dezidle,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo iré à dezit selo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,

Italien.

H. Si, dove égli?
F. Egli è à tavola,
volete qualcosa?
Io gliero
andrò à dire,
che dirò io
che lo domando?
H. E mi bisogna parlare
à lui medesmo.
Ditegli ch'io sono il
servitor del suo zio:
ouero diregli
ch'io vengo
de padre del suo zio.
F. Sta bene,
io glier andro à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco uno huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer padre,

Anglois.

H. Pea/ where is hee?
F. He is set at the table
wold you anp thing wi
I will well (thun:
do pourz message.
who shall I san
thath asketh form him?
H. I must
speak with him self.
Thell him / that I am
his uncles servant.
o: thell him/
that I com
from his uncles.
F. Well/
I wil go tell him so/
tartre heere a little.
Father/
heere is a man (pou.
that wolde speake with
P. What man is it?
I. I knowle him not
father,

Portuguez.

H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à
mesa, quereria algua cosa
eu darey bein
o re cado.
Quem direy eu
que pregunta por elle?
H. He necessario falar
á elle mesmo.
Diçeylhe que en sou
criado de seu tio:
ou diçeylhe
que eu venho
da parte de seu tio.
F. Esta bein,
eu lbo: trey diçer,
esperay aqui hum pouco.
Senor pay. D
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem het?
I. Eu naõ o conheco.
Senor pay.

E. aise

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ait se venire à meo paguo.	il dit qu'il vient de mon oncle.	hy sept dat hy coemt van mijnen com.	er saght er komme von meinem obers.
P. Roga quid velit.	T. Demandez lui qu'il luy plair.	W. Vraecht hem wat hem belieft.	P. Frage ihn was er bezere.
I. Aitse tibi ipsi loqui velle.	I. Il dit qu'il luy faut parler a vous.	I. Hy sept dat hy u spreken moet.	I. Er sagt er muss'e euch selbst aussprechen.
P. Age, iube ingredi.	T. Bien, faitez le entrer.	W. Wel/ doet hem binne i comte.	P. UVol, lasse ihn here in k. mmen
F. Amice, ingredere,	F. Mon amy, entrez.	F. mijn briet/coemt in.	F. freundt kommt here in.
H. Quis intus est? suntne multi?	H. Qui est la dedens, y a il beaucoup de gens?	H. wie is daer binnen? ist veel dor?	H. VVer ist drinuen? ist vil volcky da?
I. Non, sun: iātū tres vel	I. Non, trois ou quatre.	I. Neen/ drie oft vier.	I. nein, iher seynd dry o-
H. Salvum sit (quatuor. totum contubernium.	H. Dieu benie route la compagnie.	H. God seghen alle taheselschap.	H. gott gesegne (der vier es euch ihr gutenfreund.
P. Salve Henrice, quid aduers boni?	P. Soyez le bien venu Henry, que dites vous de bon?	W. Willcomme Hendrick/ wat segdp goerts?	P. VVilkomme Heinrich, was sagt ihr guts?
H. Pōre, herus meus huc me misit, te rogatum, vt a elis cras in prandio eius esse conviva.	H. Pierre, mon maistre m'a icy enuoyé vous priant, qu'il vous plaise demain a midy venir disner avec lui.	H. Peier/ uigen meester heest my hier gesouden u biddende/ dat u belieue morgen te middage te caullen met hem eten.	H. Peter, mein herr hat mich her gesant, euch zu bitten, das ihr wollet morgen zu mittag sein gaß sein.

dize

Espaignol.

dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conviene
hablar á v. m.
P. bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro.
H. Quien esta alla den-
sy mucha gente alli?
I. No, tres o quattro.
H. Dios bendiga
toda la compagnia.
P. Seays el bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze mañana
a medio dia
y a comer con el.

Italien.

dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol' parlare.
P. Ben,
fattelo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi é la dentro,
eunsi gente assai?
G. Non, tre o quattro.
H. Bon pró
a tutta la compagnia.
P. Ben venuto
Arrigo,
che ditte di buono?
H. Pietro, il mio padrone
mi mando qui,
prezandoui,
che vi piaccia.
do mattina
di venire a desinare seco.

Anglois.

hee saþt that hee cos-
mest from my uncle.
P. Ask him
what is his pleasure.
I. Hee saþt that hee
must speake with pou.
P. Well/
let him com in.
F. My frinde/com in.
H. Who is ther wit him?
is ther manþ folkes?
I. No/three or fourze.
H. God blesse
al the compaþy.
P. You be wellcom
Henry/
What sap pou good?
H. Peter / my maister
hath sent me hither/
payning pou/
that it wil please pou
to morrowe at noone
to co to dîner with hym

Portuguez.

di que vein
da parte de meu tio.
P. Treguntaylhe
o que quer.
I. Di que lhe conuein
falar á V.M.
P. Bein,
faç e o entrar.
F. Amigo,entray.
H. Quem esta la dentro?
hay la muyta gente?
I. Nõ,tres ou quatro.
H. Deos benida
toda a companhia.
P. Seiays bien vindo
Henrique,
que di eys de bono?
H. Pedro , mi Senor
me ha mandado ca,
rogando vos,
que quisrais á manhana
ir a dîner com ell.

Latin.

P. Ut valet
Ineus avunculus?
H. Reste valet,
Dei beneficio.
P. Et tota eius famillia.
H. Tota
salva est.
P. Istude equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id niesset,
libens venirem:
adibo tamen
eum
cas à prandio,

François.

T. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces à Dieu.
T. Et toure sa famille?
H. Tout est
en bon point.
T. Cela oy-ie
volontiers:
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir a midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si ce n'efoit cela,
si roye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain aprez midy,

Flamen.

P. Hoe baert
mijn oom?
H. Hy baert wel/
God danck.
P. Eſi al sijn hupsgeſin
H. Tis al
in goeden doene.
P. Wat hoozik
gheerne:
maer ghy fult he segge/
dat ick hem bedancke
met goeder herten/
ende dattet my
ommoghelyck is
te muddaghe te comen/
want ick ben
wtghenoot
over vier daghen:
ten waer dat/
ick souder geerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morghen na noene/

Alleman.

P. Wie gehets
meinem ohem?
H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob. (gefond?
P. Vnd alles sein hausz-
H. Sie seind alle
frisch und gesundt.
P. Furwar, das
horn ich gerne:
sage ihm aber
von meinet wegen
freundlichen danck,
und sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff de mittag zu komē,
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mitag,
P. Come

Espaignol.

P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buena gana:
mas vos le direys,
que yo felo agradesco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro di-
as: si non fuera esto,
yo iria de buena gana:
pero yo verné
à el manñana
despues de comer,

Italian.

P. Come sta
mi zio?
H. Sta bene,
laudato Iddio. (elia?
P. Et tutta la sua fami-
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
ch' io lo ringratio
di buon cuore,
& chem' è
impossibile di
venire à desinare,
per ch' io sono
invitato fuora
gia quattro di fa:
altramente,
oci à anderei volentieri:
ma verro
da luy domani
doppo desinare,

Anglois.

P. How doth
myne uncle?
H. Hee dooth well!
thankes be to God.
P. In all his housholde
H. They are all
in good health.
P. That eare I
gladlie:
but you shall tell him/
that I thanke hym
with all my heart/
and that it is
impossible for mee
to comt at noonie/
for I am
bidden fourth
fourz dapes agon;
if hat were not/
I wolde com gladlie:
but I wil com
to him (noonie/
to morrowe in the after

Portugues.

P. Como esta
meu tio?
H. Esta bein
gracas à Deos.
P. E toda à sua casa?
H. Toda está
boa.
P. Isto me
contenta:
mas vos lhe direys
que eu lho agardeco
de boô coracaon,
é que naon me
he posivel
de vyr ao moyo dia,
porque sou
convidado fora
são passados quatro dias:
se não fora isto,
eu fora de boa vontade:
mas eu irey ter
com elle à manhana
despois de comer,

Latin.

procul dubio.
H. Benè est,
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Motare paulisper,
bibendum tibi est.
H. Abeundum mihi est.
M. Nondum sediit
Ioannes?
vbi haret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui fit
vt tam diu
moratus sis?
I. Non potui, pater,
venire citius.
multi illic aderant,

François.

sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
T. Attendez Henry,
beuez deuant que
vous en aller.
H. Je n'ay pas sois,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous
faut boire une fois.
H. Il me faut en aller.
M. Jean n'est-il
pas encore venu?
ou tarde-il si longuemēt?
F. Il vient.
P. Jean, d'o uient ce
que vous arrestez
si longement?
I. Je ne pouvoie venir
plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de ges

Flamen.

sonder eenighe faute.
H. Wel/
ick salt hem segghen;
God gheue u
goeden nacht.
P. Bept Hendrick/
drinckt eer ghy
gaet.
H. Je en heb gien doeght/
irk bedancke u.
F. Bepti/ghy moet
eens drincken.
H. Iek moet gaen.
P. Is Jan
noch niet comen?
waer toest hy so lange?
F. Hy coent.
P. Jan/hoe coemet
dat ghy
so langhe toest?
I. Ick en mocht niet
cer comen bader/
daet was veel vol: x/

Alleman.

ohne einige hindernuz.
H. Es ist gut,
ich wils iwm also aësage:
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. UVartet Heinrich,
trincket ehe ihr
gebet.
H. Ich hab keinen durft,
ich dancke euch.
F. UVartet ein wenig,
ihr must eines drincken.
H. Ich musz gehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wa bleibt er so lang?
F. Er kompt.
P. Hans,wie kompts
daz, du so lang
aufz bleibst?
I. Vatter, ich ködte nicht
cher kommen,
er war viel volcks da,
tin fal-

Espaignol.

fin falta ninguna.

H. Bien,

yo se lo diré;

Dios os dé

buenas noches.

P. Esperad Henrique,

beued antes que os

vays.

H. Yo no tengo sed,

yo os lo agradezco.

F. Esperad, conviene

que beuays vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha

bueldo Iuan?

adonde se tarda tanto?

F. Ya viene.

P. Iuan, como viene

que tu

tardas tanto?

I. Yo non pude venir

mas presto padre,

estaua alli mucha gente,

Italien.

sença alcun fallo.

H. Sta bene,

io gli el diro:

Dio vi dia

la buona norte.

P. Aspettate Arrigo,

beuette prima ch' an

darc.

H. Io no he sete

vi ringratio.

F. Aspettate, vi bisog-

na bere una volta.

H. Mi lusogna andaré.

M. Non è Giovanni

ancor ritornatu?

dove aspetta egli tanto?

F. È viene.

P. Che vuol dir Giovani-

ni che tanto

tardasti a venire?

G. Io non potevo

venir piu tosto padre,

viera gran brigata,

Anglois.

without any faile.

H. Well!

I will tell him so:

God geeve you

good nicht.

P. Tarry Henrype,

drincke before

you go.

H. I have no thirst!

I thancke you.

F. Tarry/pou must

drincke once.

H. I must go.

M. Is John

not com peat?

were tarrieth hee so long

F. Hee cometh

P. John/ how cometh

it that you

tarry so long?

J. I could not

com sooner father/

ther was many folches

Portuguez.

sem falta nenhūa.

H. Esta bein,

eu lho direy:

Deos vos dé

boas noytes.

P. Esperay Henrique,

bebey antes que vos-

vades.

H. Eu não tenho sede,

eu volo agradeco.

F. Esperay,convein

que bebay huna vez.

H. He me necessario ir.

M. Aynda não ha

tornado Ioaõ?

aonde tarda tanto?

F. Ia vein.

P. Ioaõ,que quer dizer

que tu

tardaste tanto?

I. Eu não pude vir

mais prestes Senor pay,

avia la muyra gente,

E 4 semper

Latin.

semper
Cucurri,
 M. Agedum,
 funde hic vinum.
 P. David, gusta vinum
 an sit bonum.
 D. Faciam, huc
 funde mihi:
 alterum erat præstatius.
 R. Non erat profeſtò,
 hoc melius
 meo iudicio.
 M. Anna, tu non
 indulges genio:
 qui fit
 vt nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
 tacuisse
 præstat, quām
 male esse locutam:
 Nescio promptè
 Gallicè loqui,
 itaque

François.

i' ay tousiours
 courru.
 M. Bien,
 versez icy du vin.
 P. David, essayez
 s'il est bon.
 D. Cela feray ie,
 versez m'en la dedans:
 l'autre estoit meilleur.
 R. Non estoit,
 cestuy cy est meilleur
 selon mon avis.
 M. Anne, vous ne
 faites pas bonne chere:
 d'ou vient-ce
 que vous ne dîtes rien?
A. Que diroy-ies?
 il vaut mieux
 se taire,
 que mal parler:
 ie ne scay pas bien
 parler François,
 pourtant

Flamen.

ick hebbe altoos
 gheloopen.
M. Wel/
 schenkt hier wijn.
P. David pzoest
 of hy goet is.
D. Dat sal ick doen!
 schenkt my daerinne:
 den anderen was beter.
M. Hy en was/
 desen is beter
 na myn vertstant.
M. Tanneken/ghyen
 maect geen goede chiet:
 hoe comet
 dat ghy niet en segte?
T. Wat soude ic segge?
 l'is beter
 te swijghen/
 dan quaet te sprekken:
 ick en can niet wel
 Fransops sprekken/
 dactom

Alleman.

ic's bin all'eyt
 geloffen.
M. VVolan,
 schencke hie wein ein.
P. David, versuch
 ob ergut sey.
D. Das will ich thun,
 schencke mir darein:
 der ander was besser.
R. Nein 'war,
 diser ist besser
 nach meinem verstande.
M. Anne, ihr
 seyd nicht lustig:
 wie kompts
 dasz ihr nichts redet?
A. Uwas sollich redent
 es ist besser
 schwiegen,
 dan ubel reden:
 ich kan nicht wol
 Frant' osijch reden,
 darumb

yo he

Espaignol.

yo he siempre
corrido.
M. Bien esta,
echad aqui vino.
P. David, provad
si es bueno.
D. Esfo haré yo,
echa ue aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,
este es mejor
á mi parecer.
M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene
que no hablais?
A. Que dixias?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Francés,
portanto

Italien.

sono ito
semper correndo.
M. Sta bene,
versa qui vino.
P. David, assaggia
se è buono.
D. Così farò,
versatemi qui dentro:
l'altro era migliore.
R. Non era,
questo è migliore
al mio giudicio.
M. Anna, voy non fa-
re buona ciera:
che vuol dire
che voy non parlate?
A. Che direy?
miglior è
tacere,
che dir male:
io non so bene
parlare Francese,
pero

Anglois.

I have runne
all the way.
M. Well/
fill heere wine.
P. David/proove
if it be good.
D. That will I doe/
fill mee therin:
the other was better.
R. It was not/
this is beter
as ther my iudgement.
M. Anne/pou make
not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?
A. What should i say?
it is beter
to holde ones peace/
then to speake evill:
I can not well
speake French/
therfore

Portuguez.

eu hey sempre
corrido.
M. Esta bein,
destay aqui vinho.
P. David,pronay
se he boni.
D. Isto farey eu,
deitayme aqui dentro;
o outro era melhor.
R. Não era,
este he melhor
a meu parecer.
M. Anna, vos não
façais boa chira:
que quer dizer
que não falays?
A. Que dixia eu?
mais val
calar,
que mal falar:
eu não sey bein
falar Frances,
por tanto

E s taceo.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
taceo.	me tas-ie.	swijghe ick.	schweige ich.
M. Quid ais? tu a quæ feliciter pronū- cias vi ego,	M. Que dites vous? vous parlez ausi bien que ie fay, & mieux ausi.	M. Wat sygdp? ghp syreelki so wel als ick doe/ ende beeter oock.	M. VVas sagt ihr? ihr redet so wol als ich thue, ia auch besser.
A. Non ita est, istud equidem cupiam, etiam impedio viginti caroleorum.	A. Non fay, cela vendroy-te bien, & qu'il m'eust cousté vingt florins.	T. Ick en doe/ dat soude ic wel willen/ ende dat my ghecost ware twintich guldens.	A. Nein ich war, das wolte ich wel, und das michs gekostet hette went zig gulden.
M. David, tu non comedis, seca mihi istius aliquid: hoc nimis elixum est, atque istud non satis assum, nonne?	M. David, vous ne manger point, trenchez moy de cela: cela est trop bouly, & secy est trop peur rossi, n'est il point? (ausi).	M. David/ ghp en eet niet/ singdet my daer af: dat is seer ghesoden/ ende dit is te luttel ghebraden/ ist niet?	M. David, ihr esset nichts, (was ab: schneidet mir hier vöet dises ist zu schr gesotten, und disz ist zu wenig gebraten, ist nicht?
D. Idē & mihi videtur.	D. Cela me semble il	D. Wat dunct my oot.	D. Das duncket mich
A. Rogere, commoda mihi tuum te quæsio. (cultrum,	A. Rogier, (teau. prestez moy vostre cou- ie vous en prie.	T. Rogler/ leent my u mes/ ick bids u.	A. Rogier, (auch, leihet mir euver messer, das bitt ich euch.
R. Accipe, verum hunc mihi redde	R. Trenez le, mais rendez le moy	G. Hemet/ maer gheuet my weder	R. Nemmers, aber gebt nuhrs wider callo.

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
callo.	mi taccio.	holde I my peace.	callo.
M. Que dezis? vos hablais tambien como yo hago, y au mejor.	M. Che dite voi? voi parlate tanto bene quanto faccio io, & anche meglio.	M. What say you? pou speake so well as I doo/ and better to.	M. Que dizes? vos falais tambien como eu faco, e aynda melhor.
A. No hago, eso querria yo bien, y que me costara veinte florines.	A. Non fa certo, questo vorei io, & che mi fosse costato vinte florini.	M. I doe not/ that wolde I well/ and that it had cost mee twentie guldens.	A. Não faço, isto quiseria eu bem, e que me custara vinte florins.
M. David, vos no comeys, corta me de aquello: esto es muy cozido, y esto es poco asfado, no es asi? (bien).	M. Davide, voi non mangiate, tagliatemi di quello: questo è troppo cotto, & questo è poco arrostito, non è così?	M. David/ pou eat not/ cut mee of that: that is soden de much/ and this is roasted to little/ is it not?	M. David, vos não comeu, cortayme daquillo: isto he muy coçido, e isto he poco asfado, não he asi?
D. Esto me parece tam-	D. Così pare anche à me.	D. Sirree thinke so to.	D. Isto me parece tâbein
A. Rogel, emprestame tuстро cuchillo, yo os lo ruego.	A. Ruggiero, prestate mi il. voistro col- ve ne prego. (tello;	M. Roger/ lend mee pour knifel I pray you.	A. Rogel, emprestai yme a vostra faca, rogo volo.
R. Tomalo, mas boluéd me lo	R. Tigliate lo, ma rendete me lo	M. Take it! but gwe it mee againe	R. Tomaya, mas tornayma

vbi

Latin.	François.	Flammon.	Alleman.
vbi prädium absolveris.	quand vous aurez man-	als ghp ghegeten hebt.	wann ihr gessen habt.
A. Si tibicum non reddidero, ne posthac mihi commodes.	A. Si ie ne (gō. le vous rends, neme le prester plus.	C. En gheue ick u niet weder/ en leenet my niet meer.	A. So ich es euch nicht wider gib, so leihet mirs nicht mehr.
R. Non profectò.	R. Nenny certes.	G. Neen ick sekert.	R. Nein ich furmar.
A. Bonus culter est,	A. C' est un bō couteau,	T. T'is een goet mes/ hoe beel heuet u ghecost?	A. Es ist ein gut messer, wie viel has es euch gekostet?
qui emptus zibi est?	combien vous a il cousté?	R. Yet heeft my gecost drie stupuers.	R. Ich habs gekauft fur drey Steinber.
R. Empeus est mihi tribus stuferis.	R. Il m'a cousté trois parats.	C. Yet is goeden coop latet my hebben voor dien prys/ ick sal u gelt weder gheven.	A. Das ist guter kauff: verkauft mirs wider umb so viel gelts, ich wil euch ewer gelt wider geben.
A. Vile pretium est: vende mihi tantidem, tuam tibi pecuniam reddam,	A. C' est bon marché: laissez le moy avoir pour ce pris la, je vous rendray vostre argent.	R. Ick bens te vreden.	R. Ich bins zu frieden.
R. Non recuso.	R. I ensuis content.	M. Rogier/ ghp en eet niet/ my dunckt dat ghp prondt:	M. Rogier, ihr esset nichts, mich beduncke ihr pranger:
M. Rogere, nihil edis,	M. Rogier, vous ne manger point, il me semble que vous simplez:	helpt u selven/ schaemdy u?	scheindet euch selbst et- was ab, schemet ihr auch quando
sponsz quietem & ostentationem refers	aidez vous vous-mesme		
tibi ipse aliquid sume, ve secundaris?	vous hontissez, vous?		

Espaignol.

quido vuiere des comi-
A. Si no os (do.
lo boluere,
no me lo
empresteyss mas.
R. No cierto.
A. Es vn beun cuchillo,
quanto os
colto?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquell precio,
yo os bolueré
uestros dineros.
R. Yo soy contento.
M. Rogel,
vos no comeys,
parece me
que os vergonçays:
ayuda os mismo,
vergonçays os?

Italien.

quando haurete mangiato
A. S' io non
velo rendo,
non me l'
prestare piu.
R. Non certo.
A. Egli è un buon col-
tello, quanto
vi costa?
R. Costarmi
tre piacchi.
A. E buon mercato:
lasciate me lo hauero
per tal pregio,
vi renderò
vostrri danari.
R. Son contento.
M. Roggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi sogniate:
aiutateui istesso,
yi vergognate?

Anglois.

when pon have eaten.
W. If I geeve it
not pou againe/
lende it mee
no moxe.
R. No indeede.
W. It is a good knifey/
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
fir pence.
W. It is good heape:
let me have it
for that same price/
I will geeve you
pouz mony againe.
R. I am content.
W. Rogger/
pou eate nothing/
me thinke
that pou are ashamed/
helpe pouz self/
are pou ashamed?

Portuguez.

quaõdo ouuerdes comida.
A. Se naõ vo lo
tornar,
naõ ma
empresteyss mais.
R. Naõ certo.
A. He huâ boa faca,
quanto vos
custou?
R. Hame custado
tres placas.
A. Barato he:
façeyma auer
por esse preco,
é eu vos tornarey
o vossa dinheiro.
R. Eu sou contente.
M. Rogel,
vos naõ comeys,
parece me
que vos envergonhays:
aiuday vos vos mesmo,
tendes vergonha?
R. An

Latin.

R. An non satis come-
plus edo (do?)
quam illus
accumbentium.
M. Id facis scilicet.
H. Tu ipsa
non edis.
M. Ego semper
comedi. (mus,
P. Nunc strenue biba-
cum parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hic satis est
quod edatur?
iunio
tantum ciborum est, vt
vel viginti sufficiat ho-
tu sane feci. (minibus.
Ati nimis magnos fuitus.
P. Non feci:
nunc agè, propino tibi,
& comiendo tibi

François.

R. Ne mange ie pas bië? ie mange plus
qu' aucun qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez pas vous mesme.
M. I'ay tousfours mangé.
T. Beuvons bien, si nous quons mal à manger.
A. Que dites vous? n'y a il pas icy bien à manger?
il y a icy
assez à manger pour vingt personnes,
vous avez fait trop de despens.
P. Non ay: or sus, ie boy à vous,
& vous prie pour

Flamen.

G. En eet ik niet wel? ik eet meer dan pemant die ter tafelen is.
H. Ghp en doet niet.
T. Ghp en eet seve niet.
M. Ich heb altecos gegeten.
P. laet ons wel drincke ist dat w̄p hebben qualick t'eten.
T. Wat segdp? is hier niet wel t'eten?
hier is ghenoech t'eten voor twintich personen ghp hebt ghedaen te groot en cost.
P. Ick en doe: nu ik bringt u ende ich bidde u.

Alleman.

R. Esse ich nicht sehr? ich esse mehr dan iemandts an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst esst nichts.
M. Ich hab allzeit gessen. (trinken,
P. Lasset uns desto besser dieweil wir wenig ī essen haben.
A. UVas sagt ihr? ist nit genug hie das wir essen?
furwar es iſt soſ personen viel kost albie, das volzo sich fertigen mochten, warlich ihr habt viel unkosten angewāt.
P. Nein ī war: wolan, ich brings euch, und bitte fur

R. No

Espaignol.

R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
aqui ay
harto que comer
para veinte personas,
vos haveys hecho
demasiado gasto.
P. No he:
ea, supplico a v. m. de
yos ruego (beuer,

Italien.

R. Non mangio io beno?
mangio più
che nissuno
di tauola.
M. Non fate.
A. Vos medesimo
non mangiate.
M. Io ho
semper mangiato.
P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi?
non ci è qui
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone,
havete fatto
troppa spesa.
P. Non ho:
hor heuo à voi,
& vi prego per

Anglois.

R. Doe I not eate wel?
I eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I have
bill eaten.
P. Let vs drincke well/
if that wee have
ill to eate.
A. What say you?
is ther not heere
wel to eate?
ther is heere
enough to eate
for twentie persone.
you have don
to much cost.
P. I have not:
now/I drincke so pou/
and I piay you

Portuguez.

R. Não como eu bein?
eu como mais
que todos os que
estaõ a meſa.
M. Não façais.
A. Vos mesmo não
comeis.
M. Eu hey
sempte comido.
P. Bebamos bein,
pois que temos
mal de comer.
A. Que diçais?
não hay aqui
bein que comer?
aqui hay
assas que comer
para vinte pessoas,
vos aveis feito
demasiado gasto.
P. Não hey
eyu, peço a v.m. quo beba

totum

Latin.

totum sodalitium,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agè, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo,
P. Curtu
id facias?
an non
exhausi?
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausi.
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quaris
quam ut mihi imponas.

François.

toute la compagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait à Dieu.
Or fûs, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beau,
je le vous verseray
encore une fois plein.
T. Pourquoy
feriez vous cela?
ne l'ay te pas
tout beau?
combien s'en faut-il?
je le boiray tout.
Regardez là, il est
maintenant vide,
fitez moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

Flamen.

voor alle t' gheselschap/
ende inden eersten
voor uwen
naesten ghebuer:
suldij my beschept doen
C. ja ic met goeder her-
te, indie dat god belieft.
D. drincket:
ghp en hebbes niet
wt ghedroncken/
ick salt u noch eens
vol schencken.
D. Waerom
soudij dat doen?
en heb icks niet
wt ghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt wt drincken.
Hier daer/
wt ist wt/
doet my beschept:
ghp en soeckt niet
dan my te bedrieghen.

Alleman.

die gantze gesellschaft,
und zum ersten
für euwern
nechste nachbarn: (thu
wollet ihr mihr besheyds
A. Ia, von hertze gern,
wils Gott.
Nun, drincket:
ihr habts nicht
gar aufz getrunken,
ich wils euch
widerumb voll schlücke.
P. VVaramb wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
aufz getrunken?
wie viel mangelt es?
ich wils aufztrincken.
Sihe da,
nun ists aufz, thu
du mihr icx besheydt:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.
por toda

Espaignol.

portoda la compania,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razon?
A. Si, de buen coraçon,
se Dios fuere servido.
Eh, beued:
vos no lo aveys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra e todo lleno.
P. Porqué
haria des esso?
no lo he yo
bevido todo?
que tanto falta?
yo lo beueré todo.
Catac aqui,
agora elta vazio,
haga me razon:
vos no buscays,
si no engannar me.

Italien.

tut a la compagnia,
& prima
per il vostro
profissimo vicino:
mi farete vostragine?
A. Si, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor, beuete:
voi no l' beuesti
fuora,
vi tornerò
a versar di nuovo.
P. Te, che vorresti
far quello?
non l' ho io
beuuto fuora?
che chi manca?
le beuerò fuora.
Hor vedete,
adesso è pur fuera,
fate mi ragione:
voi non cercate,
h' ad engannarmi.

Anglois.

for all the compayne/
and first
for pouz
nert ne ghbonz:
will you plegde me?
A. Yea/with a good wil
if it please God.
Now/dynke:
pou have not
dynke out/
I will full it pou
peat once full.
B. Wherfore
should pou doo that?
have I not
dynke it out?
howw much lacketh it?
I wil dyncke it out.
Looke theare/
now it is out/
plegd me now:
yon seeke noothing
but to begple me.

Pottuguez.

por toda á compagnia,
é primeiramente
por vosso
veçinho de mais perro:
me fareys a razão?
A. Si, de boeni coraçao,
se Deus for servido.
Eya bebey:
vos não aveys
todo bebido,
eu vo lo deitarey
ontra vez todo che.

P. T'orque
fariens vos iss?

não o hey eu
bebido todo?
que tanto falta?
eu o beberéy todo.
Ora olhay,
agora esta vazia,
façeyme a razão:
vos não buscast,
se não enganareis.

F A Ego

Latin.

A. Ego non possum pro
fecto istud exhaustire,
mihi nimium est.
P. Quid te impedit?
ego probè
ebibi.

A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
nun fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Mon fuit.

P. Verùm,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.

A. Fermutemus igitur.
P. Placet,
da mi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi servabo.
tu retine id quod habes

François.

A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.
P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien
tout beu.

A. Vnu n'en auiez pas
tant que moy,
vestre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si estoit.

A. Non estoit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vestre.

A. Bien, changeons.
P. I'en suis content,
donnez moy le vestre.
A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous auiez.

Flamen.

T. Je en soude niet mo-
ghen dit wldrinnen/
ick hebs te veel.

P. Wat sou u gebreken
ick hebt wel
wrghedronken.

T. Ghp en hadde niet
also veel als ick/
uwlen croes
en was niet vol.

P. Up was emmers.

T. Up en was.

P. T'is waer/
maect inghen croes
is meerder
dan den uwlen.

T. Wel/laet ons mägelē
P. Je bens te vreden/
geest my den uwlen.

T. Ick en sal/
ick houde my
aenden mynen/
bewaert dat ghp hebt.

Alleman.

A. Furwar ich kan dis-
nit aufz trincken,
es ist mir zu viel.

P. VVas solt dir fehlen,
ich hab doch
aufz getruncken.

A. Du haest nicht
so viel getruncke als ich
dein becher
ist mit so vol gewesen.

P. Ia er ist so vol gewese.

a. er ist nit so vol gewese

T. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
großer dan ewerer.

A. laszt uns dan rauschē
P. Ich bins zu friedern,
gebt mir den eweren.

A. Ich wils nit thun,
ich wil den meinen
mir behalten,
bewaret ihr was ihr habt

A. Yo

Espagnol.

A. Yo no podria
beuer a questo todo,
yo tengo demasiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo beuido.
A. Vos no teniades
tanto como yo,
uestro vaso
no estaua lleno.
P. Si estaua.
A. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento.
de me el vuestro.
A. No haré,
yo me tengo
al mio,
guardalo que tencys.

Italien.

A. Io non potres
bere tutto questo,
ne ho troppo.
P. Che vi mancher ebbe?
Phò ben io
beuuta fuora.
A. Voi non n'hauestis
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.
A. Horsis, cambiamos.
P. Sono contento,
datemi il vostro.
A. Non farò,
mi tengo
al mio,
guardate quel che haneti

Anglois.

V. I should not be able
to drincke this out!
I have to much.
P. What shoud let you
I have well
dronken it out.
V. You had not
so much as I/
non goblet
was not full.
P. But it was.
V. It was not.
P. It is true/
but my goblet
is greater
then yours.
V. Well/let us change
P. I am content/
geue me yours.
V. I will not/
I holde me
in myne owne/ (have)
keepe that whiche you

Portuguez.

A. Eu não poderia
beber isto tudo,
en tenho demasiado.
P. Que vos faltaria?
bien o bey
todo bebido.
A. Vos não tindestis
taçôto como eu,
e voſſo copo
não estaua cheo.
P. Si estaua.
A. Não estaua.
P. He verdade,
mis o meu copo
he maior
que o voſſo.
A. Beira, troquemos.
P. Eu sou contente,
dayme o voſſo.
A. Não farey,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que tendes.

Latin.

P. Bibe igitur.
 A. Mox bibam,
 iam vide, an non
 sit exhaustum.
 M. Itane! cur tu
 itavis
 rogari?
 cui propri.
 nascit iam præbibe
 aliquando mihi:
 dum mihi irata es?
 A. Quamobrem tibi
 sim irata?
 M. Quia
 non propinas mihi,
 A. At præbibi tibi.
 M. Non memini:
 satis agn dictum de bi-
 bendo, edendum etiam
 est nobis;
 ego valde
 esficio;
 rejecca isthic mihi

François.

P. Beuevez donc.
 A. Bien incontinent:
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide.
 M. Voire! pourquoy
 vous faites vous
 ainsi prier?
 à qui avez vous
 beu? heuvez une
 fois à moy: estes veus
 courrouée à moy?
 A. Pourquoy seroy-ie
 courrouée à vous?
 M. Tource que vous
 ne beuez, pas à moy.
 A. I'ay beu à vous.
 M. Je ne l'ay point ouy
 c'est assez de boire,
 il nous faut
 aussi manger:
 i'ay grand
 fum:
 taillez moy la

Flamen.

H. Drincke dan.
 T. Wel terstout:
 slet nu oft niet
 al wt en is.
 M. Ja! waerom
 doet ghu u
 also bidden?
 wien hebdijt
 ghebrachte?
 brenghet uip eens:
 zghd gram op mp?
 T. Waerom soude ich
 op u gram zgn?
 M. Om dat ghjt
 mp niet en brenghet.
 T. Je hebt u gebzacht.
 M. Je en hebs niet ges-
 hooxt/ lis ghenoech van
 drincken/ wp moetel
 dock eten:
 ich hebbe
 grooten honger:
 suigt wp daer

Alleman.

H. Thrincket dann.
 A. Ich wil bald trinckē:
 schet nuhn
 ob es nicht aufz ist?
 M. La! warumb
 wolt ihr also
 geberten seyn?
 wen
 habt ihrs gebracht?
 bringet mirs ein mal:
 seyt ihr Zornig auff mich
 A. VVaramb solt ich
 über euch Zornent.
 M. Darumb
 das ihr mir keins brint,
 a ich habs euch gebracht
 M. Es ist mir vergessen:
 es ist genug von trincken
 wir müssen. (gerett,
 auch essen:
 ich hab
 grossen hunger:
 Schneider mir da

P. Pues

P.
 A.
 mi-
 tod
 M.
 os
 assi
 à qu
 beu
 vna
 eno
 A.
 enc
 M.
 no
 A.
 M.
 hart
 con
 que
 teng
 gan
 corr

Espaignol.

P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Si! porqué
os hazeis
así rogar?
a quien aveys
beuido? beued
vnavez à mi : esthis
enoiada con migos?
A. Porque eltaría yo
enoiada con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brindé à v.m.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer,
conviene tambien
que comamos:
tengo mucha
gana de comer:
cosa me allá

Italien.

P. Beuete dunque.
A. Bene, adesso:
vedere hora se non è
tutto fuora.
M. Si! perche
vifate voi
così pregare?
à chi
beuefti?
fate mi un brindisi:
siete in collera meco?
A. Perche mi
currucerei vofco?
M. Perche voi
non beuete à me.
A. U' hò fatto un brindisi
M. Non l'hò udito
assi si è beuuto,
ne bisogna
anche mangiare:
ho
gran fame:
tagliatemi qui vi

Anglois.

P. Brinke then.
A. Wel bp and bp;
ooke now if it
be not cleene out.
M. Pea! wherfoze
must pou be
so much desired?
to whom have pou
dronken?
brinke to me once:
be pou angre with me?
A. Wherfore should I
be angre with pou?
M. Because pou
brinke not to me.
A. I haue dronke to you.
M. I have not heard it:
it is enough of drinking
wee must
cate also:
I have
great hunger:
cut me there

Portuguez.

P. Pois bebey.
A. Bein, logo:
oulhay, agora se não estás
toda fora.
M. Si! porque
vos façeyes
así rogar?
a quem aveys
bebido? bebey
huá vez à mi: estreyo
anoiada comigo?
A. Porque estaria eu
anoiada com voso?
M. Porque vos
não me brindays.
A. Eu brindey a U.M.
M. Não o he ayido:
assas se ha bebido,
ração he tambem
que comamos:
tenho muita vontade
de comer:
cortayme allá

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
frustum carnis,	une piece de chair.	een stück vleesch.	ein stück fleisch.
A. Num habes ipse ma-	A. N'avez vous nulles?	C. Hebdy geen handē?	A. Habt ihr keine häde
M. Etiam, sed (nus:	M. Ouy, (mans?)	M. Ja ick/maer	M. Ja, aber
nequeo	mais ie ne puis	ick en can niet	ich kan nicht
attingere	bien attaindre	wel gheraken	wol reichen
catinum. (strabo:	au plat.	aen de schotel.	in die schuffel.
P. Ego igitur tibi mini-	P. Biſſ, ie vous serviray:	P. Wel ic sal u dienen:	P. So wil ich euch dienen:
jamne satis habes?	en auvez vous assez?	hebdijſ ghenoech?	habt ihr ietzt genug?
M. Nihil equidē habeo	M. Je n' ay encore rien.	M. ic en hebbe noch n̄z	M. Ich hab noch nichts,
P. Iā nunc ac- (adhuc,	T. Tenez là,	M. Houdt daer/	P. Haltet da,
cipe, sufficit	en auvez vous	hebdijſ	habt ihr ietzt
iam tibi?	maintenant assez?	nd ghenoech?	genug?
M. Vide quantulum	M. Voyer	M. Besiet	M. Sehet
mihi portigat:	qu'il me donne:	wat hy my gheest:	was er mir gibt:
quid hoc mihi proſit:	que peut aider cela?	wat mach dat helpen?	was soll mich das helffen?
tibi habe,	tenez le pour vous,	houder voor u/	behaltets für euch,
ipſe comedē.	mangez le vous mesme.	ende etet ghp selve.	und effet selber.
Rogere, ministra mihi	Rogier, taillez moy	Rogier/singdt my	Rogier, schneidet mir
aliquid ex armo ouillo.	de ceste espaule.	van die schouder.	etwas von der schulter.
R. Faciam, hem accipe.	R. Bien, tenez la.	M. Wel/neeint daer.	R. VVol, nemmets da.
M. Habeo gratiam.	M. Je vous remercie.	S. Ick dancke u.	M. Ich dancke euch.
P. Ioannes, adferpanē	P. Jean, apportez du pain	P. Jan/ brengt broot/	P. Hans, bringt brot,
& funde vinum	& versez du vin	ende schenkt wijn/	und schenck wein ein,
			vna

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vna tajada de carne.	un peçço di carne.	a peete of fleash.	buna talhada de carne.
A. No teneys manos?	A. Non hauete le mani?	M. Hauet pou no handes	J. A. Nao tendes manos?
M. Si, mas no puedo bien alcançar al plato.	M. Si ben, ma non posso arriuare al piatto.	M. Pess, but I can not well reach tho the platter.	M. Si, mas nao posso bem alcançar ao prato.
P. Bien, yo os serviré: teneys harto?	P. Sta bene, vi scrivido: ne hauete affai?	P. Well/i will scruve pou have pou enough?	P. Esta bein, eu vos servi- tendes assas?
M. Aun no tégo nada.	M. Non ho ancor nieta.	M. I haue yet nothing	M. aynda nao tého nada
P. Tomad ay, teneys ya harto ahora?	P. Tolete, n' haueto adessò affai?	P. Holde there/ haue pou enough now?	P. Tomay a hi, tendes agora assas?
M. Mirad, que me da: q puede ayudar eſſo? tened lo para vos, y come le os mismo. Rogel, cortad me d'eſſa espalda.	M. Deb guardato quello che mi da: che puo aiutar quello? tenetelo per voi, & mā- giate lo voi iſteſſo. Ruzziero, tagliatemi di quella ſpalla.	M. Looke what hee geeveth me/ wat map that helpe? keepe yit for pou/ and eate it pouz ſelf. Rogger/cut me of that ſhoulder.	M. Olhay o que me da, que me pode façer i? ſomayo para vos, e comeyo vos myſma. Rogel cortayme della eſpadas.
R. Bien, tomad.	R. Bene, pigliate.	R. Well/ holdes there.	R. Esta bein, tomay,
M. Yo os lo agradesco.	M. Viringratio.	M. I thancke pou.	M. Eu volo agardeco
P. Iuan, trae pan, y echa vino,	P. Gioanni, portapane & versadel vino,	P. John/ bring bread/ and fill wine/	P. Ioaõ, traže pano, e deita vinhos,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
omnibus.	versez par tout.	schenkt alomme.	umb vnd umb.
M. Pulsatur ostium,	M. On frappe à la porte, n' oiez vous point lean.	M. Men clopt daer bojen / en hoordp niet Jan?	M. Mans kloppfer an der thur, horestu es nicht Hans?
non tu audis Ioannes?	I. I'y vay mamere: c'est Lucas, le serviteur d' André.	I. Jek gae moeder: het is Lucas, Andries knape.	I. Ich wil beschē mutter es is Lucas, Andreasen diener.
I. Visam mea mater:	M. Que me veut-il?	M. Wat wilt hy myn hebbent?	M. UVas will er mein?
adest Lucas,	I. Il apporte quelque cho	I. Hy bringt wat.	I. Er bringt etwas.
Andreas famulus,	M. Fait-il? (se. faissez le entrer.	M. Doet hy? doet hem binnen comen	M. Thui er? last in dann herin kommen.
M. Quid ille me vult?	I. Lucas, entrez.	I. Lucas/gaet binnen.	I. Lucas, gebet herein
I. Adfert aliquid.	L. Dieu benie la compagnie.	L. God segt ea tgheselschap.	L. Gott gesegne euch die mael? eyt.
M. Aia verò: iube ergo introire.	P. Estes vous là Lucas?	P. Lucas/ zjydp daer!	P. Seydt ihr da Lucas,
I. Luca, ingredere.	L. Ouy Pierre. (veau.	L. Ja ich Peeter.	L. Ja Peter.
L. Sit felix convivium.	P. Que dites vous de nou	P. Wat segdp nieus?	P. VVas sagt iibr neu-
P. Tune es Luca?	L. Tas grand' chose Pierre.	L. Niet veel Peeter.	L. Nicht sehr vil (wei?
L. Etiam Petre.	P. Comme se porte vostre maistre?	P. Hoe daert u meester?	Peter.
P. Quid portas novi?	L. Il se porte bien Pierre	L. Hy daert wel Peeter.	P. VVie gehets ouwrem herren? (ter,
L. Nihilequidem Petre.			L. Es gehet ihm wolPe- echs
P. Vivalet Dominus tuus?			
L. Bene valet Petre,			

Espaignol.

echapara todos.

M. Ay llaman à la
puerta,

no lo oyes Iuan.

I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés.

M. Que me
quiere?

I. El trae alguna cosa.

M. Assí?
hazde le entrar.

I. Lucas, entrad.

L. Dios bendiga
la compagnia.

P. Soys vos Lucas?

L. Si señor Pedro.

R. Que dezis de neuvo?

L. No mucho

Pedro.

P. Como esta vuestro
amo?

L. Esta bueno Pedro,

Italien.

versa intorno.

M. Si picchia
alla porta,

nou odi Giovanni?

G. Io ci vó madre:
e Luca,
il seruo d' Andrea.

M. Che vuol
da me?

I. Egli porta qualcosa.

M. Si he?
fallo intrare.

I. Luca intrate.

L. Bon pro à
tutta la compagnia.

P. O Luca si te li?

L. Sissignor Pietro.

P. Che dire di nuovo?

L. Non molto

Pietro.

P. Come sta il vostro
Padrone?

L. Sta bene,

Anglia.

fol round about.

M. One knocketh
ther before/

heare pou not John?

I. I go mother:

it is Luke/

Andiewes servant.

M. What will
hee have with mee?

I. hee bringeth so what.

M. Both her:
leth him com in.

I. Luke/ go in.

L. God blesse
the companpe.

P. Be pou there Luke?

L. Yea Peter.(pou vs.

P. What newes tell

L. Not much

Peter.

P. How doth pou;
maister?

I. Hec doth wel Peter.

Portuguez.

deita para todos.

M. Ahi chamaõ
a porta,

não ouves Ioaõ?

I. Eu vou minha may:

he Lucas,

o criado de Andre.

M. Que me
quer?

I. Elle traz alguna cosa.

M. Assí?
façeyo entrar.

I. Lucas, entray.

L. Deos bendiga
à companhia.

P. Soys vos Lucas?

L. Si señor Pedro.

P. Que dizeys de novo?

L. Não muyo

Pedro.

P. Como esta vossa
amo?

L. Esta bono Pedro,

F s iubet

Latin.

Iubet te
saluere, cu.
pitque se commendatū
tuæ benevolentia,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans ut id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.
P. Gracias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
iuvante Deo.
L. Faciam Petre.

François.

il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous envoye cecy,
vous priant que le
vouillez recevoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous envoie
en signe d'amour:
pourtant vouillez le
recevoir en gré.
F. Vous remercierez
vostre maistre,
& lui direz
que ie le deséruiray,
s'il plait à Dieu.
L. Bien Pierre.

Flamen.

hy doet u goeden
na cht segghen/
hy ghebiet hem
in n goede gracie/
ende seplit u dit:
u biddende dat ghijt
ontfanghen wilt
niet goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
die cleyn gifte/
maer oock
sijnen goeden wille/
Want hy sendet u
in tecken van liefde:
daerom willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghp sult uwē mee-
ster bedanken/
ende sult hem segghen/
dat ict verdienien sal/
belieuet God.
L. Wel Peeter.

Alleman.

er laszt euch
gute nacht sagen,
und beut euch seinen
dienst an,
und schincket euch disz:
und bittet dasz ihr dises
empfahen wollet
von gutem hertzen:
und wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sonder auch seinengutē
willen gegen euch,
dann er schickets euch
zum zeichen der liebe,
darumb wollets
zu danck aennemen.
P. Ir solltet freundlich
däncken euverem heeren
und ihm sagen
das ichs verdienien wolle,
wils Gott. (Peter.
L. VVol, ich wils thun
cl manda

Eſſaignol.

el manda os dezir
buenas noches,
encomienda fe
à veuſtra buena gracia:
y os emdia aqueſto,
ſuplicanda os que lo
querays recibir
de buen coraçón:
y no querays
ſolamente recibir
el pequeno don,
mas tambien
ſu buena voluntad:
porqué os lo embia
en ſeñal de amor: por-
tanto lo querays recibir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias à veuſtro amo,
ydezir le ays
que yo le deſeruiré,
ſi Dios fuere ſeruido.
L. Bien eſta Pedro.

Italien:

egli vi da
la buona notte,
egli ſi raccomanda
alla voſtra buona gratia:
E vi manda queſto
pregandousi ch' el
vogliate riceuere
di buon cuore:
ne ſolo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il ſuo buono animo:
perche veſo manda
in ſegno d' amicitia:
pero vogliatelo
riceuere in grado.
T. Voi ringratiarete
il voſtro padrone,
et gli direte
che lo ricompenseró,
piacendo à Dio.
L. Beniſmo Pietro.

Anglois.

he biddeth you
good nicht!
he hath him recommeſ
ded to you good grace
and doth ſend you this
praying pou that you
will receauett
wit good heart:
and will not
alone receave
the ſmall giuft!
but also
his good will!
for hee ſendeth it you
as a token of love:
therfore bouchafe to re
ceive it in good wozth.
P. You ſhal thanke
you maister!
an ſhall tell him!
that I will deſerve it!
if it pleafe God.
L. Well Peter,

Portuguez.

elle vos manda as
boas noytes,
en comendaffe
na voſſa boa graca:
e vos manda iſto,
rogando vos que o
queirays receber
de boño coraçō:
e não queirays
fomente receber
o pequeno doõ,
mas tambein
sua boa vontade:
porque vo lo manda
em ſinal de amor: portā-
to o queirays receber
de boa vontade.
P. Dareys muitas
gracas a voſſo amo,
e dirlhe heys,
que eu lho ſeruirey,
ſe Deus for ſeruido.
L. Bein eſta Pedro.

P. Pro-

Latin.

P. Propinato Lucē
poculum, (lumine.
& eum deducito prēlato
L. Precor tibi faustam
noctem Petre,
torique tuo sodalitio.
P. Et nostibi Luca,
bibisti?
L. Etiam Petre.
M. Ioannes
emunige candelas:
vise an aliud
paratum sit:
aufer hēc omnia,
atque hoc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
vnā cu^m caseo. (ter.
F. Adsunt hic omnia pa-
P. Remove hunc discū.
A. David, propina
tandem mihi.
D. Id faciam

François.

T. Versez a Lucas
à boire,
& l'escloirez hors.
L. Bonsoir
Pierre,
& vostre compaignie.
P. Bonsoir Lucas,
avez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. Jean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
estez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportés des tréchoirs
nets, & apportes nous le
fruit avec le fromage.
F. Tout est icy mon pere.
P. Ostez ce plat d'icy.
A. David, beuvez
une fous à moy.
D. Cela feray-je

Flamen.

P. Schenckt Lucas
ce drucken/
ende licht hem wt.
L. Goeden avont
Peeter/
ende u gheselschap.
P. Goedē avont Lucas/
heb dy ghedzoncken?
L. Ja ich Peeter.
M. Jan/
snijt de keersse:
besiet oft b'ander
gherect is;
doet dit al wech/
ende brēge wat anders:
brengt schoon teljouren/
ende brengt ons t'scrupt
met den keese.
S. Tis hier al bader.
W. neēt die schotel wech
T. David brenghet
mię eens.
G. Wat sal ich

Alleman.

T. Schencket Lucas
zu trincken,
und leuchtet ihm ausz.
L. Ich wünsche euch ein
gute nacht Peter, und
euwerer gätzē gesellschaft
P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getrunken?
L. Ia Peter.
M. Hans,
bitze das liecht:
sihe ob das ander
fertich sey:
trag disz alles hin weg,
und bring etwas anders:
bringt reine teller,
und bring uns das obs
mit dem kese.
F. Es ist alles hie vatter.
P. Nim die schuffel hin
A. David, bring (weg.
mir doch eins.
D. Das wil ich thun
P. Echad

Espagnol.

P. Echad à Lucas
de beuver,
yalumbrad le hasta fue.
L. Buenas tardes (ra.
Pedro,
ya veustra compaňia.
P. Buenas tardes Lucas.
aveys beuido?
L. Si Pedro.
M. Juan,
laspaula essa candela:
mira si el otro
esta apareiado:
quita todo esto,
ytrae aqui otra cosa;
me platos limpios:
ytrae nos fruta
con el queso. (padre.
F. Todo esta aqui señor
P. Quita este plato.
A. David, beued
á mivna vez.
D. Esto haré yo

Italien.

P. Versate da bere
à Luca,
& fategli lume.
L. Buena sera
meſſer Pietro,
& la voſtra compagnia.
P. Buona ſera Luca,
havete beuuto?
L. Si Pietro.
M. Giovanni,
mocca il lume:
guarda ſe l' altro
é in ordine:
leva via queſto, & por-
ta qualche altra coſa,
porta tondi netti:
& porta il frutto.
col formagio.
F. Tutto é qui padre.
P. Leva quel piato.
A. David, fatemi
ion brindis.
D. Queſto farò

Anglois.

P. Full Luke
& drinke!
and light him ſouth.
L. Good even
Peter/
and pour company.
P. Good even Luke/
have you druncken?
L. Ye Peter.
Mr. John/
ſnuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take al this awaþ/
Ad bring ſom what els:
bring cleave trenchers/
and bring vs the ſeoute
with the cheeſe.
P. It is all hecþe father
P. Take awaþ the plato
M. David/ drinke (ter.
to me once.
D. That will I

Portuguez.

P. Deytay de beber à Lu-
cas, e alumialhe á te
fora.
L. Boas tardes
Pedro,
e à voſſa compaňia.
P. Boas tardes Lucas,
aveys bebido?
L. Si Pedro.
M. Ioaõ,
espivita essa candela:
ouilha ſe o de mais
esta preſtes:
tira tudo iſto,
é traþe aqui outra couſa;
traþe pratos limpos,
é traþe nos fruta
com o queijo. (pay.
F. Tudo esta aqui ſenor
P. Tira este prato.
A. David, babeys
á mi huna vez.
D. Iſſo farey eu
libens

Latin.

libens:
propino tibi
ex animo.
A. Prost, salubre sit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?
R. Profectò nihil,
equidem nihil audiui
noui, nisi salua omnia.
D. Nulla fit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod ulla de pace
dicam:
credo pacem
longè abhuc abesse.
D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto superatus sit

François.

volontiers:
je boy à vous
de bon cœur.
A. Bon prou vous face
je l'ayme de vous,
je vous feray raison.
D. Roger, ne scavez
vous rien de nouveau?
R. Non certes,
je ne scay rien
si non que bien.
D. Ne parle-on point
de la paix?
R. Je ne scay
que parler
de la paix,
je croy que la paix
est encore loin a chercher
D. Navez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille

Flamen.

gheerne doen:
ich brængt u
met goeder herten.
T. Wel moet u becomē
ick wachts gecne/
ick sal u beschept doen.
D. Rogier/en weet ghy
niet nieus?
F. Neen ick seker/
ick en weet niet
dan goet.
D. Spreekt men niet
vanden peps?
F. Ick en weet
van ghenen peps
te spreken/
ic gelooove dat den peps
noch verre te soecken is.
D. Hebdp niet
horen segghen/
hoe de Cominck
van Dyanckrijck
den strijt verlozen heeft

Alleman.

von hertzen gern:
ich brings euch
von hertzen.
A. Gott gesegne es euch,
ich warts gerne von euch
ich will euch beseydthā
D. Rogier, wifst ihr
nicht neuwes?
R. UUarlisch nichts,
ich hore nichts
dann alles gутs.
D. Sagt man nicht
vom friden?
R. Ich weif
von keinen fridem
Zusagen,
ich glaub der frid
sey noch weit Zusuchen
D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie der Koning
aufz Franckreich
die schlacht verlae hab
de buc-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
de buena gana: yo beuo à V. M. de buen coraçon.	volentieri: is beuo à voi di buon cuere.	gladlie doe: I drinke to pou with all my heart. (pou)	de boa vontade: eu bebo a V. M. de bom coraçao.
A. Buen prouecho, o haga, de buena gana, lo recibo haré os razon.	A. Buon pro vi faccia, io l'acetto volentieri, to vi faro ragione.	A. much good may it do I wapte soz it gladlie/ I will pleyd pou.	A. Bom proueito vos faca, de boa vontade, o recebo farnos hei a razao
D. Rogel, no sabey algo de nuevo?	D. Ruggiero non sapere niente di nuouo?	D. Roger, knowe pou no newes?	D. Rogel, não sabey alguna causa de novo?
R. No por cierto, yo no se nada niño que todo bueno.	R. Non per certo, non sò altro che bene.	R. No trulpe! I knowe nothing but good.	R. Não por certo, eu não sey nada se não tudo bein.
D. No se habla de la paz?	D. Non si ragiona della pace?	D. Do not men speake of peace?	D. Não se fala da paz?
R. Yo no sé que dezir de la paz, yo creo que la paz aun está lexos a buscar.	R. Io non so parlar di pace alcuna, io credo che la pace é anchor lungi a cercare.	R. I knowe not to speake of any peace!	R. E unaõ sey que diçer da paz, eu creyo que a paz aynda esta muy lejos.
D. No oytes dezir, como el Rey de Francia ha perdidio la batalla	D. Non hauece uditio dire, come il Ré di Francia ha perso la bataglia	D. Have you not heard saye how the King of France hath lost a battaille	D. Não ouvistes diçer como el Rey de Franca ha perdido a batalla ab Hispa-

Latin.

ab Hispanis?
R. Audivi
equidem,
verū tot circunferuntur
ut nescias (mendacia:
quid credendum sit:
narrantur admiranda
permulta, sed soli Deo
notum est quid sit evē.
D. Verum dicis. (turum.
R. Quod si nos velle-
mus cum eo Pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectō.
Ioānes, aufer hāc om-
nia, & veni
acturus gratias,
I. Adsum pater:
De tali convivio &c.
Bene sit vobis
pater & mater,

François.

contre les Espaignols?
R. Cela ay-je bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne fait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul scāit ce
qu'il adviendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec lui,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Jean, oſtez tout ceci,
& venez dire
les graces.
I. Je vien mon pere:
De tali convivio &c.
Bon pro vous face
mon pere, ma mere,

Flamen.

tegen de Spangiaerdē?
R. Dat heb ick wel
hooren segghen
maer men lecht so bele
datmen niet en weet
watmen ghelooven sal:
men seft veel wondērs/
maer Godt weet alleen
watter gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.
R. Waert dat wy wilde
met hem paps maken/
d' oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is sekēr waer.
Jan doet dit al wech/
ende roent segghen
de grāue.

I. Je come mij̄n bader:
De tali convivio &c.
Wel moet u becomen
mij̄n bader/mij̄n moed/

Alleman.

gegen die Spanier?
R. Das hab ich wol
horen sagen,
man leigt aber so vil;
das man nicht weiss
was zu glauben sy:
man sagt vil wunders,
aber Gott weiss alleine
was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. V Van wit wolten
frieden mit ihme machen
der krieg
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewiss wahr.
Hans thu dieses alles hin
weh, und komm,
und sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali convivio &c.
Gott gesegne es euch
vatter, und mutter,
contra

Espaignol.

contra los Espanyoles?
R. Esso yo lo
oy dezir, mas
dizerse tantas metiras,
que no se sabe
que creer: (fas),
dizese cosas maravillo-
empero Dios solo
sabe lo q' acontecera.
D. Delez la verdad.
R. Si no sotros quisies-
semos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho.
D. Esto cierto es verdad
Iuan, quita todo esto,
y ven a dezir
las gracias.
I. Yo voy señor padre:
De tali conuiuio &c.
Buen prouecho os haga
mi padre, mi madre,

Italien.

contra i Spagnuoli?
R. Questo ho io
udit o dire,
ma mente est tanto,
che non sa
a chi credere:
dice si marauiglia,
ma Idio solo sa, quel che
ha da venire.
D. Voi dete l'vero.
R. Se noi volessimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.
D. Quello é vero:
Giovanni, leua via
tutto, & vien dice
le gracie.
I. Vengo Messer padre:
De tali cõuiuio &c.
Buon pro vi faceia
mi padre, ms madre,

Anglois.

against the Spanners?
R. That have I well
heard sape/
but men lye so much/
that one cannotch tell
what to beloeue:
men sape great widders
but God knoweth alone
what shal happen.
D. You sape true.
R. If that wee wolde
make peace with hym/
the warre
should not
long continue,
D. that is true indeede.
John/take al this a
way/ and com sape
the gracie.
I. I com fathet:
De tali cõuiuio &c.
Much good map it do
poni my fathet/ and mo
ther/

Portuguez.

contra os Espanholes?
R. Isto eu o ouui
diçer,
mas diçemse tantas me-
tiras, que não se sabe
a quem creer:
diçemse coisas marauil-
hosas, mas Deus só sabe
o que acontecera.
D. Diçais verdade.
R. Se nosoutros quisesse-
mos façer paç com elle,
a guerra
não duraria
muyto.
D. Isto certo he verdade.
Iao, tira tudo isto,
e vein a dar
as gracas.
I. Eu vou senor pay:
De tali cõuiuio &c.
Bom proueyto vo faca
meu pay, minha pay,
G & toti

Latin.

& toti sodalitio.
 P. Nunc bibendum nobis
 post actas gratias.
 R. Recte mones,
 sed nunc secundæ gratie
 restant quas referamus.
 Petre, quantum vini
 absumentum est?
 volumus
 pro vino soluere.
 P. Nequaquam soluetis,
 nihil dabitis,
 satis hoc dictum sit:
 si potui
 vobis dare cibum,
 etiam potero
 potum dare.
 R. Quid hoc rei?
 carius nunc vinum est.
 P. Audis
 quid dicam.
 D. Agè igitur
 habemus tibi gratiam.

François.

& toute la compagnie.
 P. Beauons
 apres les graces.
 R. C'est bien dit,
 mais il nous faut ausy
 dire les secondees graces.
 Pierre, combien de vin
 avions nous eu?
 nous voulons
 payer le vin.
 P. Non ferez certes,
 vous ne donnerez rien,
 une fois pour toutes:
 si i' ay en le moyen de
 vous donner a manger,
 ie l'auray bien ausy de
 vous donner a boire.
 R. Que seroit cela?
 le vin est maintenans cher
 P. Vous oyez
 ce que ie vous dy.
 D. Bien doncques
 nous vous remercions.

Flamen.

ende al het gheselschap.
 P. Laet ons d'rincken
 na die gratie.
 R. Dat is wel ghesegt/
 maer wþ moeten oock
 de tweede gratie segge.
 Peeter/hoe veel wijn
 hebben wþ ghehad?
 wþ willen
 den wijn betalen.
 P. Ghp en sult sekér/
 ghp en sult niet gheuen
 eens voor al:
 heb ic de middel gehad/
 u t'eten te gheuen/
 ic false ooc wel hebben
 om u te d'rincke te geue.
 R. Wat soude dat zyn?
 den wijn is nu diete,
 P. Ghp hoort
 wat ick segghe.
 D. Wel dan/
 wþ dancken u/

Alleman.

und der gärtze geselschaft
 P. Laßt uns trincken,
 nach dem gracia.
 R. Das ist wol gesagt,
 aber wir müssen auch
 das ander gratia sprechē
 Peter, wie vil weins
 haben wir gehabt?
 wir wollen
 den weiu bezahlen;
 P. Nein warlich,
 ihr sollet nichts geben,
 eins fur alle:
 hab ich diemacht gehabt
 euch essen zu geben,
 so kan ich euch auch wol
 zu trincken geben.
 R. Uwas sollte das sein?
 der wein ist jetzt thew.
 P. Hoert ihr nicht,
 was ich sag.
 D. VVoldann,
 so danken wir euch,
 yecode

Eſpañol.

y toda la compañía.

P. Beuamos
despues de las gracias.

R. Bien dezis,
pero conuiene tābiēde
zir las segundas gracia s
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.

P. No hacays por cierto,
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio
de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de beuer.

R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.

P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
nacemos lo en merced.

Italien.

& tutta la compagnia.

P. Horbeuiamo
dopo gratia.

R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratia.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?

noi vogliamo

pagare il vino.

P. Non farrete certo,
non darete nulla,
una volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo
di darui da mangiare,
l'hauò ancora
nel darui da bere.

R. Ache proposito?
el vino è adesso caro.

P. Voi udite
quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,

Anglois.

an al the company.

P. Let vs drinke
after the grace.

R. That it is wel saide/
but wee must also say
the second grace.

Peter/how much wine
have wee had?
wee will
pay for the wine.

P. Pee shal not trudie/
pee shal geue nothing/
once soz al:

if I have had the power
to give you to eate/
I shal have it also
to give you to drinke.

R. what shoulde that be?
the winne is now deere

P. Pee haire
what I sape.

D. Well then
wee thanke you

Portuguez.

e toda a compagnia.

P. Bebamos
despois das gracas.

R. Beim diç eis,
mas tambem he necessa-
rio dar as segundas gracas.

Pedro, quanto vinho
auemos auido,
nosouros queremos
pagar o uinho.

P. Não fareys por certo,
vos não dareys nada,
isto abaste:

se hey tido modo
der dar vos de comer,
taõbein o terey
para vos dar de beber.

R. A que proposito?
o vinho agora he caro.

P. Quais vcs
o que vos digo.

D. Ora bein
volo temos em merced.

G 2 danda

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
danda est nobis opera ut referamus.	c'est à nous à le defferrir.	het staet ons te verdienien.	es stehet uns z u verdienet.
M. Satis relatum est.	M. Tout est defferry.	Ma. Tis al verdient.	M. Es ist lang verdienet
P. Ego quoque vobis habeo gratiā quod ad- Francisce ad- (fueritis) fer lignorum fascem, & tez un fagot, fac luculentum ignem ut nos calefaciamus.	P. Je vous remercie aussy, que vous estes ve- Francou, appor- (aug.) & faites bon feu pour nous chauffer.	P. Ich dancke u oock dat ghp ghecomen zijt. Fransops/brengt eenen nuusaert/ ende maeckt goet bper om ons te werimen.	P. Ich dancke euch auch das ihr h̄̄nmen seydte.
F. Ignis ardet pater.	F. Le feu est allumé mon pere.	Sf. Tþper is omsteken mijn bader.	F. Das feur brennet vatter.
D. Nos non frigemus, abeundum nobis est, nam tempus est.	D. Nous n'auons pas froid, nous volons en aller, car il est temps.	D. Wp en hebben gheen coude/ wp willen henen gaen/ want het is tijt.	D. UVir haben keine kelte, wir müssen geben, dann es ist z est.
M. Quid ita festinatis?	M. Quelle haste avez vous?	Ma. Wat haest hebby?	M. UV arumb eylet ihs fo fehr?
A. I am Verè decima est.	A. Il est bien dix heures.	T. Yet is wel thien ureu.	A. Es ist gar nahe z ehen uhr.
M. Nondū tam serū est.	M. Non est pas encore.	Ma. Ten is noch niet.	M. Es ist noch nicht s
R. Certè est.	R. Si est.	Si. Tis pimmers.	R. Es ist warlich. (spat.)
M. Ioannes, adfer laternam.	M. Jean, allez querir la lanterne.	Ma. Jan haelt de lanteerne.	M. Hans, hole die lanternen.

- cumple

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
cumple que lo merezcamos.	conviene che lo meritiamo.	wee must deserve it.	trabalharemos po lo seruir. (pensado.)
M. Todo es merecido.	M. Il tutto é compesato	M. It is all deserved.	M. Tudo he been recom-
P. Yo os agradezco tambien que sois veni- Francisco, trae (dos. vna hacha de leña, y haz buen fuego para calentar nos.	P. Vi ringratio anch' io che siete venuti. Francesco, apportane una fascina, & fa buon fuoco per scaldarne.	P. I thanke you also/ that pee are com. Francis bring a fagot/ and make a good sper soz to warme vs.	P. Volo agardoco tam- bein eu por auerdes vinda Francisco, traç e bum feixe de lenha, e faç e bom fogo. para nos aquenttar.
F. El fuego esta encen- dido mi padre.	F. Il fuoco é acceso messer padre.	F. The sper is kindled my father.	E. O fogo esta acendido senor pay.
D. No tenemos ningun frio, queremos yr nos, porqué es tiempo.	D. Non habbiamo freddo alcuno, noi ne vogliamo andare, perchs é tempo.	D. Wee have no could/ wee will go hence! soz it is time.	D. Não temos nenhu frio, queremonos ir, porque he tempo.
M. Que priessa teneys?	M. Che fretta hauete.	M. What hastie have pou?	M. Que pressa tendes?
A. Bien son diez horas.	A. Gia sono diece hore.	A. It is well ten a clock.	A. São bien dez horas.
M. No son aun.	M. Non ancora.	M. It is not peat.	M. Não são aynda.
R. Sison.	R. Si pure.	R. It is soz all that.	R. Si são.
M. Iuan, trae la lanterna.	M. Giouanni, va la pigliar la lanterna.	M. John / go fetch the lanterne.	M. Ioaõ, traç e a lanterna.

Latin.

D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cælum,
nihil est opus villa later.
H. Precor vobis (na.)
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valete.

Caput secundum
de formulis emendi
& vendendi.

Catharina, Margareta,
Daniel.

C. Pecor tibi felici-
cem hunc diem
cognata lūstrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lūstrica.

Françols.

D. Nous ne voulons
pas avoir de lanterne,
il fait cler temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussy,
à Dieu vous commando.

Le II. Chapitre,
pour apprendre à
acheter & vendre.

Catherine, Margue-
rite, Daniel.

C. D Ien vous doint
bon sour
commere,
& vostre compagnie.
M. Et à vous aussy
commere.

Flamen.

D. Wp en wullen
de la ternerie niet hebbē/
het is clært weder/
ten is gheen noot.
H. God gheve u
goeden nacht.
P. Ende u oock/
te Gode bevele ick u.

Dat ij. Capit-
tel om te leerē coo-
pen ende vercoopen.

Lijntken, Grietken,
Daniel.

I. G Od gheve u
goeden dach
ghevader/
ende u gheselschap.
P. Ende u also
ghevader.

Alleman.

D. UV is wollen
die latern nicht haben,
es ist klar wetter,
wir dorffen keiner latern.
H. Gott gebe euch
eine gute nacht.
P. Vnd euch auch,
seydt Gott befahlen.

Das ander Ca-
pitel von kauffen
und verkauffen.

Catharina, Marga-
reta, Daniel.

C. G Gtt gebe euch
ein guten tag
gevatterin,
und euwren gespielen.
M. Und euch auch
gevatterin.

D. No

Espaignol.

D. No queremos
quer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.

H. Dios os dé
buenas noches.

P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

Italien.

D. Nei non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.

H. Dio vi dia
la buona notte.

P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

Anglois.

D. Wee will not
have the lanterne/
it is faire wether/
it is no neede.

H. God give you
good night.

P. And you also/
I comunit you to God.

Portuguez.

D. Não queremos
levar lanterna,
faz tempoclaro,
não ha misteir.

H. Deos vos de
boas noytes.

P. E a vos tambein,
encomendo vos à Deus.

El II. Capitulo, Il II. Capitulo,
para aprender à cō- per imparare à com-
prar y vender.
Catarina, Margarita,
Daniel.

C. D. Ios os dé
buenos dias
commadre,
y à vosa compagñia.
M. Y à vos tambien
commadre.

per imparare à com-
prare & vendere.
Catarina, Margari-
ta, Daniello.

C. I. D. Dio vi dia
il buon di
comare,
& à vostra compagnia.
M. Et anche à voi
comare.

The ij. Chapi- O II. Capitulo,
ter / for to learne para apréder a come-
to buye and sell.
Katherin, Margares,
Daniell.

I. G. God geeve you
good morrow
gossip/
and pour compaing.
P. And you also
gossip.

Caterina, Margari-
da, Daniel.

C. D. Eos v.y de
bous dias
comadre,
or à vosa companhia.
M. E a vos tambein
comadre.

G + C. Quid

Latin.

C. Quid tu huc tam
mane prodis in aërem
frigidum?
quam dudum huc
venisti?

M. Circiter unam horā.

C. Multa
vendiditti
hodie?

M. Quid ego vendi-
dissem tam manē?
nondum accepi mer-
cimonii primitias.

C. Nec ego.

M. Si s bono animo,
tempus est adhuc maru-
Deus nobis mit- (tinū:
tet aliquę emptores.

C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.

Amice,
quid empturuses?

François.

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?
avez vous longuement
icy esté?

M. Environ une heure.

C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?

M. Qu'auroy ie
desja vendu?
je n'ay encore point
receu d'estraine.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous ennoyera
quelques marchans.

C. Je l'espere:
icy en vient un,
il viendra icy.

Mon amy, que
veulez vous acheter?

Flamen.

I. Wat maeckt ghp
hier so vroech
in de conde?
hebt ghp langhe
hier gheleest?

M. Entrent een ure.

I. Hebdp
wel vercocht
van desen vage?

M. Wat soude ie heb-
ben alreede vercocht?
ick en hebbe noch
geen hantgif omfangē.

I. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet/
tis noch vroech:
God sal ons senden
eenighe cooplieden.

I. Ick hoyer:
hier coemt eenen!
hp sal hier comen.

Wient/
Wat wildp coopen?

Alleman.

C. UUas macht ihr
hie so frue in
der kelte?
wie lang seyd
ihr hie gewest? (stund.

M. Vngefehrlich eind

C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag?

M. VVas sol ich ver-
kaufft haben so frue?
ich hab noch kein
handtgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten mutb,
es ist noch frue:
Gott wilt ons zuschickē
etliche kauffleut.

C. Ich hoffs:
schaw hie kommt einer,
er wirdt zumir komme.
Frewndt,
was woket ihr kauffen?

C. Que

Espaignol.

C. Que hazeys
aqui tan de mañano
alfrio?
aucys mucho
etado aqui?

M. Cerca de una hora.

C. Teneyss
mucho vendido
este dia?

M. Que cosa ternia
yavendido?

aun no hé
estrenado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embriará
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero:
aqui viene uno,
aca verna.

Amigo,
que quereys comprar.

Italien.

C. Che fate qui
si pertempo al
freddo?
é assai
che siete qui?

M. Circa di una hora.

C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?

M. Che cosa hauerei
io già venduto?
ancora non hó
lamancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,
ancora è buon' hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.

C. Io lo spero:

eccone uno,
é verrà qui.
Amico,

che volete comprare?

Anglois.

It. What do pou heere
so earlie in the
coulde?

have pou
ben heere long?

M. About an hower.

It. Have pou
solde much
to dape?

M. What sholde I
have acedp soldre?
I have not peat
taken handsaile.

It. Neither yet I.

M. Be of good cheere/
it is peat carlie;
God will send vs
som marchantes.

It. I hope so;
heere cometh one/
hee will com herher:
frinde/
what will pou bupe?

Portuguez.

que fiz? eys
aqui tao de manhana
asfrio?

aneys estado
aqui muyto?

M. Perto dc buna hora.

C. Tendes
muyto vendido
hoie?

M. Que cosa teria
eu ia vendido?
aynda naõ me hey
estreado.

C. Nem eu taõ pouco.

M. Tende bom coracao,
aynda he sedo:
Deos nos mandara
alguns mercadoras.

C. Eu espero assi:
aqui vem hum,
ca vira.

Amigo,
que quereys comprar?

Latin.	François.	Flamen.	Alleman,
huc ades,	vencez ca,	coemt hier/	kompt her,
libetse	vous plait-il	beliefs u	begert ihr
quicquam emere,	acheter quelque chose?	pet te coopen?	erwas zu kauffen?
circumspice , num quid	regardez , si ie n' ay rien	beslet oft ick niet en heb	schet ob ich nichts habe
fit, quod placeat,	qui vous diuse.	dat u dient.	das euch diener.
Ingredere, habeo hic	Entrez , i'ay icy	Coemt binnen / ick heb	Kompt herein, ich hab
bonum pannum laneū,	bon drap,	goet laken/ (hier	gut wollen tuch, (alb
bonum pannum lineū,	bonne soille,	goet lignen laken	leymen tuch,
omnis generis:	de toute sorte:	van alle soozte:	von allerley gattung:
sericum pannum bonū,	bon drap de soye,	goet zijden laken/	gut seydengewandt,
vadulatum,	camelot,	camelot/	camelott,
damascenum, holoseri-	damas, velyours:	damast/fliubweel:	damast, samet:
Habeo etiam (cum:	I'ay ausfy	Ich heb oock	Ich hab auch
bonas carnes,	bonne chair,	goet bleesch/	gut fleisch,
bonos pisces,	bon poisson,	goeden visch/	gute fisch,
& bonas haleces, frum,	& bon harens:	ende goede haringhen:	und gute hering:
præterea & bonum buty	Il y a icy bon beure,	Hier is goede boter/	Auch gute butter,
atque & lam caseos bo-	& ausfy bon formage,	ende oock goede keese/	und guten kese,
nos omnis generis:	de toutes sortes:	van alle soozte:	von allerley art:
Vis emere	Voulez, vous acheter	Wilt p coopen	U Vollet ihr kauffen
bonum pileum?	vn bon bonnet?	een goede bonnet?	ein gut paret?
vel librum elegantem	ou vn bon liure	oft eenen goeden boeck	oder ein hubsch buch
Gallicum?	en Francois?	in Fransops?	Frant Zöisch?

venid

Espagnol.

venid aca,
os plaze
mercar alguna cosa:
Mira si no tengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo aqui
buen paño,
buen lienço,
de todas suertes:
buen paño de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo:
Tambien tengo
buena carne.
buen pescado,
y buenos arenques:
Aqui ay buena manteaca,
y tambien buen queso,
de todas suertes.
Quereys comprar
una buena gorra?
ò un buen libro
en Francés?

Italien:

venete vi qua,
se vi piace
di comprar qualcosa?
Guardate s' io ho cosa
che faccia per voi.
Intrate, hò qui
buon panno,
bona tela,
d'ogni sorte:
buon panni di seta,
ciambellotto,
damasco, velure:
Hò anche
buona carne,
buon pesce;
e buone aringhe:
Qui è del huon bottiro,
e anche buon formagio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
une buona berretta?
ò un buon libro
in Fraces?

Anglos.

com hethet/
pleaseth ih pou
to bupe any thing?
looke if I have nothing
that lkhet pou.
Com in / I have heere
good cloth/
good tinnen cloth/
of all sortes:
good silke/
chamlet/
damaske/veluet:
I have also
good flesh/
good fish/
and good herringes:
Heere is good butter/
and good keese also/
of all sortes:
Will pou bupe
a good cap?
or a good books
in French?

Portuguez,

vinde ca,
quereys:
mercar alguna coufa?
Oulhay se tenho alguma
coufa que vos agrade.
Entray, eu tenho aquas
bom pano,
bom pano de linho,
de sodas sortes:
bom pano de seda,
chamalote,
damasco, veludo:
tambien tenho
boa carne,
bom pescado,
e bons arenques:
Aqui hay boa manteiga
e tambien bom queijo,
de toda sorte:
Quereis comprar
huma boa gorra?
ou hum livro
em Frances?

an Ger-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
an Germanicum?	ou en Alleman?	oft int Dupsich?	oder Teutsch?
an Latinum?	ou en Latin?	oft int Latijn?	oder Latinisch?
au librum charte vacuę?	ou un livre à escrire?	oft eenen schrijfsboeck?	oder einschreibbuch?
Emito aliquid:	Achetez quelque chose:	Coopt wat:	Kaufet etwas:
vide si quid	regarder ce qu'il vous	besset wat	beschet ob et was
emere placeat,	plaist acheter,	u belieft te coopen	euch zu kauffen gefalle,
vendam	je vous feray	ick sal u gheuen	ich wil euch geben
paruo,	bon marche,	goeden coop	guten kauff,
pete	demandez	epsche	saget
quod libet,	ce qu'il vous plaist,	wat u belieft	was ihr begeret,
spectandum proferam,	je le vous laisseray veoir,	ick salt u laten sien	ich wils euch sehen lasse,
inspectio	la veuo	tghesichtte	das bessehen
nihilo constabit.	ne vous coustera rien.	en sal u niet kosten.	soll euch nichts kosten.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. UVie theur
indicas	payeray-ic	sal ick betalen	bieten ihr
ulnam	de l'aune	van det elle	ein elen oder klaffter
istius panni?	de ce drap?	van dit laken?	dises tuchs?
C. Indico	C. Vous en payerez	L. Ghp sulter af betalen	C. Ich beuts fur
quinque solidis.	cinq solz.	bijf schellinghen.	fünff schilling.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. UVie viel
constabit	me coustera	sal my kosten	sol mich kosten
ulnahuius panni?	l'aune de ce drap?	d'elle van dit laken?	die el dieses tuchs?
C. Constatbit	C. Elle vous coustera	L. Ghp sal u kosten	C. Sie kosten

Espaignol.

den Aleman?
den Latin?
ón libro para escriuir?
Comprad alguna cosa:
mira que
osplaze comprar,
daros lo hé
en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexaré ver,
la vista
no os costará nada.
D. Quanto
pagare yo
por la vara
d'este paño?
C. Pagareys por ella
cinco sueldos.
D. Quanto
me costará
lavara d'este paño?
C. Ella os coitára

Italien.

ó in Almanno?
ó in Latino?
ó un libro da scriuere?
Comprate qualcosa:
guardate quel che
vi piace di comprare,
vi farò
buon marcato,
do mandate
quel che vi piace,
vel lascero vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.
D. Quanto
pagaró io
per l'alla
di questo panno?
C. Voi ne pagarete
cinque soldi.
D. Che mi
costerà
l'alla di questo drappo?
C. Vi costerà

Anglois.

or in Dutch?
or in Latin?
or a writing booke?
Bupe somwhat:
looke wath
pleaset pou to bupe/
I will sell it you
good cheape/
aske soz
what pleaset pou/
I will let you see it/
the sight
shall cost you nothing.
D. How much
shall I pay
for an ell
of this cloth?
R. You shal pay ther
soze five schillinges.
D. How much
shall it cost mee
an elle of this cloth?
R. Ich shal cost pou

Portuguez.

ou em Tudesco?
ou em Latin?
ou hum liuro para escre-
Compray alguna cosa:
olhay o que
vos praz comprar,
dar volo hey
a bom mercado,
pedi
o que vos agrada,
eu volo deixarey ver,
a vista
naõ vos custara nada.
D. Quanto
pagarey eu
por la vara
d'este pano?
C. Tagareis por elle
cinco soldos.
D. Quanto
me custara
a vara d'este pano?
C. Ella vos custara
vigin-

Latin.

viginti stuferis.
D. Quanti
xstimas libram
huius casei?
C. Libra constat
stufero. (tharum
D. Quanti indicas cā-
huius vini?
C. Cantharus valet
tribus stuferis.
D. Quanti indicas
hanc partem?
C. Indico
quinque caroleis.
 Ut semel dicam.
D. Quanti emam
hanc pagem?
 sed ne pluris indices
quam par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris xquo,
dicam tibi

François.

vingt patarts.
D. Combien
vaut la liure
de ce fromage.
C. La liure vaut
un patart.
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C. Le pot vaut
trois patarts.
D. Combien faites
vous la piece?
C. Je la fay
cinq florins,
en un mot.
D. Que donneray-je
de cela?
 mais ne me le
surfaistez point.
C. Non certes,
je ne le vous
surferay pas,
je le vous diray

Flamen.

xwintich stupvers.
D. Hoe veel
gheldorf pont
van desen kese?
L. T'pont gelt
eenen stupver.
D. Wat ghelt den pot
van desen wijn?
L. Den pot ghelt
drie stupvers.
D. Hoe veel
loofdp t'stuck?
L. Ick loost
vijf guldens/
met eenen woordze.
D. Wat sal ic geven
daet booz?
maer en verloooves
niet niet.
L. Neen ick sekoy/
ick en salt ii
niet verloooven/
ich salt u segghen

Alleman.

Xwent zig steuber.
D. VVie vil
gilt das pfund
von desem kese?
C. Das pfund gilt
ein steuber.
D. VVas gilt die masz
von dissem wein?
C. Die masz gilt
drey steuber.
D. VVie bietet ihr
dieses stück?
C. Ich bier es
umb funff gulden,
mit einem wort.
D. UVas solich geben
fur disz stück?
aber bietet mirs
nicht zutheur.
C. Nein trawen,
ich wils euch
nicht überbieten,
ich wils euch sagen
veylte

Espaignol.

veynte placas.
D. Quanto
vale la libra
d'este queſo?
C. La libra vale
vna placa.
(bre un piacco.
D. Que vale el açum-
d'este vino?
C. El açumbre vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la pieça?
C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.
D. Que daré
de aquello?
pero no pidays
demasiado.
C. No cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os le diré

Italien.

vinte piachi.
D. Quanto
val la libra
di queſto fromagio?
C. La libra vale
tre piacchi.
D. Quanto domandare
per la pecca?
C. Domando no
cinque fiorini,
in una parola.
D. Che pagherò
per queſto?
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non vene domandare
troppo,
vel dico

Anglois.

twentie pepce.
D. How much
worth is a pound
of this cheeſe?
R. The pound is worth
a ſtiver.
D. What is the quart
of this wine worth?
R. Thee quart is worth
three ſtivers.
D. How ſell you
the peece?
R. I ſell it
for five guldens,
at one woord.
D. What ſhall I geue
for this?
but ſet me not
to high a price.
R. No truley/
I will not ſet you
to high a price/
I will tell you

Portuguez.

vinte pracas.
D. Quanto
val o arratel
d'efta queſo?
C. O arratel val
huna praca.
D. Que val a canada
d'efta vinho?
C. A canada val
trez pracas.
D. Quanto pedis
olla pecca?
C. Pido por ella
cinco florins,
em huma palaura.
D. Que darey
da quillo?
mas não pidain
demasiado.
C. Não certe,
não vos
pidirey demasiado,
ou volo direy

ſemel

Latin.

semel:
 dabis
 septemdecim stuferos
 & dimidium,
 si placet.
 D. Nimium est.
 C. Non profecto:
 quantum
 datus est?
 aliquid offerto,
 neque enim addicam
 eo pretio
 quod offers,
 aliquid offeras.
 D. Quid ego
 tibi offeram?
 pluris quam par est
 indicati.
 C. Nequaquam
 non est tamen decretū
 minoris non
 addicaturam
 esse me,

François.

en un mot:
 voys en payerez
 dis sept patarts
 & demy,
 s'il vous plait.
 D. C'est beaucoup trop.
 C. Non est certes:
 combien
 m'offrez vous?
 offrez moy quelque chose
 se ne le donneray
 pour ce
 que vous m'offrez,
 offrez moy quelque chose
 D. Qu'offreroys ie
 sur cela?
 vous me l'auez
 trop surfaict.
 C. Non ay:
 mais il n'est pas dit
 que ie ne
 le donneray
 pour moins

Flamen.

niet eenen woorde:
 ghp sulter af betalen
 seventhien stuver
 ende reuen halven/
 ist dat u belieft.
 D. Het is veel te veel.
 L. Ten is sekter:
 hoe veel
 biedt ghp my?
 biedt my wat:
 ick en salt niet gheven
 voor tghene
 dat ghp my biedt/
 biedt my wat.
 D. Wat soude ick
 daer op bieden?
 ghp hebbet my
 te veel gheloost.
 L. Ick en hebbe:
 maect ten is niet gesept/
 dat ickt niet
 gheven en sal
 voor min

Alleman.

mit einem wort:
 ihr solltet darfur geben
 sibens' ehen steuber
 und ein halben,
 wann es euch geliebt.
 D. Das ist vil/su vil.
 C. Nein furwar:
 wie vil
 wollet ihr mir geben?
 bittet mir etwas:
 dann ich wils nicht geset
 fur das
 das ihr mir bietet,
 bietet mir doch etwas.
 D. VVas soll ich
 dar auff bieten?
 ihr habt mirs gar
 zu theur gelebt.
 C. Nein ich furwar:
 es ist doch nit gesagt,
 das ich nicht
 wolfseiler
 geben soll
 en vna

Espaignol.

en vna palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os plase.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offreceys?
offreced me alguna cosa
yo no lo dare
por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna cosa
D. Que os offreceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho
que yo no
lo dare
por menos

Italien.

in una parola:
voi non pagarete
dicia sette piachi
& mezzo,
se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo:
quanto
m' offerrite?
offerite qual cosa:
nol posso dare
per quello
che voi offerite,
offerita qualche cosa.
D. Che volet
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo.
C. Non per certo:
ma non è detto
ch'io nol
darò
per meno

Anglois.

at one worde:
pee shall pay for it
seveneene shuvers
and a half/
if it please you.
D. It is much te much.
It. It is not trulie:
how much
bid pou mee?
bid mee som what:
I will not sell it
for that
which you bid mee/
bid mee som what.
D. What shoulde I
bid therfore?
pon have set it
at tho high aprice,
It. I have not:
but it is not saide/
that I will not
sel it pou
foz leste

Portuguez.

em buna palavra:
pagareys por elle
de casete pracas
e meya,
se vos praz.
D. Demasiado he.
C. Naõ he certo:
quanto
me offereceys?
offerecyme alguna cou-
sa: eu naõ o darey
por aquillo
que me offereceys,
offerecyme algua coufa.
D. Que vos offreccris
sobre isto?
pedistes
demasiado.
C. Naõ por certos
mas naõ dixe
que o naõ
darey eu
por menos

H quarto

Latin.

quam indicauerim;
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

C. Eo pretio
addicerè non licet,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pretiū
offers:

Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis;
ostendam tibi
et aliud genus,
quod vendam
villoripetio,
sed minus pretium
non semper est
vtile quarere;
nihil est

François.

que ie n'ay dit:
dietet moy que vous en
donnerez?

D. I'en donneray
douze patarts.

C. Pour ce pris
n'est il pas à bailler,
vous m'offrez perre,
vous m'offrez trop
peu:

I'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy la:
je vous en
monstrieray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon à chercher:
vous ne pouez

Flamen.

dan ik ghesept hebbé:
segt mi wat ghyer
voor gheuen wilt.

D. Ick salder af geuen
twaelf stuvers.

C. Voor dien prijs
ist niet te gheuen/
ghy biet my verlies/
ghy biet
te luttel:

Ik hebbs hier wel
die ick u gheuen sal
voor dien prijs/
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder u wel
laten sien/
die ick u gheuen sal
voor mindecen prijs/
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet gesocht:
ghy en meucht niet

Alleman.

dann ich gesagt hab:
sagt mir was
ihr geben wollet.

D. Ich will ζ wolff
steuber geben.

C. So wolffyl
darff ich nicht geben,
ihr bietet mir ζ u verlust
ihr bietet mihr gar ζ u
wenig:

ich hab wol ζ ie eingat-
tung die ich vorkauffe
vor disen preisz,
aber es ist nicht
so gut als dises:
ich wil euch seben lassen
ein ander gattung,
die ich geben will
desto wolffiler,
aber wolffil kauffen
ist nit al ζ er
nut ζ lich:
ihr kundt nicht

Espagnol.

de lo que dixe:
dezd me quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy
poco:
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os
monstraré bien,
que os dare
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys

Italien:

di quel che ho detto:
diemmi
quel che ne volere dare?
D. Io ne daro
do dici piacchi.
C. Per tal prelio
non è da vendere,
voi m' offerite damno,
voi m' offerito
poco:
Ne ho ben quā
che vi daro
per quel prelio,
ma non
tanto buono quanto que:
vene lasciero
ben vedere
che vi daró
à minor prelio,
na il minor prelio
non è sempre
il migliore:
voi non potete

Anglois.

then I haue saide:
tell mee what you
will geue for it.
D. I will geue therfo
re twelve stuvers.
R. For that plice
it is not to besolde/
you proffet mee losse/
you bid mee to
little:
I have som heere
that I will sell you
for that plice/
but it is not
soo good as this:
I will well
let you see of that
which I will sell you
for lesse plice/
with the lo west plices
is not alwayes
good to besought:
you can not

Portuguez.

do que dixe:
diçeyme quanto
dareys por elle.
D. Dar vos hei
doze pracas.
C. Por esse prelio
naõ se pode dar,
offereceysme perda,
vos me offreceys
muy pouco:
Aquy tenho eude
que vos darey
por esse preco,
mas naõ he
caõ bom como isto:
eu volo
mostraray
o qual vos darey
a menor preco,
mas o menor preco
naõ he sempre
o melhor buscallo:
naõ podeys

H a consal-

Latin.

Consultiūs
 quām emere
 aliquid boni:
Si frater
 sis meus,
 quod melius dem
 non habeo.
D. Vis pecuniam meā?
C. Tantulam nolo.
D. Addam
 duos stuferos
 & dimidium,
C. Non possum,
 damnosum esset.
D. Necego possum
 plus dare.
C. Agedum,
 valebis igitur:
 vise alibi
 an possis
 minore pretio emere:
 nusquam
 cines

Françols.

mieux faire,
 que d'acheter
 quelque chose de bon:
 encore que fuissez
 mon frere,
 si ne vous scauroy ie
 donner de meilleur.
D. Voulez vous auoir mō
C. Pas ainsi. (argent?)
D. Vous aurez encore
 deux patars
 & demy.
C. Je ne puis,
 i'y perdroy.
D. Je ne puis
 donner d'avantage.
C. Bien,
 Dieu vous conduise:
 allez veoir ailleurs,
 si vous pouuez acheter
 meilleur marchē:
 vous ne l'aurez
 nulle part.

Flamen.

beter doen/
 dan te coopen
 wat goets:
 al waerdp
 myn broeder/
 so sounde ich u niet con-
 nen beter gheuen.
D. Wildp myn ghelyt
C. Also niet. (haben?)
D. Ghy sult noch heb-
 ben twee stuvers
 ende eenen halven.
L. Ick en mach/
 ic souder aen verliesen.
D. Ick en mach
 niet meer gheuen.
L. Wel/
 God ghelepte u:
 gaet elders besien/
 oft ghy cont
 beter coop coopen:
 ghy en sullet
 nergens hebben

Alleman.

besser thun,
 dan das ihr kauffet
 et was guts:
 wan ihr mein bruder
 weret,
 so kondte ichs euch
 nicht besser geben.
D. VV Volt ihr mein gelt
C. Also nicht. (habet?)
D. Ihr sult noch haben
 zween steuber
 und ein halben.
C. Ich kans nicht,
 ich muss daran verlieren.
D. So kan ich auch nichts
 mehr geben.
C. UV Ol dann,
 Gott geleyte euch:
 befchet anderſtwo,
 ob ihrs konnet
 wolfeyler kauffen:
 ihr werdet
 nirgendaſt wolfeyler
 hazen

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez;
hazer mejor, que comprar cosa buena: aunque fuesedes mi hermano, no os podria dar otto mejor. (ros?)	far meglio, che di comprare qualche cosa di buono: quando ben fosti il mio fratello, non vi saprei dare miglior robba.	do better/ then to bupe that which is good: although you were my brother/ yet I could not sell you any better.	fazcer melbor: que comprar cosa boa. ayndaque fossens meu irzmaño, naõ vos poderia dar outro melhor. (heiro?)
D. Quereys mis dine-	D. Volete imici danari?	D. Will you habe my	D. Quereys o meu dino-
C. Deita manera no.	C. Cos'no.	R. Not so. (mon p?'	C. Desta maneyra naç.
D. Terneys mas dos placas y media.	D. Voi harete anchora due piachi & me?o.	D. You shal have more two stivers and a half.	D. Darios heymais duas pracas emeya.
C. No puedo yo perderia.	C. Non posso, io ci perderes.	R. I can not/ I should loose therby.	C. Naõ posso, eu perderia.
D. No puedo dar mas.	D. Io non posso dar d'auantaggio.	D. I can geeue no moze.	D. Naõ posso dar mais.
C. Pues bien, Dios os guie: id à ver en otra parte, si podeys comprar mas barato: vos no lo aureys en ninguna parte	C. Bene sta, Dio vi conduca: andate altroue a vedere, se voi potete côprar miglior mercato: non lo trouarete in nisjuna parte	R. Well/ Got gupde you: go looke som where els if you can bupe better cheape: you shall have it no wheare	C. Esta bein, Deos vos guie: ide a ver noutra partes se podeys comprar mays barato: vos naõ o auereis em nenhuna parte

Latin.

minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam aliis,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desiderandum
ut nihil lucri faciam,
victus mihi hinc quar-
scis omnium (tadus est:
xerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est;
tu si
nolis dare
quindecim stuferos,
nihil tibi amplius

François,

à moindre pris,
j'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marché
comme un autre,
mais je ne veux
pas perdre:
je le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a coûté:
il me faut
gagner quelque chose,
je n'afiez pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut vivre:
vous sau: bien que tou-
te chose est chere,
il faut
que l'un fuyue l'autre:
si vous
ne voulez donner
les quinze patares,
je ne vous pris

Flammon.

voor minderen prijs:
ich hebbe de macht
u te gheven
also goeden coop
als een ander/
maet ik en wil
niet verliesen;
ich verlatet u
by na voor dien prijs
dat my ghecost heeft:
ik moet
wat winnen/
ick en sit hier niet
om niet te winnen/
ich moeter af leuen:
ghp weet wel
dat alle dinck dierre is/
deen moet
vander volghen:
ist dat ghp
niet gheven en wilt
de vijfthien stuvers
ick en can u niet

Alleman.

kaussen:
ich kans euch
so guten
kauff geben
als irgent einer,
aber ich wil nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe für den preis
wie ichs einkauft hab:
ich muss etwas
gewinnen,
ich sitze nicht hie
nichts zu gewinnen,
ich muß mich daer von
ihr wisset wol' öderhalt
das alle ding theur ist,
eines muß
dem anderen folgen:
wollet ihr
nicht geben
funfchen steuber,
so kan ich weiter
a menos

Espagnol.
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costó:
conviene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada,
conviene me viuir d'el-
bien sabey (lo-
que toda cosa es cara,
es menester
q̄ lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo

Italien.
a minor pregio:
ho il modo
di darui
così buon mercato
come un altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa?
e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna viuere:
voi sapete bene
sheogni cosa è cara,
bisogna che l' uno
seguitti l' altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso

Anglos.
soz lesse price:
I am able
to sell it pou
as good cheape
as another/
but I will
not leese therby:
I let pou haue it
almost soz that p̄ice
that it cost mee:
I must
whine som what/
I sit not heire
to winne nothing/
I must lieue therby:
you knowe well
that all thing is deere/
the one must
followe the other:
if that you
wil not geene
the fyfteeue stupuers/
I can not

Portuguez.
a menor preço:
eu volo posso
dar
taõ barato
como qualquer outro
mas não quero
perder:
eu volo deixá
quasi po lo preço
que me custou:
he mé necessario
ganhar alguma confia
eu não estou aquí
para não ganhar nada,
convein me viuer difeso:
beir sabey
que tudo he caro,
he mister que...
consefiga a outras:
se vos
não quereys dar
as quinze pracas,
nas vos posso

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
C ommodare possum, nimium parcus es.	F ayder, vous estes trop chiche.	H elpen/ ghp z̄t te broet.	nicht helfen, ihr seyd gar zu kündig.
D. Id sum scilicet.	D. Cela suis ie certes.	D. Dat ben ick sekher.	D. Das bin ich warlich.
C. Ex te nullū possum facere lucrum:	C. On ne peut rien gaigner à vous:	L. Men mach nen u niet winnen:	G. Ich kan an euch nichts gewinnen:
si vnuisque esse ita parcus vt tu,	si un chascun estoit aussi chiche q̄ vous estes,	dat een peghelyck ware	wan iedermann
prā staret tabernam me claudere,	ie pourroye bien fermer ma boutique,	so broet als ghp z̄t/ ick soude wel moghen	so karg were als ihr,
vix enim Iucrificarem panem	car ie ne gaigneroye pas le pain	mijnen wincel slupte/ want ick en soude	so were besser ich schlosse meinen laden
quoviūtem.	que ie mangeroye.	tbroot niet winnen	zu, dan ich kondte kaum
D. Hac ita tibi dicere libet.	D. Cela vous plait-il à dire.	dat ick eten soude.	das brot gewinnen
C. Sic res habet.	C. Il est certes uray.	D. Dat belieft u te segghen.	das ich essen solt.
D. Agè, ausculta paucis.	D. Or escoutez une paro	L. Tis sekher waer.	D. Also saget ihr.
C. Hic adsum, audiam.	C. Bien dites. (le.	D. N̄d hoort een woort	C. Es ist gewiz wh.
D. Adsum etiam vnum stuferum,	D. Ie donneray encore	L. Wel/seggt.	D. Nuhn horen kurtzlich
non amplius,	vn patart,	D. Ick sal noch geuen	C. UVol, saget.
plus dare	& nen plus,	eenen stupuer/	D. Ich wil noch geben
non possum,	ie ne puis	ende niet meer/	einsteueber,
obiurgarer enim.	donner plus,	ick en mach niet	und nicht mehr,
	se seroye tansé.	meer gheven/	ich kan nicht
		ich soude bekeven z̄gn.	mehr geben,
			ich wurde sonst gescholt.
			aydar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ayudar,	aiutare,	healpe pou/	ajudar,
vos soys muy escaso.	voi siete troppo auaro.	pou be to harde.	vos soys muy escasso.
D. Eſſo ſoy por cierto.	D. Si ſon certo.	D. That I am indeede.	D. Iſſo ſeu eu por certa.
C. No ſe puede	C. Non ſi puó con voi	R. One can	C. Não ſe pode
ganar nada con vos:	guadagnar nulla:	winne nothing of pou:	ganhar nada com vosco:
ſi cada vno fuellſe	ſi ciascum foſſe	if all men were	ſe cada hum fuellſe
tan escaso como vos	ranto miſero come voi,	ſo hard as you are/	taõ escasso como vos ſoys
yo podria bien (ſoys,	ben potrei	I mought well	eu poderia bein
ferrar mi tienda,	ſerrar la bottega,	lbut by my ſhop/	ferrar a minha tenda,
porque no ganaria	perche non guadagneres	ſoz I ſhould	porqua não ganharia
el pan	il pane	not winne the bread	o paõ
que comeria.	da mangiare.	that I ſhould eat.	que comera.
D. Eſſo plaze	D. Queſto vi piace	D. It is pouz pleasure	D. Iſſo vos praz,
os dezir.	à dire.	ſo te ſape.	de diſer.
C. Es cierto verdad.	C. Egl' eſci certo.	R. It is true indeede.	C. He certo verdade.
D. Escuchad vna palabro	D. Hor udite una parola	D. Uowl heare one wooz	D. Escutay huā palcura.
C. Bien, dezid.	C. Hor dite.	R. Well/ ſapeon. (de.	C. Bein, diſey.
D. Yo daré aun	D. Daré anche a	D. I will yet geeue pou	D. Eu darey bynda
vna placa,	un piacco,	one ſluuet/	huna praca,
y no mas,	et non piu,	and no moze/	e não mai,
yo no puedo	non poſſo	I can geeue	eu não poſſo
dar mas,	dar piu,	no moze/	dar mais,
porque me reñirian.	ſarei ſgridato.	I ſhould beſhent.	porque peleiarão comigo.

H 5 C. Quid

Latin.

C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnus stuferus
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantum pro sit
stuferus vnus aut alter.
D. Itane! pulchre sanè
dicis, hic vnu si expédas
illuc (stuferum,
alterum,
iam dux perierūt stuferi
Quid,
tādem ne addicatura es?
C. Non eo pretio.
D. Abo igitur.
tu vale.

François.

C. Ce seroit
peu de cas,
je serois aussy
tansée
sie le dōnoie pour moins
estes vous
à un patart pres?
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour un patart:
que vous peut ayder
un patart ou deux?
D. Voiré! vous dites biē,
icy un patart
& ailleurs
un autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-je pas?
C. Non pour ce pris la.
D. Or a Dieu,
je m'en vay.

Flamen.

I. Dat waer
een eleyn sake!
ich soude oock
bekeuen zijn/
dat icht min gaue:
nidjs
op eenen stupuer na?
t'is schande/
dat ghp mp
so lange tempteert
om eenen stupuer:
wat mach u helpen
euenen stupuer of twee?
Ja! ghp segt wel/
eenen stupuer hier
ende elders
eenen anderen/
het zijn twes stupuerg:
Wel/
sal ict niet hebben?
I. Om dien prys niet.
D. Adieu/
ich gae.

Alleman.

C. Das were
ein kleine sach,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seyde ihr an einen steubn
gebunden?
es ist ein schande,
daſz ihr mich
so lange plaget
umb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder zween
D. Ja! ihr saget wol,
einen steuber hie
und an eine andere orth
aber einen steuber,
das seind zween steuber,
wol,
wolt ihr mir nicht lasen?
C. Darfur nicht.
D. Nyhn ade,
ich gehc.

C. Ello

Espaignol.

C. Esso seria
pocacosa,
tambien me
refirian à mi
si yo lo diesse por me-
estays (nos:
en vna placa?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os pude de ayudar
vna placa o dos?
D. Assi! vos dezis bien,
vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas,
Bien,
no lo auré yo?
C. No por esso precio,
D. Pues à Dios,
yo me voy.

Italien.

C. Quel è
poca cosa,
anch'io
sarai gridata
s'io lo desse per manco:
restare in
un piacco?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestaro
per un piacco:
che puo fare a voi
un piacco o due?
D. Sì! voi dire bene,
qui un piacco,
& altroue
un altro,
sono due piacchi:
Ben,
non l'auró io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me ne vado.

Anglois.

M. That were
a small matier/
I shoule also
beshyent
if I solde it for lesse:
are you
wi him one stuer?
it is shame
that you tempt
mee soo long
for a stuer:
what may help you
a stuer or two?
D. Bea! you sap well/
one stuer heere
and in an other place
an other/
that be two stuers?
Well/
shall I not haue it?
M. Not for that price,
D. Far well then/
I go.

Portuguez.

C. Ifsò faria
pouca cosa,
tambien comigo
peleiariaõ
se eu o desse por menos:
estays
em huma praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huma praca:
que vos pode ajudar
huma praca ou duas?
D. Assi! vos dis ei bien
huma praca aqui,
e alli
oura,)
sao duas pracas?
E bein,
naõ o auerrey eu?
C. Naõ por esse preos.
D. Pou ficoj com Deus,
eu me vou.

C. Et tu

Latin.

C. Et tu itidem vale:
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicas,
ego percarum esse dico,
tu me irretiisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vito mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantum numerandum est?
C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libræ,
& dimidia,
nonne?
D. Agè, accipe,
sedde mihi
decem stuferos.
C. Non habeo

François.

C. Dieu vous conduise:
Or veneç ca, prenez le,
je ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
je dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.
C. Je vous quite
si vous êtes
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si je faisoys cela:
renez la vostre argent:
cobié vous faut-il avoir?
C. Vous le scauez bien,
treize liures
& demie.
n'est il point ainsi?
D. Bien, renez là,
rendez moy
dix parats.
C. Ien'ay poins

Flamen.

L. God ghelepedeu.
Iab coemt hier/ nemet/
ic en mach niigu hætgist
niet ontsegghen/
t'is te goeden coop.
D. Dat segt ghp/ ick
segge daerter te dier is/
ghp hebe my bedrogen.
L. Ick schelde u quigte
ist dat ghp zigt
qualijck te vreden.
D. Yet ware my schäde
dat ich dat dede/
hout daer u gelt/ (ben:
hoe veel moet ghp heb:
L. Dat weet ghp wel/
derthien ponden
ende een half/
ist so niet?
D. Wel/hout daer/
gheest my weder
thien stupvers.
L. Ick en hebbe

Alleman.

C. Gott geleyte euch.
Nun köpt her, und néjts
ich maß nicht aufzschla
gen mein handtgelt,
es ist aber vil zu wolfel.
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu ihero,
ihr habt much ubernöme.
C. Ich sag euch dé kauff
auff, so ihr darmit
nicht zu frieden seyd.
D. Das were mihr ein
schand, wan ich solches
thete, haltest da ewer
gelt, wie viel solls ir habi
C. Das wissert ihr wel,
dreyzehn pfundt
und ein halbes,
ist ihm nicht also?
D. Uvol, haltest dat,
gebt mihr widerumb
Zehn steuber.
C. Ich habe

C. Diós

Espaignol.

C. Dios os guie:
Eaveni aca , to road lo,
yo no puedo rehusar
mi estreña,
es muy bárato.
D. Eslo dezis vos,
yo digo q̄ es muy caro,
vos me aueys engañado
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si hizi esse aquello:
tomad ay voitro dinero
quanto aueys de auer?
C. Bien lo sabeyss,
treze libras
ymedia,
no es assi?
D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.
C. No tengo

Italien.

C. Dio vi conduca:
Hor venite pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
é troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che é caro,
voi mi hauete inganato.
C. Io vene libero,
se vene
pentite.
D. A' me sarebbe vergo-
gna,s'io ciò facesſi:
pigliate i voſtri danari,
quanto douete hauere?
C. Voi lo sapete bene,
tredici lire
& me? { a,
non é coſſi?
L. Così é, tolete,
rentede mi
dicee piacchi.
C. Non ho

Anglois.

B. God gypde yon.
Now com heere/take it
I can not refuse
impne handſaile/
it is good cheape.
D. That ſape you?
but I ſap it is to deere/
pou have beglived me.
B. I quit you therof/
if you be
evell content.
D. It were shame/
if I did that: (monpe/
holde there is pouz(ue?
hou inuſh must pou ha
B. That knoutwe you
thirteene poundes(wel/
and a half/
is it not ſo?
D. Well/holde theare/
geeue mee againe
ten stuvers.
B. I haue

Portuguez.

C. Deos vos guie:
ey a vinde ca tomayo,
eu naõ posso riſuſar
minha eſtreña,
he muy barato.
D. Iſo dizeis vos,
eudigo q̄ he muy caro,
vos me aueys engañado.
C. Eu vo lo quisto,
ſe estays
mal contente.
D. Seria me afronta,
ſe ſi Ceffe iſo:
tomay hi o voſſo dinheiros
quanto aueys d' auer?
C. Bein o ſabeyſ,
treze liuras
e meya,
naõ he assi?
D. Bein, tomay hi,
tornayme
dez placas.
C. Naõ tenho

argen-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
argenteos: quantum valet hic nummus?	de monnoye: pour combien me donnez vous cecy?	gheen paerpment: voor hoe veel geef op my dit?	kein gelt: fur wie vil gebt ihr mihr dasz?
D. Quatuor solidos & sex denarios.	D. Pour quatre solz & six deniers.	D. Voor vier schellinge ende ses penninghen.	D. Fur vier schilling und sechs pfenning.
C. Tanti estimatum non accipiam, neque enim tantū valet.	C. Pour ce pris-la ne le recevray-ie point, il ne vaut pas tant.	L. Voor dien yrhs en sal ic niet ontfang/ ten is so veel niet weert.	C. So theur wil ichs nicht aennemen es ist nicht so viel wert.
D. Certè tantum, percunctare.	D. Si fait demandez-le.	D. Tis tunning/ braghet.	D. Es ist so viel wert, fraget darnach.
C. Da mihi aliam pecuniam, non possem hanc expendere.	C. Donne moy d'autre argent, je ne scauroye mettre cecy.	L. Gheestimp ander gelt/ ich en soude dit niet connen begeuen.	C. Gebt mir ander gelt, ich kan diz nicht aufz geben.
D. Facile poteris, si tanti nō est, ego præ- si negreas (slabo: expendere, referas mihi, reddam tibi aliam pecuniam: (cipe. hem, aliū nummum ac-	D. Si ferez bien, ie le vous fay bon: si vous ne le pouez allouer, rapportez-le meys, je vous donneray autre argent: tenez en voila un autre.	D. Ghp sult wel/ ich doet u goet: ist dat ghyst niet wt genien en comdt/ brenget my wider/ ich sal u gheuen ander gelt/ hout/ daer is een ander.	D. Ihr kommet wol, ich machs euch gut: wann ihrs nicht kommet aufz geben, so bringt mirs wider, ich wil euch ander gelt geben: haltert, da ist andergelt.
C. Iā satisfactū mihi est content,	C. Maintenant suis ie	L. Hau ich ben te bidden, C. Nun bin ich zufrieden Moneda	C. Nun bin ich zufrieden Moneda

Espaignol.

moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quattro sueldos
y seys dineros.
C. Por esto precio
no lo recibire yo,
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passer questo.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes passalle
bolued me lo,
yo os darey
otro dinero:
tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy contenta

Italien.

moneta:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
& sey danari.
C. Per tal pretio
nol' voglo riceuere,
non val tanto.
D. Sifx,
domandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non porrei
questo dar fuora.
D. Si farete,
io vel faccio bueno:
se nol'
possete dar fuora,
ritorna temelo,
vi darò
altri danari: (tro-
pigliate, eccone un' al-
C. Adesso son contenta.

Anglois.

no small mony:
for how much
geeue you mee this?
D. For four schillin:
and six pence. (ges
C. For that price
will not receave it/
it is not worth so much.
D. But it is/
aske it.
E. Geeue mee
other mony/
I shorild not be able
to put out this.
D. You shall wells/
I will make it good:
if so be that pou
can not geeue it out/
bring it mee againe/
and I will geeue pou
other monye:
holder / ther is another.
E. Now I am content/

Portuguez.

moeda:
por quanto
me days isto?
D. Por quattro soldos
e seys dinheiros.
C. Por este preco
nao o receberei eu,
nao val tanto.
D. Si val,
preguntayo.
C. Day me
outro dinheiro,
eu nao poderia
passar aqueste.
D. Si hareys
eu volo faco bom:
se vos
nao pudeides passalo,
tornay mo,
eu vos darey
outro dinheiro:
tornay, vedes bi outro.
C. Agora estou contenta.

Latin.

vis
hoc deferri? (dum.)
ego tibi curabo deferē.
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amicæ,
si alijs tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quām minimo.
D. Benē est domina,
faciam libens:
Vale.

François.

voulez vous
qu'on le vous porte?
je le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
je le porteray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand meroy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
je vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
je le feray volontiers:
à Dieu soyez commadé.

Flamen.

wildſt
ghedraghen hebben?
ich salt u doen draghen.
Neemt dat ghp knecht
ende gaet niet hem.
D. Ten is geenen noot/
ich salt wel draghen!
adien vzonwe.
L. Grooten danck
mijn vrient/
als ghp te doene hebt
van eenich dinck/
comet tot my/
ick sal u gheven
goeden coop.
D. Wel vzonwe/
ick salt geerne doen:
te Gode zigt beuolen.

Alleman.

wollet ihrs
tragen lassen?
ich will euch lassen trage
Horestu iung,nimm dijz
und gehe mit ihm.
D. Es ist nicht von note,
ich wils wol tragen:
ade fräw.
C. Grossen danck
mein freundt,
wann ihr ein andermal
etwas bedorffet,
so kumpf zu mir,
ich wile euch geben
guten kauff.
D. VVol fräw,
ich wils gern thun,
Gott behüte euch.

querays

Espaignol.

quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Toma esto mochacho,
y vete con el.
D. No es menester,
yo lo lleuare bien,
à Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quido tuvierdes mene-
tter de alguna cosa,
venida a mi,
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana:
à Dios seays encomien-
dada,

Italien.

volete che
vi si porta à casa?
vel' farò portare.
Tiglia questo garçone,
& va seco.
D. Non occorre,
ben lo porterò io,
a Dio Madonna.
C. Vi ringrazio
amico,
quando harete bisogni
d' alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
so farò volentieri:
mi viracomando.

Anglois.

Will you
have it caried?
I will let one carp it.
Take this pou bove/
and goo with him.
D. It is no nede/
I will well carp it my
fat well maistris. (self)
lt. I thanke you heartly
clie my frinde/
when you have neede
of any thing
com to mee/
I will sel it you
goad I cheape.
D. Well maistris/
I will doo it gladlie:
I commit you to God.

Portuguez.

quereis
que vo lo leuemo?
eu vo lo farey leuar.
Toma isto moco,
e vayte com elle.
D. Naõ ha mister,
eu o leuarey bein,
a Deos Senõra.
C. Graõ merce
amigo,
quando ouuerdes mister
alguma cosa,
vinde a mi,
eu vo la darey.
a bom mercado.
D. Esta bein Senõra,
eu o farey de boa. Mntads
encomendo vos a Deos.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Caput tertium, De appellandis de- bitoribus.	Le III. Chapitre pour demander vne debtē.	Dat iij. Capittel om een schult te epschen.	Das III. Capit- tel von schulden zu fordern.
Morgandus, Gualterus, Ferdinandus.	Morgant, Gautier, Ferrand.	Mergant, Gautier, Fer- dinand.	Morgandt, VValter, Ferdinand.
M. S Alue amice.	M. B On iour mon amy.	M. G Eeden dach Gijnij brient.	M. G Ot grusse euch mein freundt.
G. Salue tu quoque.	G. Et à vous aussy.	G. Ende u oock.	G. Und euch auch.
M. Scis carveniam ad te, nonne?	M. Vous scauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?	M. Ghp wret wel waerom dat ic hier co- me/e i doet ghp niet?	M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch kö- me, wisset ihrs nicht?
G. Non profecto.	G. Non certes.	G. Neen ich seker,	G. Nein ich warlich.
M. Quid! nescis qui san?	M. Comment! ne scauez vous pas qui ie suis? (pas? ne me cognoscer vous	M. Hoel! en weet ghp niet wie ich ben?	M. UVte! wiffeth ihr nicht wer ich bin?
non tu me nosci?	G. Non, qui estes uens?	en kendt ghp my niet?	kennet ihr mich nicht?
G. Non certe, quis es?	M. auez vous oubli que	G. Neen ich/wie zydp?	G. Nein sicher, wer seyd
M. Oblitus es te nuper emisse aliquid e mercibus nostris?	vous eures derrierement marchandise de moy?	M. Hebdp vergheten dat ghp laest hadt cooopmaeschap van my?	M. habt ihr vergößt/ehr das ihr (um nehern mal mir etwas abkauffst?

El III.

Espaignol.

El III. Capitulo,
Para recaudar vna
deuda.

Morgante, Gualtero, Her-
nando.

M. B Venos dias
amigo.

G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabeyss
porque yo vengo aca,
no es asi?

G. No por certo,
M. Como!
no sabeyss vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soy?
M. Aueys oluida jo que
vistes posteramente
mercaderias de mi?

Italien.

Il terzo Capito-
lo per dimandare vn
debito.

Morgante, Gualte-
ro, Ferrante.

M. B *Von di*
amico.

G. *Et à vi anchora.*
M. *Voi sapete bene*
perche vengo qui,
ne?

G. *Non io per certo,*
M. *Come!*
non sapete voi
chi io sono?

non mi conoscete?
G. *Non io, chi siete?*
M. *Hauete dimenticato*
che haugli alli di
passati roba da me?

Anglois.

The iii. Chapi-
ter/ for to demaund
debtes.

Morgen, Gualter, Fer-
rand.

M. G *God morrowe*
my frinde.

G. And you also.
M. You knowe well/
wherfore I com hether/
do you not?

G. No trulie.
M. How so!
knowe you not
who I am?

do you not knowe me?
G. No / who be you?
M. Have you forgotte
that you had stolne
my chayre of me?

Portuguez.

O terceyio Ca-
pitulo, parra arreca-
dar huna dunda.

Morgante, Galtei-
ro, Fernando.

M. B *Ons dias*
amigo.

G. E a vos tembein.
M. Bein sabeyss
porque eu venho ca,
nao he asi?

G. Nao por certo.
M. Como!
nao sabeyss vos
quem eu sou?

nao me conheceys?
G. Nao, quem sou?
M. Aueys vos esquecido
que ouvi jtes pou... a
mercadorias de mi?

Latin.

G. Ita est profecto.
 M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?
 G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū, expendi quicquid pecunia habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
 M. Non possum diutius expectare, volo mihi satisfieri, satis iam expectavi:
 facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.
 G. Quantum est quod tibi debeo?
 M. Id satis ipse nosti.
 G. Equidem

François.

G. Il est certes vray.
 M. Bien, quand auray-je mon argent?
 G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillé hors tout l'argent que i'auoye, il vous faut encore auoir huit iours patience.
 M. Je ne puis plus longuement attendre, je veux estre payé, i'ay assurz attendus faites que i'aye de l'argent, ou te vous fray arrester: ou baillerz moy respondat
 G. Combien est ce que je vous doy?
 M. Vous le scauez bien.
 G. Is l'ay.

Flam.

G. Het is sekter waer.
 M. Wel/wanneer sal ick myn ghelt hebbene?
 G. Ick en hebbe sekert gheen ghelt/ ick hebbe wtgheghewen al tgheft dat ick hadde/ ghp moet noch hebbven acht daghen patiencie.
 M. Ick en mach niet langher bepden/ ick wil beraelt zyn/ ick hebbe ghenoetghewept: maect dat ick ghelt hebbe/ oft ick sal u doen arresteren/ oft gheest my borghen.
 G. Hoe veel ist dat ic u schuldich ben?
 M. Dat weet ghp wel.
 G. Ick hebt

Alleman.

G. Es ist gewis war,
 M. VVann sol ich dor von euch mein gelt habē
 G. Ich hab jetzt warlich kein gelt,
 ich hab aufz geben alles gelt das ich hatte, ihr musst noch acht tag gedult haben.
 M. Ich kan nicht lenger warten,
 ich wil beCalt scyn,
 ich hab lang genug gewartet:
 verschaffet das ich gelt hab,
 oder ich wil euch arrestieren lassen,
 oder stellt mir eine burg.
 G. UUie viel ist das ich euch schuldig bin
 M. Das wisset ihr wol.
 G. Furmar

Espaignol.

G. Es por cierto verdad.
M. Pues, quando auré
yo mis dineros?
G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
conviene q aun tēgays
ocho dias pacientia.
M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado hartq:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
haré quedar aqui,
o dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Eso sabeyas vos biē.
G. Yo lo he

Italien.

G. Egli é vero certo.
M. Ben, quando fará
io pagato?
G. Non ho certo
hora danari,
ho speso tuttis
danari ch'io haueuo,
vi bisogna hauere
patien^a per otto giorni.
M. Non posso
piu appetare,
voglio effer' pagato,
ho
aspettato assai:
fare
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arrestare,
o datemi sicurtia.
G. Quanto
vi dehbo io?
M. Voilo sapete bene.
G. L'ho per certo

Anglois.

G. It is so indeede.
M. Wel/when shall I
have my monpe?
G. I have surelie
now no monpe!
I have geeve out (had)
all the monpe that I
you must peat have
pacience eight dapes.
M. I can not tarry
anp lenger/
I will be paide/
I have
tarried long enough:
make shif that I may
have my monpy/
or I will
cause pou to be arresteded
or geeve me a pledge.
G. How much is it
that I owe pou?
in that knowle pou wel
G. I have

Portuguez.

G. Certo he verdads.
M. Pois, quando
auerey eu meu dinheiro?
G. Eu naõ tenho certo
agora dinheiro,
hey dado fora todo
o dinheyro que tinha,
he necessario que tenhaia
aynda oito dias paciēcia.
M. Eu naõ posso
esperar mais tempo,
eu quero ser pagado,
hey
esperado assas:
façey que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
farey arrestar aqui,
ou day me fiador.
G. Quanto he
o que vos deuo?
M. Iffosabeyas vos bein.
G. Eu o tenho

Latin,
sum oblitus:
scripti,
sed nescio ubi.
M. Debes mihi
decem libras,
quatuor solidos,
nonne?
itane se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere.
M. Promiseras mihi
te daturum pecuniam
iam ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Veru tu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihi debent.
M. Hoc nihil

François.
certes oublie:
je l'ay escrit,
mais ie ne seay oü.
M. Vous me deuez
dix liures,
quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. vous m'auez promis
de me donner argent
passer deux mois,
cela scauez vous bien,
mais vous n'auez pas
tenu vosire
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recuuer argent
de ceux
qui me doiuent.
M. De cela

Flamen.
seker vergheten:
ick hebt gheschreven!
maer ic weet niet waer.
M. Ghu zsit nijp schulz
dich thien ronden/
vier schellinghen/
ist niet waer?
ist niet also?
G. Ick geloue seker
dat also is.
M. Ghy hadt mij ghe:
ghelt te gheven (looft
over twee maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwel belofte niet
ghehouden.
G. Yet is wel waer/
maer ick en hebbe geen
ghelt connen trügen
van den ghenen
die mij schuldich zyn.
M. Daet mede

Alleman.
ieh hab vergessen,
ieh hab aufgeschrieben,
aber ich weiss nicht wo.
M. Ihr seyd mir schulz
dich zehn pfund,
und vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub furwar
das ihm also sey.
M. Ihr hattet mir zuge:
sagt ihr wollet mir gelt
geben vor zwey monat,
das wisset ihm wol,
aber ihr habt
euwer Zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekome
von den ienigen
die mir schuldig seind.
M. Das geht mich
nicht

Espaignol.

por cierto olvidado:
lo he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueys
diez libras,
quattro sueldos,
no es verdad?
no es assi?

G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido)
M. Vos me auiaades pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aueys
guardado lo
prometido.

G. Bien esverdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con esso

Italien.

dimenticato;
l'ho notato,
ma non so dove.
M. Voi mi donete
diece lire,
quattro soldi,
non è vero?
non è così?

G. Credo certo
che egli è così.
M. Voi mi promettesti
dar mi danari
già due mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenestì la vostra
promessa.

G. Egli è ben vero,
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro.
che mi debbono.
M. Di questo

Anglois.

surelie forgot ten it:
I have written it/
but I can not tell where
M. You owe mee
ten poundes/
and four schillinges/
it is not true?
it is not so?

G. I beleieve surelie
that it is so.
M. You did promise me
to geeve me mony
twoo monethes agone/
that you owe you well/
but you have
not kept your
promise.

G. That is true so/
but I could not
get any mony
of them
that owe me.
M. Ther with

Portuguez.

por certo esquecido:
tenhoo escrito,
mas não sey adonde.
M. Vos me deueys
dez libras,
e quattro soldos,
não he verdade?
não he assi?
G. Eu creyo por certo
que he assi.
m. vos me auiaades prome-
de me dar dinheiro (tido
antes de deus meses,
issô sabeys vos bien,
mas não aueys
guardado o
prometido.

G. He beta verdade,
mas não hey podido
cobrar dinheiro
do que
me deuen.

M. Com issô
I 4 ad me,

Latin.

ad me,
tu cura tibi solui.
G. Itáne! cum desit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant:
non ita nos
duro esse conuenit,
decet nos commoueri
miseratione
mutua,
vt Deus
nobis præcepit.
M. Verum tu quidem di-
cis sed ego
satis diu iam expectavi,
certè non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
volunt
diutius expectare:

François.

n'ay-je que faire,
faissez vous payer.
G. Voir! & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray-je?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayant:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous devons auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu
ie ne puis
attendre plus longuement,
car ceux
à qui ie doy,
ne veuller pas ausly plus
longuement attendre:

Flamen.

en hebbe ic niet te doen/
doet u betalen.
G. Ja! en als de lieden
gheen ghelt en hebben/
wat sal ic hēlieden doē?
ich moet wel bepden
tot dat sijt hebben:
men behoocht niet
so straf te zyn/
wp behoozen te hebben
medelijden
met malanderen/
also God
ons bevolen heeft.
M. Het is wel waer/
maer ich hebbe
lange genoech gehept/
ich en mach niet
langher bepden/
want de ghene
die ick schuldich ben/
en willen oock niet
langher bepden:

Alleman.

nichts an,
lasset euch bezahlen.
G. Ia! wann aber die leute
kein gelt haben,
was soll ich ihnen thun?
ich muss wol warten
bis sie es haben:
man muss nicht
so hart seyn,
wir müssen mitleiden
mit unserm nachsten
haben,
wie Gott
uns beföhlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan furwar nicht
langer warten,
dann dennen ich
schuldig bin,
wollen euch nicht
langer warten:
no ten-

Espaignol.

no tengo que hazer,
hazer os pagar.
G. Assi' y quandola gête
non tinen dineros,
que la haré yo? (rar
bien me conuiene espe-
hasta que los tengan:
no se deue
ser tan riguroso,
es menester que aya-
mos compashon
el uno d' el otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo hé
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
a quien yo deuo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:

Italien,

non ho io che fare,
fatevi pagare. (sono
G. Si! & quando le per-
non hanno danari,
che debb' io fare?
mi bisogna anche aspet-
rare finche n'abbino:
non si vuole essere
tanto severo,
dobbiamo hauere
compassione
l'uno con l'altro,
come Idio
nel comanda.
M. Egli è ben vero,
ma ho
issai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
a cui io debbo,
non vogliano
anche essi aspettare:

Anglois.

I have nothing to do
make them pay you.
G. Pea! and whē ie fol-
ke have no monye/
what should I do thē?
I must be faine to tarry
vntill they have it:
one ought not
to be so rigorous/
wee ought to have
compassion
one with another/
as God
hath commaunded vs.
M. that is true indeede
but I have
tarried long enough/
I can tarry
no lenger/
for they
to whom I owe/
will not also
tarry any lenger:

Portuguez.

naõ tenho que fazer,
façey vos pagar.
G. Assi e quando a gente
naõ tem dinheiro,
que lhe farey eu?
tambein me conuem espae-
rar ate que o tenha:
naõ he bona
ser tão riguroso,
he mister que aiames
compaixao
hum de outro,
como Deos
nos ha mandado.
M. Bein he verdade,
mas eu hei
assas tempo esperado,
eu naõ posso
esperar mais tempo,
porque os
aqueles eu deuo,
naõ querem tão pouco
esperar mais tempo:

I s id al

Latin.

id ni esset,
equidem expectarem.
G. A geduni, veni mecum,
soluam tibi,
aut dabo
fideiussorem.
M. Agé, eamus,
mihi placet:
quid tu ais?
G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
verumne dicit hic ami-
visne fideiubere (ce)
pro isto?
F. Etiam, quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas. (est)
G. Quid hoc! tantum ne
non est tantum.
M. Certe est.

François.

si ce n'estoit cela,
i' attendroy bien.
G. Or sus, venez, avec
moy ie vous payeray,
ou se vous
bailleray pleige.
M. Bien, allons,
i'en suis content:
bien que dites vous?
G. Venezca mon amy,
c'est homme demeurerai
pleige pour moy.
M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulés vous demeurer
pleige pour c'est hōme cy
F. Oui, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix livres
de gros. (tant?)
G. Comment! est-ce au-
ce n'est pas tant.
M. Si est.

Flamen.

ten ware dat/
ick sounde wel bepden.
G. Ab/coemt niet my!
ick sal u betalen/
ost ick sal u
borgh gheuen.
M. Wel/gaen toy/
ick beng te vreden;
Wel/wat segdy?
G. Coët hier myn briët/
desen man sal bliggen
borgh booz my.
M. Hal hy dat doen?
ist waer myn briët?
Wildy borgh blijven
booz desen man?
F. Ja ick / hoe veel ist
dat hy u schuldich ist?
M. Tis thien pont
groote.
G. Hoe! ist so vele?
ten is so veel niet.
M. Tis ymmers.

Alleman.

wann das nit were,
so wolte ich wol warten.
G. VVolan, köpt mit mir
ich wil euch bez alen,
oder ich will euch
burgen stellen.
M. VVol, so laffet my,
ich bins zufriden, (gehö
aber was sagt ihr?
G. Köpt her mein freudt
diser mann wirt
fur mich burg werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freudt?
wollet ihr burg werden
vor diesen mann?
F. Ia, wie vil
ist euch schuldig?
M. Zehn pfundt
grosz.
G. Uvie! ists so vil?
er ist nicht so vil.
M. Es ist so vil.

Espagnol.

si no fuera ello,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid conmigo
yo os pagare,
os
daré fiador,
M. Pues, vamos
yo soy contento:
bien que dezis vos?
G. Venid aca amigo
mio, este hombre que
dara fiador por mi.
M. Hará lo el?
es verdad amigo?
querreys quedas fiador
por este hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que os deue?
M. Son diez libras
de gruesos.
G. Como! es tanto?
no es tanto.
M. Sies.

Italien.

se non fosse cio,
voorrej bene appettare.
G. Hor venite meco,
vi pagaro,
o vi darò
sicurtá.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo restera
sicurtá per me.
M. Faia egli questo?
é vero amico?
volete restare sicurta
per questo huomo?
F. Messer si, quanto è
quel che videbbe?
M. Dice lire
di grossi.
G. Come! è tanto?
non è tanto.
M. Si è.

Anglois.

if that were not/
I wold wel tarry,
G. Now/come whith me/
I will pay you/
or I will geue you
a pledge.
M. Well let us go/
I am content:
Well/what say you?
G. Come hether my friend
this man shal bide (de)
suretie for mee.
M. Will hee do that?
is it true my friend?
will you bide suretie
for this man?
F. Yea/how much is it
that hee o weth you?
M. It is ten poundes
flemish.
G. How/is it so much?
it is not so much,
M. But it is.

Portuguez.

se isso naõ for,
eu esperaria bein,
G. Eya,vinde comigo,
eu vos pagarey,
ou vos
darey fiador,
M. Pois vamor,
eu sou contente,
bein,que diçais vos?
G. Vinde ca meu amigo,
este homem que-
dara fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
querreys quedar fiador
por esse homem?
F. Senor si,quanto he
o que vos deue?
M. São dez liuras
de grossos.
G. Como! ha tanto?
naõ ha tanto.
M. Si ha,
G. Non

Latin.

G. Non est profecto,
iure iurando affirmaue-
zo non esse tantum.

M. Quantum igitur est?

G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.

M. Egone tibi dixi?
non dixi.

G. Certè dixisti.

M. Sit ita sanè:
quoniam equidē puto
decem esse,
acquiesco tamen

tuis dictis, & tantum
esse crux: (facies?

quādō igitur mihi satis-

G. Intra decem dies,

M. Mihi placet,
sed serua promissa.

G. Ita faciam
procul dubio.

François.

G. Non est certes,
je iureray bien
que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?
non ay.

G. Si auer.

M. Bien ainsi soit donc:
il me semble toutesfois
que c'est dix,
mais je suis content:

puis que vous dites
que ce n'est non plus:

quand seray-je payé?

G. Dedans dix jours.

M. Je suis content,
mais tenez vostre parollo

G. Cela seray-je
sans fause.

Flamen.

G. Ten is seker/
ick sal zweeren
dat so veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pont/
ghp hebbet my selve
n̄t terstant ghezeigt.

M. Hebbe ict u gezeigt?
ick en hebbe.

G. Ghp hebt vimmers.

M. Wel/ also zp dan:
my dunckt noch tang
dat het thien is/
maer ict ben te bzedden/

naer dat ghp segt
dat niet meer en is: (zijnen)

wanneer sal ict betaelt

G. Winnen thien dage.

M. Ick bens te bzedde/
maer hont u woort.

G. Dat sal ict doen
sonder faute.

Alleman.

G. Es ist furwar nicht,
ich wil wol schweren
das es nicht so vil ist.

M. Wie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dan neun pfunde,
das habt ihr mir selbst
jetz undt gesagt.

M. Hab ichs euch gesag
nein ich gewisslich.

g. ihr habt warlich gesagt
M. Val, so sey ihm also
wie wol mich furwar be-
dickt das es zehn seyan,
aber ich bins zufriden,
weil ihrs sagt (sey:
und glaub das es so vil

wä sol ich aber bezalt seß
G. Inner halb zehn tagē.

M. Ich bins zufriden,
aber halter euwer zusagē

G. Da wil ich thun
ohn geserd.

G. No et

Espaignol.

G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aueys
mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixe,
no he.

G. Si dizistes.

M. Bien, assi sea pues:
a mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:

quando sereyo pagado?

G. Dentro diez dias.

M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pa-

G. Ello haré yo, (labra.
fin falta.

Italien.

G. Non é,
ardsrei giurare
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é più
di noue lire,
voi medésmo
me l' dicesti hora.

M. Ve l'hó io detto?
non ho

G. Si hauete.

M. Ben così sia dumque
mi par nondimeto
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dire
che non é d'avantaggio:
quando farò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento,
ma tenere la vostra pa-

G. Così farò (rola.
seneca falso.

Anglois.

G. It is not trulie/
I dare to sweare
that it is not so much.

M. how much is it the

G. It is no more
then nine pounedes/
pou you poll; self
tolde it mee even now.
m. have I told pou so?
I have not.

G. pou have for all that
M. Well/be it so then/
me thinkes nevertheles
that it is tens/
but I am content/
seeing that pou say
that it is no more:

when shall I be paide?

G. Within ten dapes.

M. I am content/
but holde your worde.

G. That will I doo/
without faille.

Portuguez.

G. Não he por certo,
eu iurarey bein
que não he tanto.

M. Pois quanto hei?

G. Não he mai
de noue liuras,
vos mo aueys
mesmo agora dito.

M. Eu vo lo dixe?
não hei.

G. Si dixestas.

M. Bein, assi seia pou?
a mi me parece toda via
que saõ dez,
mas eu sou contente,
pois que vos diçais
que não he mai.)

quando serey eu pagadot

G. Dentro de dez dias.

M. Eu sou contente,
mas guarday vostra palasa

G. Isto farey eu, (ra.
sem falta.

F. si

Latin.

F. Si hic
tibi non soluerit,
ego tibi soluam.

G. Placet ut dicis: iam

F. Vale amice. (vale.

François.

F. En cas
qu'il ne vous paye,
je vous payeray.

G. Je suis content: à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

Flamen.

F. Indien dat hy
ni niet en betaelt/
ick sal u betalen.

G. Ik bē te bredē: adien

F. Adieu myn vrient.

Alleman.

F. UVan dieser
euch nicht bezahlet,
so wil ich euch bezahlen.

G. Ich bins zufriede: ade.

F. Ade mein freundt,



Quartum Caput,
De ratione percun-
dandi de via , cum col-
loquiis eō pertinentib.

A. D Eus te conseruet
magister
Roberte.
B. O mi Domine salue,
Deus tibi dicit
beatam vitam.
A. Ut vales,
ut valuisti
ex ea tempore cū te vidi
B. Variè.

Le IIII. Chapi-
tre, Pour demander
le chevin , avec autres
propos communs.

A. D Ieu vous gard
maistre
Robert.
B. Monsieur,
Dien uous doint
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous veis?
B. Tellement qulement.

Dat iiiij. Capit
tel/ om na dé wech
te vrachten / met andere
ghemeypne propoosten.

B. G Od behoede u
meester
Gobrecht.
B. M yjn Heere/
God gheve u
een goet leven.
B. Hoe gaet het al
met uw gesouhent/
gedert dat ick u sath?
B. H us en so.

Das IIII. Capit-
tel, Nach dem weg
Zusagen sampt anderen
gemeynen reden.

A. G ott bewar euch
meister
Ruprecht.
B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein gutes leben.
A. U Vier stehts
umb euwer gesundheit,
seynd ich euch lett gefe-
b, So und so. (ken hab?

F. Si

Espagnol.

- F. Si por cafo
el no os paga,
yo os pagare. (Dios.
G. Yo soy contento : à
F. A Dios amigo.

Italien.

- F. Senon
vi paga,
vi pagaro io.
G. Stabene a Dio.
F. A Dio.

Anglois.

- F. If so be that hee
pay pon not/
I will pay pon. (well.
G. I am cōtēt: fare pon
F. Fare well my frind.

Portuguez.

- F. Se por cafo
elle naõ vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu sou cōtēte: a Deus.
F. A Deus amigo.

El IIII. Capitulo, *Il III. Capitolo,*
Para preguntar el

camino, com otros pro-
positos comunes.

A. D los os guarda
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

Per domandar del
camino, con altri rago-
namenti communi.

A. D lo vi guardi
meſſer

Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come ſta
la uofra ſanità,
la ch' ſo non ve viddi?

B. Razonablemente.

Il III. Capitolo, *The iiij. Chapi-*
ter / for to aſke the
way/with oter familiar
communications.

A. God ſave you
maister

Roberto.

B. Dir/
God geue you
a good life.

A. How doth
your health/
ſince I ſalwe you?

B. Daſo.

O IIII. Capitulo
Para preguntar o ca-
mino, com outros propo-
fitos comunes.

A. D Eos vos guarda
mestre

Roberto.

B. Senor meu,
Deos vos de
boa vida.

A. Como ves uay
de ſaude,
desde que vos naõ vi?

B. Razonablemente.

A. Non

Latin.

A. Non videris ita
mihi bene
valere,
ut soles.
B. Vnde
id conjicis?
A. Ex facie,
quaꝝ ita pallet.
B. Senſi quinq; vel sex
graues febris accessio-
quaꝝ me valde (nes
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abſtulerunt
A. Ea est
gravis morbus:
quò d'ndis equitans
ita placide?
B. Antuerpiam,
ad mercatū Pentecostes.
A. Eòdem & ego:
ſi voles,
vnā poterimus

François.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas ſi bien,
que vous ſoulezez.
B. Aquoy
le connoiſſez vous?
A. A vostre face,
qui eſt ſi palle.
B. I'ay eu cinq ou ſix
accerz de fievre,
qui m'ont forte
debilité,
& m'ont oſte
tout l'appetit.
A. C'eſt un mauvaife
maladie:
ou cheuauchez vous
ſi belllement?
B. A Anvers,
à la foyre du Pentecouſte.
A. Et moy auſſy:
ſi vous voletz,
nous ironz

Flamen.

M. My dunckt
dat ghy ſo wel
niet en baert/
ghelyck ghy pleeght.
B. Waer aen
merckt ghijt?
M. Men u acuſicht/
dat ſo bleeck iſt.
B. Ick heb vijs oft ſes
ſtercke cotſen ghehadt/
die my ſeet
ghewackt hebbēn/
ende hebbēn my
alle dē appetit genomē
M. Dat iſt een quade
ſlechte:
waer rjdt ghy
ſo properlēk?
B. Ma Antwerpen/
ter Sinren merckt.
M. Ende ick oock:
iſt dat ghy wilts/
wp ſullen wel

Alleman.

A. Mich duncke
es gehet euch
ſo wol nit,
als es pfleg.
B. U'Voran
mercket ihrs?
A. An euweſe angesicht
welches ſo bleich iſt.
B. Ich hab fünf oder ſachs
harte fieber gehabt,
die mich vast
geschwecht,
und allen luſt
benommen haben.
A. Es iſt ein boſe
krankheit:
wo reit ihr hin
ſogemecht?
B. Gen Antorff,
auff Pfingſtmarkt.
A. Vnd ich auch:
warm es euch geſeller,
ſo wollen wir

A.A mi

Espagnol.

- A. A mi parese
que no estays
tan bueno,
como solliades.
B. En que
lo vee v.m?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He auido cinco o seys
callenuras muy terri-
bles, que me affoxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde cattiña v.m.
tande espacio?
B. Hazia Anueres,
à la feria de Pentecoste.
A. Y yo tambien;
si v.m. mandare,
iremos

Italien.

- A. E mi pare
che voi non stiate
tanto bene,
come voi soleste.
B. Ache
lo conoscere?
A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.
B. Ho hauuto cinguo
ò sel volte la febbre,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha levato
ogni appetito.
A. Elia è una mala
malattia:
doue caualcate voi
tanto adagio?
B. In Anuersa;
à la fieradi Pentecoste.
A. Et io ancora:
se voi volete,
noi anderemo

Anglou.

- W. See thyncketh
that pou doo not
so well/
as you were wont.
W. How knowe
you that?
W. Whp pouz face/
which is so pale.
W. I have had five or
six fittes of an ague/
which have much
weakened mee/
and have taken a wap
all imp stomach.
W. It is an euell
sicknesse:
whether ride pou
so felip?
W. To Anwerp/
to the Hinxson faire.
W. And I also:
if pou will/
wee will go

Portuguez.

- A. A mi me parece
que não estays
taõ bein,
como soyens.
B. Em que
o ve v.m?
A. No vossa rosto,
que está taõ amarelo.
B. Tive cinco ou seis
dias febre muy
terriueis que me
enfraquecerão muyto,
e me tiraraõ toda
a vontade de comer.
A. Muy ma doença
he essa:
onde vay v.m.
taõ de va. ar?
B. Contra Anueris,
a feirado Pentecoste.
A. E eu tambien:
se vossa M. m'uidar,
iremos

K p. 102

Latīn.

proficiſci.

B. Id mihi valde placet,
ſed tu paullō celeſtius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur, mi-
hi idē quod tibi placet,
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus.

B. At meus durius
ſuccutiens ingreditur.

Nunc age, equitemus
nōmine & volūtate Dei:
quiā ſunt illi qui nos
equitantes antecedunt?

A. Evidem eos
no'n noui,
ſunt mercatores,
acceleremus paululūm
concitatis equis, vt eos
conſequamur,

François.

enſemble.

B. Il me plaît fort bien
mais vous cheuachez
vn peu trop fort pour
moy.

A. Cheuachons
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheual
va les ambles
aſſiemant.

B. Et le mien
trotte trop dur.

Or allons
de par Dieu:
qui ſont ceux là qui
uent deuant nous?

A. Je ne les connoy
pas certes:
ce ſont marchands,
picquons vn peu
pour les attrapper,
car' ay peur,

Flamen.

ſſamen gaen.

B. Het belieft my ſeer
maet ghp rydt (wel/
wat te ſeer
booz my.

A. Laet ons rÿden
ſoot u belieft/
tis my alleleens/
want mijn peerdt
gaet wel gemachelyck
ben tel.

B. Ende het mynen
braeft te harr.

Heb laet ons rÿden
in Gods name:
wat lieben zijn dat
die daer booz ons gaē?

A. Icken kense
ſekers niet/
tijnn cooplieden:
laet ons wat aenryden/
om hen tachterhalen/
want ich ſorghi

Alleman.

mit ein ander reite.

B. Es gefelt mir gar wol
aber ihr reitet
ſtercker
dann ich.

A. Laſt uns reyten
wie es euch gefellet,
es gilt mir als gleich,
dann mein roſz
geht feyngemach
den Zelt.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.

Nun laſt uns reyten
in Gottes namen:
was find das fur leute
die dar vor uns gehēn?

A. Ich kenn ſie
warlich nit,
es ſind Kaufleut:
laſt uns was anreiton
das wir ſie eriuolen:
dann ich beſorg

juntos,

Espaignol.

juntos. (cierto,
B. Que me plaze por
pero v.m. camina
vn poco muy de priessa
para mi.
A. Caminemos
así como v.m. mandare
a mi me es todo vno,
porque mi cauillo
ambla
muy à placer.
B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son essos que van
alla delante nosotros?
A. No los conôsco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de priessa para
los alcançar,

Italien.

insieme.
B. Questo nsi piace,
ma voi caualcate,
vn poco troppo gagli ar-
damente per me.
A. Cauachiamo
come vi piacerà,
à me è tuttuno,
perche il mio cauallo
va di portanta
ageuolmente.
B. Et il mio
trotta troppa duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno auanti?
A. Io non li conosco
per certo,
sono mercanti:
sproniamo vn poco
per souraguungerli
per che panra,

Anglos.

to gether. (well)
B. It pleaseth nre verp
but you ride
a little to fast
for mee.
B. Let us ride
os pon will/
it is all one for mee/
for myn hore
aumbleth
verp easelp.
B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in God's name:
whot folke be they
that do ga before vs?
B. I knowe them
not trulpe/
the y be marchants:
let vs rycke ouz horses
for to overtake them
for I am astapde/

Portuguez.

iuntos.
B. que me praz per certo
mas v. m. caminha
hum poco mais de pressa
que eu.
A. Caminhemos
así como v. m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cauillo
caminha
muy à prazer.
B. E o mou tens
o passo muyo duro.
Eya sus caminhemos
com Deos:
quem saõ aquelles que
vão la diante de nos?
A. Não os conhêco
por certo,
mercadores saõ:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alcançar,
K 3 metue

Latin.

metuo enim ne itinere
deerrauerimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Utile tamen fuerit
percunctorari.
B. Percunctorare hanc
ouium custodem.
A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
qua dicit Antuerpiam?
C. En est ante vos, quā
non de- (sequimini,
flectendo nec ad dextrā
nec ad sinistrā,
donec peruenieritis ad
excelsūm quandā vlmū
tum deflectite
ad sinistrā.
A. Quoq miliaria
sunthinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,

François.

que nous soyons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n'avez pas peur.
A. Toutefois il est bon
de le demander.
B. Demandez le
à ceste bergere.
A. M'amie,
ou est le droïd chemin
d'icy à Anuers?
C. Tout droit deuāt vous
ne vous fouruoyant
ny à dextro.
ny à senestre,
tant que veniez
à un hault orme,
alors tournez
à la gauche.
A. Quantes lieues
auons nous d'icy
au prochain village?
C. deux lieues & demie,

Flamenc.

dat wp
wt den weghezijn.
B. Wp en ziju niet/
en hebt gheen breefe.
A. Nochtans ist goet
datinen vrage.
B. Draghet desen
schaepherder.
B. Mijn liefs! (wech
waer lept den rechten
van hier na Antwerpe?
C. Al recht vooz u/
niet wjckende
nochter rechter
noch ter lincker zyden/
tot dat ghp coemt
ach eenen hoogen elm/
dan slaet
ter lincker hant om.
B. Hoe veel mylen
hebben wp van hier
tot aent naesten dorp?
C. twey myl es ee half/
c. two meil und ein halbe
porque

Alleman.

wir seyn
ausz unserm weg.
B. Nein, wir seinn nit,
habt kein sorg.
A. Gleich wol ißt gut
das man frage.
B. Fragt
diſe schaefhirtin.
A. Freundin,
welches ist der recht weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch,
weycht nicht
weder zur rechten
noch zur lincken hand
bisz ihr korapt/
zu einer hohem ulme bau
als dann nempt den weg
auff der lincken handt.
A. VVie vil myl
haben wir von hinnen
bisz in das nechst dorff?
C. zwey myl es ee half/
c. two meil und ein halbe

Espaignol.

porq temo que somos
fuera d' el camino.

B. No somos,
no tengais miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntadle à
esta pastora.

A. Hermana, (mino)
adonde es el dereche ca
de aqui à Anueros.

C. Alla derechodelante
no y codo (de v.m.
à la mano derecha
niysquierda,
hasta que llegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano ysquierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,

Italiæ.

che noi siamo fuori
del nostro camino.

B. Non siamo,
non dubitate.

A. Pero egli è bene
di domandarlo.

B. Domantatelo
aquesta pastorella.

A. Ocicella,
que è il dritto camino
per andar di qui in An-

C. Dritto (versai)
dritto, non torcendo
ne à destra
o à sinistra,
fin che arriuare
ad uno alto olmo,
all' hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
abbiamo di qui
al profimo villaggo?

C. Due leghe & mezza

Anglois.

that wee be
out of our way.

B. Wee be not/
benot astrapde.

A. Yet it is good
to aske it.

B. Aske of that
shee sheapherd.

A. Wher shee screend/
where is the right way
from hence to Antwerp?

C. Right before you/
turnyng neither
ou te righe
noz on to left hand/
till you come
to an high elme tree/
then turne
on the left hand.

B. How many miles
have wee from hence
to te next village?

C. Two miles and a half

Portuguez.

porque temo que estå
mos fora do caminho.

B. Não eståmos,
não tenhays medo.

A. Toda via he bom
preguntallo.

B. T'reguntayo a
esta pastora.

A. Irmana, aonde
he o caminho direito
daqui a Anuers?

C. La direyto di ante de
nem tirando (U. M.
a maõ direita
nem a esquerda,
a te que clegueis
a hum alamo muy alto,
entoneis uiray
a não esquerda.

A. Quantas legoas
au era aynda da quâ
a te primeira aldea?

C. Duas legoas e meya,

K 5 & pau-

Latin.

& paulò ampliùs.
A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.
Puluerulentia via est,
puluis
occusat me.
B. Cape hūc bombycinū
pānū, quo faciem ob-
qui te defendet (ducas,
a puluere,
& à sole).
C. Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo
ne luce
in urbem
veniamus.
D. Pace tua:

François.

& un peu plus.
A. Allons maintenant
à l'aise,
car je suis
hors de doute,
i' apercoy l'arbre,
dont elle
nous à parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creuse les yeux.
B. Prenez ce taffetas
pour mettre devant vostre
& il vous (face,
gardera de la poudre,
& du soleil).

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
i' ay peur (cher:
que nous ne soyons
pas de jour
à la ville).

B. Sauf vostre grace:

Flamen.

ende een luttel meer.
N. Laet ons nu
ghemackelyck rijden/
want ick ben
witer sozgen:
ick sie den boom/
daer sp ons
af ghesoep heest.
Tis seer stofachtich/
het stof
maect my blint.
B. Neemt dat taffetas
om voor u aensicht te
doen/csi tsal u beschers
men van het stof/
ende van de sonne.

N. Ten is niet vā noode
wat de sonne gaet öder:
ick hebbe sorghē
dat wþ by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.

B. Met ooijloove:

Alleman.

und ein wenig mer.
A. Laszt uns nun
gemach reyden,
dawn ich bin iet (under
ohn sorg:
ich sieh denn baum,
dawon sie
vns gesagt hai.
Es staubt heftig,
der stuub
verblendt mich.
B. Nemt disen taffetas
furs angesicht,
das wirt euch
vor dem staub, (men,
und vor der sonne beschir

A. Es ist unuorneten
dan die sonn geht under:
ich sorg,
wir werden by tag
nit in die stadt
kommen.

B. Mit urlaubnusk:

Espaignol.

yvn poquito mas.

A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fueras tel teinor;
yo veo el arbor
de que ella
nos habló.

Muy poluerozo tiempo
la poluora (haze,
me quita la vista.
B. Tomad este taffetan,
para ponerle delante su
y os guardará (cara,
de la poluora,
y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va apo-
yo temo, (ner:
que no llegaremos
de dia
en la villa.
B. Perdone me v.M.

Italien.

vn poco piu.

A. Andiamo adesso
à bell' ajo,
perche s'ono
fuor di dubio:
già veggo l' arbore
ch'ella
ne ha detto.

E molto poluerozo,
la polue m'acceca
gliocchi. (daglio
B. Pigliate questo cen-
per metterui dinanzi al
& vi guardera (viso,
dalla polue,
& del sole.

A. Non accade,
perche il sole s'inchina:
no paura,
che non arriuiamo
di giorno
n'ella terra.
B. Tordonate mis

Anglois.

and a little more.
A. Now let vs
go at leisure!
for I am
out of doubt:
I see thee tree
wheroff hee
hath tolde vs.

It is very dustie
the dust
doth put out me eyes.
B. Take this taffeta/
to put before pouz face/
and it will keepe pou
from the dust/
and from the sunne.

A. It is no neede/
for the sunne goeth down:
I am a fraide! (ne:
that wee shall not come
by day-light
to the towne.
B. Pes forsooth;

Portuguez.

e hum pouco mais.

A. Vamos pois agora
a praça,
porque estou
fora de tenor:
eu veio à auore
de que ella
nos falou.

Muy poeyrento tempo faz,
a poeyra me
tira a vista.
B. Tomay este tafeta,
para vos pordes diante
e vos guardara (do resto,
da poeyra,
e do sol.

A. Não hemister,
porque o sol se uay ponda
eu temo
que não chegaremos
de dia
a cidade.
B. Perdoeme U.M.

Latin.

sed hoc pessimum est
hanc viam
In feliam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
guidam diues mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit
ut mihi metuam
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.
A. Video turrem
vrbis,
nisi
fallor.
B. Profecto
serum erit
antequam perueniamus
vereor ne non
intro'amus.
A. Bonavenia dixerim,
non clauduntur portæ

Francois.

mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On derroussa l'autre iour
un riche marchand
à costé de cest arbre,
ce que me
faist avoir peur
d'estre deualisé,
si nous ne nous
dommons garde.
A. Je voy le clocher
de la ville,
si je ne suis
deceu.
B. Certes,
il sera tard
denat que nous y arriuos
ie me doute
que nous n'entrions pas.
A. Perdonnez moy,
on ne ferme pas les portes

Flamen.

maer d'erchste is/
dat desen wech
sozchlick is (wille:
vin de straetschendres
Men sette lestant
enen rjckē coornia af
neffens desen bosiu/
dwelck my doet
vzeese hebben
van afgeset te wozden/
ist dat wp niet
voor ons en sien.
B. Ick sie den roozn
van der stadt
ist dat ick niet
bedzoghen en ben.
B. Dekers/
tsal spade zyn
eet wp daer gheraken:
ick sozghe dat wp
niet en sullen in gerakē.
B. Met oorlove/
men slupt de poorten

Alleman.

aber das ergst ist.
daß dieser weg
den strassenreuber halben
gar sorglich ist:
Man hat vergangner tag
ein reichen kanff man
nebē diefe baū midegeleg
das macht mich
sorgen (werden.
wir mochte auch abgeset
wann wir nicht wol
zusehen.
A. Ich sihe den thurn
der stadt,
bin ich anderft
nit betrogen.
B. Furwar,
es wirf spaad seyn
ehr wir hinein kommen,
ich sorg wir werden
nicht hinein kommen.
A. Mit urlaub,
man schleust die pfosten
pero

Espaignol.

pero lo peor es,
q este caminno es muy
pedrigroso, (dores:
por amor de los saltea-
El otro dia despojaron
vn mercader muy prin-
cipal al lado d'este ar-
lo que me (bol,
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engano.

B. Por cierto,
q ha de ser muy tarde
antes que llegaremos
temo, que no (alla:
entraremos.

A. Perdone mev. m.
no se cierren las pueras

Italien.

ma il peggio é,
che questo camino
é pericoloso,
per gls assassinii:
Si sua ligio poco fa
vn ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi metta paura
d'essere finalmente,
se noi non ci
guardiamo.

A. Ueggó il campanile
d'el la terra,
s'io non
m'inganno.

B. Certo,
che sarà tardi
quando arriveremo:
Io mi dubito che non
vi entreremo.

A. Perdonate mi:
non si serrano le porte

Anglois.

but the worst is/
that this way
is dangerous
because of theives:
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree/
the which maketh
mee a frapde
to be robbed/
except wee
take heede.

A. I see the steep
of the towne/
except I be
deceaved.

B. Truly/
it will be late
be soze wee come thither
I doubt/ dat wee
shall not get in.

A. Yes forsooth! (tes
they do not shut te gat

Portuguez.

mas o peor he,
que este caminho he muy
perigoso,
por amor dos salteadores.
O outro dia roubaraõ
a hum mercador muy
principal iunto a esta ar-
o que me (vore,
faz temer que não
nos roubem tambien,
se não estamos
de vigia.

A. Veio a torre
da villa,
se me não
engano.

B. Por certo,
que ha de ser muy tarda
antes que chegemos la:
temo, que não
entraremos.

A. Perdoeme v.m.
non se serrano as portas

K s ante

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
ante nonam horam.	douant neuf heures.	voor neghen uren niet.	vor neun uhren nit. (besser, <i>B.</i> Das ist so viel desto dann ich herbergen niet gern
B. Eo mellius reshabet, non enim ego libenter diuersor in suburbio.	B. Tant vaut mieux, car i ene loge pas volontiers aux fauxbourgs.	B. Want ick en herberghe niet gheerne inde voorstadt.	B. Doch ick oock.
A. Nec ego.	A. Ne moy au sy.	B. Laet ons de lieden vragen waer die beste herberghe van deser stadt is.	A. Ich auch nicht. (g.)
B. Percuntemur hic aliquos de optimo diuersorio huius vrbis.	B. Demandons à ces gens, ou est la meilleure hostel- lerie de ceste ville.	B. En sozchter niet voor ich weet wel de beste herberghe vander stadt:	B. laszt uns diese leut fra welches die beste herberg in dieser stat sey.
A. Ne sis sollicitus, ego noui optimnm diuersorium vrbis: (nis est ad insigne rubri leo- in Cameria platea.	A. Ne vous souciez de je scay bien (cela, le meilleur logis de la ville: c'est au lion rouge, en la Camerstrate.	B. Laet ons ons wat haes- ten/ick b:ds u/ want myn dunckt datmen de balbzugghe opstreckt.	A. Sorgt nit darfur, ich weisz wol die best herberg dieser stat: es ist zum roten lewen, in der Cammerstraassen. B. laszt uns ein wenig eyle ich bitt euch drumb, dann mich bedunkt das man die fallbrücken auff'eucht.
A. Acceleremus nos quaso, nam mihi videtur porta penilis fustolli.	A. Hastons nous un peu je vous prie, car il me semble qu' on leue le point-leu.	B. Ic bin so moede/	B. Iels bin so meud, antes
B. Ego ita sum fessus,	B. Je suis tant las,		

Espaignol.

antes que han dado
las nueue.

B. Tanto mejor,
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Niyo tampoco.

B. Preguntemos á
esta gente,
qual es la mejor posa
da d'esta villa.

A. No se cure v. m.
biensé (d'esto,
el mejor alojamiento
de la villa:
es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Despachemonos
vn poco os ruego,
porque á mi me parece
que alcan
a puente lleuadero.
B. Estoy tan cansado,

Italien,
asanti alle noue
hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliora ho-
steria die questa terra.

A. Non vi curate di que
so bene so (sto,
il migliore albergo
della terra:
é al leon rosso, (ra.
nella strada della Came-
Affrettiamoci un poco,
vi prego,
perche mi pare
che leuano
il ponte.

B. Io sono tanto stanco,

Anglois.

be foze nyne of
the clock.

B. It is the better/
for I would noylie
gladly
in the subvrbes.

A. Æzoz I too.

B. Let vs aske of these
for the best inne(folkes)/
of this
towne.

A. Takeno care for that
I knowe well
the best lodgning
of the towne:
it is in the red lion/
in the Camerstrate.
Let vs make hast/
I pray pou/
for mee thinke
they take upp
the diau bidge.

B. I am so weerp/

Portuguez.

antes que seiaõ dadas
as noue.

B. Tanto melhor,
porque não pouço
de boa vontade nos
arrabaldes da cidade.

A. Nem eu tão pouco.

B. Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor pensa-
da desta villa.

A. Não se cure v. m.
eu sey bein' (disse,
a melhor pensada
da villa:
he no liaõ vermelho,
na rua da Camarg.
Despachemonos hump
pouco rogo vos,
porque a mi me parece
que alcaõ
a ponte leuadica.

B. Estou tão cansado,

Latin.

vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
optimor clavum
per eius ferream soleam
malem impactum esse:
aut eius tergiu' esse lesu':
est præterea hæc strata
via ita dura,
vt me totum debilitet.

A. eqs igitur introcam⁹

François.

que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
ie pensø
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
& puis ce paué
est tant dur,
qui il me brise
tout.

A. Entrons donc dedans.

A. Laet ons dan intr'gde.

Flemish.

Dat ic niet soude connen
voordert coinen:
ende dat meer is/
mijn peert hinckt:
ick pepnse
datter bernas
ghelt is/ost
gekeist op den rugge:
ende dan is de casspe
so hert/ datse imp heel
ende al bzeekht.

A. so laſj vns hineinrei-

Alleman.

das ich nit wird
wetter kommen:
und darzu
hinckt mein roß:
ich glaub
das es verma-
gelt sey,
oder auf dē rückē geträut
zu dem ist diser pfester
so hart, das es mich gäz
und gar zerknirscht. (it.
A. so laſj vns hineinrei-

Quintum Caput,
Colloquia commu-
ni diuersoribus.
Robertus, Simon, Campu
& aliis.

A. **D** Eus te cōseruet
ab infortuio,

Le V. Chapitre,
Deuis familiers e-
stants à l'ostellerie.
Robert, Simon,
l'Hoste & autres.

A. **D** Ieu vous guar-
de de mal,

Dat v. Capittel/
Gem'pine courin-
gen zynde ter herbergē
Robrecht, Simon, den weert,
ende andere.

A. **G** Od bewaren
voor ongeluck/

Das V. Capittel
gemein gesprech wā
man in der herberg ist.
Ruprecht, Simō, der
vvirdt, vnd andere.

A. **G** Ot behute euch
vor unglück,
queno

Eſpaignol.

que no podria
paffar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea;
pienso
que esta mal clauado,
o herido fu los lomos
y aun es este camino
tan duro , que me
quebranta
del todo.

A. Entre mos pues.

Italien.

che non potrei
paffar più auanti:
& oltre à ciò
il mio cauallo Zoppica:
mi credo che
fia inchiodato,
o squarciaſi ſu laſchiena
di piu queſto matonate
é tanto duro,
che mi dirumpe.
affarte.

A. Intriamo dunque.

Anglois.

that I can not
go any farther:
and moreover
my horſe halteh:
I do thinke
that a naile doth
pricke him/ (backe/
or hee is hure vpon the
and then tis cauſe is
ſo hard/that it bruseth
mee altho ghetter.

A. Let vs ride in then.

Portuguez.

que não poderia
paffar mais adianto:
de mais diſſo,
o meu cauallo coxeas:
cuyo
que esta encrauado,
ou tem matadura dos ló-
bos: e he tambein este ca-
minho taõ duro , que me
quebranta
totalmente.

A. Poi entramos.

El V. Capitulo,
Platicas familiares
ſiendo en el meson.
Ruberto, Simon, el Huesped,
y otros.

A. Dios os guarde
de mal,

Il V. Capitolo,
Raggionamenti fa-
miliari ſedò ne l'hoſſeria
Roberto, Simone,
l'Hoſte, & altri.

A. Dio vi guardi
di male,

The v. Chapi-
ter/ common talke
being in the Inne.
Robert, Simon, the Hoſte,
and other.

A. God keepe you
from mis fortu-
nē/

O V. Capitulo,
Praticas familiares
eftando na eſtallagem.
Roberto, Simão, o
Hospede, e outros.

A. Deus vos guarde
de mal,
domine

Latin.

B. domine hospes.
 A. Gratus est vester ad-
 ventus mei domini.
 A. Possumus ne hic
 diuersari
 hac nocte?
 B. Quidni possis
 domine mi.
 Quot sunt vestrum?
 A. Sumus sex
 numero.
 B. Satis
 nobis est loci
 etiam triplo pluribus.
 Descendite ex equis,
 si placet.
 A. Habetne commodā
 stabulationem,
 bonum fœnum,
 bonam aueniam, (locū,
 & commodè substratū
 habesne bonum vinū?
 B. Optimum

François.

mon hôte.
 B. Soyez les bien venus
 Mefiseurs.
 A. Logerons nous
 bien ceans
 pour ceste nuit?
 B. Ouy da
 monsieur,
 combien êtes vous?
 A. Nous sommes six
 de troupe.
 B. Nous avons
 assez de logis pour
 trois fois autant.
 Descendez,
 quand il vous plaira.
 A. Avez vous bonne
 estable,
 bon foin,
 bonne auoine,
 & bonne litiere,
 avez vous de bon vin?
 B. La meilleur

Flamen.

heer weert.
 B. Zijt willecome
 myn Heeren.
 W. Sullen w̄p hier
 wel herberghen
 voor desen nacht?
 B. Ja ghp trouwens
 myn Heeren.
 Hoe veel zydy?
 W. Wp zijn ons sessen
 te hoope.
 B. Wp hebben
 logys ghenoech
 voor driemael so vele.
 Hidt af!
 alſt u belieft.
 W. Hebby goede
 stallinge/
 goet hop/
 goede haver/
 ende goeden legher/
 hebby goeden wyn?
 B. Den besten

Allenian.

Herr wirdt.
 E. Seyt wilkommen
 meine Herren.
 A. VVolt ihr uns
 herbergen
 heut diese nacht?
 B. Ia, gar wol,
 mein Herr.
 VVie viel send ewer?
 A. Vnser sind sechs
 zusammen.
 B. VVir haben
 herberg genug
 für drey mal so viel.
 Steigt ab
 geliebts euch.
 A. Habt ihr gute
 stallung,
 gut heve,
 gut haber,
 und gute strewie,
 habt ihr guten wein?
 B. Den besten
 Schatz

Espaignol.

A. Señor heusped.
B. Sean bien venidos
Senores.
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto,
mi Señor.
Quantos son vs. ms?
A. Somos seys
de compaňia.
B. Tenemos
harto alojamiento
por tres veces mas.
Appeense vs. ms.
quando mandaren.
A. Teneys buena
caualleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buona paja para cama
teneys buen vino?
B. El mejor

Italien.

messer l'hoste.
B. State i ben venuti
Signori miei.
A. Allogiaremo nos
qui dentro
questa norte?
B. Mai di si,
Signor mio:
Quanti siete voi?
A. Siamo noi sei
di compagnia.
B. Habbiamo
alloggiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. Hauete voi buona
stalla,
bon feno,
buona biado,
buona lettiera,
hauete del buon vino?
B. Il migliore

Anglois.

mpne hoste.
B. Bee be wellcom
Hirz.
A. Shall wee well
lodge within
for this night?
B. Pea forsooth/
Hir.
How manp be pon?
B. Bee be six
of a companp.
B. Bee have
lodging enough
for thre times as manp
light downe
when it wil please you.
B. Have pou a good
stable/
good hep/
good oater/
and good litter/
have pon good wine?
B. The best

Portuguez.

Senor hſpede.
B. Seiaõ bein vindes
Senores.
A. Pousaremos
bein aqui
esta noyte?
B. Si por certo,
meu Senor.
Quantos ſão VV.MMs
A. Somos seys
de compaňia.
C. Temos assas
pouſada.
para tres veſes maie.
Descalquem V.M.
quaõdo mandarem.
A. Tendes box
estrebaria,
bon feno,
boa ceuada,
e boa palha para e canse
rondes bom vinhos?
B. O melor

é toira

Latin.

è tota vrbe:
tu de eo gustabis.
A. Habes quod
edamus?
B. Habeo domini mei:
tantummodo descēdite
nulla enim re
egebitis. (molliter,
A. Tracta nos benē ac
nam lassī sumus,
& semi mortui
fame & siti.
B. Domini mei,
benē
tractabimini vos,
atq; etiam equi vestri.
A. Recte dictum, benē
defrica equum meum:
vbi ademeris ephippiū,
implexā caudā dissolute
para ei commode
substratum locum,
accipe capistrum

Françols.

de la ville:
vous en gouſterez.
A. Auez vous quelque
choſe à manger?
B. Ouy, meſſieurs:
descendez ſeulement,
car vous n'aurez
faute de rien.
A. Traitez nous bien,
car nous ſommes las,
& demy morts
de faim & ſoif.
B. Meſſieurs,
vous ſerez bien
traitez,
& vous chevaux auſſi.
A. C'eft bien dict,
frotte bien mon cheual:
quād tu l'auras defſelle,
defrouffe ſa
queue, fait lui
bonne liſiere,
pren ſon licol

Flamen.

bau der ſtadt:
ghp ſulter af proeven.
A. Hebdp war
t'eten?
B. Ja ick/mijn heeten/
ſidt ſlechts af/
want ghp en ſult niet
ghebreck hebben.
A. Tracteert ons wel/
want wþ zgn moede/
ende half doot
bau honget ende doſſt.
B. Mijn heeren/
ghp ſult wel
ghetracteert woſden/
ende u peerden oock.
A. Tis wel gheſept/
wȝjſteinij peert te dege
als ghyt ontzadelt hebt
ontwlecht den ſteect/
maect henn
goeden legher/
neemt ſynen haſter

Alleman.

in der ſtadt:
ihr werdt inn verſuchen.
A. Habt ihr etwas
zu eſſen?
B. Ia meine Herren;
ſteigt nur ab,
es wirt euch nichts
mangeln.
A. Verschet uns wol;
dann wir ſeynd meud,
und halb todt
von hunger und durft.
B. Meine Herren,
ihr werdet wol
verſehlen werden,
und ewere pferdt auch.
A. Et iſt recht gerecht,
reib mein roß wol ab:
und wā du es abgeſatelt
haſt, ſo leſſe im den
auff, mach ihm(schwätz
ein gute ſtrewe,
nim die halſtern
de la

Espagnol.

de la villa;
vs.ms. le prueueran.
A. Teneys algo
que comer?
B. Si, mis Señores:
appeenté solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Trattad nos bien,
porque somos cásados,
y caí muertos
de hambre y sed.
B. Señores,
vs.ms. seran muy bien
tratados,
ytambien sus cauallos.
A. Bien esta,
fregad bien mi cauallo:
despues de hauer quita-
desem- (do la silla,
bolued su cola, hazed
le buena cama,
tomad su cabellro

Italien.

di questa terra:
voi ne prouerete.
A. Hauete qualche
cosa da mangiare?
B. Signor si:
smontate solamente,
perche non vi
mancherá nulla.
A. Trattato bene,
perche siamo stanchi
& me & o morti
di fame & disete.
B. Signori,
voi farete ben
tratati,
& vostri caualli ancora.
A. Voi dite bene,
fregate bē il mio cauallo:
levata la sella,
scingliete la coda,
faregli
buona lettiera,
pigliate il suo capoestro

Anglois.

in the towne:
you shall tast if it.
A. Have you any thing
to eate?
B. Yea / Sirs:
light downe onlie/
for you shal lacke
nothyng.
A. Use vs well/
for wee be weetie/
and half dead
wit hunger and thirst.
B. Sirs/
you shall be
very wel vsed/
and vour horses also.
A. It is well said/
cub well in house:
we you have take of his
vndis his tapple, (saddell
geeve him
good litter/
take his halter

Portuguez.

dest a terra:
VV. M.M. o prouarizo.
A. Tendes alguma cosa
que comer?
B. Si Senores,
descuidalquem somente,
porque nao lhes faltara
coisa nenhuna.
A. Tratay nos bein,
porque estamos cansados
e quasi mortos
desome e sede.
B. Senores,
VV. Mm.seraõ muy beis
tratados
e tambien seus caubilis.
A. Estabein, hu illo:
esfregay bein o meu ca-
slops de the tirades a
sellas, desatayhe o rado,
façeyhe boa cama,
etom y
seu cabresto.

L quod

Latini

quod est in
sacculo ephippii,
quod si nullum est,
eime aliquod:
ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecunia.

C. Mi domine,
mihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?

A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet;
corrumperes
eius precordia,
paululum deducito,
atque ubi non nihil
ederit,
tum
duces aquatum.

François.

qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
acheptés en vne.
ie te rendray
ton argent,
& si aurae
ton vin.

C. Monsieur,
il n'y aura
point de fautes:
vostra cheval
a il beau?

A. Nô, mais ne l'abreu-
uez pas encore, car il
est encore trop chand;
vous luy feriez
prendre les auiues,
pourmenez le unpetis,
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abremoir.

Flamen.

die inden
sadel-bypdel is:
heuet ghenen/
so coox ter eenen/
ich sal u
u gelt wedergheven/
ende gho sult
u dijnckhelt hebben.

C. Mijn Heere/
daer en sal
geen ghebreck aen zijn:
heeft u peert
ghedroncken?

A. Nein, maer en leps;
der noch niet te druncke
wat het is noch te heet/
ghy souder
doen dempich woerdien/
leypdet wat/
ende alst een luttel
gegeten sal hebben/
so sult ghij
te druncken leypden.

Alleman.

die am
sattel ist:
ist keine da,
so kauff eine,
ich wil dir
das gelt wiedergeben,
vnd du wirft noch ein
drinck-pfennig darzu ha-
C. Mein Herr, (bm
daran wirt
kein mangel seyn:
ewer roß
hat es getruncken?
A. Nein, aber trencke
noch nit,
dann es ist ihm zu heißen,
es wurd
sunst Dempfig werden,
lays es ein wenig,
und wann es etwas
geessen hat,
so fuer es
ind die trencke.

que

Espagnol.

que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os bolueré
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esto no aura
falta:
he beuido
su caballo?
A. No, pero nbole days
à beuer tan ayna,
porque aun esta muy su-
que lo hariades (dado).
azudo: (poquito,
lleuad le à appaslar vn
y despues que vbiere
comido vn poco,
le lleuaras
à beuce.

Italien.

cheè
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene uno:
vi renderò
vostrri danari,
& haueri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci fara
fallo:
vostro cauallo
ha beuuto?

A. Non gio, ma non gli
dare ancora à bere,
perche è anchor troppo
chegli causereste (caldé):
il malo d' acqua;
menalo un poco,
& quando hara mangia-
to qualche poco,
lo menerai
à bere.

Anglois.

which is
in the pugs of the saddle:
if he have none/ (del):
buye you one:
I will geeue you
ponz monpe againe/
and you shall have
some to drinke,
C. Sir/
ther shal be
no fault:
hath you horse
droncke?
A. No/but do not
water him peat/
for he is peat to hot:
you would cause him
to take the glaudres/
walke him a little/
and when he hate
eaten som what/
you shall byng him
to the walet side.

Portuguez.

que está
no alforje da sella:
e se o não ouuer,
compray hum,
eu vos tornarey
o dinheiro,
e aynda alguma cosa
para as acas.
C. Senor meu,
niso não auera
falta:
ha bebido
o seu cauallo?
A. Não,mas não lhê
deys a beber tão afinhaç
porque aynda está muy
que o fariens (syados
agoar,
leuayo a paſſear,
e despois que ouuer
comido hum ponce,
o leuareys
a beber.

L. Vide

Latin.

Vide num
loia sint rupta:
adfer mihi bulgam,
qua pendet
ex ephippio:
detrahe mihi ocreas,
& puiga,
deinde illis impone
inversa tibialia.

C. Fiet

mi Domine:
placet ne tibi
venire coenatum?
A. Benè mones,
bonus sodalis es:
nunc agè, eamus,
paratus sum.
D. Ego foras co
œnatum,
quod si quis
de me percundetur,
inuenies me
domi Thesaurarii:

François.

Regardez si les sangles
ne sont point rompus:
apportez ma bourette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
tirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricque chaus des dedans
C. Il sera fait
Monsieur:
veus plait-il maintenāt
venir souper?

A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons,
je suis tout prest.

D. Je m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me troueras (rier:
en la maison du Tresorier

Flamen.

Besset of de ringhelen
niet ghebroken en zyn:
brengt myn bojet/
die aen den zadelboem
hangt:
treckt mynne leersen wt/
erde maectse schoon/
dan legter
de stuuphosen inne.
C. Es sal gedaen worten
myn Heere:
belueuet u nb
te avommale te come?

A. Ghp segt wel/
ghp zyt een goet geselle:
nb wei/laet ons gaen/
ick bin al gheret.

D. Ick gae
wt eten/
ist dat per' ande
na my brachte/
ghp sult my binden
te hyspe bâde Tresorier

Alleman.

Besig ob die guertring
mt ierbrochen seynd:
bring mein bulg in her
das am sattelbogen
hangt: (aufz
zeug mir meine stiefel
mach mir si schon,
und leg darnach
meine uehhesen darein.
C. Es wirt geschehen
Herr:
geliebt euch iet zunder
zù nachtessen zukommen?
A. Du sagst wol,
du bist ein guter ghesell:
wolan, laszt uns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe aufz
zum essen,
wann jemand
nach mir fragt,
werde ihr mich finden
in des Tresoriers hauss:
Mind

Espagnol.

Mirad si las cinchas
no son quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la silla,
taca mis botas y
limpiadles, (tro
y despues poned ay dē
las calcetas,

C. Assy hare

Señor:
manda v. m. agora
venir à cenar?

A. Bien dezis,
buón moço soyos:
ea sus, vamos,
estoy apareciado.

D. Yo me voy à cenar
fuerá,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesorero:

Italien.

Guarda ce le cingie
non sono rotte:
porta mi la mia valigina
che pende
à l'arcione,
tirami i stivali,
& netti ameli,
poi metti vi dentro
le mie calzette.

C. Esara fatto
Messere:

vi piace di venire
hora à cena?

A. Tu dici bene,
tu sei il buon compagno:
orsu, andiamo,
io sono in ordine.

D. Vo acenar
fuora,
se qualchuno
domanda dinos,
mi troueray
in casa del Thesauriere:

Anglois.

See if thee girties
be not broken:
bring my boinger/
which on the saddels
brake hangeth:
pull off my bootes/
and make them cleave/
then put
my bootehoson within

C. It shal be dun

Sit:
both it please you now
to com to supper?

A. Thou sapest well/
thou art a good fellowe/
go too/let us go/
I am readie.

D. I go to supper
to the towne/
if any body
aske for mee/
you shall finde mee
at the Treasurers house

Portuguez.

olhay se as cinchas
estao quebradas:
traçeyme a minha ma-
leta, que esta pendurada
na sella:

tiray as minhas botas,
e alympayas,
e despois metilhe dentro
as meas calcas.

C. Eu o farey assi
Senor:

manda v.m.agora
que lhe tragaõ de ceas?

A. Diçeyss bein,
sôys bom companheyros
eya sus, uamos,
eu estou prestes,

D. Eu me vou a ceas
fora,
se alguem
preguntar por mi,
acharme heiis
em casa do Tisoureiro:

Latin.

vel dicitu*re* ci,
me statim
à cœna
esse redditum.
A. Atque audi:
eras manè
antequam equum meū
adaquaueris, (rarium,
duc eum ad fabrum fer-
& caueat ne male cla-
vos impingat.
D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Prefectò,
perinique facis,
qui tam bonum conru-
berniū deseras.
D. Aliud fieri
non potest,
casas

François.

ou bien dites leur,
qu'incontinent
apres soupper
se reuendray.
A. Escouter:
demain au matin,
douant qu'abbreuiez
mon cheual,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de no l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy,
& ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y a
remede,
je vous signarey

Flamen.

ost segt hun
dat ick ter stont
na den auonemale
weder comen sal.
W. Hoocht hier:
morghen hroech
eer ghy myn pect
te drincken lept/
so lept het totten houf
sinit / ende dat hy koestle
dat hys nu en vermaele
D. Mijn Heeren/
en vergheetet my
niet te brenghen/
ende ic sal u alle gelijck
beschept doen.
W. Dekkers ghy hebt
groot onghelyck/
so goeden gheselschap
te breeken.
D. Daer en is
gheenen raet toe/
ich sal u morghen

Alleman,

oder sagt ihm,
ich werde zur stund
noch dem essen
widerkommen.
A. Hores bie:
morgen frue,
er ihr mein rosz
trenckt,
so furers zum huffschmid
und das er wol zusche,
das ers mit vernagla.
D. Ihr Herren,
vergeft nit
mir eins zubringen,
und ich wil euch
allen bescheydt thun.
A. Furwar, ihr habt
gross ungleich,
das ihr also gute gesel-
schafft verflart.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
odezd

Espaignol.

o dezid les,
que luego
enaccabando de cenar
bolueré.

D. Escuchad:
á la masianita,
antes que deys à beuer
á mi cauallo, (rero,
lleuad le en casa del her-
y que se guarda
d'enclauarlo.

D. Señores,
no olbiden vs. ms.,
de beuer á mi,
y yo os haré
todos razon.

A. por cierta, que vs. ms.
se engaña,
de dexar
tan buena compañía.

D. No ay
remedio,
yo osterne

Italien.

ouero digli,
che subito
doppo cena
ri torneró.

A. Ascolta:
doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. Signori,
non dimenticate
di bere á me,
& io vi faró
a tutti ragione.

A. Certo, che hauete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.

D. Non ci è
rimedio,
vi terro

Anglois.

or els tell them/
that streight wan
af ter supper

I will com Agathe,

M. Hacke:
to morrow morning
before pou
water my horse/
byung him to the smith
and let him take heede
for prickinh hym.

D. Sirs/
do not forget
to drinke to me/
and I will
pledge pou all.

M. Tcialie / pou are
to blame/
to breake
such a good compantie.

D. There is
no remedie/
I will to morrow

Portuguez.

ou diçeylhe,
que logo
em acabando de cesa
tornarey.

A. Owis:
olla manhana,
antes que deys de beber
ao meu cauallo,
leuado a casa do ferreyro,
e que se guarde
de enercaullo.

D. Senores,
naõ se esquecaõ vv.mms.
de heber a mi,
que eu lhes farey
a todos rãõ aõ.

A. Por certo,qye v.m.
se engana,
de deixar
naõ boa companhia.

D. Naõ hay
remedio,
en vos tirey

Latin.

tota die
vobis sodalis adero.
A. Quinam
sunt intus? (viuæ)
C. Sunt alii præterea cō-
A. Vnde sunt?
C. Ex hac ciuitate:
placetne tibi
cum illis capere cibum?
A. Nobis vtriu[m]nis pla-
B. Deus vobis adfis (cet.
Dominii mei.
E. Gratias agimus
mihi hospes.
B. Oro vos,
vt exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne percatis
vino,
nam calidus aër est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri,

François.

compagnie
demain tout le iour.
A. Quelle gens
y a-t il là dedans?
C. Cesont hostes.
A. D'où sont ils?
C. De ceste villes
vous plait il
sonpper avec eux?
A. Ce nous est tout un.
B. Bon- prou vous face
Messieurs.
E. Grand mercy
mon hoste.
B. Je vous prie,
faictes bonne chere
de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin,
car il faitt chaud.
Sommelier,
tirez une chopine
de vin clairet,

Flamen.

al den dach
gheselschap houden.
A. Wat volck
is daer binnien?
C. Tzijn gasten.
A. Van waer zynse?
C. Van deset stadt:
believeet u
met hen reten?
A. Het is ons alleleens.
B. God seghen u
mijn Heeren.
E. Ich bedancke u
mynnen weert.
B. Ich bidde u
maecti goede ciere
van ighene datter is/
ende en spaett
den wijn niet/
wan het is heet.
Keldermester/
lapt een bperken
rooden wijn/

Alleman.

den ganzt en tag
gesellschaft leisten.
A. UVa[!] fur volck
ist drinnen?
C. Es sind gest.
A. Von wannen sind sie?
C. Aus diser Stadt:
geliebt euch
mit ihnen zuezen?
A. Es gilt uns ete gleich.
B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.
E. Gott dancke euch
mein wirt.
B. Ich bitt euch
seyt frölich
mit dem das ihr habt,
und spart
den wein nit,
den es ist heiz.
Kheller,
zaphff ein echtmass
klaren wein,

com-

Espaignol.

compania
mañana todo el dia.
A. Que gente
ay alla dentro?
C. Huespuedes son.
A. De donde son?
C. D'esta villa:
mandan vs. ms.
cenar con ellos?
A. Todo se nos es vno.
B. Buen prouecho os
haga, Señores.
E. Yo os selo agradesco
mi huesped.
B. Supplico à vs. ms.
que hagan buena ciera
de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor.
Ola bodeguero,
facad ay vn medio
quartillo de vino roxo,

Italien.

compagnia
domane tutto l'giorno.
A. Che gente
é la dentro?
C. Sono forestieri.
A. Di dove sono?
C. Di questa terra:
vi piace
di cenar con eſſi?
A. A noi é tuttuno.
B. Bon pro vi faccia
Signori.
E. Viringraſio
messer l'hoste.
B. Vi prego
fate buona ciera
di quello che cié,
non iſparniate
il vino,
per che fa caldo.
O canouaro,
trahe vn quarto di
boccal di vino roſſo,

Anglos.

all thee day long
keepe pou compaſſe.
N. What folcke
be there within?
E. They be geſſe.
N. Of what countreype?
E. Of this towne:
will n̄ please pou
to ſup with them?
N. It is all one to vs.
B. Much good / map
Hirs. (it doo you?
E. God a merci
mine hoste.
B. I pray pou/
make good cheere
with ſuch as ther is/
and ſpare
not the wine/
for it is hot.
Tapſier/
dratwe a have pinte
of claret wine/

Portuguez.

companhia
a manhana todo o dia.
A. Que gente
hay la dentro?
C. São hóspedes.
A. De donde ſão?
C. Desta villa:
praz a v.v.m.
cear com elles?
A. Tudo nos he hum.
B. Bom proueyto vos
faca Senores.
E. Nos vo lo agardece-
mos ſenor hóſpede.
B. Rogo a v.v.m.
que facaõ boa chira
do que hay,
e não poupeys
o vinho,
porque faz calma.
Oula adequeyro,
tiray hum meyo quartil-
ho de vinho vermelho,
L s gustan-

Latin.

gustandi
causa.
Conuiux nei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur? (num:
A. Pulchrum est & bo-
sed vbi est hospita?
B. Ea moxaderit,
vos interim
hilare viuite
ex eo quod adest,
alias
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscū
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B. Mi domine,
propino tibi.

François.

pour leur donner
à taster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon,
ou est l'hostesse?
B. Elle vienara inconti-
faillies cependant (nent,
bonne chere
de ce que vous avez,
vous serez mieux traî-
itez une autre fois.
A. Nous sommes tres
bien mon hoste,
nous vous remercions.
B. Monsieur,
je boy à vous.

Flamen.

om hun te laten
vroeeven.
Mijn gasten!
wat dunckt u
van desen wijn?
en sinaeckt hy niet wel/
en heeft hy niet
een schoon colur?
is hy niet wel weert
datmen hem dzincke?
M. Hy is schoon en goet
waer is de weerdhine?
S. So sal terstont come/
maeckte te wylle
goede chiere
van tgene dat ghy hebt:
ghy sulst op cē ander rep
beter getoest wordē. (se
M. Wy zijn seer wel
Heet weert/
wy dancken u.
S. Mijn Heere/
ick bringt u.

Alleman.

das sie in
versuchen.
Ihr gest
was dunckt euch
von diesem wein?
schmeckt er nit wol,
und hat er nit
ein schon farb?
ist er nit wol werdt
das mann inn truncke?
A. Er ist schon und gut:
wo ist die wirtin?
B. Sie wird bald kommen,
seyt mitt ler weil
frolich und guter ding
mit dem so ihr habt:
ihr werdt auf ein ander-
mal besser getrachtet
a.wir sein gar woll(werdt).
Herr wirdt,
wir dancken euch.
B. Mein Herr,
ich bringt euch.

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
para que pueden prouar. Senores huespedes que les pareſce d'este vino? no tiene buen ſapor, no tiene muy linda color, no moreſce bien que lo beuen? (es:	perche lo poſſino affaggiare. Signori, che vi pare di queſto vino? non ha buon guſſo, non ha bel colore? non merita egli d'eſſer beuuto?	tat thep inap take of it. Hath geſſe/ how doo you like this wine? hath it not a good tafſt; hath it not a faire colour? is it not worth the drinking?	paraque poſſao prouar. Senores hofpedes, que lhes pareca deſte uinho? nao tem bom ſabor, nao tem muy linda cor nao merece bein que o bebam?
A. Muy lindo y bueno que es de la huespeda? B. Luego verna, hagan vs. ms. entretanto buena cera de lo que tienen, mejor ſeran traſtados en algun otro dia. A. Muy bien ſomos ſenor huesped, tenemos lo en merced. B. Señor mio, (uer. ſupplico à v.m. de be-	A. Molto bello & buone é:done é l'hoſteſſa? B. Ella verra ſubito, fate ſra tanto buona cera di quello che hauete, voi farrete meglio trattati un'altra volta. A. Noi ſiamo bene mefſer l'hoſte, veue ringratiamo. B. Signor mio, io beno à v.s.	A. It is faire and good: where is my hoſteſſe? B. Shee will com anſ in the meane time (ue/ make good cheere with ſuch as we have/ we shall be better enter- and other time. (tained A. Wee be very well mine hoſte/ wee thancke you. B. Sir/ I Djinke to you.	A. Muyto lindo e bom qu'he da hofpeda? (be: B. Logo uixa facaõ vv. mm. entretato boa chira do que hay, melhor traſtados ferão algú outro dia. A. Muy bien ſſamor Senor hofpede, temos volo em merced. B. Senor meu, logo a v.m. que beba. A. Acci.

Latin.

A. Accipiam abs te
Domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.

B. Midomine, placetne
tibi dare mihi hanc ve-
niam vt propinam tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi;
vt puto,
Bruxellæ.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.

B. Non à grè feres
si nomen tuum
quoram:
quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quogenere natus es?

François.

A. Je l'ayme de vous
mon hoste,
je vous pleizeray
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plaiſt-
il me donner congé
de boire à vous?

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous
avoir veu aultre fois,
mais il ne me souuient
pas honnement, ou:
il m'est aduis,
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
je suis de Bruxelles.

B. Il ne vous displaira
pas si je demande
vos fr̄ nom: (vous?)
comment vous appellez

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage es-tu
(vous?)

Flamen.

W. Ick wachts van u
Heet weert!
ick sal u beschent doen
met goedet herten.

B. Si ghyn heerc / belie-
bet u my oorlof te geue
dat ict u bringhe?

W. Ick bedanke u
hondert duysent mael.

B. Ma dunct dat ic u
eertijts ghesien hebbe/
maer my en staet
niet wel vooren waet:
my dienckt datter
te Bruyssel is.

W. Jaet seker!
ich ben van Bruyssel.

B. Ghp en sult u niet
belgen dat ic myen naē
braghe: hoe heet
ghp?

W. Ick heet Samson.

B. Da wat geslacht zydp

Alleman.

A. Ich warts van anch,
Herr wirdt,
ich will euch beschaid
thū mit gutem hert(en).

B. Mein Herr, wolt ihr
mir erlauben
das ich euch bringe?

A. Ich sag euch darck
hundert tausent mal.

B. Es dückt mich das ich
euch vor(eyten geschen
aber ich kan (hab,
nit erdencken wo:
mich dunckt
Zu Brussel.

A. Ia furwar,
ich bin von Brussel.

B. Habt mirs nicht für
ubel das ich nach ewem
wie heißt (namenfrag:
ihr?

A. Ich heisse Sampson.

B. Wes geschlechts seid ir

A. De bue-

Espagnol.

A. De buena gana lo
recibo Señor huesped,
yo os haré razon de
muy buena voluntad.

B. Señor mande me
v.m. dar licencia
de beuer à v.m?

A. Yo selen agradesco
cien mill vezes.

B. Parce me, que os he
visto en otro tiempo,
pero ne se me acuerdo
bien, adonde;
à mi me parece
que es à Bruselas.

A. Así es,
que de Bruselas soy.

B. V.M. me perdonará
si pregunto por
su nombre:
como os llamays?

A. Yo me llamo Samson

B. De que linage soys?

Italien.

A. Bon pro vi faccia
messer l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.

B. Signor, vi piace
egli darmi licençia
di bere a v.s.

A. Io vi ringratto
tente mila volte.

B. Mi pare, d'hauerus
veduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar, dove:
parmi che fuisse
a Brussella.

A. Si per certo,
io sono da Brussella.

B. Perdonatemi
s'io domando del voftro
nome:
come vi chiamate?

A. Ho à nome Samfone.

B. Da qual casata siete?

Anglois.

A. I loske for it of your
mynne hoste/ (hand)
I pledge you
with all my heart.

B. Sir / will it please
to geue me leave (pon
to drinke to pon)?

A. I thanke you an
hundred thousand times

B. Sir, think that I
have seen you sometime/
but I do not remember
well where:
mee thinketh that it is
at Brussell.

A. Pea trulie/
I am of Brussell.

B. It wil not displease
you if I aske your name
how are you
called?

A. I am callet Sampson

B. Of what kindred a

(te pon)?

Portuguez.

A. De boa vontade o
recebo Señor hospede,
eu vos farey à razão
de muy boa vontade.

B. Señor mande v.m.
dar licencia que
eu beba à v.m.

A. Eu lho agardeço
cem mil vezes.

B. Pareceme que vos
he visto outras vezes,
mas não me alembrô
bein adonde:

A. A mi me parece
que soy em Brusselas.

A. Así he,
que de Brusselas sou.

B. V.M. me perdoare
se pregunto por
o seu nome:

A. Como vos chamais?

B. De que linhage soys?

A. Gene.

Latin.

A. Gener
Scholasticorum.
B. Recte dicis,
nunc ego te agnosco:
Vt vales?

A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia:
vnde
venis,
an è locis transmarinis?

A. Non, venio
è Gallia,
ex Anglia,
& ex Germania.
B. Quid noui auditur
in Gallia?

A. Certè nihil boni.
B. Quid ita?

A. Adeo flagrant
odio mutuo,

Françols.

A. De la lignée
des Escoliers.
B. Vouz dites uray,
maintenant vous reco-
érement vous va? (noye):

A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.

B. Je voiss remercie
de vostr'e bon vouloir:
d'ou venez, vous
maintenant,
de delà la mer?

A. Non, ie vien
de France,
d'Engletterre,
& d'Allemaigne.
B. Que ditt on de
nouveau en France?

A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?

A. Il s'ont tellement achar-
nez les uns contre les
(autres),

Flamen.

A. Van den gheslachte
der Scholierers.
B. Ghp segt waer!
nb wort ic u kennende:
Hoe baerdp al?

A. Als uw'en vrient/
gherctet om u
vriendschap te doen.
B. Ick bedancke u
van uw'en goede wille:
Van waer
coemdp nb/
van over zee?

A. Neen/ ick come
wt Dianckryck/
wt Engheland/
ende van Duytslant.
B. Wat sepijnen nieus
in Dianckryck.

A. Sekers / niet goets.
B. Hoe dat?

A. Op zijn so verhit
Dien op dander,

Alleman.

A. Vom geschlechte
der Scholierer.
B. Ihr redet recht,
nun kenne ich euch oft,
wie gehts euch?

A. UVie eure freunds
bereit euch freüdschäft
quer eigen.
B. Ich bedancke euch
eures guten willens:
Von wannen
kompt ihr nun,
über meer?

A. Nein, ich komme
aus Frankreich,
aus Engelland,
und aus Deutschland,
B. VVas sagt mannt-
wes in Franckreich?
A. Furwar, nichts viel
B. UVie das? (gut),
A. Sie seind so verhatzt
einer gegen den andern,
A. Del

Espaignol.

- A. Dell linage de los escolares.
B. Razon tiene, ya os conosco:
Como esta v.m?
A. Como amigo dev. m. aparejado de hazer le todo plazer. (in.
B. Beso las manos de v. por su buena voluntad; De donde viene v.m. agora, de hzia alla la mar?
A. No Señor, vengo de Francia, de Inglaterra, y de Alemania.
B. Que ay de nuevo en Francia? (sa buena.
A. No ay por cierto co.
B. Pues como?
A. Son tan enrauiados los vnos cõtra los otros,

Italien.

- A. D'lla famiglia de Scolari.
B. Voi dite il vero, adesso si che vi riconosco: Come state?
A. Bene come amico vostro & pronto a servir pia cere.
B. Vi ringratio de vostro bono animo: D'onde venire hora, d'oltre al mare?
A. No, vengo di Francia, d'Inghilterra, & d'Alemagna.
B. Che si di cedi nuovo in Francia?
A. Niente di buono certo
B. Come coest'o?
A. Sono talmente adirati l'uno contra l'altro,

Anglois.

- A. Of the linage of the Scholiers.
B. You sape true/ now begin I to knowe you: How fare you?
A. As pour frinde/ readie to doo you pleasure.
B. I thanke you for pour good will: From whence com pou now/ from beyn ond the sea?
A. No/ I com from Fraunce/ from England/ and frō high Dutchlād.
B. What newes in Fraunce?
A. truite/nothing good.
B. How so?
A. They are so rased the one against the other

Portuguez.

- A. Do linhagens dos Escolares.
B. Vos diçais verdade, eu vos sonheco: Como esta v.m.
A. Como amigo de v.m. aparelhado a facer lhe todo prazer.
B. Beijo as maos v.m. por essa boa vontade: De donde vem v.m. agora, de de la do mar?
A. Não Senor, venho de França, de Inglaterra, e de Alemanha.
B. Que hay de novo em França?
A. não hay por certo co.
B. T'ou como? (sa boa.
A. Estão tão rayosos hum contra os outros, vthor.

Latin.

vt horream
de eo loqui.
B. Deus conseruet nos
ab intellino bello,
est enim
grauis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid noui est
in hac ciuitate?
quid boni affertur?
B. Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiui,
A. Domini mei,
ne maledictum sit vobis:
fentio aliquam
morbi temptationem.
B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum para-
(tati) et.

François.

que s'ay
horreur d'en parler.
B. Dieu nous preserue
de la guerre ciuile.
car c'est
un mauuais fleau:
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.
A. Que diet on de nou-
veaus en ceste ville?
que diet on de bon?
B. Tout va bien, je ne
scayrien de nouveau.
A. Messieurs,
ne vous desplaise:
je me trouve
un peu mal.
B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer,
vostre chamb're est preste

Flamen.

dat ick eenen gronswel
heb daer af te sprekken.
B. God beschert me ons
bande inländischē crich/
want het is
een quade plaghe/
maer w' moerten
verduldich zijn/
wy sulle den peus heb-
ben alst God believē sal
B. Wat septimen nieus
in dese stadt?
wat septimen goets?
B. Tis al goet/
ick en weet niet nieus.
B. Māju Heeren/
en belcht u niet:
ick ghevoel my
wat sieckachtich.
B. Māju heere/ist dat
ghy u sieckachtich voelt/
o gaet u rusten/
u cammer is bereedt:

Alleman.

das mir grauset
daruon zu reden.
B. Gott behüte uns
vor einen inländischen
dann es ist (kriege),
eine schwere plaz:
aber wir müssen
gedult tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott gefüllig ist.
A. was sagt man newes
in dieser stadt?
was sagt manguts?
B. Es ist noch alles gut,
ich weiss nichts neves.
A. Meine Herren,
wollet es nit ubel außnö-
men, ich besitle mich
etwas ubel.
B. Mein herr, befubles
euch ubel,
so gehet zur ruhe,
ewor kammer ist bereit.
que

Eſpaignol.

que tengo horror
de hablar d'ello.
B. Díos nos guarda
de guerra ciuil,
porque es
vna graue punicion:
pero es menester
que ayamos pacientia,
ternemos paz
quando Dios querra.

A. Que dizen de nueuo
en esta villa?

que dizen de bueno?

B. Todo va muy bien,
no se nada de nueuo.

A. Señores,
perdoned me vs.ms.

hallo-me

vn poquito mal.

B. Señor, si v.m.

se siente mal,

vayase à reposar,

su camera cíta aparejada

Italien.

che ho horrore
di parlarne.

B. Dio ne guardi
di ciuil guerra,
per ciò che è
vn mal flagello:
ma ne bisogna
hauer patientia,
hauremo pace
quando Dio vorra.

A. Che si dice di nouo
in questa terra?

che si dice di buono?

B. Tutto sta bene
non so mente di nouo.

A. Signori,
perdonate mi:

io mi sento

un poco male.

B. Signore, se voi

vi sentite male,

andate à riposare, (dine

la vostra camera e in or-

Anglois.

that I am even a fraide
to speake ther of.

B. God preſerve vs
from ciuill warres/
for it is

an euell plaghe:

but wee must

have patience/

wee shall have peace
when it wil please God.

A. what newes dothme
in this towne? (report

what good dothme ſape

B. All goeth well

I knowe no newes.

A. Sirs/

bp pour leave:

I am ſum what

euell at ease.

B. Sir/ if pou be

ill at ease/

go and take pouz reſt/

pouz chambre is ready.

Portuguez.

que tenho horror
de falar niffo.

B. Deos nos guarde
de guerra ciuil,
porque he

huna grande calamidade

mas he necessario

que tenhamos pacientia,

teremos paz
quando Deos quiser.

A. Que diçem de nouo
nesta villa?

que diçem de bom?

B. Tudo vay muy bien,
nao ſey nada de nouo.

A. Senores,
perdoemme v.m.,
achome "

hum pouco mal.

B. Senor, si v.m.

ſe ſente mal,

vaffe a reposar, (leda.

a ſua camara eſta apre-

Latin.

Johannula,
extre luculentum focū
In eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessiarum de sit.
A. Mea amica, estne
leetus meus paratus?
estne bonus & mollis?
F. Etiam mi domine
est bonus & plumbis
plenus,
& leeti stragula linteas
sunt munda.
A. detrahe mihi tibialia
& calefacito meum le-
nam valde (etum,
male sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meum linte-
um capitium nocturnū,
& bene mihi obliga-
sueum caput.

François.

Ieame, faictes bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait frute
de rien.
A. M'amie,
mon hyst est-il failly?
est-il bon?
F. Ouy Monsieur,
c'est un bon liet
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.
A. Tirez mes chausses,
& baciez mon liet,
car ie suis
fort mal disposee,
je tremble comme la
fuelle sur l' arbre.
Chauffer mon
courechel,
& me ferrez
bien la teste.

Flamen.

Janneken
maect goet hper
in zijn ramere/
ende dat hy geen binck
van doen en hebbé.
W. Mijn lief / is
mijn bedde gemaect?
ist goet?
F. Jaet mijn Heere/
t' is een goet
pfluimbed/
ende de Slaeplakenen
zijn seer schoon.
W. Trect myn cousse wt
ende viert myn beddes/
want ick ben
scer qualick te passe:
ick bene gelijck het loof
op den boom.
Werint mynen
Slaepdoeck
ende bindt myn
myng hoofd wel.

Alleman.

Johanna,
maket eingut feur
in seine kammer,
und das es
an nichts mangele.
A. Meine freundin,
ist meinbett gemacht?
ihs gut?
F. Is mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
und die leylicher
seyn sehr schoon.
A. zicket mir meine hose
aus, und wermet das bet
te, dann ich bin
nicht sehr wol zu passen
ich sittere wie ein
espen lanb.
V Vermet mein
hauptuch,
und bindet mir
das haupt wol.

Inans,

Espagnol.

Ioana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Señor,
es vna cama muy bueno
de plumas,
y las sauanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calças,
y calentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
calentad mi paño de
cabeça,
y attad me
bien la cabeza.

Italien.

Giouanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amormia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signor sì,
egli è un buon letto
di piuma,
& le tenziole
sono molto bianche.
A. Tiraterai le calze,
& scaldare il mio letto
perch' io sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.
Scaldatemi la
scuffia,
& legatemi
beno il capo.

Anglois.

Zone!
make a good fire
in his chamber/
and let him
lacken nothing.
W. My shee shinde/
is my bed made?
is it good?
F. Tea Diet/
it is a good
sederbed/
the sheets
be verp cleane.
W. Hull of my hosen/
and warme my bed/
for I am
verp ill at ease:
I cheake as a lease:
upon thee tree.
warme my
ketchif/
and binde
my head well.

Portuguez.

Ioana,
faç e bom fogo
na sua camara,
e quo lhe não
falta nada.
A. Irmã,
esta feita à minha cama
se boa?
F. Sí señör, he huia
cama muyco boa
de penas,
e os lençois
são muy limpos.
A. Tirayme as meyas,
e aquentayme a cama,
porque me acho
muy mal,
estou tremendo como a
folha sole à arvore.
Aquentayme o mæ
pano de cabeça,
e atayme bien
a cabeça.

M = Ohe

Latin.

Ohe, durius astringis,
adfer meum paluinar,
& operi me probè,
cortinas aduolue,
& eas acicula
conneēte:
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. Sequere me
& tibi
viam ostendam:
ascendito illuc
rectà,
inuenies
ad dexteram,
quod si eam nō videris
facile tamen olsacies,
Mi domine,
nihil
vis aliud?
benè tibi est?
A. Etiam mea amica,
extingue candelam,

François.

Hola, vous ferrez trop
fort, apportez mō oreiller
& me couurez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d'une
espingle:
ou est le pot de châbre?
ou est la chambrebasse?
F. Suivez moy,
& ie vous
monstreray le chemin:
montez là-hault
tout droit,
vous les trouueret
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plaiſt-il
autre chose?
estes vous bien?

A. Ouy m'amie,
estaindez la chandelle,

Flamen.

Hola/ghp bin te stüff/
bringt myn oozcussen/
ende deckt myn wel:
Ich wünschi de gozdynen/
ende speetie
met een spelle:
waer is den pispot?
waer is de hepmeyghz.
F. Volcht my/
ende ick sal u
den wech wýſen:
gaet daer bouen
al recht we/
ghp sultse binden
aen de rechte hant/
ist dat ghpse niet en siet
ghp sultse wel tiecken.
F. Mijn Heere/
en belieft u
niet anders?
zündp wel?

A. Ja ich myn lief/
doct de kerze wi/

Alleman.

Hola , ihr bint zu hart,
bring mein hauptkuſſen
her , und deckt mich wol
zu: ziehet die umbheug
fur, und heſtet ſie mit
einer ſtecknalden:
wo iſt die bruntzachel?
wo iſt das heimlich ghe-
F. Folget mir,(macha
ich wil euch
den weg weſen:
steigt aufwartz,
recht aufz,
da werdet ihrs finden
auff der rechten hant,
wann ihrs nicht ſebet,
ſo werdet ihrs wol riech
Mein herr,
begert ihr
nichts mehr?
ſeidt ihr nun wol?

A. Ja meine freundinne,
leſchet das leicht aufz
Ola,

Espagnol.

Ola, appretays me mu-
traed mi cabeçal, (cho,
y cubrid me bien:
cefrad las cortinas,
y atacad les con vn
alfiler:
que es del orinal?
que es de la priuada?
F. Seguid me,
y yo os
monstraré el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
ala mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays.
Mi Señor,
no manda v.m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,
matad la candela,

Italien.

Hola, voi stringete trop-
pe, portate il capeçale,
& copritemi hene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
una spilletta:
doue è l'urinale?
doue è l'esso?

F. Seguite mi,
& io vi
monstrero il camino:
montate su
diritto,
voi lo trouerete
a man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.

Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?

A. Si bella figlia,
spendete illume,

Anglois.

soft/ pou binde it to har-
de bryng my pillow/
and couer mee well:
drawe the curtines/
and pinthen with
a pin:
where is the cäber pot?
where is the pauie?
F. Follow me/
and I will
shew you the wap:
go vp
streight/
you shall finde them
at the right hand/
if you see them not/
you shall smell th̄ well
Dir/ (enough.
doth it please pou to
have no other thing?
are pou well?
U. Pea my shee frinde/
put out the candell.

Portuguez.

Oula, apertaysme muyra
triçeyme huna almo fa-
dinha, e cubrime bein:
ferray as cortinas,
e pregayas com hum
alfineyte:
qu'he do orinal?
onde he a priuada?
F. Seguyme,
e eu vos
mostraray o caminhos
subi la riba
indo todo direyto,
e la à ach.reys
a mano direyta,
e se a naõ virdes,
bein a cheirareys,
Senör,
naõ manda v.m.
outra cosa?
estays bein?
A. Si Irmana,
apagay à candea.

Latīn.

& veni paulisper ad me.
F. Eam extingquam,
cum extra cubiculū fue-
quid placettibit? (ro?
nondum bene
tibi est? (uius iacet.
A. Caput meum decli-
attolle paululum
puluinar,
ita declui capite
iacere non possim.
Mea amica.
osculare me:
nam ita
suauius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum lðquaris
de osculando:
malim mori,
quam virum
in suo lecto osculari,
aut alibi.

François.

Et approchez vous de
F. Je l'estainderay, (moy
quand ie seray hors de la
chambre: que vous plait
n'êtes vous pas (il?
encore bien?
A. I'ay la teste trop basse
hauffez un peu,
le trauerzin,
ie ne scauroye
coucher si bas.
M'amie,
baissez moy une fois,
& i'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'êtes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plusstoft mourir,
que de baiser un homme
en son liet,
ny autre part.

Flamen.

ende coemt wat by my.
ff. Ick false wt doen/
als ic wter camet en bē.
wat belieft u/
spdp noch
niet wel?
N. M̄gn hoofst lendt te
hest een luttel (leuge/
den hoofspeulinck op/
ick en soude so leeghe
niet connen ligghen.
M̄gn lief/
cuss my eens:
en ick sal
des te beter slapen.
ff. Slaept/slaept/
ghy en zin niet lieck/
nu ghy spreeckt
van kussen:
lieuet te sterven/
dan cenen man
in zijn bedde te cussen/
ofte elders.

Alleman. (Zumini-

und köt ein wenig neher
F. Ich wils auf'sleiche,
wan ich aufz der kamer
was begeret iibr? (bm.
seidt ihr noch
nicht wol?
A. Mein haupt ligt zu
hebt ein wenig (nidrig,
den hauptpful auff,
ich konte
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kuset mich ein mal,
so sol ich
dcsta besser schlaffen.
F. Schlaeft,schlafft,
ihr seidt nicht kranck,
weil ihr noch von kussen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann
in seinen bette zu kussen
oder anderswo.

y lle-

Espaignol.

y llega os aqui,
F. Yo la mataré quādo
fere fuere de la camara:
que es lo que manda:
no esta v.m.
aun bien? (baxa.
A. Mi cabeça estamuy
alçad vn poco
la alino hada,
yo no podria
estarechado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esto
dormiré mejor.
F. Easus, duermese v.m.
que no esta enfermo
pues que habla
de besar.
antes morir,
que de besar vn hombre
en su cama, (parte.
o en qualquiera otra

Italien.

& acceſſateui di me.
F. Le ammorcerò
ſendo fuer di camera:
he uolete altro?
non ſtate voi
ancor ben?
A. ho il capo troppo basso
alzare un poco
il capo ſale,
non potrei
corricar' ſi basso.
Bene mio,
baciati mi una volta
& io
ne dormirò neglio.
F. Dormite, dormite,
voi non ſtate male,
poi che voi parlate
di baciare:
piu toſto morrei,
che di baciare un hu-
mo nel ſuo letto,
ne altrove.

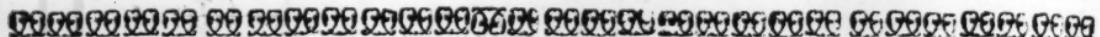
Anglois.

and come neerer to mee.
F. I wil put it out/whe
I am out of the chāber:
what is þerþ pleasure
are pou not well
enough yet?
W. Up head lyeth to
lift up a little (lowe.
the bolster/
I can not
lie so lowe.
Up shee frinde/
kisse me once:
and I shall
ſleape the better.
F. Sleape/ sleape/
pon are not ſick
ſering that pou speake
of kyſſing/
I had ratherble/
then to kiffe a man
in his bed/
or in any other place.

Portuguez.

e chegauos aqui.
F. Eu a apagarey quādo
for fora da camara:
que he o que manda?
nao eſta v.m.
aynda bein?
A. Tenho a cabeca muy
alcay hum pouco (baxa,
o cabecal,
eu nao poderia
estar deitado taõ baxo.
Meus amores,
beyaiyme huna vez,
e com iſſo
dormirey melbor.
F. Eyaſus, durma v.m.
que nao eſta doente,
poysque fala
de beyiar:
antes morrer,
que beyiar hum homens
na sua cama, (parte.
ou em qualquier outra

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
<p>Quiesce Dei nomine in- Deus det (vocato, tibi faustam noctem & bonam quietem. A. Habeo gratiam formosa filia.</p>	<p>Reposez de par Dieu, Dieu vous doint bonne nuit, & bon repos. A. Grand mercy la belle fille.</p>	<p>Kinst in Gods name/ God gheue u goeden nacht/ ende goede ruste. W. Danck hebt schoon dochter.</p>	<p>Schlafft in Gottes name Gott geb euch eine gute nacht, und gute ruhe A. Danck hab meyne schone tochter.</p>



Sextum Caput, Le VI. Chapitre, Dat vj. Capittel	Collocutio de surrectione.	Deuis de la leuee.	coutinghe van het opstaen.	Das VI. Capittel, Ein gesprech vom auffstehen.
	Simon, Robertus, Artus.	Symon, Robert, Artus.	Symon, Robrecht, Artus.	Simon, Robert, Artus.
A. H Eus, heus, surgeamus tandem? estne tempus surgendi? B. Quota est hora?	A. H Au, (nous? nous leuerons n'est il pas temps de se leuer? B. Quelle heure est il?	A. Il est deux heures, il est trois heures: Garcon,	V. H On sulle ip opstaet? en ist niet tydt op te staen? B. Wat ure ist? V. Het is twee urens: het is drie urens: Honghen/	A. H Ola, (ben? wollen wir auftste- ist es nicht zeit auftustehen? (es? B. Vmb welche stund ist A. Es ist (vey uhr, es ist drey uhr: Iung,
A. Secunda est, sonuit teritia: Puer,				Heul.

Espaignol.

Heulguese v.m. con Di-
Dios os dé (os,
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moça,

Italien.

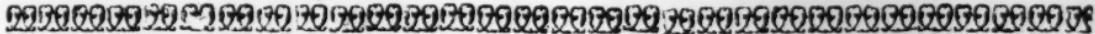
Reposeate da parte di Dio
Dio vi dia
la buona notte,
& un buon riposo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

Anglois.

Take pour cell i[n] God's
God greeve pou (name)
good night!
and goode rest.
W. I thanke pou
fayze mapden.

Portuguez.

Repouse v.m. com Deos,
Does lhe dé
boas noytes,
e bom reposo.
A. Grande merce
moca bonita.



El VI. Capitulo, Il VI. Capitolo,
Platicas en el
leuantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O La, (uantar?
he monos de le-
no es tiempo
que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Moçacho,

Raggionamenti nel
leuarci.

Simon, Roberto,
Artus.

A. H ola, (noi?
ci leuaremme
non é ancor tempo
de leuarfi?
B. Che hora é?
A. Doe hore son senate,
egli é tre hore:
Garçone,

The vj. Chapt-
ter/ Communication at
the opp[er]sing.

Symon, Robert,
Arthur.

W. H ola!
shall wee rise?
is it not tyme
to rise?
B. What is a clocke?
W. it is two of the clocke
it is three of the clocke:
Boy!

O VI. Capitulo,
Praticas no
leuantar.

Simaõ, Roberto,
Artus.

A. O Vla,
he monos de le-
naõ he tempo (uantar?
que nos leuantemos?
B. Que hora he?
A. As duas saõ dadas,
ia saõ tres horas:
Moco,

M s adfer

Latin.

adfer hoc lucernam,
& fac luceat fokus,
vt
surgamus.

B. Intende vocem,
non te exaudit.

C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
potes etiam inum
duas horas dormire,
ante diei exortum.

A. I, i,
accende ignem;
tu nos vis
tam desides
& frugi homines redde-
re quam ipse es.

Sicca industium meum,
vt surgam.

B. Premat nidum
qui voler,

François.

apporte de la lumiere,
& fay du feu,
que nous
nous leuions.

B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me vooyey
Monsieur,
que vous plait-il?
il n'est pas encore iour?
vous pourrez bien dor-
mir deux bonnes heures,
auant qu'il soit iour.

A. Uava,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussi paresseux,
& aussi bons mesnagers
que roy.

Seiche ma chemise,
à fin que ie me leue.

B. Demeure au lsit
qui voudras,

Flamen.

bren gt hier licht!
ende maecke vper
dat hƿ

moghen op staen.

B. Hoept lypder/
hp en hooxt u niet.

C. Hier bent ik
mijn heere/
wat belieft ur?
het is noch geen dach/
ghy meucht noch wel

twee goede uren slapen/
er dat het dach is.

A. Gast/gaet/
onsteket vper:
ghy wilt ons doch
so lyp maken/
ende so goede hupsledē

als ghy.
Droocht mijn hembde
op dat ic op mach staen

B. Blijft int bedde
die wil/

Alleman.

bring ein liecht her,
und mach ein feuer,
daß wir
mogen adfftechen.

B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.

C. Sehet hic bin ich
Herr,

was wolt ihr?
es ist zwar noch mit tag,
ihr kommet noch wol
zwo gäzter stadt schlaf-
ehz es tag wirt. (sen,

A. Gehe gehe,
mach ein feuer an;
du wilt uns auch
so faul machen,
und so zu einem guten

wie du bist. (hauswaarter
Truckne meis hemdt,

auf das ich moge aufstehē
B. Es mag im brett bleibē
der da will,

traed

Espaignol.	Italien	Anglis.	Portuguez.
eraed aca lumbre, y haz fuego para que nos leuantemos.	porta qui lume, e fa del fuoco, che si leueamo.	bryng some ligt/ and make some sprey/ that wee map rise.	traç e ca luma candea, e faç e frigo, para que nos leuantemos.
B. Llamad mas fuerte no os oye.	B. Gridatte piu forte, perche non vi odo.	B. Crie more a lounde/ ie hearet pou not.	B. Brady mais rijo, porque não vos ouvie.
C. He me aqui Señor, que manda v. m. aun no es de dia, bién puede v.m.aun dor- mir dos horas enteras antes que sera de dia.	C. Ecco: mi qui Messere, che vi piace? non e ancor giorno, potette dormir ancora due hore, prima che facci giorno.	C. Heere I am Hic/ what is your pleasure? it is not day light yet/ you may wel sleep two good howers a fore it be day.	C. Eis me aqui Senor, que manda v.m? aynda naõ he de dia, bein pode v. m. aynda dormir duas horas entey- ras, antes que seia de dia.
A. Vete, vete, encended el fuego: tambien nos quieres hazer tan perezosos, y tan buenos caseros como tu eres.	A. Va,va, accend il fuoco: che ne voi far tanto pigro, & bon menagiere come sei tu.	A. Go/go/ kndell the fier: thou will make vs as slouglis h/ and as good husbades as thou art.	A. Vay, vay, acende o fogo: tambein nos queres faç e rão preguicosos, e rão bon caseyros como tu es. (misa,
Secad mi canisa, (tar. para que me puedo leuâ- B. Que dese en la cama quien quisiere,	Sciuga la mia camiscia, à fin ch' io me levi. B. Resti in letto chi volet,	B. Drie my shirt that I map rise. B. Let him tarie at bed that liseith	Enxugame a minha ca- para que me posa leuan- B. Fique na cama (tar- quem quiser, ego

Latin.

ego quidem
plus satis habed quod
A. Vbi est (agam.
stabularius?
abi dicturus illi
vt equum meum
aquatum ducat:
cumque eum probè cō-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
sellā instrauerit,
caudamque inflexerit,
finaq ad facietatem
bibere:
deinde illi pr̄beat
auenæ sesqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mi-
hi duodenarium ligu-
ocelli (larum,
caligularum mearum
lacerati sunt.
Commoda mihi

François.

quant à moy,
t'ay trop d'affaires.
A. Ouest le
palefrenier?
allez tuy dire
qui l'meine mon cheual
à la riuiere:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
sellé & troussé
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il tuy baillé
vn picotin & demy
d'aouine.
B. Allez moy acheter
vne douce une d'esguillet-
les aillers (tes,
de mes chausſes .
sont rompus.
Prefiez moy

Flamen.

aengaende van mij!
ick hebbe te veel te doē.
B. Waer is
den stal knecht?
gaet hem segghen
dat hy mijn peert
te water lepde:
als hijt wel ghewreven
ende gheroskamt heeft/
de manne ghekemt/
gesadelt ende den steert
ghevochtern/
dat hijt wel
laet drincken/
ende dat hijt daerna
ghcve anderhalf spintē
haueren.
B. Gaet coopt mij
een dosijn nestelen/
denestelgaten
van mijn coussen
sijn ghebroken.
Lcent mij

Alleman.

aber mir belangend,
ich hab viel zu verrichtē
A. Uvo ist
der stal knecht?
gehe hin, und sage ihm,
daß er mein pferdt
trencke,
wann ets wurt haben
wol gewisched und gestrie
gelt, den maan gekemt,
gesattelt, und
uffgeschwemt,
daß er es wol
trincken lasse,
und ihm darauß
anderthalb msz haben
surzebe.
A. Gehe hin, und hauffe
mir ein dutz in nestel:
die nestellocher
and meinen hosen
seindt aufgerissen.
Leihst mir

que

Espaignol.

que quanto a mi,
tengo mucho que hazer
A. Que es
del moco de caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (fregado,
despues de auerle bien
y almoha çado,
peynado los crines,
fillado, y doblegado
su cola,
que le dexa
bien beuer,
y que le despues
medida y media de
cebada.

B. Vete, y compradme
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças.
son rotas.
Emprestame la

Italien.

quanto à me,
ho troppo che fare.
A. Dove è
il palfeniere?
va a dirli
che meni il mio cavalllo
a l'acqua:
poi d'hauerlo bē fregatto
& strillato,
pettenato li crini,
sellato & stropparolo
la coda,
che ie lasci
ben bere,
& che poi li dia
vn piccotino. emiç o
de bjadas
B. Va & comprami
doçena una de strinche,
li pertuggi da metter
le strinche alla mie
calze son rotte
Treslatem il vestro

Anglois.

af for mee/
I have to much busi-
W. Where is (nessie
the horſe keeper?
go tell him/
that hee imp ho:ſe
leade to the river:
When hee hath wel tub:
bet and curried him/
combed his maine/
ſaddled and truſt
his ſtable/
that he will let
him drinke well/
and then let him geue
a pecke and a halfe of
oates.
B. Go buue me
a dozen of popntes:
the opriet holes
of my hosen
are broken,
Lende me

Portuguez.

que quanto a mi,
tenho muyto que façer.
A. Qu'he do moço
da eſtrebaria?
vay e diçelhe,
que leue o meu cauallo
a beber:
despois de o auer bein e-
e almoçada, (ſtregado,
e penteado à coma,
ſellado, e atado
o rabo,
que o deixa
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meya
de couada.
B. Vay, e compramo
huna duçia d'atacas,
as ilhos
d.as minhas calcas
estaõ rotas.
Emprestame o teu

pugi.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pugiunculum tuum.	vostre poincon.	uwren p'riem.	ewren pfriemen.
C. Surrexisti	C. Estes vous debons	C. Hÿdp over eynde	C. Habt ihr euch uffgericht Herr?
Domine mi?	Monsieur?	mijn Heere?	A. Ja,
A. Surrexi,	A. Owy,	N. Iae ick/	ist es nit Zeit?
an ne tempus est?	n'est-il pas temps?	en ist niet tydt?	C. Zwar es ist noch nicht
C. Non est serum,	C. Il n'est pas tard,	C. Ten is niet spaep/	dan die kramer (spat,
mercatores	les marchands,	de cooplieden	haben noch nicht
nondum (suas	n'ont pas encore	en hebben noch	uffgethan ihre laden,
aperuerunt tabernas	ouvert leurs boutiques,	haer winckels niet ope	noch ihre waar
nec merces	n'y desployé	noch hun goet (gedaen/	aufgelegt,
explicuerunt,	leurs manchandises,	voort ghedaen/	Ziehet ewre kleider mit
veitite per	habillez vous à	cleedi u niet	gennach an.
otium.	vostre aisance.	ghemake.	
A. Nos templum adi-	A. Nous allons à l'eglise,	N. Wy gaet ter kerche/	A. VVir gehen in die
tu interim (mus,	apprestez, tandis	maect daer en tusschen	kirche, richte du mittler
ientaculum para.	le defeuner.	den onbüt reede.	weil etwas zu morgé es
C. Quid tibi	C. Que vous	C. Wat salicku	C. YVas sol ich euch,
vis parem?	apprestera ie?	reede maken?	dann bereyten?
hodiernus dies	Il est aujourd' huy	het is heden	heut ist es
pisculentus eit.	jour de poisson.	visch dach.	fischttag.
A. Quid ita?	A. Comment?	N. Hos?	A. Uwas?
C. Eit D. Bartolomai	C. C'est la vigile	C. Tis S. Bertelemeus	C. Es ist heut S. Bartolo-
pervigilium:	de S. Bartholomai:	avont:	meus abent:
			ponçon.

Espaignol.

ponçon.
C. Es levantado v.m.
mi Señor?
A. Pues si.
no es tiempo?
C. Aun no estarde,
los mercaderes
no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
villesse v.m. à su
plazer. (sia.)
A. Andamos à la ygle
aparejad entre tanto
el almorsar.
C. Que manda v.m.
que le appareja?
oy es
dia de pescado.
A. Pues como?
C. Las vigilias
de San Bartolomeo son

Italien.

ponsone.
C. Sette lenato
Patrone.
A. Sì,
non é tempo?
C. Non è ancor tardò,
li marchantanti
non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
ni dispigiatò
la loro roba,
vestitevi a vostro
belagio. (in chiesia,
A. Noi ce n' andiamo
apparecciate in tanto
to dafar collazione.
C. Che cosa
vi apparecchiaro?
hoggi è giorno
da pesci.
A. Come?
C. Egli è la vigilia
di San Bartholomeo:

Anglois.

pom' bodkinne.
C. Are you by
hys? W. Yea/
is it not time?
C. It is not late/
the marchantes
hauie not yet
opened the ir shoppes/
nether their ware
unsoldie/
make pouz self readie
at ease.
W. Wee go to the church
prepare in the meane
while the breakf fast.
C. What shall I
prepare soz pouz?
it is to day
a fish day.
W. How?
C. It is Saint Bartho-
lomeus even;

Portuguez.

furador.
A. Ha se leuantado v.
m. Senor?
A. Si,
nao he tempo?
C. Aynda nao ha tarde,
os mercadores
nao hano ategora
aberto suas tendas,
hem despregado
sua mercadorias,
vistasse v.m.
a sua vontade.
A. Nos ymos a ygreja
aparelhay entro tanto
o almorço.
C. Que manda v.m.
que lhe apparelienç
oie he
dia de pescado.
A. Pois como?
C. He a vigilia
de São Bartholomeu:
indi-

Latm.

indictum est ieiunium.
A. Non herclē
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
camus domini mei,
num accincti estis?
B. Sanē
hac splendida
& opulenta ciuitas est.
En platearum munditiē
xodiumque elegantiam.
A. En templum
eleganti structura,
magnifica xdem sacrā.
B. Ecce bellam
iuvenculam,

François.

il est iour de ieusne.
A. Ie n'y pensoye pas
certes:
je ne scauoye pas
qu'il fut ieusne.
Appreſtez nous donc
une doux aine
d'aus fraiz
cuist en la braise,
des gaſte aus chauds,
& du beurre fraiz:
allons mesſieurs,
estes vous prieſts?

B. Certes,
voicy une belle
& riche ville,
Voyez les belles rues,
& les belles maiſons.
A. Voyla un beau
temple,
une belle eglise.
B. Voyla
une belle fille,

Flamen.

het is vastendach.
A. Ick en dach'er
voorwaer niet op/
ick en wist niet
dat vastendach was.
Berept ons dan
een dozyn
versche eyren,
in dasschen ghebzaden/
werme coecken/
ende versche boter:
laet ons gaen mijn hees-
ten/ zydp ghoreet?

B. Dekker/
du is een schoone
ende rycke stadt.
Hiet die schoone straten
ende de schoone hupsen.
A. Dat is een schoone
tempel/
een trap kercke.
B. Dat is
een schoone dochter!

Alleman.

es ist fastag.
A. Ich hab furwar
daran mit gedacht,
ich wußte nit
das es fastag war,
bereyte uns dann
einem iedern (wolff
frischer eyer,
in der asschen gebraten,
warme kuchen,
und frische butter;
laffen uns geben ihr herre
seit ihr bereit?
B. VVarlich,
disz ist ein schone
und reicke stadt.(strasse,
Sehet welche schone
und wie hubſche heuer.
A. Disz ist ein herlt-
cher tempel,
ein schone kirche.
B. Disz ist
ein schone tochter,

dia

Espaignol.

dia de ayuna es.
A. Porcierto
que no se me acorda-
yo no sabia (ua:
que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena
de hueuos frescos
assados en las cenizas
tortas calientes,
y manteca fresca:
vamonos Señores,
estan aparejados?
B. En verdad,
he aqui vna linda
y rica villa: (calles,
mirad ay las lindas
y hermosas casas.
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia,
B. He ay
vnalinda moça.

Italien.

è giorno di digiuno.
A. In vero non
ci pensaua:
non sapeua (no.
che fosse giorno di digiuno.
Apparechiateci don-
vna dozena (que,
d'oua freschi
rostiti nella brascia,
fugassie calde,
con burro frescho:
andiam Signori,
sette pronti?
B. Certo,
ecco qui vna bella
& ricca città.
mirate le belle strade
& le bellissime case.
A. Queste un bel
tempio.
una bella chesia.
B. Guardate la
una bella figlia,

Anglois.

it is fastynge day.
W. I did not thinke
on it truely:
I know not
that it had bee fastynge.
Prepare vs then/
a dozen
of new lapde eggges
rosted in the imbers/
new hot cakes/
and sweet butter:
let vs go sirs/
are yee redy?
B. True(p/
here is a faire
au a rich towne. (streets
Beholde what faire
and faire houses.
W. There is a faire
temple/
a faire churche.
B. There is
a faire maiden/

Portuguez.

he dia de ieiun.
A. Por certo que
me nao lembrava:
eu naõ sabia
que era dia de ieiun.
Tendenos logo pretes
huna duzia
d'ouos frescos,
e assados nas brasas,
bolos quentes,
e manteiga frecha:
Vamonos Senores,
estaõ pretes?
B. Em verdade
eys aqui huna linda
e rica villa:
oulhay que formosas ruas
e que lindas casas.
A. Eys aqui huna fermeza
ygreya,
hum lindo templo.
B. Eys hi
huna fermeza moça,
N eys

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
egregia forma mulierē, hominem formosum.	une belle femme, vn bel homme. (cela?)	een fraep vrouwe)	ein hupsche frau, ein feiner man.
A. Quid istuc generosi	A. Quel gentil hōme est	B. Wat Edelman is	A. VVer ist der edelmāt
B. Est (hois est?) nobilissimus, audacissimus, honestissimus, sapientissimus, altissimus,	B. C'est le plus noble, le plus hardy, le plus honeste, le plus sage, le plus riche, le plus humble,	B. T'is den alder edelsten/ den alder stoutest/ de aldi eerbaerste/ den alder wiijsten/ den alder ryckste/ Den alder ootmoedichsten/ de alder heuchlest/ den alder müisten.	B. Disz ist der edelste, der kuhneste, der erbarste, der weiseste, der reichste, Der schlechteste, der hooglichste, der milteste,
Est modestissimus	ciuitatis.	C. de la cité.	D. in der stadt.
urbanissimus			
munificētissimus			
A. Quid istuc homi-	A. Quel hōme est cela?	B. Wat man is dat?	A. VVas ist disz für ein
B. Est nis est? ferocissimus, auarissimus. hon o in pri- miz zelotipus, ignauissimus, timidissimus, pauperissimus, neglectudulus ipugnis,	B. C'est le plus fier, le plus auarieux, le plus ra- loux, le plus couard, le plus paoureux, le plus pauvre, le plus grand don- neur de bons iours,	B. T'is den sprytichsten/ den gierichsten/ den jaloeus- ten/ den blootsten/ den verwaersten/ den armsten/ den groortsten/ mont-speeldert/	B. er ist der(mēsch hochmutigste, der geit (igste, der ei- frigste, der bloedeaste, der forchtsambste, de armste, der groote, schwatzter.
	Oppidi.		

Espaignol.

una hermosa muger,
un hombre galano.

A. Quiē es a quel caual

B. Es el mas (lero
noble,

el mas trauiesso,

el mas hōrro, (go?)

el mas auisado,

el mas ricō,

el mas

humilde,

el mas cortez,

el mas largo,

A. Quel hōme es aquel?

B. Es el

mas fiero,

el mas auarento,

el mas ze-

lofo,

el moscouardo,

el mas temeroso

el mas pobre,

el mayor

leonero,

de la tierra. de la villa.

Italien.

una bella donna,

un bel huomo. (quello?)

A. Che gentilhomē è

B. Egli è sl

per nobile,

il più ardito,

il più honesto,

il più sauro,

il più ricco,

il più

humile,

il più cortese,

il più liberale,

A. Che huomo è quello?

B. Egli è

il più disperoso,

il più auariento,

il più

creso,

il più codardo,

il più pauroso,

il più pouero,

il più gran

lusigniere,

Anglēs.

a faire woman/

a faire man. (that?)

W. What gentilman is

23. It is the

noblest

the hardiest/

the most honest/

the wisest/

the richest/

the most

humble/

the most courte-

the most libeall/

W. What man is that?

W. It is the

prowdest/

the most conetou-

the most (se/

ratious/ (ward/

the greatest co-

the most tearfull/

the poorest/

the greatest gener

of good in town/

Portuguez.

buna hermosa molher;

hum galante homē. (go?)

A. quem he aquelle fidal

B. He o mais

nobre,

o mais oufado,

o mais honrado,

o mais auisado;

o mais rico,

o mais

humilde,

o mais cortes,

o mais liberal,

A. Que homē he aquell,

B. He o

mais fiero,

o mais auarento,

o mau-

cioso,

o mau couarde,

o mau medroso,

o mau pobre,

mayer

isomeyo.

de la tierra.

de la villa.

della tierra.

Latin.

A. Quæ hac est mulier.
 B. Est pulcher-
 rima,
 honestissima,
 castissima,
 optima,
 fortunatissima,
 miseri-
 sima.

A. Quæ ista
 adolescentula?
 B. Non est adolescen-
 marita est. (tula,

A. Non est
 marita.
 B. Desponsata est,
 vidua est,
 frugi est &
 reconomica:
 bene
 dotata est,
 amplam habet
 dotem,

parocia.

paro.

François.

A. Quelle femme est cela
 E. C'est la
 plus belle,
 la plus honnête,
 la plus chaste,
 la meilleure,
 la plus heureuse,
 la plus mal-
 heureuse.

A. Quelle fille
 est cela?
 B. Ce n'est pas une fille
 elle est mariée.

A. Elle n'est pas
 mariée.
 B. Elle est fiancée,
 elle est veue,
 elle est bonne
 mesnagere:
 elle a un bon
 donaire,
 elle a bon
 mariage.

Anglois.

A. Wat vrouwe is dat?
 B. Tis de
 schoonsie/
 d'eerlyckste/
 de tuuchste/
 de beste/
 de geluckichste/
 de rampsas
 lichste.

A. Wat dochter
 is dat?
 B. Ten is geen dochter/
 sp is ghehout.

A. Hw en is niet
 ghehout.
 B. Hw is onder troy/
 sp is wedulve/
 tis een goet/
 hupswys:
 sp heeft een goede
 bruytgabe/
 sp heeft goet
 houwelijcx goet.

Alleman.

A. UVer ist die frau?
 B. Sie ist die
 schoneste,
 die erhlichste,
 die keuscheste,
 die beste,
 die glückseligste,
 die unglückh-
 seligste.

A. VVas ist disz
 fur ein iungfrau?
 B. Sie ist kein iungfrau
 sie ist befreyet.

A. Sie ist nit
 befreyer.
 B. Sie ist vertrawee,
 sie ist ein witwe,
 sie ist eingute
 hauszmutter:
 sie hatt eingute
 morgongabe,
 sie hatt,
 eingute che.

in dieser sprac.

A. Quæ

LIM

Espaignol.

A. Que muger es essa?
B. Es la mas
hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la mas dichosa,
la mas mala-
uenturada.
A. Que moça
esessa?
B. No es moça,
sino casada.
A. Antes no es
casada.
B. Es solamente la de-
biuda es, (sposada,
buena gouernadora
de casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene.

} de la parrochia.

Itallen.

A. Che donna è quella?
B. Ella è la
piu bella,
la piu honista,
la piu casta,
la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.
A. Che figlia
è quella?
B. Non è figlia,
é maritata.
A. Ella non è
maritata.
B. Ella è fiansata,
é vedoua,
é bona
menagiere:
hà bona
dote,
hà buon
marittaggio.

} della parochia.

Anglois.

A. What woman is that?
B. She is the
fairest/
the most honest/
the most chaste/
the best/
the happiest/
the kindest/
the most
happiest.
C. What maid
is that.
D. It is not a maid/
shee is married.
E. Shes is not
married.
F. Shee is betrothal
shee is a widow/
shee is a good
house wife:
Shee hath a good
dowrie/
Shee hath a good
marriage.

} of the parochie.

Portuguez.

A. Que molher he essa?
B. He a mais
fermosa,
à mais honrada,
à mais casta,
à melhor,
à mais ditefa,
à mais mal
uenturada.
A. Que mocha he
aquella?
B. Não he mocha,
sê não casada.
A. Antes não he
casada.
B. He somente esposada,
he viuna,
boa gouernadeira
de casa:
tem boa
dote,
bom casamento
tem.

} de la parochia.

Latin.

- A. Quid habet
dotis?
B. Virtutem
ac probitatem,
sat' in hoc eit?
A. Satis.
B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus eit?
A. Abbas N. (est,
B. Magnificū hoc bustū
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium.
A. Reuertamut iam
domum,
vt sumamus jentaculū:
pōst mercabimur
quibus opus erit.

François.

- A. Qu'a elle
en mariage?
B. Elle a vertu
& honesteté,
n'est-ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est iey
enterre
& enseveli?
A. C'est l'Abbé de N.
B. Voyla un beau tom-
un beau (beau,
& riche sepulchre,
lissons l'epitaphe.
A. Retournons mainte-
au logis, (naut
pour desfumer:
& puis nous acheturons
ce qu'il nous faut.

Flamen.

- A. Wat heeft sp
om houwen?
B. Sp herft deucht/
ende eerbaerheit/
rn ist niet genpech?
A. Jaer.
B. Wie leeft hier
in d'aerde ghesteken
ende begraven?
A. Tis den Abt van N.
B. Wat is ee schod graf

- een schoone ende rücke
begravinghe/ (lesen.
laet ons de dooddischrift

- B. Ditz ist ein schögra
ein schön
und kostlich grab, (lesen.
lasset uns die grab/schrift

- A. Er ist der Abt von N.
B. Ditz ist ein schögra
ein schön
und kostlich grab, (lesen.
lasset uns die grab/schrift

Alleman.

- A. VVachatt sie
in der ehe?
B. Sie hatt Zucht
underbarker,
ist das nit genug?

A. Ia.

- B. UVer ligt hier
eingescharrt
und begraben?

- A. Lasset uns bald vi-
der nach haus gehehen,
das frue stuck zuverrehe
darnach welle wir kauſſe
was uns von noten iſt.

A. Que

Espagnol.

A. Que es lo que tiene para se casar?
B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?
A. Señor ii.
B. Quien esta aqui enterrado y sepultado?

A. Es el Abad de N.
B. He ay vn lindo sepul- vna linda (chro, y rica sepultura. leamos el epitafio.

A. Boluamos pues egora à casa, para almorsar: y despues cōpraremos lo que ternemos mene-

(ster:

Itallén.

A. Che cosa puo hauere in matrimonio?
B. Elle ha virtu & honesta, non é assai?
A. Si certo.
B. Chi è qui sotterrato & sepelito?

A. egli è l' Abbate de N.
B. In veruche è una bella vn bello (sepultura, & ricco sepolchro, leggiamo lepitafio.

A. Ritorniamo adesso à casa, per far collatione: & poi compraremo quelle che ci fa debisogn.

Anglos.

A. What hath shee for her mariage?
B. Shee hath vertue and honestie/ is not that enoughe?
W. Pra.

B. Who is here buried? (P:
W. It is the Abbot of

B. There is a sapre a sapre (grave and rich sepulcher/ let vs reade the epitaph

(ke.

Portuguez.

A. Que he o que tem para se casar?
B. Tem virtude e honestade, naõ basta isso?
A. Senor si.
B. Quem está aqui enterrado e sepultado?

A. He o abbade de N.
B. Em verdade que he um lindo sepulcro, buna linda, e rica sepultura leamos o epitafio.

A. Tornemos agora a casa, a almorcar: e despois campraremos o que tinemos mister.

N & Sep-

Latin.

Septimū Caput,
Collocutiones ad
mercaturā pertinentes.

A. Domini mei
quid
emptuti estis?
circumspicite nū quid
habeā vobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tam vili vēditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingre dimini.
B. Habesne cariseas
flandricæ tinturæ?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quibus nullæ sunt in vr-
imò ne
in Anglia quidem.

François.

Le VII. Chapitre
Propos de mar-
chandise.

A. Monsieur,
qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous duise.
le vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans:
B. Avez vous de carisees
teinture de Flandres?

A. Ouy Monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleures de la ville
voire qui soyent
en Angleterre.

Flemen.

Dat viij. Capit-
tel / Propooste van
coopmanschap.

W. Mijn Heeren/
wat sondp geer
coopen? (ne
besiet oft ick yet hebbe
dat u dient.
ICK sal u
so goeden coop gheven/
als pemant
die in stadt is:
coemt binnen.
B. Hebdy carsepen
van blaenscher verw?

W. Iae ick mijn heere/
ick hebbet seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt/
iae die
in Engelandzÿn.

Alleman.

Das VII. Capittel,
Gesprach vō kauff-
manschafft.

A. I Hr Herrn,
was begert ihr
zu kauffen:
befehet ob ieh etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der statt:
kompt herein.
B. Habt ihr auch kirsig
flamisch farb?
A. Ia Herr,
ich hab der art gar schon
und gut:
des besten so in der statt
ia in (mach.
ingantz Engelland sein

El VII.

Espaniol.

El VII. Capitulo
Propositos de la
mercaderia.

A. Señores,
que lo que vs. ms.
comparian de buena
miren si tengo (gana)
algo que les agrade,
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.
B. Teneys cariseas
color de flandes?

A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d' este lugar
si y tambien
de Inglaterra,

Italien.

Il VII. Capitolo,
Ragionamenti de
marancio.

A. Signori,
che cosa
comprareste volentieri?
guardatse s' io ho
cosa chi vi serue.
vi farò cosa
bon mercato,
come huomo
d' ella ciuità:
intratte.

B. Hauerte carisee,
tintura de flandra?

A. Si signor,
ne ho molto bello
et bonas
le migliori della terra,
et d' Inghilterra
ancora.

Anglois.

The viij. Chapi-
ter. Proposes of
marchandise.

A. Sirs/
what wold you
gladly bype?
se if I have any thpong
which serveth pour turs
I will sell you (ne.
as good cheape/
as any man
within towne:
come in. (sies

B. Have you any kyns
of flaunders bypng?

A. Pea sir/
I have very sapre
and good/
the best of the towne/
pea
in England.

Portuguez.

O VII. Capitulo,
Praticas da mer-
cadoria.

A. Senores,
que he o que v.
m.comprariaõ de boa võ-
oulhem se tenho (tada?
alguna cosa q les cõrõe
Daruolo hey
raõ barato
como homem,
que aya na villa:
entrem vs. ms.

B. Tendes cryses
tinta de flandes?

A. Senor si,
tenhoas que saõ muy
lindas e boas,
as melhores desse lugar,
e tambien de
Inglaterra.

N s Cuicis

Latin.

Cuius coloris
eas expertis;
fuscæ, cineritij,
fului castanei,
rubri, crocey, violacei
habeo cuiuscunque
coloris,
& quantius pretij,
B. Quanti indicas
vnam huius nigra?
quæso,
ne quo pluris æstimis.
A. Vis dicam
verbō
constabit tibi coronato
in vlnas singulas.
B. Numinum eit,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
sanè est,
damnum hic facerem,
plutis mihi constat:

François.

De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orangee, tannée,
rouge, jaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& à tout pris.
B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
je vous prie,
ne le me surfaitez pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous coustera
un esclu l'aulne.
B. C'est trop,
i'en bailleray
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes,
i'y perdroye,
il me couté d'avantage:

Flamen.

Van wat werven
begeerdysse?
brunne/ graue/
goutgeel/tannept/
root/geel violet.
ick hebbet
van alle coelen
ende tallen præse.
B. Wat loof op
velle van dit swert?
ick bid u/
en overcloouet my niet.
B. En begheerdyn
maer een woort?
tsal u kosten
een croone delle.
B. Tis te vele/
ick sal u
vier schellingen geuen.
B. Tis voorwaer
te littel/
ick souder aen verliesen/
het kost my niet

Alleman.

Von was farben
begeirt ihr desz?
braun, graw,
goldgelb, ramet,
rot, gelw, violet?
ich hab dessen
von allerley farben,
und allem wertb.
B. Wie scherzt ihr
ein desz schwartzen
lieber,
schlagt mit su hoch an.
A. VVölt ihr
nur ein wort?
es sal euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist furwar
zu wenig,
ich muste daran verliest
es kostet mich mehr:
De que

Espagnol.

De que color
las manda v. m?
prieta, parda,
naranciada morada,
roxa, amarill, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.

B. A quanto days
la vara d' este negro?
suplico os, (do.)
que no pidays demasia.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasiado es,
daré por ello
quatio sueldos.
A. Damasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:

Italien.

De che color
le voleste?
brune, grise,
oraniate, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
e prezz?
B. Quanto domandate
de l' anna di questo nero?
vi prego,
non domandarne troppo.
A. Non voleste che
una parolla?
vi costera
uno scudo l' anna.
B. E troppo,
vi darò
quattro soldi.
A. Certo,
é troppo poco,
ci per derebbe,
mi costa disvantaghios:

Anglois.

Es ist hat colour
do pon lacke?
brown/greyn/
orange/taunie/
red palow/ violet oz
I have (blew?
of all the colonta/
and of all pryses.
B. How sell pou
a parde of this blacke?
I pray pou
do not over sell it.
B. Will pou
but a woordz?
it shal cost pou
a crowne a parde.
B. It is to much/
I will ge: ve pou
sonze shillings.
B. It is trulyp
to little
I should leese in it/
it cost me moile:

Portuguez.

De que cor
as quer u.m?
negra, parda,
caranialda, lecnada,
vermelha, amarella, vis-
tenhoas (lada?
de todas as sores
e prezos?
B. A quanto days
a vara desse negro?
rogo vos que
pecays demasiado.
A. Não quereys marys
que huna só palaura.
hum escudo
vos custara à vara.
B. He demasiado
darey por elle
quattro soldos.
A. Demasiado de pouco
he por certo,
eu perderia nelle,
à mi me custa mais:

Latin.	Françols.	Flammon.	Alleman.
cape partem integrum	prenez la piece entiere	nemt het heel stück	nemet eingant' es stück
sex libris	pour six liures,	boor ses ponden	für sechs pfunds,
quatuor solidis	quatre sols	bier schellinghen	vier schilling
& sex nummis: (sunt quatuor tantum solidi)	& fix deniers:	ende ses grooten:	und sechs pfennig:
& sex nummi pro quaq;	ce n'est que quatre sols	t'is maer vier schellingē	das selst nut vier schilling
B. Percarum est, (vlna. quot sunt vlnz?	six deniers l'aune.	ses grooten d'elle.	sechs pfennig für die ells
A. Videbis mensurari, sunt ulnæ viginti septem cum dimidiata & semi quadrans.	B. C'est trop cher, cö bien en y a si d'aunes?	W. T'is te diere hoe veel ellen zünden?	B. Es ist zu theuer, wie viel ellen seind dest
B. Dabo. ut semel dicam, sex libras.	A. Vous le verrez mesurer, il y en a vingt sept & demy & un demy quart.	M. Ghy sulste sien meten/ daer zünden sevenetwinich en half ende ee half vierendeel.	A. Ihr solt es (hier sehen messen, da seind (be elen, acht und zwätzigst halb und ein halb viertheit.
Recusavi hac non deteriorem, asse vilius in singulas vlnas.	B. I'en donneray tout au dernier root six liures.	W. Ick salder met eenen woordē ses pondt af gheven.	B. Ich wil mit dem nechſten wort sechs pfundt geben.
A. Accepisses fané, ac tibi confirmo	I'en ay refusé d'ausy bonne que ceste cy, à meilleur marché d'un gros pour aune.	W. Ick hebs so goeden ghelaten als ditte/ een grooten beter coop op d'elle.	Ich hab sō gutes lassen fahren als disz ißt, eines groschen besseren kauffe die elen.
	A. Vous la deniez, prendre, & vous promate	M. Ghy behoozedet te nemen/ ende ich behooze b	A. Ihr solt es nemen und das sage ich euch zu tomad

Espagnol.

tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sculdos
y seys greussos:
no es q' quatro sculdos
seys greussos la vara.
B. Demasiado es,
quatas varas c' contiene?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y sietey media
y vn medio quarto.
B. Daré porello
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que està,
à vn gruesso mas ba-
rato sobre la vara.
A. Deuerades
tomarla,
y os prometo

Italien.

pigliate la pezza intiera
per sei lire
quattro soldi
& danari sei:
che sono quattro soldi
& sei danari l' anna.
B. E troppo caro,
quante anne vi sono?
A. Le vederette
mesurar,
vi ne sono
venti sette & meza
& mezo quarto.
B. Vi ne darò
con poche parole
sei lire.
No ho risutato de
così bona che questa,
a vn danaro manco
per anna.
A. Dovenate
pigliarla,
& vi prometto

Anglois

take the whole peete
for sixe poundes
four schillinges
and sixe pence? (ges
it is but fourt shillin-
gire pence the peardre.
B. It is to deare
how many peardres bee
A. You shall see therin?
it measured/
there bo (halfe
twentie seven els and a
and a half quartier.
B. I will geeue
at the last worde
sixe poundes.
I haue forsaken
as good as this/
better cheepe by a groo-
te in an ell.
A. You should
take it/
but I promise you

Portuguez.

somay à peça intiera
por seys libras
quattro soldos
e seys grossos:
que sao à quattro soldos
e seys grossos a vara.
B. He demasiado,
quantas varas tem?
A. Velas heys
medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em huma só palaura
seys libras.
Hey engeizado
taõ boa como estã,
a hum grosso mais barata
em cada vara.
A. Deueres de
à tomar,
e vos prometto

nt fuz-

Latin.

ni frequens meatum
mercum emptor essem,
minoris me
non addicaturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum vero sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detractes,
nemo mortalium
eo auferet precio;
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Agè igitur,
deduces &
decim⁹ nummos,
vt iusta
& æqualis sit summa.

François.

que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'autiez
pas à moins
de six liuers
quinc⁹ sols de gros.
Mais puis que c⁹ est vous
te vous rabbais
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma peine,
& certes si vous
la refusiez;
personne du monde
ne l'aura pour ce pris:
voire fuisse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.

Flamen.

vaert dat ghp wijnheit
callant niet en waert/
ghp en souder
niet min hebben
dan ses ponden (groot.
nyfchheit scheelinghen
Maer om dat ghyt zijt/
ick haen n af
meer dan negē schellin-
op't stuk. (gen
ICK penfe dat ghu myn
verlies niet begheerten
en seker ontsegt (sout/
ghyt/
niemand ter werelt en
salt door dien prys hebz
ia al waert (ben
myn epghen broeder.
B. Ab wel/
ghp sult my (haen)
de thien penninghen af/
om de rekenurghē
essen te maken.

Alleman.

wehret ihr nit mein
guter bekannter,
so wurdet ihrs
ring er nit als fur
sechs pfundt bekommen
und funffzehn schilling
großē, aber weil ihrs seit
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
andiedern stück.
Ich achte ihr werdet
meinen schadē nit begei
und warlich weigert ihr
deszen, so sol es
kein mensch auff der welt
fur das gelt bekommen
ia wann es auch
mein leiblich bruder sein
A. Nu wolam, (solte.
ihr solt noch
zeben pfennig ab (iebet
von wegen
richtiger rechnung.
que si

Espaignol.

que si no me fuerades
tan buen parachiano,
no lasternias
menos que
à seys libras (gruesso.
y quinze sueldos de
Pero pues que lo soys
quito os (vos,
mas de nueue sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por ciento que si la
rehusays,
ninguno al mundo
la terna por aquel pre-
si y aunque fuese (cio:
mi propsto hermano.
B. Aora bien pues,
quitareys me
los dies grueffos
por hazer
la cuenta iusta.

Italien.

chesf non foſſi
mio chilante,
non l'hauereſſe
à manco
de ſes lire &
quindecſoldi de groſſi.
Ma per eſſer vos
ve le do à manco
de noui ſoldiſſe
la peſſa.

Et credo che non cercat-
te la mia perdita,
& refiu-
cando la,
beno del mondo
l'hauer à aquell preſtio:
ſi beno foſſe
il mio proprio fratello.

B. Ora via,
lenarette
li dieci danari,
per far
giuſto il conzo.

Anglois.

that crexi pon were
my customer/
you shoud
not haue it
under ſix poundes
ſixteeene ſhillinges graet
But ſeeing that it is
I doo bate pon (pon/
ab one neene ſhillinges
on the pece.
I thinkē that you deſier
not my loſſe/
and trulp if þ ou
refuſe it/
no man in the world
ſhal haue it for the yrice
pea if it were
my brother.
B. No well/
you ſhall bate mee
that ten pence/
for to make
a rounde rekening.

Portuguez.

que fe me naõ firens
taõ bem freques,
que o naõ ouuerono
por menos de.
ſeyſ liuras e
quinç e ſoldos de groſſos.
Mas pou que ſoyſ vos,
quito ouſo maſſ
de noui ſoldiſſe
por pecca.

Cuido que naõ
quererions minhas perdaſ
e por certo que fe
à refuſaiſ,
nenhū homē do mondo
a auera po lo preco
ayndaque foſſe meu
proprio irmaõ.

B. Ora bein,
tirarme heys
os dez groſſos,
para feſſer
a conta iusta

A. Nil

Latin.

A. Nil me mouebunt
decem denarii.
B. Soluam tibi
probâ monetâ aureâ,
iustique ponderis.
A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:
verum enim uero
xquo parcior es,
malo tamen
damnum facere,
quam tibi denegare:
spero me
& alias accepturum
tuam pecuniam
præ quo quis alio.
B. Ita prorsus:
non te prateribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulum dossuariū,

François.

A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.
A. C' est tout un,
la monnoye m' est
aussi bonne que l' or;
mais certes
vous estes trop chiche,
touteffois i' aymo
mieux perdre,
que de vous escondre:
i' espere que i' auray
une autre fois,
plus tost qu'un autre
de vostre argent.
B. Ouy dea:
je ne vous lairay pas
pour un autre.
Je voudroy que i' eusse
un porte-faix,
ou crocheteur,

Flamou.

B. Ick en sal (sien)
op thien penninge niet
B. Ick sal u betalen
met goet gout/
ende ghewichheit.
B. T'is my alleleeng
t'paepement is my
so goet als t'gout:
maer seker
ghy zijt te scherp/
nochtans so heb ick
lieuer te verliesen/
dan u te ontsegghen:
ick hope dat ick
op een ander tyt/
booz een ander
dan u ghely hebben sal.
B. Ja ghy boozwaer:
ick en sal u niet laten
om een ander.
Ick woude dat ick
eenen arbeider hadde/
of eenen drager/

Alleman. (pfennig)

A. Ich wil umb Zehn
nit viel wort zerbrechen,
B. Ich wil euch bezahlen
mit guten
und gewichtigem goldt.
A. Es gilt mir als gleich
das klein gelt ist mir
so gut wie das goldt:
aber furwar
ihr seidt viel zu genaw,
dannoch wil ich
ehe verlieren,
als euck abschlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer geldt
vor einem andern genn.
B. La freylich:
ich wil euch
vor einer andern nit lasst.
Ich wolte das ich
einem taglauer bette,
oder einem drager,

Espaignol.

A. No me citare
a dies gruesos.
B. Yo os pagare
en buen oro,
y de peso.
A. A mi me es todo v-
no, tengo la moneda
portan buena q el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fe:
no os dexare
por otro alguno.
Yo querria tener
un trabajador,
oganapan,

Italien.

A. Non guardaro
a dieci danari.
B. Vi pagaro
di bon oro,
& di peso.
A. Mi è tuti' uno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
sette molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che refutarui:
che spero ch'un altra
volta hauero piu presto,
che qualech' altro
il vostro danaro.
B. Si certo:
non vi lasciare
per un altro.
Vorrei hauere
un fachino,
cuoro portatore,

Anglois.

A. I will not
sticke at ten pence.
B. I wil pay you
in good gold/
and of weight.
A. It is al one tyme/
white monep is
as good unto mee as
but tculp (golde:
you are to harde
neverthelesse I had
cather leese/
the to sende pon awap:
I hope that
an other tyme/ (monep
I shal have of pour
sooner then an other.
B. Yea in dede:
I will not forfiske pou
for an other.
I would I had
a porter/
of a packhacer,

Portuguez.

A. Naõ cultarey
em dez grossos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro,
e de peso,
A. A mi me he tudo
huri, tenho à media
portaõ boa como o ouro:
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quero
perder,
que refusar vos,
espero que
outra vez terey
antes que outrem
voso dinheyro.
B. Si em boa fe:
naõ vos deixarey
por outrem.
Quisera auer
hum trabalhador,
un mariolla,

O sun:

Latin.

sunt enim mihi
& alia multa cōparanda
& diversorum meum
longē hinc abest.

A. Quid vis præterea?
B. Part ēvnā aut alteram
hoteromallā sericā.

A. Nullam equidem
habeo?

verūm accede
tabernam proximam
in adverso
plateā latere,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid quaris?
Vis pānū holoscericum
sericum, dainascenum,
fustaneum,
subsericum, bogranum,
bombycinum,

François.

car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
et mon logis
est loin d'icy.

A. Que vous faut il d'a-
B. Vne piece (uantage)?
ou deux de veloux.

A. Je n'en ay point
certes,
mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,
le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?
Cerchez vous de bon ve-
satīn, damas, (loux
fustaine,
ostade, bograns,
taffetas,

Flanzen.

want ick moet (pen
vele andere dingē coo:
ende ingh herbergh
is verre van hier.

A. Wat belieft u meer?
B. Een stück oft twee
fluweels.

A. Ick en heb s̄ sekē
gheene/
maer gaet
in den naesten winckel
op dander zyde
vander staten/
de man saider u
beter coop gheuen
om mynen't wille.

C. Mijn Heere/
Wat begheert dy?
Hoert ghp goet fluweel
satijn/damast/
fustepn.
oeset bograen/
taftas/

Alleman.

dann ich muſz noch
ander ding mehr kauffen
und mein herberg
ist weit von himen.

A. was beliebt euch weit
B. Ein stück oder (test)
?way sammet.

A. Ich hab gewislich
dessen nicht,
gehet aber
in den nechsten kram
vff der andern seiten
der strassen
da wirdt der herr
euch wolſyl geben,
meinet halben.

C. Mein Herr,
was begert ihr?
Suchet ihr gutē sammet
satijn,damast,
barchet,
burschatt,bugron,
daffer.

porque

Espagnol.

porque es menester
côpar mucha otra cosa,
y mi posada
esta lejos de aqui.

A. Que es lo que os falta
B. Vna pieça o (mas?)
dos de terciopelo.

A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os dará
mas barato
por amor de mi.

C. Señor,
que manda v. m?
Busqu'eyes buentercio-
raso, damasco, * (pelo,
fustan,
hueftada, bogran,
taffetas,

Italien.

perche hò da comprare
ancor molte cose,
& la mia stanza è lon-
tana de qui. (ancora?)

A. Che cosa vi manca
B. Una pezza o due
de velluto.

A. Io non ne ho
per certo,
ma andatene
alla bottega vicina
de l' altro canto
della strada,
che il maestro vi fare
miglior mercato
per amor mio.

C. Signor,
che cosa domandatte?
(cercatte de bon velluto
raso, damasco, *
fustaneo,
ostada, bogran,
taffeta,)

Anglois

for I must
buye manie other thin-
and my lodging (ges)
is fare of.

A. What lack pon mos
B. Apeece o; two
of veinet.

A. I haue none
truely/
but go
to the next shop
at the oter side
of the streete/
the man will let
you haue it better chea-
for my lake. (pe)

C. Sir!
what lacke you?
Doo you seeke good
saten/damask/ (veluet
fustian/
wested buckram/
jerseie etc/

Portuguez.

porque hey de comprar
ayuda muy as cosas,
e à minha posada
esta longe daqui.

A. que he o que vos falta
B. Huna ou duas pecas
de velludo.

A. Não o tenho
por certo.
mas va a esta
tienda aquai iunto
da outra parte
da rua,
que o mercador della
vo lo dara mais barato
por amor de mi.

C. Senor,
que manda v. m?
busca bono velludo,
sérin, damasco,
fustao,
folia, bograo,
afeta,

O s adz

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
aut aliquod genus panni serici?	ou aucune sorte de drap de soye?	oſt eenighe ſorte van zÿden laecken?	oder etwa anderer art ſeyden gewant?
quid tandem quaris?	que voulez vous?	wat begheert?	was wolt ihr?
parvo tibi vendetur.	ou vous fera bon marché.	men fal u goeden coop gheven,	man wirdt euch guten kauff geben,
B. Tyrunculus hic bene linguaꝝ eſt: inuilitat commodis heri ſui.	B. C'eft appetiſſ à bonne langue: il veille pour le profis de ſon maſtre. Monſtrez moy une piece de veloux noir.	B. Die leet Jonghen can wel clapp'en; hp is wacker (ſpit. om zÿns meefters vzo Toont mi een ſtuck ſwert ſluweels.	B. Dieſem lehriungen iſt die zung wohl geloſet; er ſuſhet
Exhibe mihi partem heteromallꝝ ſerecz ni-	C. Bien, ie le feray. Regardez, n'eſt il pas bō en veſtisſ vous iamais de tel?	C. Wel/ick ſalt doen, Welſiet/en iſt niet goet/ ſaechdvn out ſulcr?	ſeines meifters nutzen. Laffet mich ſehen ein ſtück ſchwarz zë ſammar
C. Lubens fecero. (graz.	B. N'en auez vous pas de meilleur?	B. En hebbijſ gheen beter?	C. Ia wohl, ich wil iħun.
Vide nonne bona eſt, num vidisti vnguam ſimilem?	C. Ouy dea, mais il eſt de plus grand priſ.	C. Jae ick voorzwaer/ maer het iſ meerde van vryſe.	Sehet, iſt der nicht gut? habt ihr deſſen auch iemals beſſern geſehen?
B. Ecquam habes meliorē?	B. Il nem'en chaut guey qu'il conſte, mais qu'il ſoit bon.	B. M̄p en voert niet wat het coſt/ ſo bette alſt goet ſp.	B. Habt ihr keinen beſſern?
C. Habeo quidem, at maioriſ preccii eſt.			C. Ia freylich, er iſt aber auch vtel thewreſ.
B. Nihil moror quanti conſtet, aummodo bona ſit.			B. Es revet mich nicht was ich darf für gebe, wann er nur gut iſt.
			o qual-

Espaignol.

o qualquera suerte
de paño de seda;
que mandays;
os haran
buen mercado.
B. Este novicio
tiene buena lenguá:
esta velando por el
pruecho de su amo.
Mostrad me vne pieça
de terciopelo nigro.
C. Assí hare.
Mirad, si no está bueno,
vio v. m.
jamas tal?

B. No teneys

otro mejor?

C. Señor si,

pero es

de mayor precio.

B. A mi no se me da

nada lo que cuesta,

solanamente que sea bueno

Italien.

o vero alcuna altra
sorte de panni di setta?
che volette?
é vi fara
bon mercatto.

B. Questo giovanne nostro
ha bona lingua:
é vigilante nel profitto
del suo patronne.
Mostratemi una pezze
de velutto negro.

C. Ben, lo farò.
Mirate non é egli bono,
ne vedeste mai
un simile?

B. Non ne hanetto
de migliori?

C. Si bene,
ma é
di piu gran prezzo.

B. Non mi curo
di quel che costa,

pur che sia bono.

Anglois.

o; amp soz
of silke clothe?
What will you have?
you shal
have good cheape.

B. That prentise
hath a good tongne:
he waiteth
for his maisters profit.
Show mee a pece
of blacke veluet.

C. Well, I wil.
Beholde/ is it not good
did you euer see
the like?

B. Have you not
better?

C. Yes sozsooth/
bu it is
of a greater price.
B. I care not
what soever it costeth
if it be good.

Portuguez.

on qualquier otra sorte
de panno de seda?
que queress?

faruos haõ
bon mercado.
B. Este manebo novicio
tem boa lingoa:
he vigilante pollo
proueyto de seu amo.
Mostrayme huna peça
de veludo negro.

C. Esta bem, eu o farey.
oulhay, naõ ha elle bom,
vio v. m.

ia mais tal?

B. Naõ tendes

outro melhor?

C. Senõr si,

mas he de

mayor preco.

B. A mi naõ si me da

nada do que custa,
sómente que seja bom.

O 3 C. Opti-

Latin.

C. Optimum est
hoc holosericum,
quod de vita cōrectasti:
B. Conaris tu id
mihi quidē persuadere
At ego & melius vidi,
& item deterius.
Ne totum explices,
inspeccio mihi
data est.
C. Mihil refert,
qui explicuit
Facile denuo cōPLICabit
scrutis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vlna?

C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio,
sierienim nequit
ve reperiatur

François.

C. Voicy du meilleur
veloux (mais. flutweel) .
que vous maniasstes ia-
B. Vous me le voulez
faire accroire:
I'en ay veu de meilleur,
& de pire aussy.
Ne loye desployez pas
tout, i'en ay eu
la veue.
C. Il n'y a point de däger
celuy qui l'a desployé
le replira bien:
peine de vilain
est pour rien contee.
B. Que m'en coustera
la verge?
C. Vint sols
de gros.

B. Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouuer

Flamen.

C. Dit is van t' beste
dat ghu opt handelde.
B. Ghp willet my
wiss maken.
Ich hebs beter gesken/
ende oock ergher.
C. En ontvouwes niet
ick hebber (beel:
t'ghessichte af ghehadt.
C. Daer en lept niet aē/
diet ontbouwen heeft
salt wel weder bouwē:
Slauen arbept
en wort niet gherekent.
B. Wat sai my daer af
de elle costen?
C. Twintich schellingē
grootē.

B. Ghp loovet te bele.
C. Ick en doe seker/
want tē is niet mogelic
datmens beter

Alleman

C. Hier ist vom besten
sammat, (habt.
den ihr iemals begriffen
B. Ihr wolt gern machen
das ich glaubte:
Ich hab wol bessern geste-
hē, und auch schlummern
Thut es nit all auff,
Ich hab es
bereit gesehen.
C. Es schadet nit,
die es auffgewicklet hat,
kan es auch widerüb̄ (u
Jungē arbeit (hauff legē:
rechent man vor nichts.
B. Uvas sol mich dessen
die elle kosten?
C. Zwantzig schillingē
grosz.
B. Ihr lobt zu teuer.
C. Nein ich furwar,
dan es ist nit möglich
daſz bessers

C. He

Espaignol.

D. He aqui el mejor
tercio pelo,
que tocastes jamas.
B. Ami me lo quereys
hazer creer.
He visto otro mejor
y tambien pejor:
No lo desplegad todo
ya he auido dello
la vista.
D. En esto no ay peligro
el que lo ha desplegado
lo tornara bien aplegar
Labour de negro
no se cuenta.
B. Quanto me costará
la vara?
C. Veyn te sueldos
de grueslos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto
porque no es possibile
hallar

Italien.

D. Eccou il miglier
veluto,
che manegiaſte giamaſi.
C. M'el volette far
credere.
Ne ho visto de migliori,
Et anche peggiorei.
Non lo spiegattate del
per che ne ho (tutto),
gia havuuto la vista.
C. Non ei è pericolo,
colui chi l'ha dispiagato
bene lo piegarà:
Trauaglio di ſchiauo
ſi conta per nulla.
B. Quanto mi costera
la verga?
C. Ventisoldi
de grossi.
B. Troppo domandatte.
C. Non fo certo,
impossibile è
trovarne

Anglos.

C. Here is the best
veluet/ (dell/
which you euer did ha-
B. You wil make mee
be leuee so.
I haue ſcen better/
and wroſe too.
Doo not vñ folde id all
I haue had
the ſight of it.
C. Theree is not hurt/
he which hath vñ foldit
llhall fold it againe well
for a knaues pame/
is not to bee ſet by.
B. What ſhall I pay
for an el?
C. Twentie ſhillinges
great.
B. You hold it toe hie.
C. No truelp/
for it is not poſſible
to ſuſt

Portuguez.

C. Eis aqui o melhor
velludo, (mao).
que iamais tomaiſte na
B. A mi me quereys
façer creer.
Hey visto outro melhor,
e taõbein peor.
Naõ o desnoluays todo,
porque iã hey auido
avifa.
C. Niſto naõ hay perigo
quem o doppregoro
o tornara bien à pregar:
Trabalho de negro
naõ ſe conta.
B. Quanto me custara
a uara?
C. Vinte soldos
de grossos.
B. Pedis demasiado.
C. Naõ faco por certo,
porque uaõ he poſſuel
achar,

Latin.

melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam care non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.
Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos,
ut semel dicam,
num habiturus sum?
C. Minime sane,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,

François.

de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais je n'en
dommeray pas tant.
C. Qu'en vouliez-vous
denc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.
I'espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. I'en bailleras
dix sept sols
tout en un mot,
l'auray-ie?

François.

soude binden/
noch van schooner
derwen.
B. Ghp sult segghen
dat ghp wille/
maect ick en salder
so bele niet af gheven.
C. Wat wilt ghher
dan af gheven?
op dat ick vercoope/
ende dat ick van u
ghehangt gift worde.
Ick hope dat ghp imp
ghelyck sult bringhen.
B. Ich salder af geven
seventhien schellinghen
niet eenen woordes/
sal ick't hebben?

Flemen.

alleman.

mag gefunden werden,
noch dasz von schonester
farb sey.
B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel mir geben.
C. Uwas wols ihr
dann geben?
damit ich verkaufe,
und von euch
etwas lose.
Verhoffe ihr werdet mit
gut glück bringen.
B. Ich will euch da für
siebzehē schilling gebi
mit einem worth,
soll ichs haben?

C. Nein zwar,
ich kann es nit
umb dasz gelden
verkaussen:
das wisset ihr wel,
ohne

Espagnol.

otro mejor,
ni de mas linda
color.
B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
estrenado de v. m.
Espero que v. m.
me dará buena ventura.
B. Daré por ello
dies y siete sueldos
en vna palabria,
podré lo auer?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabey,

Italien.

dal migliore,
ne di piu bel
colore.
B. Voi diretto
cio che volete,
ma non vene
daró tanto.
C. Quanto ne voletta
dare?
à fin che io posia vendere
et riceuere
da voi la bona mano.
Spero che mi
portareste bona fortuna.
B. Vene darò
disette soldi
in una parolla,
potro hauerlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
vos lo sapere bene,

Anglis.

better
nepither of a farter
colour.
B. Pou map sape
what pou will/
but I will not
geue so much.
C. What will pou
geue for?
that I map sell/
and map have
your handfull.
I trust that you wil
bring me good loock.
B. I wil geue
seuenten shillings
at one word/
shall I haue it?
C. I can not
fourde it
at that price:
pou knowlit well/

Portuguez.

outro melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Direys
o que quisierdes,
mas não darey
tanto por elle.
C. Pois quanto
auseys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
á boa estrea.
Espero que me dara v.
m. á boa ventura.
B. Darey por elle
de se fere soldos
em huma palaura,
pode lo hey auer?
C. Não Señor,
não o posso
vender
per esse preco:
bien o sabey,

O s nec

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
<i>Sec est quod quisquam tibi persuadeat.</i>	<i>Il ne le vous faut point dire:</i>	<i>men en moet ic niet segghen.</i>	<i>man darffs euch nit sahen:</i>
<i>Pluris mihi constat quam tu licitaris:</i>	<i>Il me couste plus que vous ne m'offrez:</i>	<i>Her kost my meer dan ghp my biet:</i>	<i>Es gestchet mich mehr als ihr mir bietet:</i>
<i>plus equo dagani facere.</i>	<i>ie perdroye trop.</i>	<i>irk sou te bele verliesen.</i>	<i>ich verliere zweuel darā.</i>
<i>B. Quant i indicas ambas partes?</i>	<i>B. Combien fastes vous les deux pieces ensemble?</i>	<i>B. Hoe verl loofd op de twee stukken i'saimen?</i>	<i>B. VVie hoch schatzet ihr die zweiflück zu saman?</i>
<i>idque vno verbo.</i>	<i>& n'ayons qu'une parole.</i>	<i>ende en laet ons maer een woort maken.</i>	<i>und last uns nur ein worth machen.</i>
<i>C. Vis vna verbo dici?</i>	<i>C. Ne voulez vous qu'un mot?</i>	<i>C. En wildp maer een woort?</i>	<i>C. UVolt ihr nur ein worth?</i>
<i>solute triginta duas libras:</i>	<i>voulez en payerez trente deux liures:</i>	<i>ghp sulter af betalen tweendertich pondt:</i>	<i>ihr sollt dar fur bezalen zwey und dreyzig pfondt ein worth so viel</i>
<i>unicum verbum centenorum instar sit ne obolum quidem hinc subduxeris.</i>	<i>autant à uu met qu'à cent,</i>	<i>als mer hondert/ ghp en sulter niez een mijte afstaen.</i>	<i>als hundert, ihr sollt mit einen pferding mehr abziehen.</i>
<i>B. Minimè verò percarus es:</i>	<i>B. Non, non, vous es'tes trop cher:</i>	<i>B. Neen neen/ ghp zij te dieve!</i>	<i>B. Nein,nem, ihr seit viel zugewaw,</i>
<i>eloquere summum pre-neque me (ciuin, diu detineas,</i>	<i>dites moy le dernier & ne me faites (mot, pas sans demourer.</i>	<i>seght my d'lestwoort/ ende en laet my niet so langhe beypden.</i>	<i>sag mit einem worth, und halte mich so lang nit auf.</i>

no es

Espagnol.

no es menester
dizir os lo.
A mi me cuesta mas
de lo que me offresceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos piecas
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treynta y dos libras:
tanto en vna palabta
como en ciento,
no quitarareys dello
vn quatrin.
B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera pala-
y no me hagays (bra,
esperar tanto.

Italien:

non accade
dir louï:
Piu mi costa
che non m'offerette:
treppo ci perderei.
B. Quanto domandatte
de tutte duele pezze
insieme?
& che non habbiamo
ch'una parolla.
C. Non volete
che una parolla
ne pagarette
trenta due lire:
tanto in una parolla
che in cento,
e non v'el darei à
manco d'una maglia.
B. Non, non,
sette troppo caro:
ditemil l'ultimo prezzo,
& non mi fatte
tardar qui tanto.

Anglois.

one neet no to tell
it unto pou.
It costeth me more
then pou doo offer me:
I should lese to much.
B. How sell pou
the twoo peeces
together
and let vs haue
but a woord.
C. Will pou
but one woord?
pou shall pay
two and thirtie poimds
as much at one woord
as in an hundred/
pou shoule not auayle
a haipeny.
B. No no/
pou are to deare!
tell me the last woord
and do not cause mee
to tarte so longe.

Portuguez.

não ha mister
diçer vo lo:
A mi me custa mais
doque me offreçeys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pedis pollas
duas pecas
juntas?
e não aiarmos (ra.
mays que huna só palaua.
C. Não quereys que
huna só palaura?
pagareys por ellas
trinta e duas liuras:
tanto nhuma palaura
como em cento,
não volas darey
menos hum real.
B. Que não,
soys demasiado caro:
digame a derradeira
palaura, e não me facays
esperar tanto.

C. Domi-

Latin.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multoru in
vendēdo verborū inso-
non possum (lens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
alio nobis
eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. I quolibet
Deo auspice,
quare tibi quod ex vſu
malo alium (lit
non nihil lucri
facere,
quam me dāno multari.
Caterum hoc vnum

François.

C. Monsieur,
je le vous ay diſt;
je suis homme
d'une parole,
je ne le
pourroy bailler à moins
si je n'y
vouloye perdre.

B. Tuis que vous esſez
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
voſtre denrée
hors de raiſon.

C. Allez ou il vous plai-
au nom de Dieu,
cerchez voſtre mleue
ſ'ayme mieux
qu'un autre
y gayne,
que ſi ie perdroys.

Mais ie vous puiſſe

Flamen.

C. Mign Geere!
tek hebt u gheſept;
ik ben een man
van eenen wooerde/
ik ſoudet
niet min conuen geven/
ten ware dat icker
aen verliſen woude.
B. Om dat ghp eē man
van eenen wooerde zigt/
ſo moeten wyp
elders gaen/
want ghp looft
u ware
bupten de redene.
C. Gaet daert u belieft
in Gods name
ſoekht u beter:
ich hebbhe liever
dat een ander
daer aen winne/
dan of icker aē verloſſe.
Maet ich can u

Alleman.

C. Herr,
ich habt euch geſagt;
ich bin ein man
von einem worth,
ringet kont ich
es mit geben,
wānich daran nit wolte
ſchaden leiden.

B. U Veil ihr dan ein
man von einem wort ſey,
ſo muſſen wir
anders wohinn gehen,
dann ihr
ewer waar
aufz der maſſ anschlageſ

C. Gehet wohin es euch
geliebt in Gottes nahmē,
ſucket ewer beſter:
es iſt mir lieber
das ein anderer
darangewinne,
dan das ich verlieren ſol.
Aber diſt kan ich euch

C. Se-

Espaignol.

C. Señor mio,
yo se lo hedicho:
soy hombre
de vna palabria,
no lo
podri dar por menos
si yo
no quisiesse perder.

B. Pues que soys hōbre.
de vna palubria,
es menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fueria de razon.

C. Vaya se a do quisie-
redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con ello,
que yo pierda.
Yer os puedo

Italien.

C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'una parolla,
non lo
potrei dar à meno,
Saluo s'io ci volesse
perdere.

B. Poiché sette homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove
perche domandatte
fuor di ragione della
vostra roba. (piace

C. Andatte la doue vi
col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio,
hò più a caro
d'uno altro,
ci guadagni,
che ioci perda.
Ma bon vi asficio

Flamen.

C. Sir!
I have tolde it you:
I am a man
of one word/
I can not
utter it for lesse
except I
would leese.

B. Seeing that you are
of one word/ (a mi
wee must go
other places/
for you set
your ware
out of reason.

C. So whether it please
in Gods name/ (you
seeke for your best
I had rather
that on other/
dos get in it/
then I shoulde leese.
But I can you

Portuguez.

C. Senor meu,
eu lhe hey dito:
sou homem de
huna palaura,
nao o
poderia dar por menor,
se eu nao
quisesse perder:

B. Pois que soys homen
de huna palaura,
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercadoria
fura de razão.

C. Va adonde quiser
em nome de Dcos,
bus que melhor paraiss:
mas folgo que
ourem ganhas
com issò,
que eu perqua.
Mas en vos aſſezare

tibi

Latin.

tibi confirmare possum
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Antuerpiæ urbis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.
A. Ad isto precio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.
B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propri
bene vale. (tiup

François.

asseurer d'une chose,
que quand
vous irez
par toutes les boutiques
d'Anvers,
vous ne trouverez
pas tel offre
que se vous fay:
toutefois si vous
ne trouuez mieue,
retournez,
vous scauez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,
à vostre commandement,
vous scauez ce que
vous avez à faire.
B. Or bien,
puis que nous
ne nous poumons accorder
à Dieu:
je me recommande.

Flamen.

een dinck versekeren/
dat al waert
dat ghu ginct
in alle de winckelen
van Antwerpen/
so en suldp sulcken
aenbieden niet binden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghp
niet beter en vindt/
so coemt weder/
ghp weet mynen prijs.
B. Wéé pýjs en is niet
voor ons.
C. Wel aen/
t' uwen besten/
ghp weet
wat ghp te doen heft.
B. Nu wel/
midis dat wé
niet ecus en coninc worg
adiieu: (Dell
gaert wet,

Alteman.

Zusagen,
wann ihr werdet
gehen
in alle krome
in Antorff,
so werdet ihr nit befindē
das einer euch so biete,
als ich thue:
dan noch wan ihr
nit bessers findet,
so kompt wieder:
ihr wißet nu wie ich lobe
B. Èwer loben ist nit
vor uns.
C. VVolan,
Zu ewrem gebiete,
ihr wißet
was ihr Zuthun habt.
B. Nu wolan,
weil wir
nicht können eins werden
so behüte euch Gott:
und lebt wohl.
aflo-

Eſpagnol.

afeſurar de vna coſa,
que aunque
anduuiereſedes
por todas las tiendas
de Anuerſes,
no hallareſys
tal offreſcimien‐
to como yo os hago:
toda via ſi no hallare‐
des otro mejor,
bolued aqui:
ya ſabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.
C. Pues bien
a ſu mandado,
ſabeys
lo que aueys de hazer.
B. Horabien pues,
ya que no (do,
podemos ſer de acuer‐
queda os con Dios:
me encomiendo.

Italien.

d' una coſa,
che quando
andarette
per tutte le botteghe
d' Anuerſa,
non trouarette un
tal preſio,
come io viſo:
turtaua
non trouando di migliori,
ritornatte:
ſapete il mio prezzo.
B. Voſtre prezzi non
fa per noi.
C. Ben,
a voſtro commando,
ſapette quello
ch' auette da far.
B. Orſus,
poi che
non ſi poſſiamo accordare
adſo:
me raccomando.

Anglois.

affiure of one thinge/
that if
you ſhould go
to all te ſhoppes
from Antwerp/
yon ſhal not get
ſuch a pennie wozh
as y offer unto pou:
Noth with ſtanding if
finde no better/ (you
come agapie:
pou know my price.
B. Your price is not
for us.
C. Well/
at your comandement/
pou know
what pou haue to doo.
B. Well
ſeeþng that wee
ca not agree of the price
far well:
haue me comandēd.

Portuguez.

de huna coſa,
que quando
andardes
por todas as tendes
de Anuerſa,
nao achareys
tal offerta,
como eu vos faco?
toda via ſe nao acha‐
des outro melhor:
tornay aqui:
ia ſabeys a meu preço.
B. Voſſo preço nao
he para nos.
C. Ora pou,
a voſſo mandado,
ſabeys o que
aueys de faſer.
B. Ora ſus,
pois que nao
nos podemos acordar,
queday com Deus,
me encomendo.

C. Vr

Latin.

C. Vt vobis sanè vide-
fi res mez patiātur (tur,
minoris me vobis addi-
facilius (cere.
extorqueretis
quam qui quis mortaliū
vel in gratiam eius
quivos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Eant,
sine abeant:
cūm ad lassitudinem
circumcur sacerdint
zoto ford,
lazi ac
alacres
ad nos revententur.
E. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona:

François.

C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouuoye
laissen à moindre pris
vous l' auriez
aussi rost
qu' homme du monde,
mesme pour l amour
de celuy qui vous
a enuoye vers moy.
D. Ils s' en vont,
ils s' en sont aller.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur faoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de rourner.
E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort ben,

Flamen.

C. Culwer goedē belleste/
waert dat ic mochte
voor mindere prys late/
ghy souder so
haest hebben
als nemant ter werelt/
ock ter liefsden
des ghenen/die u-
tot my gesonden heeft.
D. Op gaen wech/
sp zjn wech ghegaen.
C. Laerse gaen/
laerse loopen.
als sp moede
geloopen sullen hebben
langs de merct/
so sullen sp
wel blijde sijn
weder te keeren.
E. Mijn heere/
my duncke
dat dat flutweel
seer goet is.

Alleman.

C. Was euch hierinn ge-
felt, so ich konte
bessern kauff laffen,
so folter ihrs
Segering haben
als iemant inder wolt,
auch
von des wegen der euch
an mich gewiesen hatt.
D. Sie geben hinweg,
si seind hin weg gangen.
C. Lasz sie gehen,
lasz sie lauffen:
wan sie des lauffens
am märkte
werden mut sein,
so werden sie
wol
wider kohren.
E. Herr,
mich duncke
dersammat[®]
sey gar gut,
C. A fus

Espaignol.

C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hóbre al mundo
y tambien por amor
de aquel, que os
embíò aqui.
D. Ya se van,
yo son ydos.

C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran,
de boluer aqui.
E. Señor,
a mi me paresce
que est terciopelo
es muy bueno,

Italien.

C. A vostra piacere,
s' io potessi
darlo à manco
l'hauereste
così presto voi
come homo del mondo,
masime per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.
D. Se ne vanno,
son partitti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno
trascorso à lor voglia
turro il mercatto,
sarano
allegri
di ritornar.
E. Signor,
parmi
che quel velutto
sia molto bone.

Anglois.

C. At your good please
if I could let it (sive)
a lesser price/
you should haue it
as soone (world
as any man in thee
chieslie for his sake/
which hath
send pon to me.
D. They go a wape/
they be gone.
C. Let them go/
let them runne:
when they haue
runned ther bellie full
about the faite
they wilbe
glad
to come againe.
C. Sir/
it semeth unto me
that the veluet
is verie good/

Portuguez.

C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
a menor preco,
taõ prestos
o teriens
como homem do mundo,
e taõben por amor
daquelle, que
vos mandou aquil.
D. Ia se uão,
ia saõ ydos.
C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouuerem
assas corrido
por toda à feira,
folgaraõ
de
ritornar aquil.
E. Senõr,
a mi me parecõ
que este velludo
se muy bono,

Latin.
si eam amittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pari precio:
percontemur
Si quadraginta solidos
velit decidere.
Nū cā accepturi sumus?
C. Ita prouersus
si quatin mihi fidē habes
neque
te poenituerit.
D. Here,
redeunt.
G. Optati
aderunt. (tint.
si quidē pecunia attule-
B. Queso,
ne committet
diutius obambulemus,
equid placent
triginta libras
pro ambaus partibus

François.
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement de tel
pour le pris:
demandons ouy,
s'il veus rabbatre
les quarante sols.
Le prendrons nouz?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
je vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maistre,
ils robourment.
C. Ils feront
les bien-venus, (gent.
ils apportent de l'ar-
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourriener,
voulez vous prendre
trente liures
de deux pieces,

Flamen.
ist dat wijt laten gaen! so wir ihn lassen gehen,
wp en sullen niet lichtelic so werden wir nit bald
sulcx binden dergleichen finden
voor den prijs: fur dem preis,
laet ons hem vraghen/ laßet uns fragen,
of hp wil afstaen ob er wolle lasse abgeben
de veertich schellingen. die viert (ig schilling.
Sullen wijt nemen? Sollen wirs nomen?
C. Ja wp!
ist dat ghp mp gheloost
en ten salu
niet berouwen.
D. Magni Maester/
so comien wederom.
C. Hp sullen
willecomme zijn
ist dat sp gelt bringhen.
B. Ich bidde u/
en doet ons
niet langher wandelen/
wildp nemen
derich pondt
voor de twees stukken/
ii lo

Alleman.
ist dat wijt laten gaen! so wir ihn lassen gehen,
wp en sullen niet lichtelic so werden wir nit bald
sulcx binden dergleichen finden
voor den prijs: fur dem preis,
laet ons hem vraghen/ laßet uns fragen,
of hp wil afstaen ob er wolle lasse abgeben
de veertich schellingen. die viert (ig schilling.
Sullen wijt nemen? Sollen wirs nomen?
C. Ja,
wann ihr mir das glaubt,
und es sol euch nit
gerewen.
D. Maister,
sie kommen wieder.
C. So sollen sie
willkumms sein
wann sie geldt mit bringe
B. Lieber,
lasst uns
doch nit langer umbzahi
wolt ihr dreißig
pfund haben
vor die Zwoy stucken,
ii lo

Espaighbl.
Si lo dexamos,
no hallaremos facilmente
de tal suerte
para quel precio:
preguntemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Tomaremoslo?
C. Pues si,
crea me,
que no
os pesará.
D. Señor,
mira que bueluen.
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
que no nos hagays
mas appasslear,
querays to mar
treynto libras
de las dos piezas, sin

Italiæ.
¶ refiutandolo
ageuolmente non troua-
remmo un simile
per il preç o:
domandiamli,
sel vuolleuar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi?
C. Sì,
si me credette,
non ve ne
pentirette.
D. Patrono,
ritornino.
C. Saranno
li ben venuti,
s' egli portano danari.
B. Vi prego,
non si facciate
piu spassaggiare,
volette hauer
trenta lire
delle due peç e

Anglòs.
if wee do refuse it/
we shall not find
easellie such
foz the pice!
let vs aske him/
if he wil bare
he fourtie shillinges.
Shall wee take it?
C. Yes/
if you do belene me/
and you will not
repent of it.
D. Master/
they coine againe.
C. They sal be
wellcome
if they bring monie.
B. I pray you/
do not cause vs
to take moze labour/
will you take
thritte paundes
foz boyl the pieces

Portuguez.
Se o deixamos,
naõ acharemos facil-
mente de tal sorte
pollo preç o:
preguntemos lhe
se quer tirar
os quarenta soldos.
Temalo hemos nos?
C. Si,
pois se me crederes,
naõ vos
arrependereyss.
D. Senõr, oulhai
que tornao.
C. Setano muy
bien vindos,
se traç em dinheyro.
B. Rogo vos, que
naõ nos facays
mays paslear,
querays to mar
en las duas
las duas pecas, sem

Latin.

vt disceptādi finē facia-
argentum (mus? & noue venu conterons
tibi numerabitur.
C. Molesti sānē
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam.
nihil id vos sollicitat:
muncage,
metiamur.
B. Minimē vero,
ego pro mēsurato duco
In tua fide
lubens acquiesco:
cape, en tua pecunia.
C. Hic Angelotus
minutulus est.
Hic Solatus
In iusti ponderis est.
Haꝝ partes decem
solidorum sunt accisꝝ
Hic Ducatus

François.

sans plus barguigner?
(mus? & noue venu conterons
argent.
C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous soucier
pas si se perd
ou si se gaigne,
ce vous est tout-vm:
orsus suis,
mesurons le.
B. Non, non,
ie le tien pour mesuré
ie m'en fie
bien en veus: re-
nex, voila vostre argis.
C. C'est Angelot
est trop courte.
C'est escu au soleil
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sont rognées.
Ce ducat

Fla men.

sonder meer te dingent?
ende w̄p sullen u
ghelt tellen.
C. Deket ghp zgt
quelyck/
ghp en geestet niet dme
oft ick verliese
oft winne/
ris u alleleengs:
nd wel wel/
laet ons meten.
B. Neen neen/
ick hout voor gemeten/
ick berrouwe myp
wel op u:
hout/daer is u ghelt.
C. Desen Engelot
is te cleyne.
De sonne croone
is te licht.
Dese stucken van thien
schellinghen zijn ghe-
Wesen Ducati schopt.

Alleman.

ohn einig weiter dingent
so wollen wir euch
gelds zehlen.
C. Furwahr ihr seyt
umbillich,
ihr fragest nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gewinn habe,
das gilt eush eb  gleich:
nu nu,
laffen uns messen.
B. Nein nein,
ich halte vor gemessen:
ich trawe euch
das wol zu:
halter auf, hier ist ewer
C. Dieser Engellot (gelt:
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stück von zehn
schilling feind beschnitt
Dieser Dueas

Espaignol.

mas gaster palabaras
y os cuentaremos
dinero.

C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les es vno:
e sus pues,
yo memos la medido.

B. Que no,
yo lo tengo por bié me
bien me fio (dido-
en v. m.

pues tomad, he ay su di-
C. Este Angelote { nero.
es muy chiquito.
Este escudo al sol
es muy ligero.

Estas pieças de diez
sueldos on cortados al
Este ducado (derredor

Italien.

senſu piu paroller
& vi conteremmo
danari.

C. In vero
ſette importunis,
non vi curatte,
ſ'io perdo
o ſ'io guadagno,
cio ui e tutt' uno:
or ſus ſus,
meſuriamlo.

B. Non non,
io il tengo per meſurato
mi fido
di voi:

pigliatte il voſtri danari
C. Questo Angelotto
é troppo piccio lo.
Questo ſcurto del ſole
é troppo leggiero.
Quelle pezze de dieci
ſoldi ſono rafate.
Questo ducato.

Anglote.

without any wordes
and wee will (more)
tel pou monpe.

C. Truly you are
tedious!
you care not!
whether p leſſe
or winne/
it is all one unto you:
go to/go to/
les vs meaſure it.

B. No no/
p take it as if it were mes-
p trust sured:
pon well:

pake pou monie.
C. This olde Angel
is to short.
This French Crowne
is to light.
These peeces often
ſhillinges be clipp'd.
This Ducat.

Portuguez.

mai gastar palavras?
e contarnos hemos
dinheiro.

C. Em verdade que soy
muy importunos,
nao vos da nada,
syndaque eu perca
auganbe,
tudo vos he bums
ora ſus, poiſ
midamos.

B. Não,
eu o tenho por bem medido,
bem me fio
em v. m.

tomay o voſſo dinheira.
C. Este Angelote
he muy pequeno.
Este escudo de sol
he muy ligeiro.
Estas moedas de dez
ſoldos ſão cercoadas.
Este ducado

Latin.

non est justi ponderis.
Hic coronatus Fladicus
non eit vsu receptus.
Hic regalis ex vilij auro catus est,
Hic dalerus non eit
puri argenti.
Hi regales Hispanici
sunt adulterini
acvitiati.
B. Perdifficilis es
in accipienda pecunia,
id si præ-
scissim,
et si mihi
merces tuas vendidisses
virgintilibris,
non hercule
eas accepturus
eram.
C. Mi Domine, tuz
optionis est, (mittere
eas vel accipere vel o-

François.

n'est pas de poids.
C'est escu de Flandres
n'est pas de misé.
Ce Real
n'est de bas or.
Ce Daller n'est pas
de bon argent.
Ces realles d'Espaigne
ne sont pas
de bon alloy.

B. Vous oeffes bien dif-
ficle à recevoir argent,
si je vous scou-
cela,
quand vous m'eustez;
vendu vostre marchan-
disé pour vingt livres,
veritablement
je n'en euse point
volu.
C. Monsieur,

je l'est à vostre choix de
le prendre ou le laisser:

Flam.

en is niet ghewichtich.
Dese blaemsche croone
en is niet gangbaer.
Desen reael
is van slecht gout/
Desen daelder en is
gheen goet silver.
Dese spaensche realen
en zgn niet goet
van allope.

B. Ghu zjst wel quellijc
om ghelt' ontfanghen/
had ik dat
gheweten/
al hadt ghp my
u edopinäschap drocht
voor twintich ponden/
voorwaer
ick en sondese niet
begeert hebben.
C. Myn Heere/
ghp hebt keur

dat te menen of te laten:

Alleman.

ist mit gewichtig.
Diese flamische kron
ist mit gangbar.
Dieser real
ist von schlechten gold.
Dieser thaller ist
kein gut silber.
Diese spanische real
seindt nit von gueter
aerterien.

B. Ihr seid gar wunder-
lich gelt zu empfangen,
hette ich das
gewuft,
wann ihr mir euere
waar hettet geben wellen
fur zwanzig pfundt,
wahrlich
ich wolte sie nit
darfur genommen haben.
C. Herr,
es steht by euch,
nomets oder lassets:

Espagnol.

no es de peso.

Este escudo de Flandes
no se podria passar.

Este real

es de simple oro.

Este tallar nos es
de buena plata.

Estas reales de España
no son
buenos. (cierto)

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aqueello,
aunque me vbiereades
vendido vuestra merca-
deria para veysta libras,
en verdad,
que no la
quisiera.

C. Señor, (luntad
v. m. tiene su libre vo-
de lo tomar o dexar:

Italien.

non è di peso.

Questo scutto de Flan-
ders non è valutato.

Quel reale

è di basso oro.

Questo dalaro
non è di bona argento.

Quelli reali di Spagna
non sono
di bona liga.

B. Sette fastidiosò
nel riceuer danari,
s'io hauesse sa purro
questo,
ancora che m'hauresti
dato la vostra marchantia
per vents lire,
in vero,

che non la domandauo
per il prezzo.

C. Signor,

é in vostra elettione (la:

de pigliar la o de lasciar-

Anglois.

is not of weight.

This crowne of flau-
ders is not rozant.

This ryll

is base golde.

This daulder is not
of good silver.

These spanish reals/
are not
of good mettell. (cul:

B. You are verp diffi-
in recoauing of monesp/
if I had knownen
that/
if you had sole me
dato la vostra marchantia
for twentie poundes/
verelp

I wold not
haue it.

C. Sir/

it is at pour choico

to take it o; leave it;

Portuguez.

naõ be de peso.

Este estudo de Flandes
naõ se poderia passar.

Este real he

de ouro baixo.

Este taller naõ he
de boa prata.

Estes reales de Espana
naõ saõ
bons.

B. Faſtidoſo ſoys por eſ-
to em receber dinheirto,
ſe eu ſoubera
iſto,
ayndaque me ouuerens
vendido voſſa mercado-
ria por vinte lítas,
em verdade,
que à naõ
quifera.

C. Señor, (tado
v m tem livre à ſua vó-
de o tomar ou deixar:

P 4 non

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
mon tantum mihi lacri adferunt, ut vel injusti ponderis pecunia accipienda sit, vel quæ expendi neque- B. Epidem (at. eam nique percussi, neque arrosi. C. Facile instuc credo, at ego id præstatæ nequo. B. En tibi crumenam meam, satisfacito ipse tibi ex animi tui sententia. C. Hic solidus adulteratus est. B. Affigito eum hujc posti. C. Ita fier, profer maluum de clauum. Velim	ie n'y gaigne pas tant que je doive prendre de l'argent court, ou qui ne soit de mise. B. Urayement ie ne l'ay pas forçé, ny rogné. C. Le le croy bien, mais ie n'y scauroye que faire. B. Tener voila ma bourse, payer vous à vostre consentement. C. Voila un sol qui est faux. B. Attachez le à ce poftean. C. Il Grafft, apportez moy le marte- au & un cloz. Le vendroye	ick en winnert so verl niet aen / dat ic behooze licht ghelt te nemen/ of dat ongangbaer sp. B. Ick en hebs seker niet ghemunt/ noch gheschzopt. C. Ick gheloofst wel/ maet ick en cans niet ghebetteren. B. Gout daer is myn bozse/ betaelt u naer u ghenseghen. C. Dat is eenen schel linck die valsch is. B. Nagelten aen desen stgt. C. E'sal gheschirden/ brengt mi den hamer ende eenen naghel. Ick woude	ich hab so grossen gewinn nit daran, daſz ich soll zu leicht gelt nemen, (ist. oder welches nit gangbar B. Ich hab es wahrlich nit gesmidt, noch beschrotet. C. Das glaub ich wol, aber ich wußte nit was ich damit thun sollte B. Hier nemet meinen beutels, und beſalt euch ewiges gefallens. C. Disk ist ein boſer schilling. B. Nagelt ihn an den pfosten. C. Das sol geschehen, bringeit mir den hamer und einem nagel her. Ich wolte
			no ga-

Espagnol.

no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no
sea de peso,
o q̄ no se podria passar,
B. En buena fe, que no
lo he fojardo.
ni cortado al derredor.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
á su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauedle
á este pilar.
C. Asfi se hará,
que me traen vn marty-
llo y vn clavo.
Yo quisiera

Italien.

non ci guadagno
tanto, che io
debbà pigliar danari
lizgieri, (dere.)
& chi non se ponno spen-
B. *In vero io non li ho*
battuti,
ni rosati.
C. *Ben lo credo,*
ma non ne posso
far altro.
B. *Tigliate*
ecco la mia borsa,
pagareui
á vostro contento.
C. *Vedette là vn soldo*
che é falso.
B. *Attacatelo*
a questo pilastro.
C. *Così sarà fatto,*
portato mi il martello
con un chiodo.
Venne i che

Anglois.

I doo not get so much
in it/that I shoule take
anie light
monesp/
or which is not corant.
B. Truly I have
not copned it/
neither clippedit.
C. I beleevit well/
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purse/
pay pour self
at leisure.
C. There is a counterset
shilling.
B. Maple it
at this threshal/
C. It shalbe doone/
bringe mee an hammer
and a naple.
I would

Portuguez.

naõ ganho
tanto, que sia
de tomar dinheyro
que naõ seja de peso,
ou que naõ se possa passar
B. Em verdade que os
naõ batii,
nem cerecado.
C. Beim o creuo,
mas eu naõ peso
remedeallo.
B. Pois tomay
eyss h̄s à minha bolsa,
pagayuos a
vossa vontade.
C. Eis hi hum soldo
que he falso.
B. Encrauayo nella
coluna.
C. Asfi se fara
traçeyme hum martello
com hum prego.
Eu quisera que

Latyn.

aures eius
qui hunc cudit
ita clavo transixas
vt hic est.

B. Minimum hic
esset periculi.

verum age,
num satis tibi factū est?

C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vili rei
quæ penes me est,
seu in diem emere velis
seu præsentē pecunia.

B. Ago gratias domine.
Heus baiule, hanc
sercina m tergo accipe,
eamque defer
in diuersorium meum.

F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris.

mi Domine. (aurei,

B. Ad intersigne leonis

François.

que les oreilles de celuy
luy qui l'a coigné,
fussent ausy bien
clouées comme il est.

B. Il n'y auroit point
de danger.

Orfus,
estes vous content?

C. Ouy Monsieur:
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que i' aye,
aussy biensans argent,
qu'avec argent.

B. Grand mercy Sire.
Porte-faix, chargez
cela sur vostre dor,
& le portez
en mon logis.

F. Je ne scay
ou vous estes logé,
Monsieur. (d'or,

B. A l'enseigne du lion

Flämisch.

dat d'oorē vande genen
dien gheslaghen heest/
so wel genagelt waren
als hys is.

B. Daer en soude
niest aen gheleghen zyn.

Nb wel/
zijdp te breden?

C. Ja ich myn heere/
ick bedancke u/
en spaert gheen dinck
dat ich hebbe/
so wel sonder ghelyt
als niet ghelde.

B. Danck hebt heere.
Wchepder/ neemt dat
op uwren rugghe/
ende draghet
in myn herberghe.

F. Ick en weet niet
waer ghy ter herbergē
zyt myn heere.

B. Inden guldene leeuw

Alleman.

daz defz renigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so angelegten weren
als dieser schilling.

B. Da solt nit viel
angelegen seyn.

VVolan,
seyt ihr zufrieden?

C. Ja herr,
ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder gelds
als mit geldt.

B. Danck haben herr,
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
und trag es
in mein herberg.

F. Ich weiss mit
wo ewre herberg ist,
herr.

B. Zum guldene leeuwen,
que

Espagnol.

que las orejas de aquel
que lo ha forjado
fuesen tambien claua-
dos como el es.
B. En esto no hauria
peligro.
Pues sus,
os contentays?
C. Señor si:
yo se lo agradesco,
no ahor rays cosa
que yo tenga
ta libremete sin dinero,
como con dinero.
B. Beso os las manos
Ganapan, to- (señor)
mad esto à cuestas,
y lleuadlo
en mi posada,
F. Nose
adonde v.m. se aloja,
señor.
B. En el leon dorado

Italien.

l' orrechie da colui
chi l' ha battutto,
fossero così ben attaccate
come egli è.
B. Nulla
importerebbe.
Orsùs,
sette contento?
C. Si signore:
vi ringratio,
non speriate cosa
ch' io habbia,
così senza danari come
con danari. (mio.
B. Vene ringratio patron
Fachino, caricatte
questo su le vostre spalle,
& portatelo
alla mia hosteria.
F. Non so
dove sette logiatto,
signor mio. (d'oro,
B. Alla inseguia del leon

Anglois.

that the eares of him
which hath copned it/
were as well napled
as it is.
B. It woulde bee
no hurt at all.
Now/
are you contented?
C. Yea Sir;
I thanke you/
spare nothing
that I have/
aswell without moneys
as whit moneys.
B. God a mercy sir.
Porter lay this
upon your bache/
and carie it
to my lodgynge.
F. I knowe not
where you doo logde/
Sir.
B. At the golden lion

Portuguez.

as orellhas daquelle
que o ha forjado,
fossem tãobein encran-
dos como elle ha:
B. Nada issò
importaria.
Orasus,
soys contento?
C. Si Senor:
agardecouolo,
não peidoeys
a cosa que entenha
tão liuremente sem din-
heyro como com elle.
B. Beyto volas manos Se-
Mariella, tomay (nor-
isto as costas,
e leuay o a
minha pousada.
F. Não sei aonde U.M.
pousa,
Senor.
B. Em o laõ dorado,
in pla-

Latin.
 in platea Cameris,
 ac iube
 apparari
 prandium,
 mox enim
 adfuturi sumus.
 C. An coememus
 vnam aut altera pupam
 nostris filiolis?
 E. Tu emito
 utrique nostrum.
 B. Agedum hospita,
 est quod pradeamus?
 G. Lauate
 ubi visum erit,
 & accumbite.
 B. Cura insterni
 & infrenari equos
 nostros:
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
 C. Age, exeti

Fran^cois.
 en la rue de la Chambre,
 & dites
 qu'on apprete
 le disner,
 car nous serons la
 incontinent.
 C. Acheterons nous
 une poupette ou deux
 pour nos enfans?
 E. Achetez en
 pour nous deux.
 B. Et bien hostesse,
 disnerons nous?
 G. Lauet vous
 quand il vous plaira,
 & allez, vous seoir.
 B. Faites selle
 & brider nos
 chevaux:
 nous deurions de sia
 estre à deux lieues
 d'icy.
 C. Sus, disnomi

Flamen.
 in de Camerstrate/
 ende segt
 datmen eten reede
 make/
 want w^p sullen daer
 ter stont zgn.
 C. Sullen w^p een pop-
 peken oft twee cooppen
 voor onse kinderen?
 C. Coopter
 voor dijs hepden.
 B. Wel/ weerdinne
 sullen w^p gaen eten?
 G. Wascht u/
 alist u beliefs/
 ende gaet sitten.
 B. Doet onse paerden
 sadelen ende
 tooinen:
 w^p behooorden alreede
 over twee mijlen
 van hier te zgn.
 C. Woort/ last ons

Alleman.
 in der Cammerstrassen,
 und sag
 man sol das essen
 fertig machen,
 dann wir wollen
 bald da seyn.
 C. Sollen wir ein popp
 oder zwei kauffen
 vor unsere kinder?
 E. Kauffe
 fur uns beyden.
 B. Ia wurtin,
 sollen wir essen?
 G. UVa schet euch
 wann ihr wollt,
 und setzet euch.
 B. Lasset uns^r pferde
 satteln und
 zuu men:
 VVir soll^e setzt alberon
 zwei meil wegs
 von hinnen seyn.
 C. Fert, lasset uns
 en la

Espaignol.

en la calle de las Camas,
y dezid (ras,
que aparejan
el coner,
porque luego
seremos ay.
C. Compraremos
una musicca o dos
por nuestros niños?
E. Comprad las
para nos dos.
B. Pues señora huespeda
hemos de comer?
G. Lauen se vs. ms.
quando quisieren,
y vayá de despues assen.
B. Hazed sellar (tar.
y enfrenar nuestros
caballos:
ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, comamos

Italien.

nella strada de la Came-
re dritte (ra,
ch'apparechino
il disnare,
che subito
ci saremo.
C. Compraremmo noi
un barebino o dos
per nostri putti?
E. Compratene doi
per noi.
B. Ben hostessa,
disfranemmo noi?
G. Lauateui quando
vi piaccia,
& asseniateui.
B. Fatte sellar
& mettre la briglia
a nostri caualli:
deueriamo effer
lontanigia due leghe
de qui.
C. Via, mangiane

Anglois.

in the Chamberstreete/
and tell them
that them wil pzepare
the dinner;
soz wee shall bee
thers by and by.
C. Shall wee bupe
a bapp or two
soz our childzen?
E. Buue some
soz vs both.
B. Well hostesse
shall wee dine?
G. Washe
when it please you/
and go and sit.
B. Cause our hozses
to bre sadled and
bideled:
wee shouold bee
two miles
henee.
C. Goto/ let vs dine

Portuguez.

na rua das Camaras,
e diçey
que tenhaõ preſez
a comida,
porque logo
seremos lá.
C. Compraremos
huna ou duas bonequas
para os noſſos meninos.
E. Compray duas
para nos.
B. Pois Senora hospeda,
auemos de comer?
G. Lauemſe v.m.
quando quisereſem,
e vaõ ſe despois e ſentad.
B. Façey ſellar
e enfrear noſſos
cauallos:
ia diueramnos eſtar
duas legoas
da qui.
C. Ora ſus, comamos
prande.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
prandeamus.	tout debout.	alst aende eten.	Stehendt essen.
Eamus.	Allons.	Laet ons gaen.	Lasset uns gehen.
E. Subducamus rationem domine hospes,	E. Contons mon hoste,	E. Laet ons rekenen heer weert/	E. Lasset uns rechenen lieber wirdt,
quantum debemus?	que deouons nous?	wat zijn wop schuldich?	was seindt wir schuldig?
H. Debetis	H. Vous deuez,	H. Ghp zyjt schuldich	H. Ihr seid schuldig
quatuor solidos	quatre sols,	vier schellinghen/	vier schilling,
& sex denarios,	six deniers	ses penninghen	und sechs pfennig
in singulos equites.	homme & cheual.	man ende paert.	für man und pferdt.
B. Accipe.	B. Tenez,	B. Houdt daer/	B. Nemet hin,
satin hoc tibi est?	estes veus content?	zghdp te vzeden?	seidt ihr zufrieden?
H. Etiam Domine.	H. Ouy monsieur.	H. Ja ick myn heeren.	H. Iaherr.
B. Vbi est ancilla?	B. Ou est la chambriere?	B. Waer is de maerte?	B. Uvo ist die magt?
Accipe amica mea,	Tenez m'amie,	hout myn lief!	Sihe da mein freundin,
istuc aciculis insumes.	voyla pour vos espingles.	dat s vooru spelgelt.	nême disz fur knopfnaldā
Puer, aducito huc	Vallet, amenez icy	Knecht/brengt hier	haus,knecht,fuhre(gelds
equum neum,	mon cheual,	mijn paert/	mein pferdt ker,
num probè curatus est?	l' as tu bien pense?	hebdijt wel bestelt?	hastu es auch wolversöö
I. Et Domine,	I. Ouy monsieur,	I. Ja ick myn heere!	I. Ia Herr,
nihil ipsi terum,	il n'a eu	het en heeft niet met al-	es hat kein mangel
necessariarum defuit.	faute de rien.	ten ghebruckt ghehadit.	gehabt.
B. En tibi	E. Tien voy. la	B. Keeut dars	B. Sihe da,nomme
congiarium,	ten vin,	u dznuckghelt/	trinck geldt,
			en pie.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
en pie.	in piedi.	standing.	em pé.
Vamonos.	Andiamo.	Let vs go. (ning)	Vamonos.
E. Cuentemos	E. Contiamo	E. Let vs haue a rekes	E. Contemos
Señor huesped,	meſſer l' hofte,	mpne hoste/	ſenor hospede,
que es lo que deuemos?	che vi debbiamo?	what do wee owe?	que he o que deuemos?
H. Vs. ms. deuen	H. Douette	H. You owe	H. VV. M M. deuen
quantro ſueldos	quattro ſoldi,	fourt hillinges/	quatro ſoldos,
y ſeyſ grueffos	ſet danari	fir penſe	e ſeyſ groſſos
por hombre y caballo.	homo & cauallo.	man and hoſfe.	por homem & cauallo.
B. Tomad ay,	B. Pigliate,	B. Hold/	B. Tomay hi,
os contentays?	ſette contento?	ars pou contented?	eftays contente?
H. Señor ſi.	H. Si signore.	H. Bea Hir.	H. Senor ſi.
B. Que es de la moça?	E. Doue é la fanteſca?	B. Where is ve maydē? hold my ſhee freind	C. Que he da moça?
tomad herpana,	Pigliatice ſorella,	ther is for your paines	tomay irmana, vedes
he ay para alfileres.	la bonandata.	Einaue/bring hither	hi para alſucytes.
Moço tread me aqui	Garçone,mena qui	my hoſfe/haz	Moco traçeyme aqui o
mi caballo,	el mio cauallo,	be pou dressed him well	meu cauallo,
auido bue n recaudo?	l' ai tu ben trattato?	J. Bea Hir/	aucylo vos bein tratado?
I. Si Señor,	I. Signor ſi,	he did wante	I. Senor ſi,
no le ha	non li é	nothing.	nao lhe ha faltado
faltado coſa ninguna.	mancato nulla.	2. Hold ther is ſome	nada.
B. Tenay	B. Piglia la	to djuick/	B. Tomay para
para tu vino,	per il vino,		uoſo vinho,

vt sum

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
vt sum pollicitus, mei vt aliás memineris.	comme ie l'ay promis, à fin que tu te souuienne de moy une autre fois.	so ick u belooft hebbe/ op dat ghp mynder op een ander tijt ghedachtich zit.	wie ich dir verheissen der vrsachē dasz du(habe auß ein ander mal meiner ghedenkeſt.
I. Habeo gratiam vir optime, ſemper me proptum ac paratum inuenies ad tibi obſequendum: ne huic parcas hospitio quoties hac iter habebis nam nō minus cōmodē ac liberaliter hic excipieris, quam in quoquis diuer- ſorio Antuerpiano.	I. Grand mercy monsieur, vous me trouuerez touſſours preſt à vous faire ſervice: n'efpargnez pas le logis quand vous paſſerez car vous y ferez toutant bien traſé. Et feruy, qu'en logis qui ſoit en Anvers.	I. Ich dancke u mijn heere/ ghp ſult mi altjē bercēt binden/ om u dienſt te doene: spaert de heberghe niet als ghp hier dooz coemt want ghp sulter ſo wel ghetoeft worden ende ghedient worden/ als in eenige herberghe die in Antwerpen zit.	I. Habet groſſen danck Herr, ihr werdet mich iederzeit bereit findern euch zu dienen: ſpaert der herberge nit wan ihr her kompt, dann ihr da
B. Ita re ipsa comperi: nunquam hoc cū altero commutaero.	B. Je l'ay ains trouué: ie ne le changeray point pour un autre.	B. Ick hebt ſo gevonden ich en false om een ans der niet veranderen.	ſo wohl gehalten (ſoll, und euch gedienet werden als in einer herberg die in Antorff ſein mag. B. Ich hab es ſo befunde, ich will ſie eines andern halben nit andern.

COME

Espagnol.

como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.

I. Beso las manos de
v. m. mi señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su seruicio:
no ahorte essa

casa (rà)
quâdo v. m. aquipassa-
porque sera
an bien trattado
y seruido,
como en meson
que sea en Anueres.
B. Assi lo he hallado:

no le mudare
por algun otro.

Italien.

come ti hauea promesso,
a fin che
vn altra volta
tu ti ricords di me.

I. Gran mercé
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
a farus seruicio:
Et non sperniatte

l'hosteria
quando ci passarette,
perche vi farette
così ben trattato
e seruito,
come in qualsi voglia
altra di Anuersa.

B. Così lo ho trouato:
Et non la cumbriare
per un altra.

Anglois.

as i have promised thee:
to the end that thou
an other time
maist remember mee.

I. I thank you
Dir/
you shall find me
at al tunes readie/
to do you service:
spare noo the
lodging
when you shall passe
for you shalbe (heece by
as well vsed
and served/
as in anpe lodging
within Antwerp.

B. I have found it so/
I will not for another
cheaunge it.

Portuguez.

como vos hey prometido,
paraque vos
lembrey de mi
outra vez.

I. Beyio as maos de v.m.
meu senor,
v.m. me achara
sempre aparelhado
à seu seruico:
e naõ deixe esta
casa
quando v.m. por aquâ
porque sera (passar,
taõ bein tratado
e seruido,
como em estallagens
que aia em Anuers.
B. Assi o hey eu achado
naõ roudarey
por nenhuna outra.

Q Nume-

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Numeri.

Le Nombre.

T'ghetal.

Die Zal.

vnuſ, duo, tres, quatuor
quinque, ſex,
Septem, octo,
nouem, decē, vndeſtim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quideci,
ſedecim, Septendecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (nouem,
vigintivnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,
quinquaginta, ſexaginta
Septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centena millia.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, ſix,
ſept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
ſeize, dixſept,
dixhuit, dixneuf,
Vingt,
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,
cinquante, foixante,
ſeptante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.

een/twee/drie/vier/
vijve/ſeffe/
feven/acht/
neghen/thien/elue/
twaelf/derthien/
beerthien/bijſthien/
ſeſthien/seventhien/
achthien/neghenthien/
Twintich/
eneentwintich/
tweentwintich/
drieentwintich/
Dertich/Deerich/
Döſtich/T'feſtich/
T'ſeuertich/t'achtertich/
T'negentich/Hondert/
Dupsent/thiendupsent/
hondert dupsent/
Millioen.

Eins, zwey, drey, vier,
funff, ſechts,
ſiben, acht,
neun, zehn, elfe,
zwoelf, dryzehn,
vierzehn, funfzehn,
ſechtzehn, ſybenzehn,
achtzehn, neunzehn,
Zwenzig,
eins und zwentig,
zwey und zwentig,
drey und zwentig,
Dreiſig, viertig,
funfzig, ſechtzig,
ſybenzig, achtzig,
neunzig, Hundert
Taufsent, zehn taufsent,
kundert taufsent,
Million.

Eſpaignol.

Los numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, ſeys,
ſiete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diez y ſeys, diez y ſiete,
diez y ocho, diez y nueve.
Veynte, (ue,
veynte y vno,
veynte y dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cincuenta, ſeſenta,
ſetenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Italien.

Il Numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque, ſei,
ſette, otto,
noue, diece, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
ſedici, diciſette,
diciotto, dicienoue,
Vinti,
venti uno,
venti due,
venti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, ſeffanta,
ſettanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento mila,
Milione.

Anglois.

The Numbers.

One/twoo/three/fouze;
five/six/
seven/eight/
nyne/ten/eleven/
twelve/thirteene/
fourteene/fifteene/
ſixteene/seventeene/
eighteene/nyneteene/
Twentie/
one and twentie/
twoo and twentie/
three and twentie/
thirtie/fortie/
fiftie/sixtie/
ſeventie/eightie/
nyneſtie/ an Hundred/
a thousand/te thouſand/
an hundred thouſand/
a Myllion.

Portuguez.

Os Numeros.

Hum, douz, trez, quattro
cinco, ſeys,
ſete, oyo,
noue, dez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
dez ſeys, deſaſete,
dez oyo, deſanoue,
Vinte,
vinta hum,
vinta douz,
vinta trez,
Trinta, quarenta,
cincuenta, ſeſenta,
ſetenta, oyenta,
nouenta, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Cone.

De die.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
<i>De diebus hebdomadis.</i>	<i>Les jours de la semaine.</i>	<i>De daghen van der weke.</i>	<i>Die tag der vvochen.</i>
Dies dominicus,	Dimenche,	Hondach/	Sontag,
Dies lunaris,	Lundy,	Maendach/	Montag,
Dies martis,	Mardy,	Dystdach/	Dinstag,
Dies mercurialis,	Merquedy,	Wo-nsbach/	Mitwoch,
Dies Iouis,	Ieudy,	Donderdach/	Donnerstag,
Dies veneris,	Vendredy,	Wygdaech/	Freytag,
Sabbatum.	Samedy.	Haterdach.	Sambstag,Sonnabend,
Hebdomadas,	Vne semaine,	Een weke/	Ein woch,
vnuus dies,	vuiour,	eenen dach/	ein tag,
o&to dies,	huit iours,	acht daghen/	acht tag,
quindecim dies,	quinze iours,	bijfthien daghen/	funff zehn tag,
men sis,annus,	vn mois, vn an,	een maent/ een jaer/	ein monat,ein iar,
dimidiatus annus,	vn demy an,	een half jaer/	ein halb iar,
dies solutionis.	vn terme.	eenen termyn.	ein termin.

O&taum Caput Le VIII. Chapitre Dat viij. Capit- Das VIII. Capit-
de ratione cōscribē- pour apprendre à fai- tel/om te leer ē ma- tel, wie mā sol lehrē.
di epistolas, literas, remissiuē,conventions, ken missiuē/voopwaer: machē missiuē,cōneution.
(den) Los

<i>Espaignol.</i>	<i>Italien.</i>	<i>Anglos.</i>	<i>Portuguez.</i>
<i>Los días de la semanía.</i>	<i>I giorni della settimana.</i>	<i>The dayes of the weeke.</i>	<i>Os días da somana.</i>
Domingo,	<i>Dominica,</i>	<i>Sunday/</i>	<i>Domingo,</i>
Lunes,	<i>Lunedi,</i>	<i>Munday/</i>	<i>Segunda feyra,</i>
Martes,	<i>Martedi,</i>	<i>Tewesday/</i>	<i>Terça feyra,</i>
Miercoles,	<i>Mercoledi,</i>	<i>Wensday/</i>	<i>Quarta feyra,</i>
Iueues,	<i>Giouedi,</i>	<i>Thursday/</i>	<i>Quint'a feyra,</i>
Viernes,	<i>Venerdi,</i>	<i>Fryday/</i>	<i>Sexta feyra,</i>
Sabado.	<i>Sabbato.</i>	<i>Haterday/</i>	<i>Sabbado.</i>
Vna semansa,	<i>Una settimana,</i>	<i>A weeke/</i>	<i>Huna somania,</i>
vn dia,	<i>vn giorno,</i>	<i>a dape/</i>	<i>hum dia,</i>
ochos dias,	<i>otto giorni,</i>	<i>eicht dapes/</i>	<i>oyro dias,</i>
quinze dias,	<i>quindeci giorni,</i>	<i>fifteeene dapes/</i>	<i>quinze dias,</i>
vn més, <i>vn año,</i>	<i>vn mesé, vn anno,</i>	<i>a moneth/ a peare/</i>	<i>hum més, hu'ano,</i>
vn medio año,	<i>mezzo anno,</i>	<i>an half peare/</i>	<i>hum meyo año,</i>
vn termino.	<i>vn termino.</i>	<i>a terme.</i>	<i>hum termo.</i>

Capitulo VIII. Capitulo VIII. Capitulo VIII. Capitulo VIII.

El VIII. Capitu- Il VIII. Capitolo, The viij. Chapi- O VIII. Capitulo
lo, para enseñar à ha- Per imparare a fare ter, for to learne to Para ensinar à fa-
cer cartas mensageras, lettere missine, contratti make letters conveñions per cartas mandaderas,
(conciertos,) (conciertos,) (conciertos,) (conciertos,) Q. 3 obli-

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
obligatorias, & apochas.	obligations, & quitances.	obligation/ ende quitancien.	obligation, und quitantien.
<i>Forma scribendi epistola</i> <i>lam ad amicum.</i>	Vne missiue pour es- crire à aucun amy.	Een missiue om te schrijuen aan eenigen vriend.	Eē missiue zu schrei- ben an seinē frunde,
<i>Superscriptio.</i>	<i>La superscription.</i>	Dat opschrift.	Die uberschrift.
<i>Ad</i> <i>charissimum</i> <i>færem meum</i> <i>Petrum à Barlement,</i> <i>habitantem Antuerpia</i> <i>in excelsa platea,</i> <i>proxime scutum aureum.</i>	Ceste lettre soit donnée a mon cher pere Pierre de Barlaismōt, demeurant à Anuers en la haute rue, joignant l'escu d'or.	Desen brief sy ghegeven mynen bemiinden Vader Peter van Barlaimont, woonende t' Antwerpen ande hoochstrate, naest den gulden schilt.	An meinen lieben vatter Peter von Barlemōt, wohnēd zu Antoiff in der hohē strassen, nechst dem gulden (schildt.
<i>Venerande</i> & amantissime pater, commendo me quam possū humilimē, tuꝝ benevolentiaꝝ, atque itidem charissimꝝ, meꝝ matꝝ; Certioriente facio	Tres honoré & bien aymé pere, ie me recommande tres humblement à voſtre bonne grace, & aufsy semblable- ment à ma tresaimée mere. Sachez que iſſus	Heer eerweerdighe ſei wel bemiinde vader/ ick ghebiede my ſeer ootmoedelijck in u goede gracie/ ende oock desghelycx tot mijnder ſeert bemiinde moeder: weet dat ich ben	Ehrwürdiger und hertlieber vatter, ich erbiette mich gantz demtiglich zu ewrem guten willen, und gleichs als meiner allerliebsten mutter: ich lasse euch wiffen,

Eſpagnol.
obligations,
y quicanças.

Una carta para eſcreuir
à algun amigo.

El sobre-eſcritio.

Esta carta
ſta aderecada
a mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
eftante en Anueres
en la calle alta,
cabe el eſcudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gracia,
y affy ſimilmente
a mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy

Italien.
obligi.
& chitança.

Vna lettera perſcri-
uere ad vno amico.

Il ſopraſcritto.

Questa lettera
ſia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimôte
habitâte in Anuerſa
nella ſtrada alta, (ro.
preſſo allo ſculo d'o-

Molto honorando
& caro padre,
mi raccommendo
humilmente alla
uoſtro buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre.
Sapiate ch'ſo ſone

Anglois.
obligations/
and quittances.

A letter to write
to any friend.

The ſuperscription.

This letter
be geueu
to my beloued father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Axwerp,
in the hich ſtreate,
next the golden ſbilde.

Right worship full
and wel beloued fath[er]
I recommend mee
richt humble
to poure good grace.
and alſo in like maner
to my
well beloued mother:
underſtand that I am

Portuguez.
contratos, obligações,
e quitâncias.

Huna carta para el-
creuer à algú amigo

O ſobre eſcritio.

Esta carta
ſara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamôte,
morador em Anuers
na rua alta, (d'ouro,
iunto ao eſcudo

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en
à voſſa boa graca,
e iuntamente
de minha muyto
amada may.
Saberys que eu eſton
me

Q
me

Latin.

me bellèvalere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripti
semel atq; iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cùm nesciam
quid in causa esse possit
Quamobrem de vobis
vehementer sum solici-
metuens (tus,
ne quid adversi
vobis acciderit,
Pecore igitur
amantissime pater,

François.

en bonne prosperite,
Dieu en soi loue:
mais sachés aussy
cher pere, que i' ay
grand desir
de sauoir
comment il vous est
car ie vous ay
escriit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueillé,
ne sachant
d'o cela peut venir.
Tourtant ay-ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu' aucune aduersité
vous soit aduenue.
Le vous prie donc
mon cher pere,

Flamen.

in goeden voorspoede/
God zp gheloofst:
maer weet noch
lieue vader / dat ich heb
grootre begeerte
te weten
hoe dat met u is/
Want ich hebbe v
gheschreuen
twee oft drie brieven/
maer ich en hebbe noch
geen antwoorde ontfan
waer af ich ben (gen/
seer verwondect/
niet wetende
hoe datter comen mach.
Daerom hebbe ick
grootre sorghe voor u/
grotelijcx vreesende
dat eenigen tegenspoet
u aengecomen zp.
Ich bidde u dan
mijn lieue vader/

Allemann.

dazt ich noch frisch vnd
Gott sey ge- (gesüt bin,
lobt: aber ich wolt dazt
ihr wißt lieber vatter,
das ich grosse begird hab
zu wissen,
wie es mit euch steht,
dann ich hab
euch geschrieben,
zwey oder drey mal,
aber noch nye
kein antwort bekommen
welches mich
sehr verwundert,
diweil ich nichts weiss
was die ursach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
und forchte das
nicht etwan ein unglück
euch begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,
en bues

Espaignol.

en buena prosperidad
Dios se alado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran deseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy maravillado,
no sapiendo (nir
como aquello pueda ve-
Por esto tengo
gran cuidado de vos
temiendo mucho
que alguna aduersidad
os ay a acontecido.
Suplico os pues
mi caro padre,

Italien.

in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch' io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch' io u' ho
scritto
due o tre lettere
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna
delche ne resto
molzo maravigliato,
non sappendone
la cagione.
Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgracia
vi sia auenuta.
Pregous adunque
mio caro padre,

Anglois.

in good prosperitie/
God be prased:
but knowe also
deere father/ that I ha-
ve great desir
to knowe
how it is with you/
for I have
written you
twoo oz three letters/
but I haue not yet/
receaved any answer/
wher at I
greatlie maruaile/
not kno wing
how that may com.
Therefore have I
great care for you/
greatlie fearing
that any mis fortune
be happened to you.
I pray you then
imp deere fathet/

Portuguez.

ens prospiero estado,
Deos seja louuado:
mas sabey tambien
amado pay que tenho
grande deseo
de saber
como vos vay,
por que vos tenho
escrito
duas ou trez cartas,
mas nao hey aynda
recebido resposta,
do que estou
muy marauilhado,
nao sabendo donde
issô possa proceder.
Por tanto estou
com grande cuidado de
vos, temendo muito
que alguna aduertidate
nao vos aia acontecido.
Pecouos por tanto
meu arado pay

ne me

Q

Latin.

ne me
diutius patiaris
esse sollicitum:
sed oro re
per amorem tuum
erga me
vt velis me
per literas certiorē face
de rebus tuis (re
per hunc tabellarium,
aut quemcunq; alium
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caro-
ad res (leis,
mihi necessarias:
quos te oro
vt mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:

François.

que ne me tueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous pris
sur tout l' amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouuerez.
Item sachez
chez pere
que i' ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
ader en ma nécessité:
ie vous prie
que me les
veuillez enuoyer
par le porteur de ceste:

Flaman.

dat ghp my niet en wilt
langher laten
in dese songhe:
maer ick bidde u/
op alle de liefde
die ghy tot my hebt/
dat u believs
my te schrijuen
van uwlen state/
hp dē brenget vā desen/
oft hp den eersten
die ghy binden sult.
Item weet
lieue vader
dat ick hebbe
grooteljck van doene
drie oft vier guldenen/
om my te helpen
in mijnen noot:
ick bid u
dat ghyse my
senden wilt
hp dē brenget vā desen:

Alleman.

das ihr mich nicht
lenger lassen wold
in dieser sorg:
sonder ich bitt euch
umb alle euwere lieba
die ihr zu mir tragest,
daz ihr mir
wollet schreiben
von euweren sachen,
bey zeigern dises,
oder bey dem ersten
den ihr finden werdet.
U Visset auch
lieber vatter,
daz ich sehr
von noten hab
drey oder vier gulden,
mir zu helfsen
in meiner not:
welche ich euch bitte
daz ihr mir sie
senden wollet
mit bringen dises:
que

Eſpagnol.

que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mos os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
escriuir me
de vuestro eſtado,
con el portador d'esta
o con el primero
que hallareys.
Tambien ſabed
caro padre,
que tengo
muy menefter tres
o quatros florines,
para ayudar me
en mi neceſſidad:
yo os ruego
que me los
querayſembiar
con el portador d'esta:

Italien.

de non laſciarmi
piu longamente
in queſta pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che mi piaccia
ſchriuermi
d'el voſtro ſtato,
per il lator di queſta,
o per il primo
che trouerete.
In oltre ſappiare
caro padre,
ch'io ho
gran biſogno di
tre o quattro fiorini,
per ſervirmene
nelle mie neceſſità:
vi prego
di voler miſi
mandare

col portator di queſta:

Anglois.

that you will not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you/
of al the loue
that you have toward
that it please you (mee)
to write vnto mee
of your eſtate/
by the binger of theſe/
or by the firſt
that you ſhal finde,
Farder vnderstan
decree father/
that I haue
great neede of
thzee or foure guldens/
for to healp mee
in my neceſſtie:
I pray you
that you will
ſend mee them
by the binger of theſe:

Portuguez.

que naõ me queirays
deixar mas tempo
nesta pena:
mas ręguos,
por amor que
me tender,
que queirays
eſcreuerme
de voſſo eſtado
por o portador deſta
ou pollo primeyro
que achardes.
Taõbein ſabereys
amado pay,
que tenho muyta neceſſi
dado de
tres ou quatros florines,
para aiudarme
em minhas neceſſidades:
ręguos
que mos
queirays mandar
com o portador deſta
ne ve-

Latin.

ne verò existimes, q̄so
me expēdere pecuniam
meam īutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti.

Praterea tuam humani-
tatem oro,
vt me commendes
omnibus amicis nostris
Nihile aliud
quod praterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
vt te parfūā clementiā,
semper incolumem
conseruet.

Ioannes
à Barlemont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis

François.

& ne veuller penser
que te despender mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'auez
enuoyé.

Il vous plaira aussy
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous noz amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinon (mander,
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous touſieurs donner
sa benigne grace.

Par moy Jean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,

Flamen.

ende en wilt niet meynē
dat ic myn gelt vertēcere
onnuttelijck/
want ich sal u
rekeninge doen
van alle tghelt
dat ghp my hebt
gesonden.

W sal oock belieuen/
by uwē goede gracie/
in te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
opt desen ijt/
dan dat
God believe
dooz zjn barmhertighe-
u alijt te gheven (hept
zjn goedertieren gracie.

Wp my Jan
van Barlaimont/
uwēootmoedigen sone/
woonende te Brugge/

Alleman.

ich bit aber wollet mit
meynen dasz ich verē-
hre mein gelt unnutz-
lich, dann ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
dasz ihr mir
geschickt habt.

W eitier bitt ich freud-
lich bey ewrem gutē wil-
len, das ihr mich commē-
diren wollet by allen un-
Nicht mehr (serē freude.
auff dijz mal,
dann ich bitte
God dasz (hertzigkeit
er euch durch sein barm-
allēc eyt frisch und gesunt
erhalten wolle.

Von mir Hans
von Barlemont,
euver williger sohn,
wohnend zu Brug,

Eſpaignol.

y no querays pensar
que yo gaſto mi dinero
inutilmente,
porqué yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado.

Allí mesmo ſea ſerido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas à
todos nuestros amigos,

Otra cosa
no por el presente,
ſino
que à Dios plega
por ſu misericordia
manteneros ſiempre
en ſu benigna gracia.
Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Brujas,

Italien:

ne vogliate penſare
ch'io ſplendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti i danari
che m'haueſte
mandati.

Vi piacerà ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti i nostri amici.

Non altro
per hora,
ſenon
ch'io prego Iddio che
per ſua misericordia
vi mantenghi ſempre
nella ſua ſanta gratia.
Per me Giouanni
di Barlamonte,
voſtro humele figliuolo,
abitante in Bruggia,

Anglois.

and do not thinke
that I ſpend mee mony
on profitable/
for I will
make pou accompt
of all the mony
that you haue
ſent mee.

May it please you alſo
of pou'r good grace/
to recommend mee
to all our frindes/
Nothing els
at this time/
but that

God bouchſafe
trough his mercie/
to geue you al wapes
his fauourable grace.
By mes John
of Barlaimont/
pour humble ſonne/
dwelling at Bruges/

Portuguez.

e não querays cuidar
que en gaſto meu dinhey-
ro inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo o dinheyro,
que me aveys
mandado.

Tambein ſereys ſerido
praçendo vos,
dar minhas encomendas
à todos n'flos amigos.

Naõ hay outra couſa
pollo presente,
ſe não que
praç a a Deos
por ſua misericordia
mantenuos ſempre
na ſua ſanta gracia.
Feita por mi Ioão
de Barlamonte,
voſſo humilde filho,
morador em 'Brujas,
in fo..

Latin.

in foro
ad insigne Coronar
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesimo,
mo, quingentesimo
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Michare fili,
accepi
decimo de Maij,
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mihi iucundum est,

François.

sur le marche,
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Toujours preêt
à vostre seruice.

Respouse.

Mon cher filz
i' ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escripte le premier
dudit:
par laquelle
i' ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m' est agreable,

Flamen.

op de mercke
inde Croone.
Den eerste dach May/
int jaer
ons Heeren
vijfentwintig
vijfentwintig
vijfentwintig
algt berept
tot uwe dienste.

Antwoorde.

Mijn lieve sone/
ick hebbe ontfanghen
den thienste dach May
uwien brieft/
gheschreven den eersten
vander voortsepde:
by den welcken
ick hebbe verstaen/
dat ghp ghesont zigt/
dat welche
m' behaechtig is/

Alleman.

auff dem marcet
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
ihm iahy
unsers Herren
tausent,fünfhundert,
sibent*z*ig und funf.
Euwer all*z* eit
dienstwilligher.

Antwort.

Mein lieber sonn,
ich hab empfängen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschrieben den ersten
des selben,
aus*z*, welchen
ich verstanden hab,
dass du gesondt bist,
welches mir
angenem ist,

en la

Espagnol.

en la plaza
à la Corona,
Al primero dia de Ma-
ño (yo,
de nuestro Señor,
míll y quinientos,
y setente y cinco.
siempre aparejado
á vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recibí
el de zeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable.

Italien:

sul mercato,
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell' anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
all'i dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che se' sano,
il che
mi piace.

Anglos.

on the market
at the crowne,
The first dape of maye
in the peare
of our Lorde (drea)
a thow sand fwe hons
seventie and fwe
alwypes cedie
to doo pou seruire.

Antwerke.

My beloued sonne/
I haue receauued
the tenth day of Maye
pour letters/
written te frist
of the sayde:
by de which
I understand/
that you be in health/
the which
please ih uice verp well/

Portuguez.

na praca
à Corea.
Ao primeyro dia do
anno. (Mayo,
de noſſo Senor,
mil e quinhentos,
e ſetenta e cinco
ſempre preſtes
a voſſo ſeruico.

Resposta.

Amado filo
en recebi
aos dez dias de Mayo
a voſſa carta
escrita ao primeyro
do ſobredito:
pollo qual en
hey entendido
que eſtays de ſande
o qual me da
muy ro conſontamiento,
& tc

Latin.

& te magnopere scire velle ut sese res habeant nostræ. Tum etiam te misisse mihi binas aut ternas literas: sed id certò scelas velim me nullas alias accepisse, præter has. Fueram ad te sepius scripturus, sed non potui iuuenire taballarium; cui dare m̄ literas: cum etiam nihil erat quod necesse esset ad te perscribere. Quod ad res nostras attinet, valemus omnes,

François.

& que vous auvez grand desir de scauoir. comment il nous est. Aussy que vous m' auvez envoye deux ou trois lettres, mais sachez certes que ie n'ay receu nulles autres, que ceste dernière. Je vous envoie souuent escrit, mais ie n'ay trouué nuls messagers pour envooyer les lettres: & aussy ie n'ay eu chose neceſſaire à pour vous escrire. Touchant nostre estat (santé, nous sommes tous en

Flamen.

ende dat ghp hebt groote begeerte te weten hoet niet ons is. Gock dat ghp my ghesonden hebt twee oft drie brieven: maer weer sekertlyck dat ick gheen andere en heb omfangheli van besen lesten: Ick soude u hebbent dielwils gheschreuen/ maer ick en hebbe geen boden ghevonden/ om de brieven te sende: ende oock/ ick en heb niet ghēhadt nootfakelijcke dinghen om u te schryuen. Zengaende van onsen state/ Wp zijn al ghesout/

Alleman.

und dasz du mit grossen lust begerest zu wissen wie es mit uns steht. Auch dasz du mir geschickt habest zween oder drey brief: aber wisse endlich, dasz ich kein andre empfangen hab, dann disen. Ich wolt dir offimals geschriebē habē aber ich hab keinen botē finden können, den ich die brieff geben darzu auch (hette: hab ich nichts gehabt dasz von norten ware dir zu schrieben. So viel uns angehet, ständs wir alle gesunde y que

Espaniol.

y que vos teneyś
gran desfleo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aueis embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que no he ningū-
nas otras recibido,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os.
Tocante
nuestro estade,
todos estamos sanos,

Italian.

& che hauete
gran desiderio
d'intendere
come siamo.
Di piu
m'hauete mandato
due o tre letteres
ma sapiate per certo,
ch'io d'altra non
ho ricevuto,
che questa ultima.
Io vi harei
scritto spesso.
ma non ho
trouato alcun messagero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauuto
cosa d'importanza
da scriuerui.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,

Anglois.

and that you haue
great desire
to knowe
how it is with vs.
Also that you haue
sent mee
twoo or three letters:
but vnderstād for certe
that I haue
none other receaued/
but this last.
I wolde haue wriuen
often unto you/
but I haue not
found any messengers/
for to send the letters:
and also!
I haue not had
need full niauers
to write to you.
Touching
our state/
we be all in health.

Portuguez.

e que rendes
grande deseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aueys mandad,
duas ou tres cartas:
mas sabey por certo,
que nao hey nemhuna
outra recebido,
que esta derradeira.
Eu vos ouuera
muytas veçes escrito,
mas nao hey achado
portadores
para mandar as cartas:
e tão bein
nao ha auido
cosa de importancia
para vos escreuer.
Cerca
do nosso estado,
todos estamos saos,

R. Del

Latin.

Dei benignitate.
Mater tua
laborauit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos
tu vide
me expendas
in utiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparaverim
& sudoribus
mēis. (uas,
Fac semper honestē vi-
& sis frugi & studiosus:
principue verò
prudenter caue

François.

Dieu fait loue.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guerte,
graces à Dieu.
Le vous enuoye
par ce messager
quatre florins d'or,
mais garder vous bien
de les despendre
inutillement,
ce seroit
mal fait,
car iẽ les ay gaigres
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
garder vous bien

Flamen.

God sy ghelooſte.
W moedet
heest steck gheweest
twē oft drie daghen/
maer sy is nu
al gheneſen/
God dank.
ICK sende u
met desen bode
vier gout guldennen/
maer wacht u wel
dte te verteerten
omnittelijck/
het ware
qualick ghedaen/
Want ic hebse gewönden
Met grooten arbeyt/
inden sweete
mitting lichaems.
Doet alſt wel/
ende zyn eerstlich:
ende haben alle dinck/
wacht u wel

Alleman.

Gott sey lob.
Dein mutter
ist kranck gewesen
zween oder drey tag,
aber sic ist nun
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem botten
vier goldgulden,
aber ſie ſu
daſz du ſie nit
ünniſtlich vertheufz,
welches furwar
vbel gethan were,
die weit ich ſie
mit großer arbeit,
und ſchweiß mein
leib erworben hab.
Halte dich allezeit ehr-
lich, und ſey fleißig:
und vor allen dingern,
hutte dich wol

Dlos

Espaignol.

Dios sea loado.
Vuestra madre
hasido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora
toda sana,
gracias à Dios.

Yo embio
con este mensajero
quattro florinos de oro
mas guarda os bien
de los galtar
invtilmente,
esto seria
mal hecho, (do
porque yo los he gana-
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y se ays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien

Italien.

Iodate sia Dio.
La vostra madre
é stata male
per due o tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratia.

Mandoui
con questo messagero
quattro florini d'oro,
ma guardatevi
di spenderli
inutilmente,
e faria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
& siate diligente:
& sora tutto
guardatevi bene

Anglois.

God be praised,
Your mother
hat ben sick
twoo or three dapes/
but shee is now
whole againe/
God be thanked.

I send you
by this messenger
fourre golde-guldens/
but take good heed
that you spend them not
unprofitable/
that should
be euill done/
for I haue wonne them
with great labour/
in the sweat
of my bode.
Doo al wapes well/
and be diligent/
and a boue ali thing/
take well god haue

Portuguez.

Deos seja louuado.
Vossa may
ha estado doente
dous ou tres dias,
mas agora
esta muyto bein,
gracas a Deos.

Eu mando
com este portador
quattro florins d'ouro,
mas guarday vos bein
de os quastar
inutilmente,
porque seria
mal feito,
que os heyz ganhado
con grande trabalho
e suor
de meu corpo.
Façey sempre bein,
e sede diligente:
e sobre tudo,
que das uos bein

En : imp: o-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
improborum consortiu Cœpisti non male, sed nihil hæc profuerit, nisi t. perseueres. Nihil aliud hoc tēpote. Vale.	de mauaise compagnie. Vous avez commencé raisonnablement bien, mais vous ne faites rien, si ce n'est que vous perseueres. Non plus, à Dieu vous recommande.	van quaet gheselschap. Ghp hebt begonnen redelijcken wel/ maer ghp en doet niet/ ten so dat ghp perseueert. Huet meer/ te Gode heuele ich u.	ver boser geselschapp. Du hafts redlich und wol angefangen, aber das wirt nichts hel- ffen, es sey dann du verbarrest dan. Nicht mer auff dismal, dann sey Gott beföhlen.
Epistola , de admonendis de- bitoribus.	Vne lettre, pour escrire à ses debtours.	Genen brieſ/ om te schrijven tot zjg. nen schuldnaers.	Ein brieff , zu schreiben an sei- ne schuldner.
David amice nō vulga- ſaluebis (tis, plurimum, obligatio te vt m̄ihi mittas vixi aureos quos mihi debes,	David mon bon amy, apres toutes recommandations, je vous prie amiaablement qu'il vous plaise m̄' enuyer maintenant les vingt florins * que vous me deuez,	David mijnen goede v̄ijet na alle ghebiedenissen: ich bidde u minnelijck/ dat u beliene uw u te senden de twintich guldenen die ghp mi schuldich z̄ijt	David mein guter fr̄ind ich wünsche euch viel gutes, und bitte euch freundlich daſz ihr nach euwerer gelegheit mir schicken wollet die zwentig gulden die ihr mir schuldich seyt, de ma-

Espaignol.
de mala compagnia.
Vos aueys comincado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
si no es
que perseuerays.
No mas.
à Dios os encōmiendo.

Italien.
da mala compagnia.
Hauete comincato
ragioneuolmente bene
ma voi non fare nulla,
se non
continuate.
Non altro,
mi vi raccomando à Dio.

Anglois.
of euell companipe.
Pou haue begon
resonable well/
but it profiteth not/
except
that pou persever.
So more/
I commit you to God.

Portuguez.
de más compagnias.
Vos aueys começado
raçionalmente bien
mas não fareys nada,
se não
perseuerays.
Não mas,
à Deos vos encomendo.

*Vna carta, para
escriuir à sus
deudores.*

*Lettera, per
iscruere alli suoi
debitori.*

*A Letter / ta
write to ones
debtours.*

*Huna Carta,
para escreuer à
seus deuedores.*

Dauid mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiar me agora
aquełlos veyste florines
que me deueys,

Messer Dauid amico ea-
raccandoms (ris.
à voi,
pregoui
amoreuolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che noi doneto,

Dauid my good friend;
after all
recommendations/
I pray pou
louinglie/
that pou wil be so good
as to send me now
the twentie guildens
that pou owe mee

Dauid meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigualmente,
que seiays seruido
mandarme logo
aquełles vinte florins
que me deueys;

R 3 quibus

Latin.

quibus certe
nunc maximè
indigeo,
vt quidam soluam
cui degeo.
qui nihil
valde molestus est
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
vrget:
accipies igitur (nem.
hanc nostrā excusatio-
Velim aliquando venias
Antuerpiam,
animi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
queso nos certiores fa-
cias de tua valetudine,

François.

car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de tour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i' attendroy
bien encorès,
mais grande nécessité
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excuse.
Venez unefois
insques à Anvers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Vueillez nous escrivo
de vostre santé,

Flamen.

want sekertlyck
ich hebse
grootelijck van doene/
om eenē man te betalen
dien ich schuldich ben/
die imp niet en laet
in bzedē
by dage noch by nachte
ten ware dat/
ich soude
noch wel bepden/
maer grooten noot
bedwingt imp:
daerom
wilt my excuseren.
Coemt eens
tot Antwerpen/
ou u te recreeren/
so sullen wy moghen
met ghemack spraken
van onse faken:
wilt ons doch schrijven
van uw ghesonthept.

Alleman.

dann gewifzlich
ich hab ihm jetzt
hoch notten,
einen mann zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestire
tag und nachte:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe nor
dringet mich:
darumb
halte mich ontschuldigt
Ich wolt das ihr ein mal
kemen gehn Antorff,
euch zu erlustigen,
so kondten wir
mit gemach reden
von unsēn sachen.
Ich bit wollēd uns schrei
be vo quorer gesundthz,
porque

Espaignol.
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tjeimpo,
mas la grand necessidad
me compele:
por tanto
teqed me por escusado.
Venid vna vez
hasta Anueres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.

Italien.
per che certamente
ne bo
gran bisogno,
per pagare vn huome
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,
ma il gran bisogno
miforsa
però
tenete mi per iſcusato.
Venite una volta
fino in Anuersa,
per ríſſarui,
così potremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scriuete di gratia
dell' eſſer voſtro.

Anglois.
fur ſurclie
I haue
great neede therof/
to pape a man
to whom I owe/
who leaueth mee not
in reaſt
bp day nor bp night:
if that were not
I wolde
reat weſtarry
but great neceſſtie
conſtreineth mee:
therfore
holde mee excused.
Com once
to Anwerp/
to recreate you/
so may wee then
ſpeak at leaſure
of our affaiges:
I pray you write us
of your health.

Portuguez
porque certo
eu os heymuyto
mister,
para pagar a hum hume
a quem os deuo,
que naõ me deixa
em paz
de dia nem de noytes:
ſe isto naõ fora,
eu esperara
mais ttempo,
mas a grande necessidade
me conſtrange:
por tanto
tenderme por escusado.
Vinde huma vez
à te Anuers,
à recrear de vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negocios.
Eſcreuey nos
de voſſa ſande.

R. + Quod

Latin.

Quod ad nos attinet,
bene valeimus,
Deo gratia sit.
Oro te
vt
rescribas
per hunc Tabellarium:
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis vi
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepi (garis,
literastūas,
quibus
Petis,

François.

Quant à moy,
je ſuis en bonne diſpoſitiō
Dieu en ſoit loué.
Je vous prie auſſy
que me vuc: lez
eſcrire reſponſe
par ce meſſager:
et ſachez,
que ſi vous
avez à faire de moy,
ne m'effargnez pas,
en tout ce
que me ſera poſſible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous

Responce.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
voſtre lett̄e,
par laquelle
vous m'eſcrivez,

Flamen.

Nengaende van mij /
ick ben in goeden doen /
God zp gheloofst.
Ick bidden u noch
dat ghp mij wilt
antwoordē ſichygen
by denen bode:
ende weert /
ift dat ghp
mijns van doene hebt /
en spaert mij niet /
in allen ighene
dat mij mogelijc sal zyn
booz u te doen.
God bl̄gue met u.

Antwoorde.

Kagier mijnen goede vriend
ick hebbs ontfangen
uwēn brieft /
vo de welcke
ghp mij schryft /

Alleman.

So viel mich anlanger,
bin ich frisch und gefund
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
daſz ihr mir wollet
weder antwort schreiben
bey diesem botten:
und wiſſet,
ſo ihr
mein bedorffet,
ſo ſparet mich nit,
warinnen
mir muſlich iſt
beger ich euch zu dien.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freundt Ro-
ich hab empfangen (git,
euweren brieff,
in welchen
ihr begeret,

Quanto

Espagnol.

Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios se a loado.
Tambien os ruego
que me querays
escriuir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de iny,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Resposta.

Rogel muy buē amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
nac escrueis,

Italien.
*In quanto à me
stó sano,
la Diogratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriero:
& sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me
vi non isparniarmi
in tutto quello
che misi n a possibile
di far per vos.
Idio resti con voi.*

Risposta.

*Ruggero mio bueno a-
horiceuoro (mico,
la vostra lettera,
per la quale
miscriuero,*

Anglois.
*Its touching mee
I am in good health/
God be prapsed.
I pray pou also
that pou will
write me answere
by this messenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee/
spare mee not/
in all that
whitch shall be possible
to doo for pou. (for mee
God remaine whith pou.*

Answere.

*Roger my good frind/
I have receaved
pour letters/
by the which
pou write mee/*

Portuguez.

Quanto à me,
eu estou bein,
Deos seia louuado.
Tambien vos rogo,
que me querays
mandar resposta
com este portador,
e sabey,
que se vos rendes
necesfidade de mi,
não me poupeys nada,
em tudo o
que me sera posiuvel
façer por vos.
Deos quede com vosco.

Resposta.

*Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à voffa carta,
polla qual
me escrueys*

R s vt tibi

Latin.

vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intradies octo
sine vlo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
agre feras,

François.

querie vous envoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous envoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car un homme
qui me doit,
n'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous
envoyeray,
n'en ayer.
point de doute:
pourtant vueillez
si longuement
auoir patience:
& ne vueillez
estre courroucé,

Flämmon.

dat ick u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich ben
dwelck my is
onnoghelyck
ub te daen:
maer ick salt u senden
ten alderlangsten/
binnen acht daghen
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldich is/
heeft my ghi loofte
ghelt te gheuen
dwelck ick u
senden sal/
en hebt daer vozen
gheen sorgh:
daer om wilt
so langhe
patientie hebben:
end en wilt niet
grain zyn/

Alleman.

daz ich euch schicke
das gelt
daz ich euch schuldig
welches mir (bin,
unmuglich ist
auff dißmal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dawn einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesage
gelt zugeben,
welches ich euch
schicken will,
darfur habe
keine sorge:
darumb bitt ich
wollet so lang
gedult haben:
und wollet nich
zunen,

que

Espagnol.

que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar diueros,
los quales os
embiare,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia;
y no querays
serenoiado,

Italien.

ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossible
di far hora:
ma velt mandaro
al piu tardt,
fra otto giorni
senz' e alcun fallo:
perche un huomo
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi
manderò
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacera
hauer
tanto di patien[za]:
& non vogliate
esser adirato,

Anglois

that I shoule send you
the monpe
that I owe you/
the which is
impossible foz mee
to doo now:
but I wil send it you
at the fardest/
within eight dapes
without fault:
foz a man
that is my debtour/
hath promised mee
to geene mee monp/
the whith I will
send you/
hauie you therfoze
no care:
foz that cause I pray
so long (pou
to hauie pacience/
and be not
angrys/

Portuguez.

que vos mande
o dinheyro
que vos deuo,
o que me he
imposiuel
façer agora:
mas eu volo mandarey
à mais tardar,
dentro de oito dias
senz' falta nenhuna:
porque hum homem
que me deuo,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos
mandarey,
não tenhays disso
algum cuydado:
portanto quiséra que
tiueissis hum pouco
de paciencia:
e não vos queirays
anoiar,

hanc

Latin.

hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salue.

Ratio soluendi alicui debitus
addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium,
fratrem meum,
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaugis
Ita diu:
dolet mihi

François.

que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne deb-
te avec excusation.

Rogier mon bon amy,
je me recommande
à vostre bonne grace:
je vous envoye
par ce messager
qui est mon frero,
les dix liures de gros,
que je vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me deplais

Flammon.

dat ick u doe
so langhe bepden:
want weet voorwaer
dat an dets niet
zijn en mach.
God gheue u peys
sonder epnde.

Om een schult te betalen
met excusatio.

Rogier mijnen goede vriend
ick ghebiede myn
in u goede gracie:
ick sepride u
met desen hoade!
die mijnen broeder is/
de thien ponden groot
die ick u schuldich ben/
u bedankende
dat u belieft heest
so langhe te bepden:
het is my leet

Alleman.

daz ich auch
so lang aufzuhalte:
dann wisset wahrlich,
das es anders
nicht sein kan.
Gott geb euch frido
ohnende.

Vvie man ein schult
bezalē sol mit einer
entschuldigung.

Mein guter frewldt Ro-
vil gluck und heyl (gier,
wunsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten
welcher mein bruder ist,
die Zehn pfund gross,
die ich euch schuldich bin,
und danckt euch freudt-
das ihr so lang (lich
gewartet habt:
es ist mir leyde

que

Espaignol.

que yo os hago
esperar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

Manera de pagar una deu-
da con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os envio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
essos que os deuo,
agradesciendo os
que aveys querido
esperar tanto:
pesa me

Italien.

ch'io vi faccio
tanto affettare:
perche sapiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia paco
senza fine.

Per pagare vn debi-
to con iscuscatione.

Ruggier mio buono ami-
mi raccomando (co,
alla buona gratia vostra:
mandous
con questo nuntio,
il quale e mio fratello,
le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringratianous
che vi è piaciuto
d'affettar tanto:
mi dispiace

Anglois.

that I make you
tarre so long:
for knowe for truelly
that it can not
bedither wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye a debt with
excusation.

Roger my good friend
I recommended mee
to you good grace:
I send you
by this messenger/
the which is my brother
the ten poundes flemish
that I owe you/
thanking you/
that you have boughsas
to tarre so long: (sed
I am sope

Portuguez.

porqué vos face
esperat tanto:
porque sabey de certo,
que não pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos dê paz
sem firm.

Maneyra de pagar
hunadiuida com es-
cusa.

Rogel meu bons amigo,
eu me encomendo
na vostra boa graca:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmans,
as dez liuras de grossos,
que vos deno,
agradecendo uos
que aveys querido
esperar tanto:
pesa me

non

Latin.

non potuisse
me citius mittere:
adhibuit tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id a quo animo feras,
& remittas
mihi obligationis
chirographum,
quod tibi dedi:
Vale.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plorimum,
scito me

Franois.

que le ne vous les ay
scou plus loft enueyer:
i' ay toutefois
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aisne à recouurer,
que c' est merueille.
Tourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renouyer
l'obligation
que vous avez de moy:
Non plus.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis

Flanzen.

dat ickse u niet en hebbe
er connen senden:
ick hebbe nochtans
grote neerstichevt ghe-
na mijnen vermogen (daen)
maer t'ghelt
is nb
so quaer te crÿghen/
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualick te hreden zÿjn/
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my heft:
Niet meer,

Einen anderen brief.

Hecker myn goede vryet
naer alle
ghedienissen/
weet dat ick bent

Alleman.

daz ich sie nicht hab
eher senden: (kennen
ich hab gleich wol
allen fleiz angewendet
nach meinem vermogen,
aber wie schweres
sey jetzt
gelt zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darumb
wollet es
nidt fur ungut halten,
und mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff dassmal

Ein ander Brief.

Mein guter freundt Pe-
ich wünsche euch (ter,
alles gaus,
willst das ich

que

Espaignol.

que yo no se las he podido embiar mas presto
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mal el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Portanto
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligation,
que teneys de mi:
No mas.

Otra Carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
sabed que yo soy

Italien.

che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho nondimeno
usato gran diligenzia,
quanto ho poruto,
mari danari sono
adesso tanto difficulta
riccuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,
non l'habbiate
per male,
piacendomi
di rimandarmi
l'obligo
che hauete del mio:
Non altro.

Altra lettera.

Pietro mi buono amico,
doppo ogni
raccommandationi,
sapiate ch' io sono

Anglois.

that I haue not bee able
to sed it you any sooner
I haue not withstands
don great diligēce(ding)
after my power
but mony
is now
so euell to begotten
that it is illuallie.
Therefoze/
be not
euell content/
and send mee
againe
the obligation
that you haue of mee:
No moze.

An other letter.

Peter my good friend/
after all
recommandacions,
knowe that I am

Portuguez.

que nao vo las hey podido mandar mays prestes:
hey todavia
falto grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
tao mal de cobrar,
que he esfanto.
Por tanto
nao tenhays
a mal,
erogouos que quisays
mandarme
a obrigacao
que de mi tendes:
Naot mass.

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu estou
tibi

Latin.

tibi
subitasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Evidem nescio
quo meo in te
sucrito
id fiat:
nunc vero cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi
rem tam exiguum.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petiisses
à me
res
maioris
momenti,

François.
fort mal content
de vous, à cause
que ne m'auez pas
voulu preferer
vostre liure.
Je ne puis penser
comme ie
l'ay deffervuy
envers vous:
maintenant apperceoy-je
que vous feriez (bien
bien peu pour moy,
quand me refusiez
si peu de chose.
Voz parolles
& pensees.
ne ressemblent pas bien
l'une à l'autre:
si vous
m'eussiez requis
de choses
de beaucoup plus grande
importance,

Flamen.
seer qualich te bidden
op u/om die sake
dat ghp my niet en hebt
willen leenen
uwten boeck.
Ick en can niet pepyschen
hoe ick
t'uwaerts
verdient hebbet:
ub mercke ick wel/
dat ghp soudt doen
seer intet voor my/
als ghp my ontsegt
so clepnen dinck.
W woorden
ende ghedachten
en ghelycken niet wel
d'een den anderden:
dat ghp
my versocht hadde
van dinghen
van veel meerder
impozantuer/

* Alleman.
mit wol zu frieden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagē habt
mir zu leyhen
euver loob.
Furwar ich kan nit ge-
wie ich (dencken
umb euck solches
verdient hab:
ietz aber merck ich,
was ihr von meinet woge
thun wurdet,
diweil ihr mir versagt
so ein klein ding. (habt
Euwer wort
und gemut
beducken mich nit
zusammen stimmen
so ihr begert hettet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wehr,
my

Espaignol.

muy mal contento
de vos, por causa
que no i.e. aveys
querido empreitar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el uno al otro:
si vos me
quierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,

Italiens.

molto mal centento
de voi, precio che
non hauento
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
comelo
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'aueggo,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negaste
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensier
non si confavano bene
l' uno con l' altro:
se voi m' hauento
richiesto
cosa
di maggior
importanza,

Anglois.

verp euell content
with you, because
that you wolde not
sende mee
pour booke.
I can not think
howw I
haue deserued that
towardes you:
now perceave I wel/
that you wil doo
verp little for mee;
when you denpe mee
so small a maner.
Pont woordes
and thoughts
do not agree well
one with another:
if you had
desired mee
of chinges
of much greater
importance/

Portuguez.

muy descontento
de vos, por causa
que nao me aveys
querido emprestar
o vossa liuro.
Eu nao posso cuydar
em que modo
eu volo sia
merecido:
agora veio bien
que vos fariens
muy pouco por mi,
pou me negais
nao pouca cosa.
Vossas palavras
e pensamentos
nao se acordao
hins com os outros:
se vos me
querens requerido
de coisas
de muito maior
importancia,

Latin.

nihil ego
tibi negasset.
Verum profectò illud
est quod vulgò dici cō-
Probando esse (suevit:
amitos,
antequam
his sit opus:
nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animum spectasse tuū.

*Formula pactionis
locutionis edum.*

Ego Ioannes à Barlai.
testor (mont,
me locasse
Petro Mareschalco,
deinum

Frānçois.

ie ne les vous enſie
point refusé.
Il est bien vray
ce qu'on dit communemē:
Ondoit tousiours
espronuer ses amiē,
deuant qu'on en ait
à faire:
car les espronuer
en la necefſité,
ce seroit trop tard.
Tourtant,
ce m'est aſſez de
vous auoir espronué.

Vne conuention de
louage de maison.

Le Jean de Barlaimont,
cognoy & conſeffe
d'auoir loué
à Pierre Mareschal,
une maison

Flamen.

ick en sondese u niet
ghewepghert hebben.
het is wel waer
datmen gemepulijc sept
Men bchoozt altoos
zyn vrienden te proeuē/
et datmen se
behoeft:
want die te proeuē
in den noot/
dat waer te spade:
Daerom
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

Een voorwaerde
van huysbueringhe.

Te Jan bā Barlaimont!
kenne ende behinde
verhuert te hebben
Peeter Mareschalck/
een hups

Alleman.

ich wols euch nit
versagt haben.
Aber es ijf wahr wie
das gemein Sprichwort ij
Man soll probieren
eine freunds,
che man
sein bedarff:
dann in der not
probieren,
ijf u ſpat.
Es iſt mir aber
genug daß
ich euch probiert hab.

Ein verschreibūg vō
einer haufz vermie.
(thung,

Ich Iohan von Barlemont
bekenne und beſeuge
daz̄ ich vermitet hab
Peter Mareschall,
ein hanc

Espagnol.	Italien;	Anglois.	Portuguez.
yo no os las quieras rehusado. Es bien verdad lo que se dice communmente: Siempre se deuen sus amigos, antes que los ayan menester: porque prouar los en la necessidad, seria muy tarde. Por lo qual, basta ma ueros prouado.	non ve l'haurei di negate. E' ben vero quel che si dice communmente: sempre conuiene prouar gli amici, prima che di hauerne bisogni: perche prouandoli nella necessitá, saria troppo tardi. Per onde, mi basta d'hauerui prouato.	I woldē not haue refusid it pou. It is most true that men shal only say: One ought al wapes to proue his frindes/ eteuer one haue neede of them: for to proue them in the necessarie/ that were to late/ Therefore/ it is enoug for mee to haue proued pou.	eu não vo los ouuera refusado. He bein verdade o que o que se diz comunmente Sempre se deuen prouar os amigos, antes que os aias mister: porque prouallos em à necessidade, sera muy tarde. Pello que me basta auor vos prouado.
Contrato de alquiler de casa.	Contratto di fatto di casa.	A Contratt of byring a house.	Contrato de aluguer de casa.
Yo Iuan de Barlamonte conozco y confieso auer alquilado à Pedro Marescalco, una casa	Io Giauanni de Barla- conosco & con- (monte, feso d' hauer affittato a Pietro Marescalco una casa	I Ihou Barlaimont/ to acknowledge and sh- to haue hyred (fessi- to Peeter Marschal in howse	Eu Ioão de Barlamonte, conheço e confesso auer alugado à Pedro Marescal uma casa

S. 2 Ant-

Latin.	Françols.	Flamen.	Alleman.
<p>Antwerpia in foro litam, ad insigne Leporis, cum area, & puteo, in sex annos, quorum initium ducetur a Natali Christi proxi- anni (mo, septuagesimi quinti, decem libris & decem solidis Brabā- ticis, in singulos annos sed soluentur senis mensibus quinque librat & totidem solidi, idque hac conditione, ut vterlibet nostrum renuntiet alteri con- tra dictum suum inueniam</p>	<p>frise à Anvers sur le marché, nommée le Lieure, avec une court, & un puits, le terme de six ans, entrant à Noel prochain venant, en l'an Septante & cinq, pour dix livres & dix solz de Brabant, par an: à payer chaescun demy an cinq livres & cinq souz, à condition iey diuisee (doux que chascun de nous sera tenu renuncer à la fin</p>	<p>t'Antwerpen gheleghen op de merct/ inden hase/ inet een plaeſte ende eenen bozneput/ den ternijn van ses jaren/ ingaende te htersniffe naestcomende/ int jaer vijf ende tseventich/ om thien pondt/ ende thien schellinghen Brabants/ l'sjaects; te betalen alle halve jaren vijf pont/ ende vijf schellinghen/ op conditie hier inne ondersproken/ dat elck van ons beydē sal moeten ousegghen int epnde</p>	<p>Zu Antorff gelegen auff dem markt/ um hasen genant, mit einem hofe, und einem brunnen, ein seit von sechs iaren welche anfahen sollen auff weyhachtē nachst im iar (kommend, sybent cig und funff, umb cehen pfundt, und cehen schilling Brabäisch, ieglich iart aber cübeçalen alle halb iar funff pfundt und funff schilling, und das mit diesen besheydt, das ieder von uns beyden deß anderen auff sagen ans end</p>

titlo

Espaignol.

situata en Anuera
en la plaza
llamada a la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys años,
commençando à Nauig-
dad proxima,
del año
setante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada,
q; cadavno de entrancas
sera obligado renun-
ciar à la fin.

Italien.

situata in Anuera
sul mercato,
chiamata la Lopora,
con una piazzza
& un pozzo,
per il termino
de sei anni,
cominciando à Natale
prossimo, o
nel l' anno
settantacinque,
per diece lire
& dieci soldi
di Brabante , al l' anno:
a pagare
per ogne mezzo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con condizione
qui dichiarate,
che ciascuno di noi
bisognerà rinunciare
nella fine

Anglois.

lying in Antwerp
upon the market/
called the Hare/
with a parde/
and a well/
for the terme
of six peates/
entring at Christmas
next comming/
in the peare
fifte and senente/
for ten poundes/
and ten shillinges/
Brabands/vp the peare
to be parde
euery half peate
fifte poundes
and fifte shillinges/
on the condition
heerm devised/
that each of us twoo
shall be bound to geene
at the end (warning

Portuguez.

situada em Anuera
na praca
chamada á Lebre,
com hum parco,
e hum poco,
por espaco
de seys anos,
comecando ao Natal,
que vere
do ano
setanta e cinco,
por dez libras
e dez soldos
de Brabante, cada ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco liuras
e cinco soldos,
com a condicão
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sexennij sexante men- ses, omni fraude ac dolo excluso.	de six ans, vn demy an deuant, sans aucune fraude.	van de ses jaren een half jaer te voeren/ sonder eenich bedzoch.	der sechs waren, ein halb iar zu vorn, ohn allen betrug.
Chirographum accepti locationis pretij.	Quitance de louua- ge de maison.	Quitancie van huyshuere.	Quitantz von hausz vermidung.
Ego Ioannes Magnus, agnosco & confiteor, me accepisse a Petro Mareschalco, summam quinque librarum & quinque solidorum Brabanticorum, rati- one locationis adium semestris temporis, cuius solutio venit de natali Christi, anno lxxv. quam mihi debuit rati- one cuiusdam domus qua sita est Antuerpiz, situee à Anvers	Ie Iean le Grand, cognoy & confessé auoir receu de Pierre Mareschal la somme de cinq liures & cinq solz de Brabant, pour vn demy an de louage de maison, escheu à Noel, en l'an lxxv. qu'il me deuoit d'une maison	ICK Jan de groote/ kenne ende behyde ontfanghen te hebben van Peeter Mareschal de somme van vijs pont ende vijs schellinghen Brabants/ van een half jaer hups-huer verschenen te Kersmissel/ int jaer lxxv. die hy my schuldich van een hups (was/ gheleghen t' Antwerpen	Ich Ioann der Große, bekenne und bezeuge das ich empfangen hab von Petern Mareschal einer summa funff pfundt und funff schilling Brabandisch, von ein halb iar hausz ins verfallen auff V'Veihenachten, des funff und sibenzigste iar die er mir schuldig war von einem hause gelegen zu Antorff, de los

Espagnol.
de los seys años,
vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitança de alquiler
de casa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
auer recibido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,
situada en Anuers,

Italien.
delli sei anni vn
mezzo anno auanti
senza frode alcuna.

Chitanza di fitto
di casa.

Io Giouanni il Grande,
conosco & confessò
d'hauer riceuuto
de Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabant,
per un mezzo anno
di pigione di casa,
staduto à
Natale (lxxv.)
nell' anno del Signore
che è mi dousia
d' una casa
situada en Anversa,

Anglois.
of the sixt yeares
and halfe yeares before/
without any fraude.

Quitançe
of hyring an house.

I Thon the great/
acknowleg and confess
to haue receaued
Of Peeter Mareschal
the somme
of fiftie poundes
and fiftie shillinges
Brabandis/
for an halfe peares
house lyre
dewe at
Christmas/
in the yeares lxxv.
that hys owed mee/
for an house
lyng in Antwerp/

Portuguez.
dos seys anos,
huzz meyo ano anter,
sem algum engano.

Quitança d' aluguer
de casa.

Eu Ioão o Grando,
conheço e confessô
auer recibido
de Pedro Marescal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer da casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de huna casa,
situada em Anuers,

Latin.

in foro,
ad insigne Leporis.
quas ille conduxit à me
de quo quidem semestri
precio testor
mihi satis factum
esse
à Petro
jam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo restestatior sit,
nomen mea manu
subscripti, addita nota
Calendis (peculiaris,
Januarijs.

De solusione
in plures dies cadente.

Ego Ioānes à Barlemōt,
habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor

François.

sur le marché,
nommée le Lieure,
laquelle il tient de moy:
duquel domy an
je me tiens
bien payo,
Et quise
ledit Pierre
de coestuy,
Et de tous autres
termes paſſez
jusqu'à maintenant.
En conoissance de ce,
i' ay icy deſſous
mis mon ſigne manuel,
le premier iour
de Janvier.

Vne obligation par
payements.

To Jan de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confessa.

Flamen.

op de merckt/
gheheeten den Hasel/
dat hy van mij houdt:
van welch half jaer
ick boude my
wel bereert/
ende schelde quijſt
den voorsyden Peeter
hiet af/
ende van alle andere
voorzleden termynen
tot nu toe.
In kenniſſe van desen/
hebbe ick hier onder
mitin hantreecken geset/
den eerſten dach
Janua: ſ.

Een obligatie
by pasyementen.

Ic Jan van Barlaimont
woonende t' Antwerpe/
kenne ende belijde

Alleman.

auff dem marche,
Zum Hasengenanzt,
welches er vā mir gemis-
tet: von welchē halbe jar
ich bekenne
daſz ich beſalet
ſeyen
von Petern
iſt zt gemeldet,
und von allen andern
verfallenen terminen
biſz auff diſen tag.
Dessen zu urkunde, mit
meiner hädt unterschrie-
ben und meinen pitſcher
den erſten tag (verſiegelt,
Januarij.

Ein Obligation auff
etliche termin.

Ich Jan von Barlemot,
wohhaft zu Antorff,
bekenne und bezeug
en la

Espaignol.

en la plaça
llamada a la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Petro
d'ele
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aque-
he yo aqui de (sto:
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

Una obligacion
por pagamenti.

Yo Iuan de Barlamōte,
morador en Anueres,
conozco y confieso

Italien.

sul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual me (o amo
so me tengo
ben pagato,
& no do quittanza
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termino adiistro
fino hora.
In fede di ciò,
ho qui sotto posto il
mio segno manuale,
el primo dì
di Gennaro.

Vno obligo per
pagamenti.

Io Giovanni di Barlamōte
dimorante in Anuer (te
sa, conosco & confessò

Anglos.

Upon the market/
called the Hare/
that he holdeth of me:
for the which half peare/
I holde mee
well payed/
and do acquit
the foresaid Peter
of the same/
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this/
I haue heere under
set my sigle manuall/
the first dape
of Januarpe.

An obligacion
for paymentes.

I John of Barlamont
dwelling in Anwerp
acknowleg and confessé

Portuguez,

na praca,
elhamada à Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano
eu me hey
porbein pagado,
e quito
ao diso Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ate gora.
E em verdade disto,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçāo
por pagamenti.

Eu Ieaõ de Barlamonte,
morador em Anuers,
conheço e confessó

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sme debere	devoir	schuldich te zijn	dask ich schuldich bin
Herculi Mareschalco,	à Hercules Mareschal,	Hercules Marschalck/	Hercules Mareschal,
mercatori	merchant	coopman	einem kauffman
habitanti Velanæ	demourant à Velaine,	woonende te Velaine/	wohnende zu Velaine,
vel cuicunq; chirogra-	ou au porteur	ost den brengher	oder bringern
phum hoc afferenti,	de ceste,	van desen/	dieses,
summam	la somme	de somme	ein summ
triginta librarum,	de trente liures	van dertich ponden/	von dreyzig pfund,
& decem solidorum,	dix soulz	thien schellinghen/	Zehn schelling
& sex nummorum,	& six deniers,	ende ses penninghen/	und sechs pfennig,
moneta Flandricæ.	monye de Flandres.	Vlaeinsche munte,	Flamisch muntz.
Idq; ratione quinque	Et ce de cinq	Ende dat van byf	Vnd das fur funff
pannorum Anglicorum	draps d' Angleterre,	Enghelsche lakenen/	Englische rucher,
quos emi	que i'ay acheté	die ick ghecocht hebbe/	die ich gekauft,
& accepi ab eo:	& receu de luy:	est ontsangen van heim:	vnd empfangen had von
qui	desquels draps,	vanden welcke lakenen	mit welchem tuch (ihm
& placent	ie me tien	ick houde my	ich wol
mihi.	bien content.	wel te bidden.	Zufrieden bin.
Quamobrem promitto	Tourtant promet-je	Daerom beloue ick	Darumb gelobe ich
me ei solitum	de luy payer	heim te betalen/	ihme zu bezahlen
superiorem summam,	ladite somme,	die voorsepde somme/	die obgenante summa,
vel cuicunque	ou au porteur.	ost den brangher	oder einem ieglichen
hoc adfegenti,	de ceste.	van desen.	Ziegern dieses,
			deues

Espaignol.

déuer
à Hercules Mareschal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'esta,
la summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglatiertra
que he comprado
y recibido d'el:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por loqual prometo
de pagar le
la dicha summa,
o al portador
desta,

Italien.

d'esser debitore
di Hercole Marescallo,
mercante
dimorante à Velana,
ó al lator di
questa,
della somma,
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& ricevuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarlì,
la detta somma,
ó al portatore
di questa,

Anglon.

to owe
to Hercules Marshall/
marchant
dwelling at Velaine/
or to the binger
of this/
tho somme
of thiertie poundes/
ten shillinges
and six pence
of Flemish mony.
And that for sive
English clothes/
that I haue bought/
and receaued of hym/
of which clothes
I holde mee
well contended
Therfore I promise
to pape to hym/
the sozeaide somme/
or the binger
of this.

Portuguez.

deuer
à Hercules Marescal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,
a somma
de trinta liuras,
dez soldos
e seys dinheiros,
mæda de Frandes.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recibido delle:
dos quais panos
eu me tenho
por contento.
Por lo qual promero
de pagarle
à dita somma,
ou ao portador
desta,

tribus

Latin.	François.	Flamen.	Allemaa.
trib. solutionis diebus: nempe, decem libras, nundinis Pentecostali- bus Antuerpians proximis: decem item libras nundinis Remigialibus: reliquas nundinis hybernis Bergētibus sequentibus Id quo certius constet, subscripti, &c.	en trois payements: à sauoir, dix liures, à la foire de la Pen- tecoste d'Anuers pro- chainement venante: encore dix liures à la foire de sanct Bauo: et la resté à la foire froide de Bergues ensiuant. En certificatiō de verité ay ie icy, &c.	in drie papineuten: te weten/ thien ponden/ in de Sinten merckt van Antwerpen naestcomende: noch thien pont te Bamis-merckt: ende de teste in de coude merckt van Bergē nauolgēde. In sekherheit der waers hebbe ich hier/etc. (vept	in drey terminen: nemlich, Zehn pfundt, auff den Pfingstmarcke zu Antorff nechstkunfftig: item Zehn pfundt in S. Bauons mezz: vnd den rest in dem kalten marcke zu Bergend nachfolgēd. Vnd zu mehrer sicherheit habich mich underschrif (ben, &c.
Chirographum murus sumit.	Obligation d'argent presté.	Obligatie vngholeent ghelyt.	Verschribung auff gelehngert gelt.
Ego Petrus Magnus, habitans Antuerpia, profiteor me debere Ioanni Blancaeo, aut hoc adserēti chiro- summag (graphum,	Je Pierre le Grand, demeurant à Anuers, cognoy et confessé devoir à Jean Blancart, ou au porteur de ceste, la somme	Ich Peeter de Groote/ woonende t'Antwerpen kenne ende belijde schuldich te zijn Jan Blancaert/ est den brenger van des ve somme (sen)	Ich Peter der Grosse, wohnhaft zu Antorff bekenne und bezeug dass ich schuldich bin John Blancaert, oder bringern dieses, in einer summa ea

Espagnol.

en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Anueres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bauon:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de ver-
heyo aqui, &c. (dad,

Obligacion
do dinero emprestado.

Ho Pedro el Grande,
morador de Anueres,
conezco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portadard'esta,
la summa

Italien.

in tre pagamenti:
cio è
diece lire,
in fiera d'Anuersa
di Pentecoste
prossima:
é anchor diece altre lire
in fiera di S. Bauone:
& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
Et in feda del vero,
hó qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
abitante in Anuersa,
cognosco & confessò
di donere
à Gian Blancardo,
o al portatore di questa,
la somma

Anglois.

at three papementes:
so wit/
ten poundes/
at the Binnen fayne
of Antwerp/
nert coming:
then ten poundes
at the Baumbas fayne:
and the rest
at the colde fayne (wing
of Beeghen next folio:
In witness of the truthe
I haue heere etc.

An obligacion
for money lent.

I Peter the great/
dwylng in Antwerp
acknowledeg ang cons
to owe (fesse
to John Blanckard/
or to the bringer of this
the somme

Portuguez.

en tres pagamentos:
conuem a saber,
dez liuras,
na feira de Pentecoste
de Anuers
que vier embora:
e mais dez liuras
na fayra de São Bauão:
e o resto
na feyrafria
sequinto de Bergas.
Em verdade do qual
hey aqui, &c.

Obrigação de din-
heyro emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anuers,
conheco e confessô
deuer
a Ioão Blancardo,
ou ao portador desse,
a somma

quadrix.

Latin.

quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
michi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipſi aut hoc adferenti,
cum ille volet,
Ad huius rei confirmationem subscripti, &c.

Chirographum mutui soluti.

Ego Ioānes Blancareus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antuerpiæ,
summam
decem florinorum
quorum singuli valent

François.

de quatre cent
liures de gros:
laquelle somme
il m'a preſté
par grande amitié.
Tourtant luy promet
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoiffance de
ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Jean Blançart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anuers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Flamen.

van bier honderd
ponden groote:
welcke somme
hu wip gheleent heeft/
dooz groote vrienſchap
Daerom belooue ik hē
die weder te gheuen/
oft den brenger vā desen
alſt heim belieuen sal.
In kenniſſe van desen
hebbe ik hier/etc.

Quitancie.

Ick Jan Blanckaert/
woonende te Brughe/
kennie ende belijde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groot/
woonende t' Antwerpen/
de somme
van thien gulden/
van twintich stuivers

Alleman.

vier hundert
pfunds groſz:
welche ſumma
er mit gelieben hat,
ausz guter frantschafft.
Daerumb gelobe ich
diefelbige wider zu geben
ihme oder bringern diest
wann ers begeren wird.
Zu urkunde desſen
hab ich mich underschrifft
(ben, &c.

Quitantz.

Ich Johann Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne und bezeug
daß ich empfange hab
von Johann dem Grossen
wohhaftig zu Antoni,
ein ſumma
von zehn gulden,
deren jedes ſtück thut

Espaignol.

de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amidad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguire.
En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieso
aver recibido
de Iuan el grande,
morador de Anuexes,
la summa
de diez florines,
de veynte placas

Italien.

di quattro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Tero gli prometto
di renderglie li,
o al portator di questa,
quando li piacerà.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giovanni Biancardo,
dimoranta in Bruggia,
conosco & confessso
d'hauer riceuuto
da Giovanni il Grande,
habitanto in Anuersa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi

Anglos.

of fourre hundred
poundes flemish
the which somme
hee hath lent mee/
out of great frindship.
Therfore I promise
to pay it agayne to him
or to the binger of this
when it shal please hym
In witnes wher of
I haue heere/etc.

A Quittance.

I John Blanchard/
dwelling at Bruges/
ackowledg and confess
to have receaued
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of then guldens/
of twentie stuvers

Portuguez,

de quatrocentas
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prometo
de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prouuer.
Em verdade de qual
hey aquí, &c.

Quitança.

Eu Ioaõ Blancardo,
morador de Brujas,
conheco e confessso
auer recibido
de Ioaõ o Grande,
morador de Anuers,
à somma
de dez florins,
de vinte piacos

stufes

Latin.
flueros vinginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
eius quidem mutui
chirographum perdidi,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,
qua debuit
ad hunc usque diem
aceperisse
me agnoso, (10,
eunq; ab omnib. libe-
tate quo sit testatus,
suprascripta est
manus mea nota.

Litterarum superscriptiones.

Sequentibus verbis

François.
la piece,
que ie luy
auoye presté,
dequoys t'ay
perdu l' obligation,
laquelle estost
du dixieme iour
d'Auril, en l'an
seprante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre dette,
qu'il n'a esté redenuable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quite de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

*Superscriptionis
de lettres.*

Cet mots ensuyants

Flamen.
e Stück/
die ich hem
ghelerent hadde/
waet afick hebbe
die obligatie verlozen/
die welche was
van den thiensten Dach
van April/int jaer
vijfengeseventich:
van welche somme
est van alle daeder schult
die hy my schuldich ge-
weest heeft tot nu toe/
ick houde my
wel vergolden!
est scheide hem quigte vā
In kennisse. (alle,
mijns hantteckens
hier onder gheset.

*Opferschriften van brieuen.
(Den/*

Dese nabolgde woer

Alleman.
Zwenzig steuberg
die ich thine
geliehen hatte,
von welcher schulde
ich die hädtscrift verla
in welche stunde (rehab
auff den zehenden tag
Aprilis, im Jar
funff und sibentig:
von welcher summa
und von aller äder schult
die er mir schuldig gewe-
biß auff disen tag, (seift
bekenne ich, das ich
be' albt sey,
und quittiere ihn gütlich
Zu mehrer bekrestigung
hab ich mich under schri
mit eygner handt. (ben

*Vberschriften
der brieven.*

*Diese nachfolgende wort
la*

Espagnol.

la pieça,
los quales yo le
auia empreftado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estaua
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de laqual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conocimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escritos.

Estas palabras seguiétes,

Italien.

l' uno
ch'io gli
hauemo preftato,
del che ho perſo
l'obligo,
il qua le era
fatto alli diece
d' Aprile, nell' Anno
settanta cinque:
della qual ſomma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha deuento
fino hora,
mi tengo
per ſatisfatto,
& lo qurito d'el tutto:
In cognitione d'el
mio ſegno manuale
qui poſto di ſotto.

Gli ſopra-ſcrittioni.

I ſequenti titoli

Anglois.

the peece/
the which I
had lend him/
of the which I haue
lost the obligation/
the which was dated
the tenth dafe
of Apzil/in the peare
ſue and ſeventie:
of which ſomme
and of all other debt/
which hee hath owed
vntill now/ (nee
I holde mee
well recompensed/
and aquit hym of it al.
In wnenes
of my ſigne manuall
ſcere vnder ſet.

Superscriptions of letters.

(wing)

These w: ordas follo:

Portuguez.

por florim,
os quais eu lhe
auia empreftado,
do qual eu hey
perdido à obrigacão,
a qual era feita
aos dez dias
dê Abril, ano
ſentena e cincos:
da qual ſomma
e de todo outra diuidas,
que elle me ha deuido
atégora,
eu me tenho
por ſatisfacto,
e o qurito de tudo:
Em conhecimento do qual
me afiney aqui a baxo
de minha maõ propria.

Os sobre-ſcritos.

Estas palavras ſeguintes
T ucia-

Latin.

vtendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum,
vt tribuatur
cuique personæ
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni prouidētiaviro.
Probo,
eximis probitatis viro.
Singulari, (ri.
amico maximè singula-
Nobili,
nobilitissimo.

François.

uſera en
pour eſcrire au dos
d'une lett're miſſue:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persōne,
tels mots
que luy
appartient.

Aufſage,
trefſage.
Honorable,
trefhonorable.
Discret,
trefdiscret.
Honneſte,
trefbonneſte.
Singulier,
trefingulier.
Noble,
trejnoble.

Flamen.

ſalmen beſighen
om buppten te ſchrijven
op de ſendt-brieven
maer inen niet
wel toeſien
datmen eenē pegelyckē
persoon toeſchijne
alswiche woorden
als hem
toebehoort.

Den wÿſen/
ſeet wÿſen.
Eerwertighen/
ſeet eerwertighen.
Wopſleinighen/
ſeet woosleinighen.
Erbaren
ſeet erbarenen.
Bypſonderen/
ſeet bypſonderen.
Edelen/
ſeet edelen.

Alleman.

ſol man gebrauchen
in überſchriften
eines brieffs:
aber
man muſt wol zusichen,
daſz man zweygne
einer ieglichen perſon
ſolche wort
welche ihnen
geburen,

Den weyſen,
ſehr weyſen.
Dem ehrwürdigem,
dem hochwürdigen,
Dem vorsichtigen,
dem ſehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn,
dem ſehr ehrbarn.
Dem beſondern,
dem beſonders guten
Dem edeln, (freund.)
dem ſehr edeln.
ſe han

Espaignol.

se han de viar
para escriuir sobre las
cartas mensageras;
mas ha se
de iniar,
que se attribuya
a cada persona
tal titulo
que le
conuiene.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,
muy noble.

Italien.

s'usferamo
nelle sopraſcrittioni
delle lettere;
ma bisogna
auertire,
di attribuire
a ciascuna pérſona,
tale titolo
che se le
appartiéne.

Al faggio,
molto faggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Alnobile,
molto nobile.

Anglois.

one shall vſe
for to write without
vpon letters missives;
but one must
looke wel to it/
that hee attribute
to euery person/
such woordes
as to him
do belong.

To the wylle/
verp wyse.
Worſhipfull/
verp worſhipful.
Discreat/
verp discreet.
Honest/
verp honest.
Singulat/
verp singular.
Noble/
verp noble/

Portuguez.

ſe haõ de uſar
nos ſobre eſcritos das
cartas mandadeyros;
mas ha ſe
de aduertiſt,
que ſe atribua
a cada pefſoa
tal titulo,
que the
conuenio.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Eſpecial,
muy eſpecial.
Nobre,
muy noble.

T. 2 Poten.

Latin.

Potenti,
potentissimo.
Illiſtri claro,
Illustrissimo.

Hic vnuſquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
alij vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita
non prorsus imitanda,
sed sunt
ſolum modo interpreta-
vt ha linguaꝝ (ta,
conuenient
cum
Vernacula Flandrica.

François.

Tuiffant,
trefuiffant.
A illuftre,
a tresilluftre.

Chascun doit
icy confiderer,
que les Anglois,
Allemans, Latins,
Francois, Espaignols,
& Italens,
ſent d' autres
ſuperscriptions:
parquoy ne ſont
les exemplaſ
ſuſaſts
du tout à enſuyure,
mais ſont
ſeulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioſe.

Flamen.

Machtighen/
ſeer machtighen/
Wenden doozluchtigen/
de alder doozluchtichſte

Een peghelyck moet
hier aenmercken/
dat de Enghelschen/
Duyfſchen/ Latinisten/
Frächoisen/ Spaignaet
ende Italianen/ (den/
andere opſchriften
ghebruycken:
daerom en zyn
deſe voorghenoemde
exempelen
niet geheel na te volgē:
want zyn
alleen overghetet/
om te accorderen
de ſelue talen
metter
Vlaemische ſprake.

Alleman.

Dem mechtigen,
dem ſehr mechtigen.
An den durchleuchtigē,
an den aller durchleuch-
(rigſten,

Hie foll
iſden mercken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Frantſen, Spanier,
und VVelſchen
andere uerschriften
brauchen:
darumb
iſt diſen furgeschribenen
exemplen nicht
gantzlich nach zuſolgen,
ſonder ſie feind
derhalbē verdolmetſchet
daſz diſe ſpraachen
accordieren
mit der
Niderlendiche ſpraach.
Pode-

Espaignol.

Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre,
alillustrißimo.

Cada uno deue
aqui considerar,
que los Ingleſes,
Tudescos, Latinoſ,
Franceses, Eſpanoſes,
y Italianos
ſfan
de otros sobrescritos:
por loqual no ſe deuen
los Exemplos
aqui declarados
aſſi del todo imitar,
pero ſon
ſolamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguaſ
con la
vernacula Flandrica.

Italien.

Totente,
molto potente.
Alt' illufbre,
all illuſtrifimo.

Ciascuno deue
qui amſtare,
che i Ingleſi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani
altre ſopraſcritte
uſano,
pero non ſi debbono
iſſuſetti
eſſempi
in tutto imitare,
ma ſono
ſolamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingoſ.

Anglois.

Mightie/
veryp mightie.
To the exceilent/
To the moſt excellent.

Euerp one muſt
heere conſider/
that the Angliſhmen
Dutchmē / Latinchmē /
Frenchmen / Spanyers
and Italianſ /
do vſe
other ſuperscriptions:
therfore are not
theſe forena med
exampleſ
wholie to be followed /
but are
onlie tranſlated /
for to make
theſame ſpeakes agree
with the
Niemnich tounge.

Portuguez.

Poderoso,
poderofíſimo.
Ao illustre,
ao illuſtrifimo.

Cada hora deue
aqui conſiderar,
que os Ingleſes,
Tudescos, Latinoſ,
Franceses, Eſpanhois,
e Italianos
uſão
de outros sobrescritos,
pollo que naõ ſe deuen
los exemplos.
aqui declarados
totalmente imitar,
mas ſão
ſolamente traduſidos
para acordar
as ditas linguaſ
com a
Framenga.

Latin.

Incipit

Liber secundus.

Tresatio-

in secundum Librum.

Cum

cognoueris

è superiore libro

formulas

loquendi

Flandricè, Anglicè,

Germanicè, Latinè,

Gallicè, Hispanicè,

& Italicè,

atque id.

varijs modis,

veluti quedam exēpla:

audies nunc

hoc secundo libro

multa

verba vñitata,

collocata

François.

Icy commence
le deuxiesme
Liure.

Le prologue
du deuxiesme liure.

Après
avoir veu
au premar liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francou, Espaignol,
& Italien,
par plusieurs
communs propes
servant comme de patro:

Maintenant aurez
en ce second Liure,
plusieurs
mots vulgaires,
reduisis

Flamen.

Hier begint dat
tweede Boeck.

De prologue
vanden tweeden Boeck.

Na dat ghp
gheseten hebt
inden eersten boeck/
die manieren
om te leeren spreken
Nederduutsch/ Engelsch
Voochduutsch/ Latijn/
Fransoisp/ Spaensch/
ende Italiaans/
bn veel
ghemeyne redeneu/
als patroon:
soo hebdyn nu
in desen tweeden Boeck
veel
ghemeyne woorden/
ghesete

Alleman.

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des anderen Buchs.

Dem nach du nuhn
geschen haft
im ersten buch,
die art

Zu reden
Niderlendisch, English

Teutsch, Lateinisch,
Françofisch, Spanisch,
und welsch,

auff
vilerley weisz,
gleichsaem formular und

wirstu horen (exemplar:
in diesem anderen buch,

viel
gemeyne wort,
gesetzt

Aqui

Espaignol.

Aqui comienza
el Libro segundo.

Prefacion
en el Libro segundo.

Despues
de auer visto
en el primerao libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Espaniol,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos,
que siruen como decha-
agora terneys (dos:
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas

Itallen.

Qui comincia
il secondo Libro.

Il prologo
del secondo Libro.

Hauendo vos
visto
n'el primo libro
il medo
d' imparare à parlare
Flamengo, Ingles,
Alemano, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
rigole communi,
come eſempio:
hauete hora
in questo secondo libro
molti
verbi
poſti

Anglos

Heere beginneth
the second booke.

The Prologe
of the second Booke.

After ihat pou
haue ſcene
in the firſt booke/
the maner
ſoz to leatne to ſpeakē
Dutch/English/
Highdutch/Latinish/
French/Spaniſh/
and Italian
þu many
comunum ſpeacheſ/
as a patte on:
ſo haue pou nocht
in this ſecond Boooke/
many
comunum wordes/
ſet

Portuguez.

Aqui começa
o liuro segundo.

Prefacio
do segundo Liuto

Despois
de auer visto
em o primeyro liuto
as maneyras
de aprender à falar
Framengo, Inglês,
Tudeſco, Latimão,
Frances, Eſpanhol,
e Italiano,
e iſſe por muitas
maneyras,
que ſiruen de exemplos:
ouuireys
agora neſte ſegundo liuto
muitas
palauras uſadas,
voſtas

T 4 ordi-

Lain.

ordine
alphabetico, (sunt
qua tamquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi spectandum erit,
quam
à qualitera
verbum
quod quarris,
incipiat,
quod deinde
facile inueniris.

Fra nçois.

par ordre
de l'A.B.C. &c.
come estoſſe,
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien,
n'avez autrechoſe
à faire,
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence
que voudrez trouuer,
puis apres le chercher
de mot à mot.

Flamen.

na de ordinantie
banden 26/28/C/etc.
als stoffe/
om ander redenen
te maken
by u selven.
Daerom als ghp
wilt settē
eenighe redenen
wt den Duytsche
in Engelsch/
Hoochduytsch/Latin/
Fransors/Spaensch/
ost Italiaensch/
su en hebby anders
niet te doen/
dan te mercken
met wat letter
datter woort
begint/
dat ghp binden wilt/
ende daer na soeken
woort na woort.

Alleman.

nach ordnung
des Alphabets, (tert
welche gleichſae als ma-
ſeynd dar auf/z du ande-
re reden bey dir ſelbst
machen kanſt.
Darumb wann du wilt
überſetzen
einige rede
aus Niderländisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantſisch, Spanisch,
oder UVelsch,
darffſtu nicht anders
mercken,
dann
an welchem buchſtaben
das wort
ſo du ſuechſt,
anſange,
welches du darnach
leichtlich finden wirſt,
por or-

Espaignol.
por orden
de l'A, B, C, &c.
como materia,
para formar
de vos mismo
otras platicas,
por loqual, quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Espaniol,
o Italiano,
otra cosa no teneys
que hazer,
saluo catar
por que letra
comienza
el vocablo,
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.

Italien.
per ordine
Alphabetico,
come materia,
per altri ragionamenti
formare
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamengo
in Inglese,
Alemano, Latino,
Frances, Spagnuolo,
o Italiano,
altro non hauete
a fare,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trouare,
& poi cer carla
parola per parola.

Anglois.
after the order
of the W/B/C/etc.
as stuff/
for to make
other sapinges
by your self.
Therefore / when as you
will translate
any sentences
out of the Dutch
in to Englisch/
Highdutch/Latinish/
French/Spainish/
or Italian/
so haue you nothing
els to doo/
but to make
with what letter
that the woozde
beginneth/
which you will findt/
an to seeke ther soze
wooze after woozde.

Portuguez.
por ordem
do A.B.C.
como materia
para formar
de vos mesmo
outras praticas.
T o r tanto quando
quisierdes tornar
algunas palabras,
de Framengo
em Ingles,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cosa nao tendes
que fazer,
se nao oulhar
porque letra
comeca
o vocabulo
que querays achar,
e despois buscar de
vocabulo em vocabulo.

T 5 Et

Latin.

Et inuenias
iam dictiones
ita coniuges,
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam (nem
dictiōnūm coniunctio
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:
scilicet,
per coniugationes,
qua ad tuum commodum
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

François.

Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous aurez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
se auoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à se auoir
par Coniugaison,
lesquelles
pour vestre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six lāques

Flamen.

Ende als
ghy die woordent
gheuonden hebt/
soo meuchdyspe
al by een boeghen!
na dat ghy ghesien hebt
inden eersten boeck.
Maer om die
wel te voeghen/
so waert van noode
dat ghy
die manieren conste/
van redene te veranderen
in veel tijden
est in diversche persoo-
te weten/ (nen:
by Coniugatiēn;
de welche wy
tot u profgt/
cortelinghe grooter
in ses spraken
sullen laten wtgaen.

Alleman.

vud wann du
die worter
gefunden haſt,
ſo magſtu ſie alſo
ſuſamen ſetzen, (buchs
wie du im vorgehenden
geſehen haſt. (ſchaffen
Aber die worter recht-
ſuſamen ſuſügen,
will dir von noten fein
ſuſiffen
die art
die worter ſu veränderen
durch die ſeit
vnd mancherley perſone:
nemlich
durch die Coniugationes
welche ſu deinem nutz
in kurtzer Zeit
in ſechs ſprachen
trefflich gemehret
ſollen aufzugehen.
I quan-

Espaignol.

T quando
vuieredes hallado
las di&tiones
las podreys ayuntar
y poner por orden
como aueys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos
y personas:
conviene saber
por sus Coniugationes,
lasquales para
veultra prouecho
por breue
han de salir en luz asia
didas en seys leuguas

Italien.

Et quando
dette parole
harette trouato,
le potrete
insieme collegare
come haueste visto
n'el primo libro.
Ma a voler quelle
congiughere,
farebbe necessario
che voi
sapessi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diuerse persone:
cio è
per Coniugationi:
le quali
noi ad util vostro
in breue
maggiori in sei lingue
porremo in luce.

Anglois.

And when
you haue found
the woodes/
you may then
lopne them together/
like as you haue seene
in the first booke.
But soz to
iopne them well/
it weere needful
that you
knewe the maner
to alter sentences
in to manyp tymeſ/
and diuerſitie of perſonā:
that it is to ſape/
by Coniugations
the which mee
for pour profit/
willhoorne ſet fourth
more ampeſie
in ſix languages/

Portuguez.

E quando
ouueredes achado
as di&coens
as podereys ayuntar
e poner por orden
como aueys visto
no primeiro libro.
Mas para as bein
ayuntardes,
seria necessario
ſaber
os modos
de variar os verbos
por ſeus tempos
e pefſ. as:
conuenir à ſaber,
por ſuas Coniugaciones,
las quais
para uoffro proueyto
em breue
haõ de ſayr à luz
em seys lingoaſ.

Indu-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Induere	Ueffir	Mendoen	Anzihen oder kleyden
deponere	offor	afdoen	abthun
respondere	respondre	antwoorden	antworten
adorare	adorer	aenbidden	anbeten
auferre	porter pas	afzaghien	abtragen
decidere	trancher	afhouwen	abhalten, adschlagens
recipere	receuoir	aenveerdien	annemmen
auferre	ofer	afsielen	abnehmen
abstinere	abstenir	abstinen	ab halten
competere	compter	aencleven	ankleben
aggredi	entreprendre	aen nemen	angehen
arare	labouer la terre	ackeren	ackeren
aduenire	arriuer	aencoulen	ankommen
descendere, pessum ire,	descendre	afgaen	absteigen
inuocare	inuocer	aenroepen	anrufen
audire	esouter	aenhoozen	anhoren
laborare	traauiller	arbeiden	arbeiten
abscindere	couper ius.	assnyden	abschneiden
detrahere.	tirer ius.	afstrecken,	abziehen.
Alius	Autre	Ander	Ein anderer
aliter	autrement	anders	anders
sic	ainsi	also	

Vestis

Espaniol.

Vestir
quitar
respondes
adorar
llevar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
emprendez
arar
arribar
axaber
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar abaxo.
 Otro
otramente
así

Italien.

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuere, accettare
togliere
abstenere
toccare
intraprendre
arare
arrinare
scendere, smontare
inuocare
audire
trauagliare, affaticare
tagliar via
tirar via.
 Altro
altramente
così

Anglois.

To put on
to put of
to answere
to worship
to carry downe
to cut of
to receaue
to take awap
to abstaine
to cleave to
to take on
to till the art
to attiue
to go downe
to cal vpon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of.
 Other
other wise
also

Portuguez.

Vestir
tirar ou depar
responder
adorar
tirar fóra
cortar
receber
quitar
abster
competir
emprender ou acometer
arar ou lawar
achegar ou arrivar
abaixar ou decer
inuocar
ouuir
trabalhar
cortar
tirar fóra
Outro
d'outra maneira
assí

cùm

Latin.	François.	Flamen.	Allemann.
cùm	quand	als	als
cùm tu	quand vous	als ghp	als ihr
omnipotens	tout puissant	almachtich	almechtig
semper	touſieurs	altoos	allzeit
quois tempore	en tout temps	altigt	zu aller zeit
hac	parcy	alhier	allhier
illac	par là	aldaer	alda
toto die	toute la iournée	al den dach	dengantzen tag
pauper	peure	atm	arm
paupertas	poueré	armoede	armut
tenuiter	pourement	atmelyck	zartlich
habilis.	habile.	abel.	begegliche, beguemliche.
Adferre	Aporter	25.	Bringhen
adducere	amener	piemant mei hein hien	bringen, oder herleyten
expetare	attendre	bepden	warten
oblidere	afzieger	(ghen) belegghen	belageren
comburere	brusler	bernen	brennen
latrare	abayer	bassen	bellen
ligare	lier	binden	binden
rigare	arouser	beghieten	bogieffen
parare	appareilier	bereyden	bereyten
emendare	ansender	betieren	besseran

quan-

Eſpagnol.

quando
quando vos
todo poderoso
ſiempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer

trær
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
regar
aparejar
ewendar

Italien.

quando
quando voi
omnipotente
ſempre
in ognitempo
di qua
di la
tuttol di
pouero
pouertá
poueramente
habile.

Apportare

addurre
aspettare
affidare
bruciare
latrare
legare
innacquare
apparechiare
emendare

Anglois.

when
When you
almightie
alwapes
at all times
neere
theatre
at the dape
poore
pouertie
poorelie
nimble.

To bring

tobring or leade
to arru
to besidge
to burne
to barkē
to bindē
to make wet
to make redie
to amend

Portuguez.

quando
quando vos
todo poderoso
ſempre
em qualquer tempo
por aquis
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traçer

levar ou traçer
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
regar
aparelhar
emendar

cie-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
criedere	accroire	wtborghen	borgen
animaduertere	auiser	bepepen	bedencken
defererere	abandonner	begheven	verlassen
celare	cacher	berghen	verbergen
zgiē ferre	desplaire	belghen	für ubel auffnemmen
iubere	commander	beuelen	befehlen
collocare	employer	vesteden	bestellen
infumare	ensumer	beroocken	bereuchen
infrānare equum	brider	brepdelen	ein roß zu menen
in balneo lauari	baigner	baden	baden
frangere	ronapre	breken	brechen
coquere cereuism	braſier	bouwen	brawen
poenas dare	comparer	becooppen	gestrafft werden
cogere	contraindre	bedwinghen	bezwingen
afferuare	garder	bewaren	bewahren
incipere, auspicari	commencer	beginnen	anfangen
cupere, desiderare	desirer	begheeten	begeren
etrepate	creuer	bersten	Zerbersten
conqueri	complaindre	beclaghens	beklagen
confiteri peccata	confirer	biechien	beichten
concipere	concouir	bevzechten	entpfahens
manere	demourer	bīguen	bleiben
decipere	tromper	bedriegen	betriegen

<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Portuguez.</i>
fiar	<i>far credonça, fidare</i>	<i>to credit</i>	<i>fiar</i>
auisar	<i>auertire</i>	<i>to bethinck</i>	<i>avisar</i>
desamparas	<i>abandonare</i>	<i>to forfiske</i>	<i>desamparar</i>
esconder	<i>celare, nascondere</i>	<i>to hyde</i>	<i>esconder</i>
desplazet	<i>dispiacere</i>	<i>to displease</i>	<i>depraçer</i>
mandar	<i>commandare</i>	<i>to command</i>	<i>mandar</i>
emplear	<i>impiegare</i>	<i>to emploie</i>	<i>empear</i>
perfumat	<i>perfumare</i>	<i>to besmoke</i>	<i>perfumar</i>
enfrenar	<i>frenare</i>	<i>to byydise</i>	<i>enfrear</i>
bañar	<i>bagnate, lauare</i>	<i>to bath</i>	<i>molhar ou lauar</i>
romper	<i>rompere</i>	<i>to bzeake</i>	<i>romper</i>
cozer cerueça	<i>far la birra</i>	<i>to bzewe</i>	<i>cozer cerueyia</i>
pagar	<i>gaſtigare</i>	<i>to be punnished</i>	<i>pagar</i>
coustrennar	<i>confingnere</i>	<i>to constrain</i>	<i>constranger</i>
guardar	<i>seruare</i>	<i>to keepe</i>	<i>guardar</i>
començar	<i>incomminciare</i>	<i>to beginne</i>	<i>comecar</i>
deseiar	<i>desiderare, desiare</i>	<i>to desire</i>	<i>deseiar</i>
rebentar	<i>crepare, scoppia</i>	<i>to burst</i>	<i>rebentar</i>
queixar	<i>lamentare, dolere</i>	<i>to complaine</i>	<i>aqueixar</i>
confessar	<i>confessare</i>	<i>to confesse</i>	<i>confessar</i>
conceber	<i>concipere</i>	<i>to be with childe</i>	<i>conceber</i>
quedar	<i>restare</i>	<i>to hyde</i>	<i>quedar</i>
enganar	<i>ingannare</i>	<i>deceave</i>	<i>enganar</i>

V dis-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
disturbare	distourber	beletten	verhindern
sepelire	enterrer	begrauen	begraben
restinguere	estendre	blüsschen	aufz. löschen
speculari	espier	bespien	aufz. pahlen
incantare	enchanter	betooneren	bez. anderen
irridere	mequer	beghecken	beßpotten
forere	fleurir	bloepen	blubben
confidere	fier	betrouwien	vertrauwen
defendere	defendre	beschermen	beschirmen
mordere	mordre	bijten	beissen
monstrare	monstrer	bewijzen	beweisen
nunciare	annoncer	bootschappen	verkunden
mandare	commander	belasten	befelch gebens
precari	priser	bidden	bitten
reprehendere	reprendre	berispen	straffen
aspicere, videre	regardre	besien	besiehen
punitere	repentir	berouwen	gerewen
inuidere	porter enuic	benijden	hassen
sufflare	souffler	blasen	blasen
sanguinem reddere	saigner	bloeden	bluten
solicitare instare	iligenter	benevlijghen	anhalten, anmahnen
percerebrare	dacer	vooren	bohren, durchbohren
temere	Frembler	veuen	Zitteren

floruer

Espagnol.	Italien.	Anglos.	Portuguez.
estorner	impedire	to hinder	estoruar
enterrar	sepelire, sotterrare	to burpe	enterrar
apager	estinguere	to quench	apagar
espiar	spiare	to espie	espiar
encantar	ineantare	to bewitch	encantar
burlar	beffare	to mocke	zombar
florecer	fiorire	to blossom	florecer
fiar	fidare	to marrpe	fiar
defender	difendere	to defend	defender
morder	mordere	to bpte	morder
mostrar	dimostrare	to shewe	mostrar
traer nueuas	annontiare	to do a message	dar nouas
mandar	caricare	to charge	mandar
rogar	pregare	to yzape	regar
reprehender	riprendere	to reprobue	reprehender
mirar	vedere	to looke	oular
arrepentir	pentire	to repent	arrepender
tener embidia	portare inuidia	to enuise	ter enueia ou enuijar
oplar	soffiare	to blowe	assoprar
sangrar	vfcir sanguis, sanguinare	to blede	sangrar
tener cuidado	sollicitare	to be diligent	solicitar ou ter euydade
horadar	forare	to perce	furar
templar	tremare	to tremble	tremer

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
turbare	troubler	beroeren	betruben, ahruren
iactare se, ostentare	vanter	bertoemen	ruhmen
promittere	promettre	belouen	zusagen
obtinere	obtenir	behouden	behalten
deprimere	abaisser	buypghen	biegen, beugen
Latus, a latitis.	Iojeux	Wylde	Frolich
	ioye.	Wijfchap.	frölichkeit.
C.			
Emere	Acheter	Coopen	Käuffen
vestire	habiller	cleeden	kleyden
plorare, veciferari	braire	erüten	schreyen
vestire	rouler	truppen	auff einen karren fahren
coquere	cuisiner	coken	kochen
castigare	chaftier	castijden	casteyen
clamare	crier	erüschien	kreischen, schreyen
findere	fendre	clieuen	spalten
Gabere, scalpere	galler	traulwen	kratzen
consentire	consentir	consenteeret	bewilligen, vergleichen
venire	venir	comen	kommen
ascendere	monter	climinen	steigen, auffsteigen
conqueri	plaindre	elaghien	klagen
basiare, osculari	baisier	cussen	kussen
garric	caquierer	clappien	schwetsen

tur:

Espaignol.

turbar
alabarse
prometer
retener
abaxar
Alegre
alegria.

Comprat

vestir
bozeas
acarrear
cozer
castigar
guitar
hender
rasgar
consentir
venir
subir
quexar
besar
chalatar

Italien.

turbare
dar vanto
promettere
riservare
abassare, inchinare
Allegro, Isero
allegreza.

Comprare

vestire, habigliare
piangere, gridare
straccinare
cuocere
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
baciare
sianciare, ciclarare

Anglois.

to trouble
to boast
to promise
to keepe
to bowe
Glad
gladnes.

To buye

to apparell
to weepe
to carry on a catte
to dresse meate
to chasten
to crupe ouis
to cleue
to scratch
to consent
to comy
to climage by
to complaine
to kisse
to plate

Portuguez.

turbar
louvar se
prometer
reseruar ou retener
abaixar
Alegre
alegria.

Compras

vestir
boulear e gritar
arrastrar
cozer
castigar
guitar
fender
cosfar
consentir
vir
subir
aqueixar
briyar
gralhear

V 3 con-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
constare	couster	costen	geschehen, kosten
capere	prendre	creghen/of nemen	nemmen, kriegen
acquirere	acquerir	creghen	erlangen, überkommen
pulsare.	hurter.	cloppen.	kloppen.
Ægrotus	Foible	Cranck	Kranck
ægrotatio	foibleſſe	cranckheps	krankheit
claudus	boiteux	creipel	kruppell
vir breuis	homme court	cozt man	kurt er man
mercatura	marchandise	coopmanschappe	kauffmanschafft
ars	science	conste	kunst
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	constlick	kunstreiche, sinnreich
vir paruus	petit homme	clepm man	ein kleiner mann
parua mulier	petite femme	clepm wijf	ein kleine frau
curuus	tortu	crotn	krumm
caput	chapitre	capitel	capittel
frigidus	froid	cole	kalt
Rex	Roy	coninck	konig
Regina	Royn	cominginne	Koningin
Cardinalis	Cardinal	cardinael	Cardinal
Canonicus	chanoine	canonick	Thumblera
facellanus	chapelain	tapellaen	capellau
edituus	secretair	costec	cuſtor, ſigrift
coquus	cuſmier	cock	koch

Espagnol.

costar
tomar
adquerir
golpear.
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
scientia
ingenioso
hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
capitulo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
canonigo
capellan
sacristan
cozincero

Italien.

coſtare	
capire	
acquistare	
pichiaro.	
Infermo	
infirmità	
Coppo	
piccol huomo	
mercantia, rebbaderrato	
arte, ſcienza	
ſciençioso, ingognoso	
homucciolo	
feminella, femiuccia	
curvo	
capitolo	
freddo	
Ré	
Regina	
Cardinale	
canonico	
capellano	
sacrifitano	
cuoco	

Anglois.

to cost	
to take	
to get	
to knocke	
Dick	
sicknes	
cripple	
a ſhort man	
Marchandice	
science or cunning	
cunning	
a little man	
a little woman	
crooked	
a chapiter	
colde	
a king	
a queene	
a cardinal	
a chanon	
a chaplin	
a sexton	
A cooke	

Portuguez.

cuſtar	
temar	
adquirir	
bater.	
Inferno	
infirmidade	
coxo	
homem pequeno	
mercadoria	
ſcienza	
engenhoſo	
homemſinho	
mulherinha	
torto	
capitolo	
frio	
Rey	
Raynha	
Cardeal	
conego	
capellão	
ſacristão	
cozinheiro	

Latin.

vletor, dolarius
fartor
caligarius
cubiculum
facellum, edicula
tintinnabulum
frumentum
mercator
femoralia & tibialia.

Facere
baptizare
scruiare
commoueri misericordiæ
certiorem facere (dia)
errare
demonstrare
bibere
citare
litigare
operire
durare
saltare

François.

tonnollier
cousturier
chaufetier
chambre
chapelle
cloche
bled
marchane
chausses.

Faire
baptizer
seruir
avoir pitié
faire entendre
esguarer
faire apparoir
boire
adiourner
plasier
couvrir
durer
danſer

Flamen.

cupper
cleermaket
cousinaket
camer
capelle
clocke
coorn
coopinan
rousen.

Doen
doopen
dienien
deiten
doen verstaen
dolen
doen blicken
drincken
daghen
dinghen
decken
bueren
dansen

Alleman.

fazz bender, kieffet
schneider
hoſenmacher
kammer
kappelle
clacke
korn
kauffmann
hoſen.

Thun
tauffen
dienien
erbarmen
wiſſen laſſen
irren, ſich vergeben
ſcheinan laſſen
trincken
vor recht fordern
vor gericht lancen
bedecken
wahren
tantzen

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ponelero	bortao	a cooper	zoneleyro
faître	fartare	a tapler	alfayate
calcetero	calsertiero	a hosper	calceseyro
camara	camera	a chamber	camara
capilla	capella	a chappell	capella
campana	campana	a bell	fino
trigo	grano	to zgne	trigo
mercader	mercante, mercantanto	a marchant	mercader
calças.	salze.	hosen,	calcas.
Hazer	Fare	To doo	Fazer
bautizar	batezare	to baptise	bautizar
seruir	seruire	to serve	seruir
auer misericordia	hauer pietá	to putie	auer misericordia
hazer entender	fare intendere	to let one vnderstand	façer entender
desuiarse	errare, transire	to go astray	desuiarse
hazer parecer	far percre	to make appeare	mostrar
beuer	bere, beuere	to dzinke	beber
citar	citare	to cal in to the lawe	citar
pleitear	litigare, piatire	to pleade	andar em demanda ou li-
cubrir	coprire	to couer	cubrir
durar, tugar	durare	to indure	(tigar)
dancas	ballare	to daunce	dancar, baillhar

V s sic.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
siccare	esuyer	bgooghen	trocknen
impellere, vrgere	estraindre	vouwens	trucken
gratias agere	remercier	dancken	bedanken, danck sagen
somniare	songer	bzoomen	troumen
stillare	degouter	bzuppen	trieffen, troffen
minari	menacer	bgeghen	trouwen
aduesperascere	douenir obsew	voucker werden	abend werden
occidere, interficere	tuur	vooden	tedten, zu tod schlagen
tremere	tremblar	vaueten	Zitteren
audere	osier	vechten	dorffen
portare	porter	bzagheit	tragen
perforare	percer	voozsteken/ost hooren	durchstechen
diuidere	partie	veplen	Zerteylen
cogitare	penser	dencken	dencken
latitare	s'abbaisfor	bapcken	tauchen, untertrucken
putare	sembler	buncken	duncken, meynen
tonare	tonner	bonderen	danneren
vertere	roupier	bzaepen	umbkeren, drehen
tornare	tourner	bzapen	umdrehen
pellere, fugare, agere,	chasser	bijuen	vertreiben
in rabiem agi.	enrager.	vul worden.	toll werden.
Mortuus	Mort	Boot	Tods
tuis, tua, tuum	tonsta, tots	bijn	dein

Espaniol.

secar
 apretar
 dar gracias
 soñar
 desfillar
 amenazar
 escurcecer
 matar
 temblar
 osar
 traher
 horadar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 rodar
 tornar
 echar
 rabiar.
 Muerto
 tuyos, tuyas, tuyos

Italien.

seccare, assiccare
 premere
 ringratiaire
 segnare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 amare, uccidere
 tremare
 ardire, osare
 portare
 pertusare
 partire, deuidere
 pensare
 abassare
 parere
 suonare
 girare
 volgere
 cacciare
 arabbiare
 Morto
 suo, sua, suoi

Anglos.

to wyppe oz dypre
 to yfesse
 to thanke
 to dzeame
 to dzoppe
 to threaten
 to beroin darke
 to kill
 to tremble
 to dare oz le holde
 to beate
 to boze oz thurst-thowwo.
 to diuide
 to thinke
 to stoupe downe
 to suppose
 to thunder
 to wir de about
 to turne about
 to dñe
 to beinadde,
 Death
 thyne

Portuguez.

secar
 apertar
 agradecer, dar gracias
 sonhar
 estillar
 ameacar
 escurcer
 matar
 tremer
 onsar
 traçer
 furar
 partit, diuidir
 cuidar, pensar
 abaxar
 parecer
 troar
 virar, andar à roda
 tornar
 deitar fora
 rayuar
 Morte
 seu, sua, seu

mer-

Latin.
mortui
tu, tibi, te, &c.
surdus, surda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus
vix crassus
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius
dies
quotidie.

Edere
deteri' fieri
honorate
hereditatem accipere
quare
finire
qua ponere.

François.
les morts
roy, re
sourd, sourde
triste
profond
profondeur
precieux
gros homme
drap espes
femme grosse
espesseur
tu
l'autre
iour
iournellement.

Manger
empirer
honorar
heriter
vnir
finir
pondre.

Flamen.
die dooden
vu
doof
droene
diep
diepte
bierbaer
dick man
dick lakent
dick wif
dickhept
du
d'ander
dach
daghelgyer.

E.

Eten
ergheren
eeren
eruen
effenen
epnden
eperen legghen.

Allaman.
die todien
du, du, dich
raub
betrubo
tieff
tieffe
kostlich, theur
dicker man
dick tuch
dick weib
dicke grobheit
du
ein anderer
ein tag
taglich.

Essen
verergeren
erhn, verehren
ein erb empfahen
gleich machen
enden, ein end machen
ejer leggen.

Espagnol.

los muertos
tua, a ti, tu
sordo
triste
hondo
hondura
precioso
hombre grueso
pañó espeso
gruesa muger
espessura
tu
el otro
dia
cadadia.

Comer
empeorar
honrar
heredar
igualar
acabear
poner huecos.

Italien.

i morti
tu, re
sordo
tristo
profondo
profunditá
caro, precioso
grosso huomo
grosso panno
grosa donna
grossella.
tu
l' altro
giorno, dì
giornalmente.

Mangiare
peggierare
onorare
hereditare
equalare
finire
far l' uovo.

Anglois.

the dead
thee
deaf
sad
dieye
diepues
precious
a thick man
a thick cloth
a thick woman
thicknes
thou
the other
a dape
daylie.

To eat
to war wo:se
to honour
to inherit
to make esuen
to ende
to lape egges.

Portuguez.

os mortos
tu, a ti, tu
sordo
triste
fundo
fondura
recioſo, caro
homem grosſo
pano grosſo
mopher grosſa
grosſura
tu
o outro
dia
cada dia.

Comer
empeorar
bonrar
herdar
igualar
acabar
por oyos.

Nobi.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Nobilis	Noble	Edel	Edel
nobilitas	nobleſſe	edelhept	adel
iūſurandum	ſermend	eedt	eydt
glans	glaud	eekel	eychel
terra	terro	eerde	erde
aliquis, vllus	auewu	senich	einer, einicher
culus, anus, i	cul	eers	hinder, ars
ouum	auf	ep	ern ey
fraga	freiſet	tertbeſteit	erdbeeren
fraxinus	freſna	effche	efchenbaums
pica	pie	ecter	ein atzcl
anas	anneſeo	epniboghel	ein anzugel
quercus	cheſne	epcke	ein eychbaum
afinus	afne	efel	ein efell
afina	afneſſe	efelinne	ein efelinne
laccia	a loſe	elſt	ein meyſich
eruilia	peys	erweten	erbſen
ſitula	ſeau	eemer	ein eymer
cubitus.	coudée.	elleboghe.	ein elnbogen.
 Frigere tert. Coniug.			
tergiuersari	Friera	Frupten	Bachen, braten
holosericum	farrouiller	futselen	vermentolen
	velours	fluweel	seyden

Noble

Spaniol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Noble	Nobile	Noble	Nobre
nobleza	nobiltà	nobleness	nobreza
juramento	giuramenta	an othe	juramento
bellora	ghianda	an oke	bellora ou bellora
tierra	terra	earth	terra
alguno	alcuno	an app	algum ou alguma
culo	culo	an arsse	cu
hueuo	vuona	an egg	ovo
madroños	fragola	strawberpes	madronhos
fresno	frassino	an ash three	feyxo
picasa	gazza	a ppe	pega
anade	anitra	a ducke	ganso
xoble	quercia	an oke	soura ou asinha
asno	asno	an arsse	asno
borrica	asfina	ashe assfo	burra
aloſa	laccia, aloſa	mapfish	aloſa
arueja	viselli	pcason	eruilha
herrada	fecchio	a bucket	cubo
godo.	cubito.	an elbowe	conado.
Freyer	Frigere	To frige	Fregir
desuariar	volgere	to tuse	desuariar
terciopelo	velvete	belues	veludo
oble			palle

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
palla	faile	falie	mantel
farcina	fardeau	fardeel	ein kauffraans pack
erratum	faute	faute	gebrochen, mangel
forma	facon	fatsoen	model, form
fons	fontaine	fonteyn	ein brunnen
fructus	fruit	frucht	frucht
zylinus pannus,	fustiene.	fusteyn,	barchet.
Ire	Aller	Gaen	Gheen
dare	donner	gheuen	geben
comprehendere	empoigner	gryppen	begreiffen
attingere, tangere	toucher	ghenakett	anraten
accidere, euenire	aduenir	ghebeuren	widerfaren
fanare	guerir	ghenesen	heylen, genesen
cingere	ceindre	gozden	gurten
credere	croire	gheloouen	glauben
deducere, affectari	conuoyer	ghelepdien	geleyten
irasci	estre courouee	gram zijn	Zornig sein
ringi	grincer	grijfzen	greinen
obssequi	complaire	ghelieven	gehorsaem sein
sentire	sentir	ghemoelen	fülen, befinden
occurrere	recontret	ghemoerten	entgehen, lauffen
effundere, infundere	verser	gieten	ausgiessen, eingiessen

man-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez
mantillo	velo, faglia	a falpe	manteo ou ves
fardell	fastello	a fardell	carga
falta	fullo	a fault	falta
hechura	fattura	a fashion	fatura, feicão
fuente	fontana, fonta	a fountainne	fonte
fruta	frutto	frubot	fruya
fustana.	fustani.	fustain.	fustaõ.
Yr	Andare	To go	Ir, andar
dar	dare	to greeue	dar
asir	prendere	to grype	apegar
tocar	toccare	to approch	toear
acontecer	accadere	to chaunce	acontecer
sanar	guarire	to heale	sanar
cenir	cingere	to girve	cengir
creer	credere	to beleene	creer
acompañar	conducere	to conuey	acompanhar
ay tarſe	adirare	to be angry	yrarſe
bramar	fremere	to grime	bramir
complazer	piacere	to please	comprazir
ſentir	sentire	to feele	ſentir
encontrar	incontrare	to meete	encontrar
echar	versare	to powze	verter ou deitar
nan-			X inhi-

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
inhiare, appetere	beyer	gappen	gaffen, gienien
permittere, sinere	permettre	ghchinghen	zulassen
gratificari	accommoder	ghertieven	liebkosin
recordari	souvenir	ghedencken	gedencken
jubere	recommander	ghebieden	gebieten, heyssen
agitare	demaner	ghebaren	gebaren
bene preceari	benir	ghebenedijnen	guts wunschen, benedjen
salutare.	saluer.	greeten.	grussen.
Vir bonus	Homme de bien	Goet man	Ein guter man
bona mulier	femme de bien	goede vrouwe	ein gute frau
bonitas	bonté	goethept	gutte
placidus	debonnaire	goederteren	guttig
delectatio, iucunditas	plaisir	gheneuchte	luft, freude
iucundus	plaisant	gheneuchlyk	luftig, danckbar
auarus, auara	auaricieuse	gierich	geit, geitig
auaritia	auarice	gierichept	geitz
iratus	enroucé	gram	ornig
ira, iracundia	courroux	gramschap	orn
sanus	sain	ghesont	gesundt
velox, celer, gnauus	vifte	ghieras	behendt, schnell
vir procerus	homme grand	groot man	ein langer mann
procera mulier	femme grande	groot wys	ein lange frau
communis	conamum	ghemeijn	gemein

boque

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
boquear	badare	to gape	baqueiar
permittir	permettere	to permit	permitir
acomodar	accommodare	to furnish	acomodar
acordar	ricordare	to remember	acordar
encomendar	raccommendare	to command	encomendar
menear	dimenare	to make astoone	menear
bendezir	benedire	to blesse	bendizer
saludar.	salutare.	to salute.	saudar
Hombre de bien	Huomo da bene	A good man	Homem de bem
buena muger	domia da bene	a good woman	boa mother
bondad	bontá	gaodnes	bondade
franco	benigno, dibonnarle	courteous	benino
placer	piacere	pleasure	prazer
alegramente	allegramente	pleasantlie	alegremente
auariento	auaro, auido	couetous	auarento
auaricia	auaritia, auditá	couetousnes	auareza
ayrado	crucciato, irato	angry	grado
ira	ira	anger or wrath	ira
sano	sano	whole or sound	sao
presto	ligiero	quicklie	ligeiro
hombre alto	grande huomo	a great man	grande homem
muger alta	gran donna	a great woman	grande mother
comunq	comune	common	comum

X 2 m: g.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
magnitudo, quantitas	grandeur	groothept	grosse
simulatio	semblant	ghelaet	gleichformigkeit
conitans	constant	ghestadich	bestendig
constantia	constiance	ghestadichept	bestendigkeit
fidelis	loyal	ghetroouwe	getrewe
fidelitas	loyauté	ghetroouwichent	trewe, glaub
felicitas.	heur.	gheluck.	glückseligkeit,
<i>Y.</i>			
luuare	Ayder	Helpen	Helffen
habere	auoir	hebben	haben
amplexari	acoller	helsen	helsen, umbpfahen
festinare	haster	haesten	eylen
calare	celer	helen	verhelen, verbergen
sperare	esperer	hopen	hoffen
impedire	greuer	hinderen	verhinderen
grandinare	gresler	haghelen	bagelen
accipere hospitio	loger	herberghen	beherbergen
ducere, nubere	marier	houwen	verehelichen
contrectare	manier	handelen	handelen
suspendere	pendre	hanghen	hangen, hencken
adferre	querir	halen	holen, bringen
vestire denuò	renefir	heccleeden	umbkleiden
denuò facere	refaire	herdoen	wider thun

granc

<i>Espaignol.</i>	<i>Italien.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Portuguez.</i>
grandeza	grandezza	greatnes	grandeza
semblante	sembiante	countenance	disimulacão
constante	constante	constant	constante
constancia	constanza	constantnes	constancia
leal	feudele	faithfull	leal
lealdad	fedeltá	fairfulness	lealdade
dicha.	ventura,felicitá.	fortune.	dita,ventura.
Ayudar	Aiutare,giuare	To healp	Aiudar
auer	bauere	to haue	auer
abraçar	abbracciare	to imbrace	abraçar
appressurat	affrettare	to make-hast	apressar
encubrir	celare	to keep-close	encobrir
esperar	ſperare	to hope	esperar
empedir	impedire	to hinder	impedir
grançar	grandinare	to hap le	cayr pedras
aposentat	alloggiare	to lodge	aposentar
casar	maritare,por moglie	to marrpe	casar
menear	maneggiare	to handle	menear
colgar	pendere,impiccare	to hang	enforcar,pendurar
traer	apportare	to fetch	traçer
vestir otra vesa	riueſtire	to put on other apparel	reueſtir
rechazar	riffare	to do againe	refaçer

Latin.	François.	Flamenc.	Alleman.
edisse	hayr	haten	haffen
primo diurni merci- tusſire (moni) pretio-	esfreiner	hantgisten	handkauff, handgelt
audire (donari)	tousir	hoesten	husten
appellare	ouyr	hoozen	horen
conducere.	appeller	heeten	heissen, nennen
Ciuilis, humanos	Courtoys	Heusch	Hoflich, freundlich
ciuilitas, humanitas	courtoisie	heuschepte	hoflichkeit, freundlichkeit
perquam bonus.	tresbon	herde goet	sehr gut
superbus	orgueilleuse	hooverdich	hoffertig
superbia	orgueil	hooncerdys	hoffart
fetinus	haftif	haestich	eilends
altus, alta	haut	hooghe	hoch
altitudo	hauteur	hoocheit	hohe
durus panis	pain dur	hert broot	hart brot
dura caro	chair durs	hert bleesch	hart fleisch
duritia, duritas	durete	herdischept	harte, hartichkeit
cauus	creu	hol	hol
quide est?	comment est il?	hoe ist?	was iſſt? wie iſſt?
matrimonium	mariage	houwelijck	ehe
hic est	il est icy	hp is hier	er iſſt hie
illa	elle	yaet	sie
fames	faim	hougher	hunger

abor-

Espaignol.	Italien.	Anglos.	Portuguez.
aborrecer	odiare	to hate	auorrecer
estrenat	principiare, dar la buona	to geue handsaile	estrear
toller	roffire (mano)	to cough	roffir
oyr	udire	to heare	ouuir
llamar	chiaramare, nominare	to becall'd	chamar, nomenar
alquilar.	affittare.	to hyre.	alugar
Cortes	Cortese	Stil	Cortes
cortesia	cortesia	stilnes	cortesia
muy bueno	molto buono	verp good	muy bom
soberuio	suberbo, altiero	prowde	soberbo
soberuia	superbia orgoglio	prude	soberba
apressurado	fretto lofo	bashe	apressada
alto	alto	high	alto
altura	altezza	highnes	altura
pan duro	pan duro	harde bread	paõ duro
carne dura	dura carne	harde flesh	carne dura
darezza	durezza	hardnes	durezza
huoco	buso	hollowe	occo
como es?	come è?	how is it?	como he?
casamiento	matrimonio	marriage	casamento
aqui esta	egli e qui	he is here	aqui está
aquella	lei, ella	her	aquella
hambre	fame	hunger	fame

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
illi, illum, &c.	luy	hem	ihme, dem, den, &c.
dimidium	demy	half	halb
illi, illis, &c.	à eux	henlieden	denen, ihnen, &c.
dimidium	moytié	helfst	der halbe teyl, die helf-
sanc̄tus.	saint.	heplich.	heilig. (n)
Centum	Cent	Hondert	Hundre
Dux	Duc	Hertoghe	Hertog
Dux, Domina	Duchefse	Hertoginne	Hertoginne
Dominus, Dynastes	Seigneur	Heere	Herr
collare.	collier.	halsdoeck.	halz tuch.
3.			
Venari	Chasser	Jaghen	Iagen
iocari	railler	socken	scherten, schimpfen
quotannis	par an	jaerlijcx	jarlich
ego	ie	ick	ich
iuenis	jeune	jonck	jung
iuentus	jeunesse	jonckhept	ingene
inanis	vain	pdel	eyttel
vanitas	vanité	pdelhept	eyttelheyt
vana gloria	vaine glorio	pdel glozie	eyttelle ehr
in	en	in	in
Iudæus	Iuif	Jode	Iude
annus	an	jaet	jar

Espaignol.

a el à aquel
medio
à aquellos
meitad
santo.
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Caçar
motejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
año

lui	Italian.
me ^z zo	
loro, egli no, quelli	
meta	
santo.	
Cento	
Duca	
Duchessa	
Signore	
collare.	
<i>Cacciare</i>	
trefcare, scher ^z are	
annualmente	
io	
giouane	
giouine ^z , ^z agionenza	
vano, uno ^z	
vanita	
vana gloria	
in, nel	
Giudeo, hebreo	
anno	

him	Anglois.
half	
those folcke	
the half	
holpe.	
Hondzethe	
a Duke	
a Duches	
a Lo ^z de	
a partlet.	
To hunt	
to iest	
pearlie	
I	
pounting	
pounngnes	
bapne	
banitie	
bapne gozie	
in	
a Jewe	
a peare	

Portuguez.

à elle, à quelle
meyo
à aquelles
à meitade
santo.
Cento
Duque
Duque^zs
Sen^zor
collar.

Caçar	
moteiar, ^z ombar	
cada ano	
eu	
mancebo	
mocidades	
vao	
vaydade	
vangloria	
em	
Iudeu	
año	

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
venator	chassier	jagher	jager
Anglia	Angleterre	Enghelant	Engelland
Anglus	Angleis	Engelische	Engelscher
domina	damoiselle	jonckvrou	frau, iungfrau
ferrum	fer	psec	eysen
glacies	glace	ys	eisz
intestina	entrailles	inghewant	ingeweid
strumentum	acire	inckt	dinten
dominus.	seigneur.	jonckheete	herr, juncker.
<i>U.</i>			
Eligere	Choisir	Kiesen	Kiezen, erwehlos
parere	enfanter	kindeten	kinder geberen
in genua procumbere	agencuillor	knielen	knyen, auf die kny fallen
nectere	nouer	knoopen	knupffen
peccare	peigner	keiminen	keramian, strelen
agnoscere	cognosir	kennen	kenneu
scire	scauoir	kennen	kennen, wissen
verttere	tourner	keeren	umbkeeren
mandere	macher	knaubwen	kewen
litigare.	tanfer.	kijnen.	Zanken.
Mala	Ioues	Iaken	Kinnbacken
cinnamomum	canelle	kaneel	kaneel, Zinner
iugulus	zorge	kele	kele

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
caçador	cacciatore	a hunter	cacador
Englaterra	Inghilterra	England	Ingraterra
Englez	Inglese	English	Ingres
donzella	doncella	a virgin or damsell	doncella
hierro	ferro	iron	ferro
hielo	ghiaccio	ice	caramello
entrañas	intestini	entrailles	entranhas
tinta	in chiostro	pink	tinea
señor.	signore.	a gentleman.	senor.
Escojer	Eleggere	To choose	Escolher
parir	partorire	to bear children	parir
arrodiillar	inginocchiare	to kneele	ageolhar
añudar	annodare	to knut	ennodar, dar no
peignar	pettinare	to comb	pentejar
conoscer	conoscere	to knowe	conhecer
saber	sapere	to beable	saber
tornar	volgere, tornare	to turne	tornar
maskar	masticare	to gnawe	masticar
xenir.	contendere.	to thypde.	peleyiar.
Mexillas	Guancie	To cheekes	Queixadas
canela	conela	sinamon	cavella
degolladero	brocca	a thyng	quella

ahc.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ashenum	chauderon	ketel	keßel
Imperator, Augustus	Empereur	Keppster	Keyser
Augusta	Imperatrice	Keppserinne	Keyserin
candela	chandella	keersse	lecht, kert
pesten	peigne	kam	kam, stral
cerasum	cerise	kesse	kirsen
templum	eglise	kercke	kirche
cella promtuaria	celser cause	helder	keller
talea, tesseria	taille	kerf	kerb, kerbholtz
calix	calice	helck	kelch
mentum	menton	hunne	kinn, kinnbacke
pullus gallinaceus	poulet	kiecken	junge huner
famulus.	garcon.	knape	ein knab, diener.
L.			
Discere	Apprendre	Leeren	Lehrnen
currere	courir	loopen	lauffen
certiorem facere	faire savoir	laten weten	wissen lassen
iacere	gesir	ligghen	ligen
glutinare	coller	lijmen	mit leimen bekleben
onereare	charger	laden	beladen
accipere hospitio, di- ducere (versari)	loger	logeren	beherbergen
mentiri	mener	lepden	leytten, führen
	menir	lieghen	liegen

caldere

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
caldero	caldara	a kittle	Caldeyra
Emperador	Imperatore	an Emperour	Emperador
Emperatris	Imperatrice	an Emperesse	Emperatriz
candela	candelas	candles	candeas
peine	pettine	a combe	pentem
cerezo	ciregio	cheerpes	cereyeyra
yglesia	chiesa	a church	ygrejia
despenza	cantina	a seller	despensa
taia	taglia	a store	talha
caliz	calice	a chalice	caliz
barba	mento	a chinne	barba
pollo	pollo	chicken	frangao
moço.	ſervitore.	a bope.	moco.
 Aprender	 Imparare	 To learnie	 Aprender
correr	correre	to runne	correr
hazer ſaber	lafciar intender	to geue to understand	fazer ſaber
yazar	gtacere	to lpe	iaçer
engrudar	incollare	to glue	engrudar
cagar	caricare	to lade	carregar
apofentas	allogiare	to lodge	apoufentas
guitar	condurre menaro	to leade	guitar
mentir	mentiro	to lie; or ſap bntue	mentir

pati,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pati, ferre	endurer	ijden	leyden gedulden
mutuare, commodare	preferre	leeren	leyken
ridere	rire	lachen	lachen
sonare	sonner	lupden	laутren
viuere	vivre	leven	leben
auscultare	escouter	lupsteren	überhoren
tradere	liver	leueren	überliefern
omittere	lasser	laten	lassen
stillare	degouter	leken	ausstreissen
laudare.	louer.	louen.	loben.
Leuis, citrus	Lugier	Licht	Leiche
hic deformis	laid	leelick	unflattig
delicatus	friand	lerket	frattig
lautitia	friandise	leckerheyt	fräsigkeit
astutus, astuta	fin	loos	gescheid, listig
astutia	finesse	loosheyt	listigkeit
longus, longa	long	lanck	lang
Januarins	Ianuier	lounaent	Ianner
desiderium	desir	lust	luß, begird
scala	eschelle	leeder	leytter
pannus	drap	taken	tuch
tela	toille	ignwaes	leinwhat
cochlear	cucillier	lepel	loffel

gufiu

<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Portuguez.</i>
queſtrir	patire	suffer	ſoſter
empreſtar	preſtare	to lend	empreſtar
reir	ridere	to laugh	rir
ſonar	ſonare	to ſounde	ſoar
biuir	vivere	to liue	viver
eſtuchar	aſcoltare	to harken	eſtutar
entregar	conſignare	to deliver	entregar
dexar	laſciare	to leaue	deixar
goteiar	ſpandere, gecciare	to drop ou	gotear
loar.	lodare.	to praife.	louuar
Ligiero	Liggiero	Light	Ligeyro
feo	ſudice, brutto	vyle	feo
goloſo	goloſo	delicate	goloſo
goloſina	golo	delicatenes	gula, goloſice
alturo	fottile	ſubtil	alturo
atrucia	fottile $\hat{C}A$	ſubtiltie	atrucia
luengo	longo	leng	longo
Enero	Gennaro	Januarp	Ianeyro
deſſeo	piacere	inſt or deſſere	deſſio
eſcalera	ſcala	a ladder	eſcada
pañó	panno	wollen cloth	pano
tela	tela, panno lineo	lynnen cloth	pano de linho ou tea
cuchara	ſocchiare	aspone	colher

agua-

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
aqualis	esquira	tauoor	handfaz
lectio	lecon	lesse	lection
agnus.	aigneau.	lammeken.	lamblin, lamb.
Amare	Aymer	Minnen	Lieben
facere	faire	maken	machen
diminuere	amoindrir	minderen	verminderen
mollire	amollir	mozwen	murb, weych machen
delinquere	mesfaire	misdoen	misshandeln, miszithun
claudicare	clocher	manck gaen	hincken
oportere	falloir	moeten	mussen
errare	faillir	missen	irren, fehlen
putare, opinari	cuyder	meppnen	meinen, wehnen
mederi	medeciner	meesteren	heylen
metiri	mesurer	metten	messen
miscere	mesler	mengen	mischen
commutare	chanzer	maingheleit	verwechseln
posse	pouvoir	moghen	mogen
considerare	prendre garde	mercken	betrachten, mercken
molere	moudre	malen	malen
clemento extruere	massonner	metsen	gipfen
murmurare.	murmurer.	murmureren.	murmelen.
Amabilis	Amiable	Minnelijck	Lieblich

aguaz

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aguamanil	baccile	an ewer	gumil
leccion	lettione	a lesson	licao
cordero.	agnello, agnello.	a little lambe.	cordeyro.
Amar	Amaro	To loue	Amar
hazer	fare	to make	façer
apocar	minuire	to diminish	apoucar, diminuir
ablandar	amollire	to make soft	abrandar
dahar	farmale	to doo awiss	danar
coxquear	Copp icare	to halt	cóxejar
conuenir	effer di bisogno	to besame	conuir, ser necessario
errar	fallure, errare	ta misse	errar
penſar	penſare, imaginare	to meane	cuydar, penſar
curar	medicare	to cure	curar
medir	misurare	to measure	medir
mesclar	mescolare	to mingle	mesclar
trocar	barattare	to exchaunge	trocar
poder	potere	to may	poder
considerar	considerare, annotare	to considere	considerar
moler	macinare	to grinde	moer
edificar	fabricare	to lay brickes	edificar
murmurar.	mormorare.	to murmur.	murmurar.
Amigable	Amorenole	Louelus	Amiguel
			X ama-

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
amabilitas	amiabite	animmelgckhept	lieblichen
amor	amour	minne	liebe
largus	liberal	milde	milde
largitas	liberalité	milthept	miltigkeite
mediocre	moyen	middelbaer	mittelmeßig
mihi	moy	mp	mir
meus, mea, meum	mon, ma, mon	mpn	mein
macer	maigre	magher	mager
vir elegans	ioly homme	mop man	schöner man
mulier elegans, scita	iolye femme	mop wif	schöne frau
mollis	mol	moigwe	murb, lind, weich
minus, minor	moindre	mundet	weniger, minder
lassus	las	moede	mude
lassitudo	laſteté	moethept	mudigkeit
Martius	Mars	Mæterie	Mertz
Lunaris dies, dies lunæ	lundy	maendach	montag
cognatio	parenié	maechschap	mag schafft, verwandt
fatuus	sot	mal	narrisch, narr
Mains.	May.	Mæpen.	Mey.
Culter	Coureas	Mæs	Messer
faber cultarius	coutelier	mesinaker	meßerschmide
cementarius	massen	meifer	steinmetz
moneta	macnayo	muuite	munitz

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
amabilidad	amoreuolle ^{za}	louingnes	amoreuole ^{za}
amor	amore	love	amor
largo,franco	liberale	liberal	liberal
largeza	liberalitá	liberalitie.	largeza, liberalidade
mediano.	me ^z ano	meane	meyao
a mi	me	mee	á mi
mio,mia, mio	mio	mpne	meu,minha,meu
magro	magro	leane	magro
hermosa hombre	leggiadro huoma	a trim man	fermo ^{so} homem
hermosa muger	legg iada donna	a trim woman.	fermo ^{sa} mulber
muelle	mollo	soft	molle
menor	minore	lesser	menor
cansado.	fracco,stanco	wcerpe	consada
confancio	stracche ^{za}	weerpnes	confacio
Março	Mar ^{co}	March	Marco
Lunes	Lunedi	mondaye	segunda feira
parentesco	parentado	hindred	parentesco
loco	matto,pazzo	folih	doudo
Mayo.	Maggio.	s.Drave.	Mayo.
Cuchillo	Coltello	A knife	Faca
cuchillero	coltelliero	a cuiller	cotilleiro
cantero	muratore	a bricklayer	aluane
moneda	moneta.	manpe	maecla

Y a mone.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
monetarius	monnoyeur	muntter	muntter
proxeneta	courtier	makelaer	vnnderhandler
penula, pallium.	mantau.	mantel.	mantel.
Appropinquare	Approcher	P.	
suere	coudre	na pen	Het u nahen
clavo figere	clouer	naghelen	nahen,neygen
nomitare	nommer	noemen	nagelen
sternutare	esternuer	niesen	nennen
nebulosum esse aërem	faire bromillas	nemelen	niesen
summis digitis premere	pincer	nijpen	nebeln
inuitare	inuiter	nooden	neypen
capere	prendre	neinen	Zugast laden
merendam capere	reciner	na noen eten	nemmen
inclinare, propendere	eucliner	nijghen	Zu abent essen
madefacere	mouiller.	nat-maken	neygen
ligulis constringere.	attacher.	nestelen.	naf machen
Inuidus	Enueur	Pödich	nestelen.
inuidia	enue	nijt/nydichept	Neidig
nouus	nouveau	nieu	neyd
aliquid noui nuncij	nouvelles	nieuwaten	new
diligens, fedulus	diligent	neerstich	newe Zeitung
diligentia	diligence	neerstichept	fleissig, ernsthaftig

monē

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
monedero	monetario	a quopner	mädeyro
corredor	corratiere, fensale	a broker	corretor
manteo.	mantello.	a clocke.	manteo, ferragoulo.
Acercar	Auicinare	To approuch	Achegarsé
coser	cuccire	to sowe	coſer
clauar	inchiodare	to naile	encauuar
nombrar	nominare	to name	nomear
esternudar	starnutare	to neeſe	esternadar
hazer niebla	nebbia	to mist	façer neuoas
pecilgar	piçicare	to pinch	picigar
combidar	mustare	to bid to a feast	comuidar
tomar	pigliare, prendere	to take	tomar
merendar	merendare	to eate after noons	merendar
inclinax	inchinare	to make courteſie	inclinat
mojar	bagnare	to make weth	molhar
atacar.	ataccare.	to tye ones pointes.	apegar.
Embidiſſo	Inuidiſſo	Enuious	Enueiſſo
embidia	inuidia	hate	enueia
nueuo	nusuo	new	nouo
nueuas	nuoua, auſſo	new tydinges	nouas
diligente	diligente	diligent	diligente
diligencia	diligenſa	diligentnes	diligencia

X 3 humi.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
humilis	bas	neder	nedertrechig
non	nezny, non	neent	nein
nihil	point, riens	niet	nichts
nudus	nud	naeckt	naket
nemo	nulluy	niemant	niemande
nomen	nom	naem	namen
philomela	cōsignol	nachtegael	nachtigal
vmbilicus	nombril	nauel	nabel
clausus	clou	naghel	nagel
vnguis	ongle	naghel des handes	nagel an der hande
nox	nyt	nacht	nacht
ligula	eſguillotte	nestelink	nestel
acus.	eſguille.	naelde.	nadel.
○○○			
Incendere	Allumer	Ontstecken	Anzünden
ientare	deiunier	ontbijten	Zu morgen essen
vereri	craindra	ontsien	furchten
soluere	deffaire	ontdoen	entdruen
exuere	desuefir	ontleeden	aufziehen, entkleyden
clavo fixum soluere	descloover	ontnaghelen	den nagel aufziehen
soluere	destache	ontbinden	entbinden
detinere	retenir	onthouden	enthalten, abhalten
distingere	deceindre	ontigozden	entgurten

baxo

Eſpañol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
baxo	bafſo	beneth/o; lowe	baxo
no	no	no	naõ
nada	niente, nulla	not	nada
desnudo	nudo, ignudo	naked	mi
ninguno	niffuno	noman	nenhū, ninguem
nombre	nome	a name	nome
ruiſehler	loſſignolo, filomena	a nightingale	royſenöl
ombliço	ombilico	a nauell	embigo
clauo	chiode	a naple	clauo, prego
vña	ongbia	a naple of the hand	vnhā
noche	notte	a night	noyce
aguiera	ſtringa	pointes	ataca
aguia.	ago.	a needle.	aguilhao
Encender	Accendere	To kindle	Acender
almorzar	far collatione	to breake ones fast	almorcar
temer	temere	to stand in awe	temer
deshacer	diffare	to bindoo	desfaçer
desnudar	ſpoigliare	to bncraye	despir mi
desclauar	diſchindare	to bnaple	desencrauar
desatar	ſciogliere	to bnbinds	desatar
retener	ritenere	to with holds	reter
deſcenir	diſcindere	to bngirde	deſcengir

I 4 exhzj

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
exhæredare (caput)	desberiter	onterven	enterben
præcidere vel decutere	decoller	onthalzen	enthauppen
recusare, renuere	refuser	ontsegghen	entsagen, absagen
inquirere	enquerir	ondersoercken	erforſchen
incidere, præcerpere	entamer	ontginnen	aufzschneiden, afsnijen
sumere mutuum	emprunter	ouleenen	entlehenen (den)
effugere	eschapper	ontblien	entfliehen
tueri, retinere sermonem	entretenir	onderhouden	befchirmen, underhalten
inſtituere, erudire	enseigner	onderwijsen	underweisen
surgere	leuer	opstaen	aufflehen
attollere, leuare	leuer haus	opheffen	auffheben
aperire, detegere	manifester	openbaren	offenbaren, ontdecken
ascendere	monter	opgaen	auffsteigen
iubere	mander	ombieden	entbieden
morigerum esse, dicto	estre obeiffant	onberdanich zijn	vnderhan sein
aperire (audientem)	ouurier	open doen	offnen, offenbaren
accipere	recevoir	ontfanghen	empfahen
sustinere, fulcire	soumettre	ondertstellen	vnderstutzen
vomere	vomir	ouergheuen oft sponwē	sich erbrechen, kutzen, widergeben (spewen)
reddere	rendre	ouergheben	entbinden, aufflofen
soluere	deflier	ontbinden	entrinnen, enslauffen
effugere	ensuyr	ontloopen	unbgehen
circumire	auter autour	omgaen	des.

Espaignol.

desheredar
degollar
rehusar
pesquisar
enteçar
emprestar
escapar
entretenet
ensfiar
leuantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
recebir
someter
vomitar
boluer
delliar, odefatar
huir
andar al deredor

Italien.

disheredare
tagliar la testa
dinegare
ricercare
intagliare
imprestare
scappare
trattenere
insegnare
levar si
alçare
publicare, palecare
montare, ascendere
citare
soggetto
aprire
riceuere
sottomettere sotto porso
vomitare
resignare, rendere
scorre
suggire scappare
andare attorno

Anglois.

to desherit
to behead
to denye
to inquire
to cut vp
to borowte
to escape
to maintaine
to instruct
to rype vp
to lift vp
to manifest
to go vp
to send woorde
to obedient
to open
to receaue
to set vnder
to vomit/or spewe
to deliuer ouer
to vnbinde
to rume a way
to go about

Portuguez.

desherdar
degolar
negar, refutar
inquirir
entalhar
emprestar
escapar
entreter
ensinar
leuantar
alcar
manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
rebeber
sommeter
arreuecar
tornar
desatar
fugir
andar ao derredor

Latin.	
transire, præterire	
vti	
iudicare	
circundere, cingere	
restare, superesse	
reputare, cogitare	
dissoluere, dissoluere	
retinere, detegere	
exonerare	
bellum gerere	
admiscere sc, interpo-	
submittere (nere	
occurrere,	

Placare	
colligere, carpere	Apaiser
cogitare, existimare	cueillir
colligere in fascem	penser
concionari	emballer
laudare	prescher
imprimere	priser
meiere (iri	imprimer
saccre periculum, expe-	piſſer
	effayer, effrouuer

François.	
pasſer oultre	
vſer	
iuger	
enuirrenner	
refſter	
pensér	
deſtacher	
deſcouurir	
deſchager	
guerroyer	
entremettre	
humilier	
rencontrer.	

Flamen.	
overgaen	
oþbozen	
oordeelen	
omringhen	
overblyuen	
overdencken	
ontnestelen	
ontdecken	
ontlasten	
oþzloghen	
onderwinden	
ootmoedighen	
ootmoeten.	

P.

Paepen	
plucken	
peynſen	
packen	
preken	
prijſen	
prynten	
priſſen	
proeuen	

Alleman.	
durchgehen, fur gehen	
gebrauchen	
urtheylen	
umbgeben, gurten	
überbleiben	
bedencken, überschlagen	
auff löſen	
auffdecken, entdecken	
entledigen	
kriegen, krieg führen	
einvangen, darzwischen	
demutigen (legen	
begegnen, entgegelauffen.	

	Beguttigen, zuſtiden
sam�enn, pſtlockē (ſtellen	
gedencken	
einpacken	
predigen	
preyen, loben	
trucken	
ſeichen, bruntzen	
pruffen, verſuchen	
passar	

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
passar allende	<i>passar oltre</i>	to go ouer	<i>passar adiante</i>
vfar	<i>usare</i>	to occupie	<i>vfar</i>
iuzgar	<i>giudicare</i>	to iudg	<i>iulgar</i>
rodear	<i>circondare</i>	to incompassie	<i>rodear</i>
quedar	<i>auançare</i>	to remaine ouer	<i>quedar</i>
considerar	<i>meditare</i>	to ponder	<i>considerar</i>
desfatar	<i>dissacciar</i>	to vncrusse	<i>desatar</i>
descubrir	<i>scoprire</i>	to vncouer	<i>descubrir</i>
descargar	<i>discartear</i>	to discharge	<i>descarregar</i>
guerrrear	<i>far guerra</i>	to make warre	<i>guerrear</i>
entremeter	<i>intramettere</i>	to entrepise	<i>entremeter</i>
humillar	<i>humiliare</i>	to humble	<i>humilhar</i>
encontrar.	<i>scentrare.</i>	to mete with one.	<i>encontrar.</i>
Apaziguuar	<i>Contentare, lacare</i>	To content	<i>Apaziguuar</i>
coger	<i>cogliere</i>	to plucke	<i>colher</i>
pensar	<i>pensare</i>	to thincke	<i>pensar</i>
enfardelar	<i>impaccare</i>	to packe	<i>enfardelar, entrouxar</i>
predicar	<i>impredicare</i>	to preach	<i>pregar</i>
preciar	<i>pregiare, lodare</i>	to praise	<i>preciar</i>
imprimir	<i>stampare</i>	to print	<i>imprimir</i>
mear	<i>pisciare, orinare</i>	to pisse	<i>mpear</i>
prouar	<i>prostare, assaggiare</i>	to proue	<i>provar, goifar</i>

pro-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pronunciare	pronuncier	pronuncieren	aufz' sprechen, aufz'reden
plantare	planter	planten	pflantzen
confusescere	accoustumer	plegen	pflegen, gewohn
panire	punir	plaghen	plegen, straffen
torquere	gehener	pÿnighen	peinigen
offerre, sistere	presenter	presenteren	antragen, anbieten
perseuerare	perseuerer	persevereren	verharren
pausare (ferre	paufer	pauseren	pausieren
sponsa ostentatione re-	tenir grauite	proncken	sich schamen
aream lapide quadrato	pa-	plas	be-
extruere	uer	depen	setzen
secunda fortuna vti.	prosperer.	prospereren.	geluckselig sein.
Discus	Plat	Platteel	Schufsel
purus	pur	puer	sauber
suminus Pontifex	Pape	Paus	der Pabst
Pascha	Pasques	Paesschen	Ostren
par	pair	paet	ein par
equus	cheual	peert	ein pferdt, ein rosz
charta, papyrus	papier	pampier.	papeyr
membrana	perchemin	perckeiment	pergament
artocrea	pasté	pastepe	pastet (bruidtlin,
fascis	fardeau.	path.	ein packet, buschlin,
			pro-

Espaignol.

pronunciar
plantar
acostumbar
castigar
atormentar
presentar
perseuerar
pausar
auergonçarse
ladri-
lar
prosperar.
Plato
puro
Papa
Pascua
par
cauallo
papel
pergaminho
pastel
fardello.

Italien.

esprimere
piantare
acostumare
affigere
dar tormento
presentare
perseuerare
pausare
tener grauitá
matto-
nare
prosperare.
Schodello

Anglois.

to pronounce
to plant
to accustom
to plague
to racks or torment
to present
to perseuer
to rest
to be demure
to pa-
ue
to prosper.
Blatters

Portuguez.

pronunciar
plantar
acostumar
castigar
atormentar
presentar
perseuerar
pausar
auergonharſe
ladril-
har
proſperar.
Trato

Accep-

Latin.

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
lzdere, vulnerare,
Prauus, malus
prauitas, malitia
snalè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartatum
apocha
argentum viuum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere (ducere
cōputare, ratione in sub-

François.

Quister
facher
bleffier.
Mauuais
malice
mauuaisement
quartir
caille
carreais
ieu de cartes
quittance
vif argent.

Chenaucher
considérer
dresſier
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
plouvoir
compter

Flamen.

Q.

Quistten
quellen
querſen.
Quaet
quaethept
qualtjck
quartier
quackel
quartel
quaertspel
quitancie
quicksiluer.

K.

Gijden
raden
rechten
repnighen
repsen
roepen
rapen
teghenem
rekenen

Alleman.

Quistten
bemuhien
verletzen, verwunden
Bosz, arg
boſheit, arglistigkeit
boſlich, schandtlich
vierde theil, quartum
wachtel
Ziegelstein
kartenpiel
quistantz
queckilber.

Reiten
rhaten
richten, richtig machen
reynigen
reisen
ruderen
Zusammen raffen
regnen
rechnen

Espaniol.

Dar por libro
fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
cordornis
ladrillo
juego de naipes
quitanca
azogue.

Caualgas
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer
contar

Italian.

Quitar
molestar
ferrire.
Male
malicia
malamente
quarto
quaglia
mattone
gioco di carte
chitança
argento viño.

Caualcare
consigliare
dirigere
nettare
andar à cammino
vogare
raccogliere
piemee
farconti, consare

Anglois.

To acquit
to der
to hurt or wound.
Euell
euellnes
euellie
a quartar
a quale
a quarell of stonē
playing cardes
a quittance
quicksliver.

To ryde
to counsell
to make right
to make cleaue
to iourayne
to tolwe
to gather
to rapne
to recken

Portuguez

Quitar, dar por liñe
molestar, fatigar
chagar, ferir.
Mao
maldade
manente
quarto
codarnis
ladrilho
jogo de cartas
quistencia
azogue.

Caualgas
aconselhar
alevar
alimpar
caminar
remar
colher
chouer
contar

odo-

Latin.

odorare
putrefactare
regnare
regere
quiescere
rubescere
mouere
rapere
vocare
strepere.
- Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitide, munditer
dives
diuitiae
opulenter
velociter.

Dormire
sedere
furari
tundere, propellere
verbare, pulsare

François.

sentir
pourir
regnier
gouuerner
reposer
rougir
remuer
rapiner, piller
appeler
faire bruit.
Net
netteé
nettement
riche
richeſſe
richement
rade, vite.

Dormir
seoir
desrober
posſer
barre

Flamens.

riecken
rotten
regueeren
regeren
rusten
root woerdien
roeren
roouen
roeopen
raumelen,
Repu
repruchep
rewnelyck
rijck
rijckdom
rijckelijck
tasch.

Slapen
sitten
stelen
stoeten
sunijten

Alleman.

riechen
verfaulen
herrschen
regieren
ruwen
roth werden
bewegen, rbuten
raben
ruffen
getummel machen.
Rein
reinigkeit
reinlich
reich
reichtumb
reichlich
behend.

Schlaffen
sitzen
stelen
stoßen
schlafen

ole

Espaniol.

oler
podrífse
reynar
gouernar
reposar
bararse bermeio
mouer
robar
llamar
hazer ruido.
Limpio
limpiesa
limpiamente
rico
riquefa
ricamente
ligero.

Dormir

assentar
robar
empuxar
aceriar

Italien.

odorare
marcire
regnare
governare, reggers
riposare
arrofrire
rapira
depredare, robbare
chiamare
far strepito.
Pulito
pulitezza
pulitamente
ricco
ricchezza
ricamente
destro.

Dormire

sedere
rubare
spingere
batters

Anglois.

to finell
to rot
to raigne
to rule
to rest
to bered
to stirre
to roue or robbe
to call
to rouble.
Cleane
cleanpnes
cleanlie
riche
riches
richlie
hastlie.

To sleape

to lit
to steale
to chyck
to sunite

Portuguez.

cheitar
apodrecer
reynar
gouernar
repousar
enuermelhecer
mouer
roubar
chamar
façer traquinada.
Limpio
limpeza
limpamente
rico
riqueza
ricamente
lizeyro.

Dormir

assentar
robar
empuxar
aceriar

Z puni.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
punire	corriger	straffen	straffen
tondere, radere	raire	scheren	scheren
spuere	cracher	spouwen	spewen
vestigare, inquirere	cercher	soecken	suchen, nachforschen
prandere	dinsier	snoenens eten	zu imbizz essen
cannare	soupper	sauonts eten	zu nacht essen
scribere	escrire	schrijuen	schreiben
affundere	espandre	stozen	aufzgießen
obiturare, stipare	estoupper	stoppen	verstopfen
spumare	escumer	schupinen	scheumen
parcere	espargnier	sparen	verschonen, sparen
debese	debuoir	schuldich zyn	schuldig zyn
Jucere	luyre	schagnen	scheinen
mucere	moyfir	schummelen	schimuelen
dicere	dire	segghen	lagen
coagmentare syllabas	espeller	spellen	syllabieren
bullire, feruere	bouillir	sieden	siegen
cantare	chanter	singhen	singen
blandiri	flater	smeeken	schmeichelen
curare, curam alicui im-	auoir soins	forghe hebben	forgen, sorg tragen
mungere (pendere	rouucher	smutten	schneuten, abbrechen
turgete, tumete	ensier	wellen	geschwollen
capte, vitate	euster	schouwen	schemmen, vermeiden

Espaignol.

corregir
raer
escupir
buscar
comer
cenar
escriuir
derramar
atapar
espumar
ahorrar
deuer
luzir
enmiohecer
dezir
iuntar silabas
heuer
cantat
lisongear
tener cuidado
despuillar
hiuchar
calle

Italien.

corregere
radere
spuitare
cercare
definare
cenare
scriuere
spandere
turare
schiumare
risparniare
deuere
rlucere
muffare
dire
compicare
bollire
cantare
adulare
hauer cura
moccare
infiare
schiniare

Anglos.

to correct
to shear or shave
to syewe
to seeke
to dyne
to sup
to write
to shead
to stop
to skip
to spare
to owe
to shyne
to venewte
to sape
to spell
to teeth
to sing
to flatter
to haue care
to snuffe a candle
to shewell
to anopde

Portuguez.

emendar
tapor
cuspir
buscar
comer
crear
escreuer
derramar
tapor
escumar
follar
deuer
luçir
embolorecer
dizer
folletrear
feruer
contrar
lisongear
ter cuidado
espuillar
hinchar
cintar, esquinar

Z a co e-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cogere, comprimere	piler	stampen	stempfen
mittere	enuoyer	seprden	senden
vngere	oindre	saluen	salben
instruere	parer	stofferen	zurichten
cudere, fabricare	forgier	smeden	schmiden
percutere, cædere	frapper	laen	schlagen
liquefacere	fondre	smelten	schmelzen
nere	filer	spinnen	nayan
gustare	sauouer	smaken	schmecken
gemere	gemir	suchten	seuffzen
sorbere	humer	suppen	supffen
verecundari, pudere	hontir	schamien	schemen, schamrot zyn
ludere	iouer	spelen	spielen
iurare	iurer	sweeren	schweren
decurrere in hoplo ma-	iouster	stecken/ost tourriopen	turnieren
mori (chia	mourir	sterven	sterben
rimas facere	fendre	spilgen	zerfalten
intueri se in speculo	mirer	spieghelen	sich spiegeln
natare, nare	nager	swemmen	schwimmen
componere, disponere	mettre en ordre	schicken	in ordnung schicken
purgare	purger	spoveren	sauberen
decorticare	peller	schellen	schollen
pingere	peintre	schilderen,	mahlen

majar

Espagnol.

manjar
embiar
vntar
adereçar
forjar
herir
derretir
hilar
saber el manjar
gemir
forber
vergonçarse
jugar
jurar
jultar
morir
hender
mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintas

Italien.

pestare
mandare
ungere
acconciare
fabricare
battere
fondere, liquefare
filare
gustare
soffrirare
forbire
vergognare
giocare
giura:e
giostrare
morire
fendere
mirare
nuotare
ordinare
purgare
pelare
depingere

Anglois.

to stamp
to send
to salute
to stuffe/or garnish
to forge as smithes doo
to simple
to meatl
to spin
to tast
to sigh
to supy
to shame
to plape
to sweate
to lust
to dye
to cleue or chinke
to loke in a glasse
to swimmme
to set in ordet
to purge
to peele
to paine'

Protuguez.

malhar, pifar
mandar
untar
concertar
foriar,fabricar
forir
derreter
fiar
goistar
gemer
foruer
vergonhosa
iugar
iurar
iustar
morrer
fender
oulhaz
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintas

Latij.

fœtere
 haurire
 fallere
 falire
 ferere
 subſideſe
 claudere
 incidere ſerra, ferrare
 signare
 ſcindere, ſecare
 loqui
 teſlo petere, iaculari
 offenſare
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 fugere
 peccare
 vngere
 lacerare, ſcindere

François.

puer
 puifer
 faller
 faulter
 ſemer
 enſondrer
 fermer
 fier
 feiller
 tailler
 parler
 tirer
 trebucher
 taire
 tendre
 tacher, ſouiller
 traîne
 verſer
 veoir
 ſucrer
 pecher
 oindre
 dechirer

Flanjen.

ſlincken
 ſcheppen
 ſouten
 ſpringhen
 ſapen
 ſincken
 ſlupten
 ſaghen
 ſeghelen
 ſingden
 ſpreken
 ſchieten
 ſtrucken
 ſwÿghen
 ſpannen
 ſinetten
 ſleppen
 ſchencken
 ſen
 ſupghen
 ſondighen
 ſineerten/ſinouten
 ſcheutten

Alleman.

ſlincken
 ſchopffen
 ſaltzen
 ſpringen
 ſayen
 ſincken, nider ſincken
 ſchlieſſen
 ſagen
 ſigelen
 ſchneiden, ſerschneida
 ſprechen, reden
 ſchiesſen
 ſtolperen, verletzen
 ſchweigen
 ſpannen
 ſchmitzen
 ſchleppen, ſchlieſſen
 einscheucken
 ſehen
 ſaugen
 ſündigen
 ſchmieren, ſalben
 ſerreissen, ſerschneida
 heit

Espaignol.

heder
sacar agua
salar
saltar
sembrar
hundir
cerrar
asertar
sellar
cortar
hablat
tirar
tropeçar
callar
tender
manchar
arrastrar
echar
ver
atetar
pecar
vntar
despedaçar

Italien.

putire
cauare
infalare
sultare
seminare
andare à fondo
chiudare, concludere
segare
fugellare
tagliare
parlare
trare
traboccare
racere
difendere
imbrattare
fraccinare
vestrare
vedere
succiare
peccare
ongere
dilacerare

Anglos.

to stink
to scowpe up
to salt
to leape
to sowe coyns
to hooke
to shut
to sawe
to seale
to cut
to speake
to shooote
to stagger
to keepe silence
to retch-out
to desfile
to trame-astre
to fill
to see
to suck
to sinne
to annoyng
to teate

Portuguez.

feder
tirar agua
salgar
saltar
semear
fundir
cerrar
serrar
sellar
cortar
falar
tirar
embicar
callar
estender
suiar
arrastrar
deitar
veer
chupar, mamar
pecar
untar
despedacar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
polise.	(uis	schueren.	schauen.
Dulcis, benignus, sua-	torcher, nettoyer,	Hoet	Sufz, guttig
suauitas, benignitas	Douce	soethept	sugigkeit, gurrigkeit
suauiter, elementer	douceur	soetelijck	sugiglich, barmhertig
grauis, difficilis	doucement	swaer	schwarz (lich)
arena	pesant	sant	sande
grauitas	sablon	swaerhept	schware
grauijter	pesanteur	swaerlijck	schwarlich
formosus	pesamens	schoon	schön
pulchritudo, forma	beau	schoonhept	schonheyt, wolgefalt
pulchrè	beaute	schoonlijck	schon, hupsch
egrotus	gentement	leck	kranck
egrotatio	malade	leckte	krackheyt
scabiosus	maladie	schorft	grindig
mucosus	galleux	smortich	rotzig
mueus	morieux	nom	stumm
fatuuus, stultus	muet	rot	narrischer, narr
fatuitas	fol, fol	rotternije	thorheydt
inceptè, stolidè, stultè	folisse, fottisse	rottelijck	thorich, unweiz
audax	fullement	stout	dapffer
audacia	hard	stouthept	kunheyt, dapfferheyt
audacter, fidentez	hardesse	stoutelijck	frauenlich, kunlich
tristis	hardiment	swaermoeidich	traurig
	triste		fee.

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
fregar, alimpiar,	fracciare, nettare.	to scowre.	esfregar, alimpar.
Dulce	Dolce	Sweet	Doce
dulzura	dolcezza	sweetnes	docura
dulcemente	dolcemente	sweetlie	docemente
pesado	grane	heamp	pesado
arena	arena	sande	area
pesadumbre	grauezza	heauines	pesadume
pesademente	graumente	heauelie	pesadamente
hermoso	bello	faire	feroso
hermosura	belta, bellezza	fairnes	fermosura
hermosamente	bellamente	fairtie	fermosamente
enfermo	ammalato	sick	enfermo
enfermedad	malattia	sicknes	enfermidade
furioso	scabbioso, ognoso	scabbed	furioso
mocooso	mocoso	supueled	ranooso
mudo	muto	dombe	rnudo
loco	matto	foole	dondo
locura	pazzia	foolishnes	doudice
locamente	pazzamento	folihlie	doudamente
atrevido	ardito, audace	stout	atrevido
atreuimiento	ardire	stoutnes	atreuimiento
osadamento	arditamente	stoutlie	ousadamente
triste	dolento	satvz heantz	triste

Z 3 ani-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
animo tristi	tristement	swaerigk	schwärmutiglich
gracilis, angustus	estroit	final	dunn, schmal
angustè, arctè	estroittement	finalijck	eng, schmal, gedrunghen
ipse	mesme	selve	er selbst
quidam	aulcuns	sommighe	etliche
aliquando	aucune fois	somtijts	bis, weilen
acus	aigu	scherp	sharpff
lutum, limus	fange	ück	lett, leymer
rigide	roidement	styflijck	hertiglich
absque te	sans vous	sonder ic	ohn euch
ex die hesterno	depuushier	sint gister	scyd gestern
elegans, purus	net	supver	sauber, schon
respicere hoc	voy-cy	siet hier	scher bieher
illuc aspice	voy-la	siet daer	scher dort hen
sabbathum	samedy	Haterdach	sembstag
astutus	subtil	schalek	gescheid
infirmitas, debilis	foible	slap	schwach, kranck
dominicū dicas	dimanche	Sindach	Sontag
cura	soin	sorghe	sorg
solicitus	soigneux	sorgvuldich	sorgfältig
Februarius	feurier	Sprockelle	hornung
raro	peu souvent	seldenn	seltzen
puluis	poudre	stof	staub

Espagnol.

tristement
estrecho
estrechamente
mesmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente
sin voz
desde ayer
limpio
mira aca
mira aculla
Sabado
sotil
flaco
Domingo
cuydado
cuydadoso
hebreo
pocas vezes
poluo

Itallen.

grauemente
stretto
strettamente
medesimo
alcuno
alcuna volta
accuso
fango
duramente
sen̄a vos
sino hieri
puro
ecco qui
vedila
Sabbato
furbo
nsolle
Domenica
cura, sollecitudine
sollecito
febrero
rare volto
polue

Anglos.

heabelie
narrowe
narrowlic
seif
som
sometimes
sharpe
imper
stiflis
Without you
since yesterday
cleane
looke heere
looke there
saterday
craftie
saint
sonday
care
carefull
febyuarie
selden
dust

Portuguez.

tristemente
estreyo
estreyamente
mesmo
alguni
algunas veçes
aguedo
lana
daramente
sem vos
desd'ontem
limpo
eis aqui
eis la
Sabado
sotil
sraeo
Domingo
cuydado
cuydadoso
feureyro
poucas veçes
po

for-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
fortis	fort	sterck	starek
fortitudo	force	sterckheyt	starecke
niger	noir	swatt	schwarze
acidus	sur, aigre	suer	saur
suus, sua, suura	son, sa, son	sgn	seun
illa, illz	ilz, elles	sp	sie
cantor	chantre	langher	fenger
prætor, præfectus	escoutet	schoutet	schultheiß
senator	escheuin	schepen	scheffen, räbtshoff
scriniarius	escrinien	schrijnwercker	schreiner
faber claustrarius	ferrurier	sloopmaker	schloßer
faber ferrarius	mareſchak	snuit	schmide
librarius, notarius	eſcrivain	schrijuer	schreiber
nauta	bateſier	schipper	ſchiffman, ſchiffer
ſedes	ſiege	ſpenne/oft banck	ſitz, ſtul
aula	ſale	ſale	ſaal
ſtabulum	eſtable	ſtal	ſtall
veru	broche	ſpit	ſpiz
lige, batillus	marre	ſchupps	ſchupo
colus	guenouille	ſpincock	ſpinrock
fusus	fuscau	ſpille	ſpindel
platea, vicus, via	rue	ſtrate	gafz, strafz
theca pennaria	eſcritorij	ſchrifftuſis	ſchreiftuba

fuer.

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
fuerto	forte	strong	forte
fueza	força	strength	força
negro	nero	black	negro
azedo	agro	sower	azedo
suyo, suya, suyo	suo, sua, suo	his	seu, sua, seu
aquellos, aquellas	ella, lei	thea	aquellos, aquellas
cantor	cantore	a singer	cantor
alguazil	bargello	a baptie	alcayde
senador	senatore	a schipre	vreador, senador
capitero de arcas	falignamo	a ispner	caxeiro
cerrajero	chiauar o	a lockper	cerratheyro
herrero	mareſc halco	a smith	ferreyro
escriuano	ſchrittore	a writer	escriuão
marinero	marinare	a shipper	marinheyro
silla	banco, panca	a beanch	cadeira
sala	caminata parlore	a hall	sala
establo	ſtalla	a stable	estrebaria
assado	ſchiedone	a spit or broch	assado
açadon	marra	a shovril	enxada
rueca	conocchia	a distaffe	roca
huso	fisô	a spindie	fisô
cale	ſtrada	a streate	rua
escriuania	calamare	a standig	escreuaninha

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
oxalis, vulgò acetosa	oseille	sulicher	salbey
stramen	estrain	stroo	stro
cibus	viande	spijse	speise
armus	espaule	schontwen	schulter
petaso	iambon	schchenkel	schchenkel
frustum	piece	stuck	stück
ouis	brebis	schaep	schaaff
simia, vel simius	finze	simme	affe
anguis, coluber	couleuvre	slanghe	schlange
limax	limaison	fleck	schnecks
acipenser, vulgò stutio	estourgeon	steur	stor
salmo	saumon	salm	salmen
lucius	brochet	snoeck	hecht
accipiter	esprenier	spertwer	spberwer
cygnus	cigne	swaen	scowan
hirundo	arondelle	swaluwe	schwalbe
vagina	gaine	ichec	scheide
nauis	nassire	ischip	schiff
sel	sel	sout	saltz
crocum, vel crocus	saffran	sotteraeen	saffran
sorbitio	chadeau	suppeil	suppe
seccarum	sucre	sucker	zucker
fructus ranti, siue pa-	grosselos	stekelbesien	stichbeer

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
romasa	acetosa	sorell	açeda
paia	paglia	strawe	palha
vianda	viuanda,cibo	meate	comida,vianda
espalda	spalla	a shouldes	espadao
torreyno	perciutto	a gammon	presunto
pedaço	pezzo,peçca	a peete	pedaco
oueja	pecora	a theepe	ouelha
mona	simia	an ape	bugio
culebra	vipera,serpente	an adder	cobra
caracol	lumaca	a snaple	caracol
esturion	sterione	a stourgeon	selho
salmon	salmone	a salmon	salmao
bruchete	luçao	a pyke	cumba
gaulian	sparruero	a sparowe hake	gauiao
cisne	cigno	a swanne	cisne
golondrina	arundine	a swallowe	endorinko
vaina	gnainas,fedro	a sheath	bayinha
nao	naue	a ship	não
fal	sale	salt	sal
açafrao	zaffrano	saffron	acafraõ
caldo	prodetto	a candell	caldo
açucer	zuccaro	suger	acucar
yna espina	una spina	goose becepes	espinha

Latin.	François.	Flam.	Allem an.
nix	neige	steen	schnee
sol	soleil	sonne	sonne,
calceum lani vel linei	chauffons	socken	socken
lintea leoti	linceux	lapelaken	leinlachen
catinus	escuelle	schotel	schuffel
salinum	falliere	soutbat	saltzfaß
mantile	feruette	feruette	feruetlin
lapis	pierre	steen	stein
sella	celle	stoel	sessel, stul
speculum	miror	spieghel	spiegel
calceus	soulier	schoen	schuch
fibula	agraphe	schozshaech	lafftten
emundatorium	mouchette	smutter	leichtbutz, abbrech
semen	semence	saet	samen
faccus	fac	sack	sack
acetarium	salade	salaet	salat
horreum	grange	schuere	scheurs
fulcrum mensarium	treſteau	schzaghe	schrage
sthola	ſcole	ſchole	ſchule
ſpuma	ſcume	ſchuppi	ſchaum
ſauta	marinier	ſchipman	ſchiffman
futor, calciarius	cordouanier	ſchoenmaker	ſchuster, ſchumacher
peccatum	pecle	ſonde	ſwede

nie.

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
nieue	niente	a nove	newe
sol	sole	the sunne	sol
calçones	pedali	sockes	calcoens
fananas	lenço uolt	sheetes	lencoys
escudilla	piazo, scodella	a dish	escudella
salero	saliera	a saltellar	saleyro
seruilletta	touagliuoliß	a table napkin	guardanapo
piedra	pietra	a stone	pedra
llilla	sede	a stole	cadeyra
espejo	specchio	a glasse	espeho
capato	scarpa	shoes	caparo
heuilleta	fibbia	a tach hooke	fiuelha
tijerras para despauillar	mocatore	a snuffer	zisouras de espinetas
simiente	seme, semen ^z a	seede	semente
faco	sacco	a sacke	faco
ensalada	insalata	a sallet	salada
granja	granaio	a barnie	celleyro
banco de la mesa	stanga	a trefile	banco de mesa
escuela	scuola	a schoole	escola
espuma	schiuma	skume	espuma
marinero	marinaro	a shipman	marinheyro
çapatero	calzolaro	a thomaker	capateyro
pecado	peccato	linne	pecado

A a Iudas,

Latin.
Iudus, Iusus.
Iusor
vox
ciuitas, vrbs, oppidum
jocus
factor
gradus
fustis, baculum
grallæ, arum
cauda
obturamentum, stupæ,

Trahere
numerare, computare,
edificare
diffundere in vasa
signare
contrectare
despôdere, vxorë ducere
solari (nubere
alea ludere
exspectare, morari
faciendum esse

Franois.
ieu
meneſtrier
voix
cité
place
puantise
degré
baſton
eschaffe
queue
eſtouppoir.

Tirer
compter
edifier
entonner
signer
taster
fiancer
conforter
ioner aux dez
attendre
à faire

Flamen.
spel
speelman
stemme
stadt
ſledē
ſtanck
ſteegher
ſtock
ſtelte
ſteert
ſtopſel,

Trecken
tellen
timmeren
connen
ſeeckenen
taſten
trouwen
trooſten
tupſchen
toeuuen
tedoen

Allem. an.
ſpiel
ſpielman
ſtimme
ſtatt
ort
ſtanck
ſtaffel, ſteig
ſtock, ſtab
ſtelze
ſchwantz
verſtopfung:

Ziehen
zellen, rechnen
zimmen, außbauen
intunnen, ſäßen
zeichnen
greiffen
verehlichen
troſten
mit wurfeln ſpielen
warten, verziehen
zuthun ſein

jeſe

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
juego	gioco	a plape	iogo
tañedor	sonatore	a plaper	tangedor
boz	voce	a boponce	voz
ciudad	terra,città	a citie/or totone	cidade
lugar	luoco	a place	lugar
hedor	fettore,puçore	a stinke	fedor
grado	grado discala	a staper	graو
baston	bastone	a staffe	pao,bastaو
cancos	Canche	a stilt	cancos
cola	coda	a taple	rabo
atapador.	turone.	a stopple.	tapa,rollas.
Tirar	Tirare	To pull	Tirar
contar	contare,numerare	to tell	contar
edificar	fabricare	to build	edifcar
embaçar	imbottare	to bonne beare	embacar
firmar	segnare,marcare	to marke	firmar
tocar	toccare	to feele	tocar
desposar	sposare,maritare	ta marcp	esposar
confortar	confortare	to comfort	confortar
iugar con dados	giuocare condadi	to plapai dice	iugar a dados
esperar	aspettare	to tarrye	esperar
que hazer	è fare	to do	juefaçer

A a z domare

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
domare	appriuoiser	tēminen	zehmen, zuchtigen
volui, delabi	rouler	tūpmelen	zummelen
tentare	tenter	temteren	versuchen
finire	terminer	termineren	enden
testari	tesmoigner	tūpghen	zeugen
ad nihilum redigere,	gneantir	te niet doen	in nichten machen
pertinere (abolere)	appartenir	toe-behooren	zugehören
monstrare, ostendere	monstrier	tooghen	eigen
demulcere, blandiri.	careſſer.	troctelen.	schmeichelen, libekosin.
Segnis, ignarus	Pareſſeux.	Traech	Trag, faul
ignavia	pareſſe	traechēpt	faulheit, trageheit
minus	trop peu	te luttel	weniger, minder
plus	trop	te heel	mehr
maturius	trop tempre	te bœch	zu frue
serius	trop tard	te spade	zu spat
iratus	courroucé	toornich	ornig
vesperi	au vespree	tsauonis	des abents
noctu	de nuit	tsnachets	des nachts
mane	du matin	tsmorgbens	des morgens
meridie	a midi	tsnoenens	des mittags
mox, statim	inconuenient	terslont	eylends, bald, flugk
vna, simul	ensemble	te gader	(sach)
quamobrem	pour quelle cause.	ter wat sake	wes halben, aus was ur-
			domai

Espaignol.

dó mar
to dar
tentar
acabar
testiguar
aniquilar
perteneçer
moltrar
halagar.
Perezoso
pereza
demasiado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
a la tarde
de noche
de mañana
à medio dia
luego
iuntamente
porque causa

Italien.

domare
dar di tomo
tentare
determinare
testificare, far fede
annudare
appartenere
mostrar
care? care.
Tigro
pigritia
troppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo rardi
irato, currucciato
la sera
di notte
da mattina
a hora di desinare
à quest' hora
insieme
per qual cagione

Anglois.

to tame
to tumble
to tempt
to determine/oy end
to witness
to bring to nothing
to appertaine
to shewe
to make much of.
Sluggish
Sluggishness
to little
to much
to earlie
to late
angrye
in the evening
by night
in the mozung
at noone
by and by
to gether
for what cause

Portuguez.

domar
tombar
tentar
acabar
testemunhar
aniquilar
pertencer
mostrar
afagar
Triguicoso
priguica.
demasiado ponez
mais
muy sedo
muy zarde
grado
a tarde
de noyre
pol a manhana
ao meyo dia
logo
iuntamente
porque causa

A a z visque

Latin.	François.	Flamien.	Alleman.
usque ad	iusques	tot	zu
id n <i>il</i> esset	n'estoit cela	ten waer	wa das mit were
Brugas versus	à Bruges	te Wniggehe	zu Brugk
quota hora <i>m</i>	à quelle heure?	te wat ure?	zu was stund?
tempus	temps	tijt	eyt
simul	ensemble	te samen	zusamen
contra	contre	teghen	wider
ita est profecto	si est	tis pimmers	es ist warlich also
non est	non est	ten is	es ist nicht also
edere	à manger	teeten	essen
duo	deuse	twee	zween
decem	dix	thiene	zehn
duodecim	douze	twaelue	zwölfe
viginti	vingt	twintich	zentig
octoginta	o ^t cante	tachtentich	achtzig
dentes	dents	tanden	zahn
digiti pedum	ortaux des pieds	teenen	zehen
faber lignarius	charpentir	timmerman	timmerman
culcitra	centil	spieke	zischen, brandmal
mensa	table	tafel	tassel
quadra, orbis	trenchoir	tellooze	teller
scalæ, ascensus, gradus	montée	trappe	trappe, steigen
pyris	tour	kozen	shun

haft

Espagnol.

hasta
 si esto no fuera
 à Brujas
 à que hora?
 tiempo
 juntamente
 contra
 así es
 no es
 de comes
 diez
 dos
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpintero
 colcedar
 mesa
 taller
 escallera
 torre

Italien.

al
 se ciò non fosso
 à Bruggia
 à che horas?
 tempo
 insieme
 contra
 si è
 non è
 damangiare
 due
 dieci
 dodici
 vinti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 falignante
 coltrice
 rauola
 tondi
 scala
 torre

Anglois.

at
 if that were not
 at Bruges
 at what a clock?
 time
 to gether
 against
 it is surely
 it is not
 to eate
 twoo
 ten
 twelbe
 vintie
 eighttis
 teeth
 to oes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table
 a trencher
 a steper
 a towre

Portuguez.

ate
 se isso não forá
 à Bruias
 à que horas
 tempo
 iuntamente
 contra
 así ha
 não hs
 de comes
 dez
 dona
 doz
 vinta
 oyentas
 dientes
 dedos dos pess
 carpinteyra
 coleha
 mesa
 prato pequeno
 escada
 torre

A 4 for

Latin.	François.	Flamen.	Alleman,
forēps, pyragra	tenaille	tanghe	Zange
triticum	foument	terwe	weizen
cespites palustres	courbes	toquen	torffen
roga	robbe	tabbaert	ein rock
lingua	langue	tonghe	Zung
cor	le cœur	l'herre	hertz
tegulae	tuiles	tichelen	Ziegel
stannum	estain	ten	inn
ramus	branche	tack	Zweig
scriblita, libum	terre	taerte	tarts, streublin
dies solutionis	apprivoise	termijnt	termin
familiare	pot d'estain	tan	Zam
stanneum poculum	le corps	tenne pot	Zinnen becher
corpus	la teste	z'igf	leib
caput	les cheueux	thooft	haupe
crines	euue	thapz	haar
cupa	torche	robbe	Zuber, butta
funale	entonnoir	cotse	fackel
infundibulum	la peau	trechter	trachter
pellis	le feu.	rbel	haus
ignis.		wpfer.	feur.

Scire, cognoscere

Scauoir

Weten

YVissen, verstecken
tenazz

Spaniol.	Italien.	Anglos.	Portuguez.
tenaza	tenaglie	tonges	senaz
trigo	formento	wheat	trigo
turuas	torba	turffes	turuas
ropa	veste	a gowne	roupa
lengua	lingua	a lounghe	lingoa
el coraçõ	il cuor	the heart	o coracão
tejas	tegole	tples	telhas
estanco	stagnio	tpme	estanco
ramo	ramo,braneq	a braunch	ramo
torta	torta	a tart	boio
termino	termine	a termie	termo
doméstico	domestico	cane	domestico,de casa
pote de estanco	vaso d'lagus	a tpnne pot	vaso de estanco
el cuerpo	il corpo	the bodpe	ó corpo
la cabeza	la testa	the head	á cabeca
los cabellos	il pelo	the heare	os cabellos
cuba	cuba	a tubbe	cuba
hacha	zorchie	a torch	socha
embudo	lor	a tunnell	embude
la pelleja	la pelle	theskinne	pelle
el fuego.	il fuoco.	the spze.	ó fogo.
Saber	Sapere	To knowe	Saber
			A a s vell:

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
velle	voulir	willen	wollen
expectare	attendre	berbepden	warten
armare	armor	wapenen	waffen
solari	reconforter	vertroosten	trosten
lactare	allaiter	voesteren	saugen
abdere, celare	mussier	berberghen	verbergen
mitigare (gregare)	adoucir	versoeten	begutigen
eongerere; cogere, cō-	assembler	bergaderen	versamelen
proficere, progredi	auancer	voorderen	vorschreitien
sécurum reddere	assurer	versekerken	versicherien
iungere	soindre	boeghen	fugen
texere	tistre	weven	weben
expendere	despendre	wtgheven	aufgeben
communisci	feindre	versieten	erdichten, erdancken
execrari aliquem, impre-	maudire	bloecken	fluchen, schrown
capere, præ - (cari alicui)	prendre	bangheit	fangen, greissen
hendere, condemnare	iuger	verwijten	verurteilen
commutare	changer	wisselen	verwechseln
acuere	esguisir	werten	schleissen, scherffen, wet-
candefacere	blanchir	witten	weisz machen
movere	remuer	verroeren	(en bewegen, umbrufen
motare cunas	bercer	wieghen	wiegen
pascere	passiro	wedden	weyden

ques;

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
querer	volere	to will	querer
esperar	aspettaro	to waite for one	esperar
armar	armare	to arme	armar
consolar	confortare	to comfort	consolar
mamar	nudrire	to nource	mamar
esconder	nascondere	to hide	esconder
amansar	addolcire	to make sweet	amansar
ayuntar	congregaro	to gather together	ayuntar
adolantat	promouere	to aduance/oz further	adolantat
asegurar	afiscurare	to assure	asegurar
ayuntar	giungnere	to ioyne	ayuntar
texer	teffere	to weabe	teffer
guitar	dar fuera	to geebe out oz bestowe	guitar
tingir	fignere	to imagen	tingir
maldezir	biasfemare	to curse	mal dizer
prender	prendere, prejona	to take/oz catch	prender
juzgar	condannare	to condeming	jugar
cambiar	cambiare	to change	cambiar
aguzar	aguçare	to whet	agucar
blanquear	imbianchire	to whiten	embranquecer
mouer	rimuouere	to remove	mouer
meccer la cuna	cunare, chilare	to rock a cradle	vercar
apacentar	pascere	to pasct	apacentar

conf-

Latin.	François.	Flamyn.	Alleman.
consecrare	benir	wijzen	weihen, heyligen
ostendere	monſtrer	vertoghen	weisen, eygen
calefacere	chauffer	warmen	wermen
pugnare	combatré	vechten	streiten
consequi	conquerir	vercrüghen	erlangen, kriegen, über-
iciunare	ieufner	bastien	fasten (kommen)
contorquere	fordre	wynghen	tringen, nottigen
cadere	choir	vallen	fallen
habitare	demourer	woonen	wohnen
quætere	demandar	vzaghen	fragen
defendere	defendre	weeren	beschirmen
deſtruere	deſtruire	verderven	verderben
submouere	debouter	verſteken	verſtecken
fieri, euenire	deuenir	worden	werden
inaurare	dorer	verguldēn	vergulden
rem abſumere	deſpendre	verteeren	verſchren
excitare	eſeuiller	wecken	auffwecken
deserere, derelinquere	deſlaiffer	verlatten	verlassen
contemnere, vituperare	deſpriser	verſimaden	verachten, verschmäden
admonere	ramentevoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdoemēn	verdammēn
intelligere	entendre	verstaen	verſteben
lxitia afficere, delectare	refionir	verblyden	erfreuwen

consat

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
confagar	confacrate	to halowe	confagrar
demostrar	rimostrare	to shewe	amofstrar
calentar	riscaldare	to warme	aguentar
pelear	combattere	to fight	peleyiar
conquistar	acquistare, conquistare	to obtaine	conquistar
ayunar	digiunare	to fast	jejuar
torcer	torcere	to wring	torcer
caer	cadere	to fall	cayr
morar	habitare, dimorare	to dwell	morar
preguntar	domandare	to demand	preguntar
defender	diffendere	to defend	defender
destruir	guastare, distruggere	to destroy	destruyr
arredar	ributtare	to put aside	arredar
venir a ser	diuenire, diuentare	to be	vir à ser
dorar	derare	to gilt	dourar
gaster	spendere	to dispPEND	gastar
despartar	desfare, sfigliare	to waken	despertar
desemparar	abandonare	to forsake	desempayar
menospreciar	despregiare	to despise	despreçar
amonestar	ammonire	to exhort	amonestar
condenar	dannare	to condemn	condenar
entender	intendere	to understand	entender
alegrar	raleggrare	to relopce	alegrar

ser.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
terrere	espoouenter	verbaren	erschrecken
vim adferre	forcer	vercrachten	verwaltigen
explicare, explanare	declarer	verclarren	erkleren, aufzlegen.
sequi	suiure	volghen	folgen
implere	emplir	bullet	erfüllen
initituere, docere	enseigner	wijzen *	unterweisen, lehren.
abalienare	estrangeur	verureemden	entfremden
perturbare animum ali-	refuer	versussen	bekummeren
strangulare (cuius	estrangler	verbwozghen	erwürgen
esse	esttre	wesen	sein
admirari	esmerueiller	verwonderen	verwunderen
fricare (stes	frotter	wijbben	reiben, kraszen
pellibus duplice ve-	fourrer	veederen	futteren
poena teneri, poenam	forfaire	verbauten	in straff vallen
ambulare (mereri	pourmener	wandelen	wanderen
corrumpere	gaster	verderben	verderben
alere, nutrire, educare	nourrir	voeden	ernehren, außerziehen,
certare pignore, spōsio-	gazer	wedden	wetten
lucrari, (nem saccre	gaigener	winnien	gewinnen
gelare, congelare	geler	vriesen	gefrieren
iacere	jetter	worpen	werffen
exire, egredi	sortir	wigaen	aufzugehn
lavare	lauer	wasschen	waschen

espan.

Espagnol.

espantar
forçar
declarar
seguir
henchit
enseñar
estranar
desuariar
ahogar
ser
marauiillar
fregar
afforar
caer en la pena
passeear
destruir
criar
apostar
ganar
elar
aroiaar
salir
lauar

Italien.

spauentare
fforçare
dichariaro
seguire
impire
infegnare
alienare
segnare
strangolare
essere
maraugliare
fregare
faderare
cadere in pena
passeggiare
distruggere
mandrire
far scommessa
guadagnare & vincere
agghiacciare
gittare
andar fuore
lauare

Anglois.

to wake a fraide
to force or deslowes
to declare
to followe
to fill
to instruct
to be estrangled
to dote
to strangle
to be
to wonder
to tub
to llyue a garment
to sozfaite
to walke
to deston
to checilly
to wage
to winne
to bryse
to cast
to go out
to wash

Portuguez.

espantar
forçar
declarar
seguir
encher
ensinhar
estranhar
desmariar
afogar
ser
marausilhar
esfregar
fortar
cayr na pena
pasbear
destruir
criar
apestar
ganhar
encararcellar
deystar
sayr
lauar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
submergi	noyer	verdzinken	ertrincken
operari	ouurer	wercken	arbeiten
offendere	offencer	vertoozen	Cornig machen
tollere, auferre	oſter	wech doen	hinweg thun
flere, plorare	plourer	weenen	weynen
publicare, diuulgare	publier	vercondighen	verkundigen
piscari	peſcher	biffchen	fischen
abire	s'en aller	wech gaen	hinweg gehen
ignoscere	pardonner	verghuen	verzeihen, vergehn
perficere	acheuer	voldoen	vollenden
plicare	ployer	bouwen	falten
prauidere	preueoit	voorsien	furschen
perdere	perdre	verliesen	verlieren
pendere, ponderare	peser	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	witrecken	aufz ziehen
reddere	rendre	wedet gheuen	widergeben
simate, munire, alliga-	fortifier	vesten	befestigen, beschirmen
exprobare	reprocher	verwijten	schelten
testimoniare	refiſter	wederstaen	widerſtehen
negare	refuser	wegheren	weigeren
ſpirare	souſpirer	versuchten	erſeuſſtzen
dormitorie	auoir ſommeil	baect hebben	laſſerig ſein
inuenire	trouver	binden	finden

angur

Espagnol.

anegar
obrar
ofender
quitar
llorar
publicar
pescar
irse
perdonnar
acabar
plegar
verantes
perder
pesar
sacar fuera
boluer
fortalecex
çaherix
resistir
rehusar
sospitar
tener sueño
hallar

Italien.

annegare, sommergere
lauorare, trauagliare
adirare
leuar via
piangere, lagrimare
publicare
pescare
andar via, partire
perdonare
adempire
piegare
antruedera
perdere
pesare
estrarre
rendere
murare, fortificare
rinfacciare
resistere
ricusare
sospirare
sonnacchiare
trouare

Anglois.

to drown
to worke
to make angry
to put awap
to weepe
to publish
to fish
to go awep
to forgive
to accomplish
to folde
to foefce
to letze
to wepe
to pullout
to geeue againe
to fortifie
to cast in ones teeth
to resist
to denpe
to sigh
to be sleapie
to suide

Portugues.

afogar
obrar
offenden
tirar
chorar
publicar
pescar
irse
perdoar
acabar
pregar
verantes
perder
pesar
tirar fora
tornar
fortalecer
deystar em rostros
resistir
refosar
sospirar
ter souo
achar

Bb fal.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flemish.</i>	<i>Alleman.</i>
fallere	wromper	verschalcken	betriezen
fatigare	laſſar	vermoeden	mud machen
inficere, imbueſe	teſſiche	verwen	intuncken, ſerben
taedio, molestia affici	enmyer	verdureten	verdriessen
terere	vſer	verſlijten	verſchleifen
expauere	eſpouenter	verſchickēn	erſchrecken
viſere	vifiter	viſiteren	beſuchen
vētilare, ventum facere	uentor	waepen	wehren
vlcisci	uengor	wreken	rachen
Vigilare	veilleq	waken	wachen
Volare	voler	blieghen	fliegen
Vincere	vaincro	verwinnen	überwinden
purgare, vertere	nettoyer	baghen	fogen, kehren, reynigen
frigore conſiſtingi	engeller	berdriesen	erſtieren
obliuisci	oublier	bergheten	vergeffen
timere.	craindro.	breeſen.	furchten.
Corollatio, amplius	Aduerage	Voordeel	Ein vorteil
amicus	amy	vriend	freunde
amicè	amiablement	vriendelich	freundlich
fortis	vaillant	broom	manlich, strack
fortitudo	vaillantise	broomhept	mahrheit, dapfferheit
fortiter	vaillantement	broomeſte	männlich
sapiens	ſage	wijc	weiz

engly

Spaniol.

engañar
cañar
tenir
pesar
visar
espantar
vilitar
aventur
vengar
velar
bolat
vencer
limpiar
clarise
olvidar
temer.

Ventaja

amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
fadio

Italien.

ingannare
fiancare
ringere
rincrescere
logoraro, guastare,
spauentare
ristare
spirare, veneare
vendicare
veggiare
volare
vincere
purgare
gelare
obliare, dimenticare
temere.

Vantaggio

amico
amicamente
valente, da bene
valore, probità
valentemente
fazio

Anglois.

to deceave
to wax weetie
to dye colours
to peache, or greeue
to weare out
to be afeard
to bise
to blowe
to revenge
to wake
to flye
to vanquish
to sweape
to befroen
to forget
to feare.

Advantage

a frinde
stindbie
valiant
valiantnes
valiantlie
wpse

Portuguez.

enganar
cançar
tengir
peçar
visar
espantar
visitair
anunçar
vingar
vigiar
anuar
vencer
alimpar
gearse
esquecer
temer.

Ventagem

amigo
amigavelmente
valente
valentia
valentemente
fazio

Bb z fi-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſpientia	sageſſe	wijfheit	weifheit
prudenter	fagement	wyſtuck	weifzlich
quatuor	quatre	viere	vier
quadratus, quadrangus	quarré	vierrant	vierecket, geuiert
quinque (lus)	cinq	wijue	funff
quindecim	quinze	wyſtien	funffſehen
quinquaginta	cinquante	wyſtich	funffſig
ſanctum	fenuil	venckel	fenchel
impuritas, turpitudo	vilenie	bilepnſchap	ſchande
de	du	banden	von
quid	que	wat	was
quiſt eſt?	à qui eſt celat?	wien iſt dat?	wes iſt das?
quid rei?	quelle choſe?	wat duick?	was fur ein ding?
multum	beauſtrop	bele	viel
plenum	pleyn	vol	voll
plenē, perfectō	plenement	volcomelyck	vollkommlich
quis	qui	wie	wer
alias?	d'ou eſteſt vous?	van waer zÿdp?	woher ſeydt ihr?
cur,	à quoy?	waer toe?	warin?
quaſsum	pouſquoy	waeromme	warumb
quod	lequel	welck	welches
quo	à tout quoy	waer mede	war mit
ſequens, mirabilis	merueilleux	wonderlyck	wunder

Eſpaignol.

fabiduria
fabiamente
quattro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
hinojo
vellaqueria
de
que
cuye eſte?
que cosa?
mucho
lleno
complidamente
quien
de d'on de sois?
à que?
porque
el qual
con que
maravilloſo

Italien.

faggio
ſamega
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta
ſnocchio
vilenia, furfantes
del, dal
che
dichi è queſto?
che coſa?
molto, aſſai
 pieno
pienamente
chi
doue ſiete?
a che? per che?
perche
quale
non che
marauglioſo

Anglois.

wysdom
wyselpe
four e
fonresquare
ſyne
ſyſteene
ſtſtie
ſennell
villanie
of that
what
whose is that?
what thing?
much
full
perfectlie
who
ſcom whence be you?
wherto?
wherfoze
which
wher whith
marueilous

Portuguez

fabiduria
fabiamente
quattro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
funcho
velhacaria
de
que
de quem he iſte?
que coſa?
muyro
cheo
compridamente
quem
de donde ſoys?
à que?
porque
o qual
com que
marauilhoſo

Latin.
 mirè, mirabiliter
 inconstans, mobilis
 tenax, avidus, parcus
 mirum
 genacitas
 benè
 benè mande
 ante oculos tuos
 ex
 quò abis?
 continuò
 Jonginghium
 vbi
 de quo
 nam
 quanti?
 hyems
 hilaris
 mercurialis dies
 Junius
 álbus, candidus
 syluefris
 nos

François.
 merveilleusement
 variable
 chiche
 merveille
 chicheté
 bien
 bien tempre, matin
 devant vous
 dehors
 ou allez vous?
 incontinent
 loing
 ou
 de quey
 ear
 pour combien?
 leyver
 joyeux
 mercreds
 Iusing
 blanc
 sauvage
 nous

Flamen.
 wonderlichen
 wanckelbaert
 bzoet
 wonder
 bzoethept
 wel
 wel bzoech
 doozu
 wt
 waer gaedp/
 blus
 verre
 waer
 waer af
 want
 voor hoe beely/
 winter
 b:oljek
 woonsbach
 wederinaent
 wit
 wilde
 wop

Allerman.
 wunderbarlich
 wanckelmütig
 kundig, karig
 wunder
 gierigkeit, kargheit
 wel
 sehr frue
 vor euch
 auf
 wo gehtet ihr hin?
 alß bald
 weit, fern
 wa
 wa von
 dann
 wie thour?
 winter
 frölich
 mitwoch
 Brach monat
 weisz
 wild
 wir

Espanhol.	Italien.	Anglo.	Portuguez.
maravillosamente	maravigliosamente	marbelouslie	maravilhosamente
inudable	inconstante	chaungeble	mudael
escafo	auaro, parco	sparing/o; nigardish	escafo
maravilla	maraviglia	a wonder	maravilha
escascza	avaritia	niggardiship	escascza
bien	bene	well	bein
temperano, de mañana	ben per tempo	earlie enough	sedo, de manhana
delante voz	per uoi, inanci à voi	before pou	diante vos
fueru	fuora	but	fora
adonde ist	doue andare?	where go pou?	adonde ydes?
luego	presto	incontinent	logo
lexos	lontano, longi	farre	longe
adonde	doue	where	adonde
de que	et che, da che	whet of	de que
ca	perioche	for	ca
por quanto?	per quanto?	for how much?	por quanto?
Inuierno	inuerno	the winter	Inuerno
alegre	allegramente	merrpe	alegre
mickoles	mercoleas	wensdape	quarta feira
Iunio	Gingno	June	Junho
blanco	bianco, bianca	white	branco
saluage	saluarico	wilde	saluagem
nos otros	nos	wee	nos outros

Latin.	François.	Fläm'm.	Alleman.
vester	vostre	utwe	auwer
immundus	ord	bupl	unsäuber
immunde.	ordement.	bisplijck.	unfeuerlich.
Mulier	Femme	Wijf	VVeib
frons	front	voorhoofd	birn
digitus	doigt	bingher	finger
verus	vray	waer	wahr
pes	pied	voet	fus
vidua	veſſie	lweiduwie	wierwe,witfrau
auriga	chartier	waghenaeſt	fuhrman,wagener
saber plastrarius	charlier	waghennaker	wagenmacher
confiator armorum	armurier	Wapenmaſter	waffenmacher
textor	tifferrand	weuet	weber
pinguiarius	grafſier	bettewarriet	kertzenmacher
inſector	teinturier	verwet	ſtriber
ſtabellum	euentoir	wapet	mucken wedel
pistrinum aquarium	molin à eau	watermeulen	wassermule
pistrinum ventilatum	molin à vent	winneuilen	windmule
ſcabellum	marchepied	boetbanck	ſchummel,füßbanck
thorax	pourpoints	lwambeſs	wamnest
nutrix	nourice	voefſter	umme, hebammie
dolium	tonneau	bat	faz
ventus	vens	wing	winds

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
veusstro	vostro, vostra	pour	voſſo
fuzio	/þorco, burro	soule	fuiſſo
fuziamente.	/þorcamente.	squillie.	fuiamente.
Mugex	Moglie, donna	A woman	Molher
frente	fronte	a forehead	reſta
debo	dito	a finger	dedo
verdadero	vero	true	verdadeyno
pie	piede	a foote	pé
biuda	vedua	a widow	viuua
carretero	carrettiero	a wagonman	carreteyro
carpintero	carrettiero	a wagonmakes	carpinteyro
armero	armarulo	a weppenmaker	armeyro
texedor	teſſitore	a weber	teſſelao
candelerio	treccone, candelare	a chaundler	candieyro
tintorero	tintore	a dyer	tintoreyro
aventadero	uentolo	a waper	auanador, auano
molino de agua	molino d'acqua	a watermill	moyhno de agua
molino de viento	molino à vento	a windmill	moyinho de vento
banco de pics	ſcanno	a foote stool	banco de pes, ſcabello
iudon	giuppione	a dublet	gibaõ
ama	balia, mamma	a noufſſe	ama
baril, tonel	vaso	a bare	barril, tonel
viento	vento	wi ide	vento

B b s aqua

Latin	François.	Flamen.	Allemah.
aqua	leau	water	wasser
caro	chair	bleesch	fleisch
lupus	loup	wolf	wolff
vermis	ver	worm	wurm
rana	grenouille	boersch	froschs
pulex	puce	bloo	fleck
farcimen, lucanick	saucisse	worsten	wurst
olus	porée	warmoes	grün kraut
placenta	flans	bladen	bladen
vinum	vin	wijn	wein
cera	cire	was	wachs
mubes	muées	wolcken	wolcken
purgatorius ignis	purgatoire	bagebper	fegfeur
ignis	feu	bver	feur
Vinea	vigne	wyngaert	weingarten
Salix	saux	wilghe	weid
pater	pere	bader	watter
fenestra	fenestre	venster	fenker
aqualis, gutturnium	esquiere	waterpot	wasserhafon
avis	oyseau	doghel	vogel
piscis	poisson	bisch	visch
carnarium, laniarium	boucherie	beesch hups	fleischhause, Metzg
cancer	prisoa	vaughenisse	geschenkmeise

Espaniol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

agua
carne
lobo
gusano
zana
pulga
longanicas
berca
tortas
Vino
cera
nube
purgatorio
fuego
viña
saúte
padre
ventana
pichel
áue
pesado
carniceria
parcel

aqua
carne
lupo
verme
rana, ranocchia
publice
salsiccia
bertagi
torteletta
vino
cera
nuole
purgatoria
fusco
risto
salice
padre
finestra
vestina
vecello, angello
pesce
maccello, beccaria
preghiera

water
fleash
a wolfe
a wogline
a frog
a flee
pouddinges
pottage
a flawne
wpne
war
cloudes
purgatorie
a fire
a vinepard
a wilhepe
a fathter
a wynadowe
a waterpot
a birde
a lith
a flesh house
a prisou

agua
carne
lobo
bicho
rana
pulga
longayca
verca
torta
vinho
cera
nuuem
purgatorio
fogo
vinha
salgueiro
pay
ianella
pichel
áuo
pescate
carnicaria
cades

par.

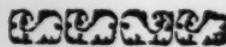
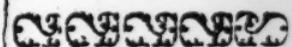
Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
porcus	porceau	vercken	schwein
hebdomas	semaine	weke	wache
lana	laine	wolle	wolle
caupo	hoste	weert	wirt
hxc caupona	hostesse	weerdinne	wirtin
radix	racine	woxtele	wurzel
taberna, officina	boutique	winckel	kram, laden
femita	pied-sente	voetwech	fussweg
pabulum	fourrage	voeper	futter
forma	forme	vermte	form
veneris dies	vendredy	hwedach	freytag
hora	heure	ute	stund
pax	paix	bzede	frida
pubulum, paflio.	pasture.	weyde,	weyde.

CONIUGATIONES **CONIUGATIONES** **CONIUGATIONES** **CONIUGATIONES**

Sequuntur Coniugationes.	S'ensuyvent les Coniugaisons.	Hiernach volghen de coniugation.	Hiernach folgen die Coniugationes.
Coningatio verbi Habeo.	La Coniugaison du verbe, Avoir.	De Coniugatie bant woort/te Gebben.	Coniugation des worts Haben.

puerco

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
puerco	porco	a hogge	porco
semana	settimana	a weeke	semana
lana	lana	woll	lana
huesped	hoste	an host	hospede
huespeda	hostessa	an hostesse	hospeda
raiz	radice	a roote	raiz
tienda	borregia	a shop	renda
senda	sentiero	a foote-path	vereda, senda
pasto	pastura	foder foxt beastes	pasto
forma	forma	a forme	forma
viernes	venerdì	frpdap	sesta feira.
hora	hora	an howze	hora
pas	pace	peace	par
pasto.	pascolo.	paslute.	pastura.



Aqui siguen
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verb, Aver.

Qui seguitano
la Coniugationi.

Coniugatione del
verb, Haver.

Heere after followe
the coniugations.

The Conjugation of
this verbe/to Have,

Aqui seguem
as coniugacōens.

Coniugacō do
verb, Aver.
Indica-

Latin.	François.	Flamien.	Alleman.
Indicatius modus;	I' Indicati.	Indicatius modus.	Indicatius modus;
Habeo	Pay	Ich habbe	Ich hab
habes	tu as	ghp hebt	du hast
habet.	ila.	hp heest.	der hat.
Habemus	Nous auons	Wp hebbent	VVir haben
habetis	vous auuez	ghpieden hebs	ihr habt
habent.	ils ont.	sp hebbent.	sie haben.
Habebam	I' auoye	Ich hadde	Ich hatte
habebas	tu auots	ghp hadt	du hattest
babebat.	il auoit.	hp hadde.	der hatte.
Habebamus	Nous auions	Wp haddeben	VVir hattew
habebatis	vous auier	ghpieden hade	ihr hattet
habebant.	ils auoyent	sp haddeben.	sie hatten.
Habui	Pay eu	Ich hebbe ghehadt	Ich hab gehabt
habuisti	tu as eu	ghp hebti ghehadt	du hast gehabt
habuit.	il aeu.	hp heest gehadti.	der hat gehabt.
Habuimus	Nous auont eu	Wp hebbent ghehadt	VVir haben gehabt
habuistis	vous auex eu	ghpieden hebt ghehat	ihr habt gehabt
habuerit, vel habuere.	ils ont en.	sp hebbent ghehadt.	sie haben gehabt.
Habebo	I' auray	Ich sal hebbent	Ich werde haben
hahebis	tu auras	ghp sal hebbent	du wirst haben
habebit.	il aura.	hp sal hebbent.	er wirdt haben.
Habebimus	Nous auons.	Wp stullenhebbent	VVir werden haben

En.

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
En la manera de mostrar.	Indicatio modo.	Indicative modo.	
Yo he tu has aque'l ha.	Io ho tu has egli ha.	I have thou hast hee hath.	En la manera de Euhey (mostrar)
Nos otros hauemos vos aueys aque'llos han.	Nos habbiamo voi hauete egli hanno.	Wee haue pee haue they haue.	tu has aque'l ha.
Yo havia tu auia aque'l auia.	Io hauem, io hauem tu hauem egli hauem.	I had thou haddest hee had.	Nos auemos; vos aueys; aque'les ha.
Nos otros auiamos vos otros aviades aque'llos auian.	Noi hauemmo voi hauemate egli hauemano.	Wee had pee had then had.	Eu auia tu auia;s aque'les auia.
Yo vue tu vuisties aque'l vuo.	Io habbi, tu hauest egli habbo.	I have had thou hast had hee hath had.	Nos auiamos; vos auientes; aque'les auiaõ.
Nos otros vuimos vos otros vuistes aque'llos vuieron.	Nos hauemmo voi hauest egli hauero.	Wee haue had pee haue had then haue had.	Eu ouue tu ouueste aque'les ouue.
Yo aure tu auras aque'l aura.	Io hauo tu hauas egli haua.	I shall have thou shalt have hee shall have.	Mos aueyemos vos ouuestes aque'les ouueras.
Nos otros aueyemos	Noi hauemmo	Wee shall haue	En auey tu auras aque'l aura. Nos aueyemos haber-

Ltm.	François.	Flemen.	Alleman.
habebitis habebunt.	vous aurez ils auront.	ghplieden sult hebben sy sullen hebben.	ihr werdet haben sie werden haben.
Imperatius modus.	La maniere de commander.	De maniere van ghebieden.	Die maniere oder at zugebieten.
Habe habeat.	Aye qu'il ayte.	Hebt laet hem hebben.	Hab du habe der.
Habeamus habete habeant.	Ayons ayez qu'ils ayent.	Laet ons hebben, hebt ghplieden laet hem hebben.	Laſt uns haben habt ihr laſt ſie haben.
Optatinus modus.	La maniere de defirer.	De maniere van begheren.	Die manier oder at zu wünschen.
Vtinam haberem haberes haberet.	O ſi i' eufſe o ſi tu eufſes o ſi il eufſt.	Och oft ich hadde och oft ghp hadde och oft hp hadde.	O das ich hatte das du hetteſt das der hatte.
Haberemus haberetis haberent.	O ſi nouz eufſions o ſi vous eufſiez o ſi ilz eufſent.	Och oft w̄p hadde och oft ghplieden hadde och oft sy lieden hadde.	O das wir hetten o das ihr hettet o das ſie hetten. (habt)
Habuifsem habuifses habuifſet.	I' auroya tu aurois il auoit.	Ich ſoude hebben ghp ſoude hebben. hp ſoude hebben.	Ich wolte ich hetteſt du hetteſt gehabt das der herte gehabt.
Habuifsemus	Nous autions	W̄p ſouden hebben	VVolte Gſt wir hetten gehabt

Espagnol.	Italien.	Anglou.	Portuguez.
vos otros auercys aqueulos aurán.	voi hanrete eglsno hauranno. <i>Imperativo</i>	we shall haue theþ shall haue.	vos outros auercys aqueulos auread.
En la manera de mandar.	modo.	The Imperative moode.	No modo de mandar.
Aue aya V.M.	Habbi che egli habbi.	Habe thou let him have.	Habir dia aquelle
Ayamos aved ò ayays ayau aquellos.	Hebbiamo habbiate che eglsno babbivo.	Let us habe habe pee let hem habe.	Ayamos nos auey vos aianos aquelles.
En la manera de desear.	Optativo modo.	Optative moode.	Na maneyra de desiar.
Si yo ouiesse tu ouisses si el ouiesse.	S'io hauessi se tu hauesse. s' egli hauesse.	Oh that I had oh that I thou haddeſt oh that hee had.	Se eu ouiesſe tu ouuiesſes aqueelle ouuiesſe.
Si nos ouiesſemos si vos otros ouiesſedes si aquellos ouiesſen.	Se nos haueſſimo se vos haueſti se eglsno haueſſimo.	Oh that wee had oh that pee had oh that theu had.	Nos ouuiesſemor vos ouuiesſen. aqueelles ouuiesſen.
Yo auria tu aurias el auria.	Io haurei tu haureſti egli haurebbe.	I should have thou shouldest have he shoud have.	Eu aueria tu auerias aqueelle aueria.
Nos otros auriamos	Noi hauremmo	Wee shal d' haue	Nos aueriamos Cc habu-

Latin.	
habuissetis	
habuissent.	
<i>Coniunctivus modus.</i>	
Cum habeant	
habeas	Que i' aye
h. beat.	que tu ayes
Habemus	qu'il aye.
habeatis	Que nous ayons
habeant.	que vous ayez
Quod si habeam	Dien doen
habeas	que nous ayos
hab. at.	en cas que tu ayes
Habeamus	en cas que vous ayez
habeatis	en cas qu'il aye.
habeant.	En cas que nous ayos
Habuerimus	en cas que vous ayez
habueritis	en cas qu'ils ayez.
habuerint.	I' ay eu
	i' ayeys eu
	i' auray eu
	i' euge eu.
<i>Infinitius modus.</i>	
Ad habendum	Tour audir
habeat	d' avoir
habendo.	ayant.

François.	
vous auriez	ghplieden soudt hebbē
ils awoyent.	splieden souden hebbē.
Que i' aye	Watje mach hebbē
que tu ayes	bz ghp meucht hebbē
qu'il aye.	dat hu mach hebbēn.
Que nous ayons	Wz wp mogē hebbē
que vous ayez	gdz ghp meucht hebbē
qu'ils ayez.	dat sp mögen hebbē.
En cas que tu aye	Indien dat ik hebbē
en cas que tu ayes	zu dien dat gi p hebt
en cas qu'il aye.	indien dat hp heft.
En cas que nous ayos	Indie dat wp hebbē
en cas que vous ayez	indie dat ghpiedē hebt
en cas qu'ils ayez.	indie dat spliedē hebbē.
I' ay eu	Ich hebbē ghehadē
i' ayeys eu	ich hadde ghehadē
i' auray eu	ich sal ghehadē hebbēn
i' euge eu.	ich soude ghehadē hebbē.

Flamen.	
ghplieden soudt hebbē	Alleman.
splieden souden hebbē.	ihr hetten gehabt
	sie hetten gehabt.
Watje mach hebbē	Das ich möge habt
bz ghp meucht hebbē	das du mögest haben
dat hu mach hebbēn.	das er möchte haben.
Wz wp mogē hebbē	Das wir möge habt
gdz ghp meucht hebbē	das ihr mögen haben
dat sp mögen hebbē.	z das sie mögen haben.
Indien dat ik hebbē	Das ich habt
zu dien dat gi p hebt	z das du habest
indien dat hp heft.	das er habe.
Indie dat wp hebbē	Das wir haben
indie dat ghpiedē hebt	das ihr habt
indie dat spliedē hebbē.	daz sie haben.
Ich hebbē ghehadē	Da ich hatte gehabt
ich hadde ghehadē	ich hatte gehabt
ich sal ghehadē hebbēn	ich soll gehabt haben
ich soude ghehadē hebbē.	ich hatte gehabt,
Om te hebbēn	Zu haben
te hebbēn	danck zu haben
algebbende.	habende.

Espagnol.

vos otros auerades
aqueillos aurian.
Coniunctivus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos
Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya. (mos
Que nos otros aya.
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido.
yo auia auido
yo auré auido
yo ouesse auido.

Infinitivus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

Italien.

voi hauresti
egli haerebbono.

Ch'io habbi-
che tu habbi.
S'ch' egli habbia.
Che noi habbiamo.
che voi habbiate
ch'egli haebbono.
Casò ch'io habbi-
casò che tu habbi-
casò che habbia.
Casò che noi habbiamo.
casò che voi habbiate.
casò che habbino.

Per haure.
di haure
haunido.

Anglis.

pee shold haue
they shold haue.

Coniunctivus modus.

That I haue
that thou hast
that he hath.
That wee haue
that pee haue
that they haue.

I haue
thou hast
he hath.
Wee haue
pee haue
they haue.

Infinitivus modus.

To haue
I haue had
I shall haue had
I shold haue had.

Infinitivus modus.

To haue
I haue had
I shall haue had
I shold haue had.

Infinitivus modus.

To haue
I haue had
I shall haue had
I shold haue had.

Portuguez.

vos outros auerens
aqueilles auerão.

O Coniunctivo.

Como eu aia.

tu aias

aqueille aia.

Nos outros aiamos.

vos aiays

aqueilles aiay.

Que eu aia.

tu aias

aqueille aia.

Nos aiames.

vos aiays

aqueilles aiay.

Eu hey auido

eu auia auido

eu auerey auido

eu ouesse auido.

Infinitivo.

Por auer

de auer

auiendo.

C c s C o n -

Latin.	
Conjugatio verbi	
Sum	Sum.
es	
est.	
Suumus	
es̄is	
iunt.	
I ram	
eras	
erat.	
Eramus	
eratis	
erant.	
Fueram	
fueras	
fuerat.	
Fueramus	
fueraris	
fuerant.	
Ero	
eris	
erit.	

Françols.	
<i>La Conjugaison du verbe, Etre.</i>	
I e suis	
tu es	
il est.	
Nous sommes	
vous êtes	
ils sont.	
I' étaie	
tu étaois	
il estoit.	
Nous étions	
vous estiez	
ils estoient	
I' ay esté	
tu as esté	
il a esté.	
Nous avons esté	
vous avez esté	
ilz ont esté.	
I e seray	
tu seras	
il sera.	

Flamen.	
<i>De Conjugation ie ben dat woort/Zgn.</i>	
Ich bin	
du bist	
er ist.	
Wp zgn	
ghp lieeden zgt	
sp ieden zgn.	
Ich was	
ghp waert	
hp was.	
Wp waren	
ghp lieeden waert	
sp ieden waren.	
Ich hebbe ghetweest	
ghp hebt ghetweest	
hp hest ghetweest.	
Wp hebben ghetweest	
ghp lieeden hebt geweest	
sp iedē hebbē geweest.	
Ich sal zgn	
ghp sult zgn	
hp sal zgn.	

Alleman.	
<i>Conjugation des wort: ich 'Bin,</i>	
Ich bin	
du bist	
er ist.	
VVir seyn	
ibr seye.	
die seyn.	
Ich ware	
du wareſt	
der ware.	
VVir waren	
ibr waren	
sie waren.	
Ich war gewesen	
du wareſt gewesen	
er war gewesen.	
VVir waren gewesen	
ibr waren gewesen	
se waren gewesen	
Ich werd seyn	
du wirſt seyn	
der würſt seyn.	

Espagnolet.

La Coniugation
de Ser.

Yo soy
tu eres
aqueles.
Nosotros somos
vosotros soys
aquellos son.

Yo era
tu eras
aquel era.
Nosotros éramos
vosotros erades
aquellos eran.

Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.

Ayemos sido
vos ayeyos sido
aquellos han sido.

Yo seré
tu serás
aquel sera.

Italien.

Conjugations
del verbo, Essere.

Io sono

tu sei

egli è.

Noi siamo

voi siete

egli no sono.

Io ero, Io era

tu eri

egli era.

Noi eravamo

voi eravate

egli erano.

Sono stato

tu sei stato

egli è stato.

Noi siamo stati

voi siete stati

Sono stati.

Io sarò

tu sarai

egli sarà.

Anglos.

The Coniugation
this woordz, to Be.

I am

thou art

hee is.

Wee be

ye be

they be.

I was

thou wast

hee was.

Wee were

ye were

they were.

I have ben

thou hast ben

hee hath ben.

Wee have ben

ye have ben

they have ben.

I shall be

thu shalt be

hee shal be

Portuguez.

A Coniugacão
de Ser.

Eu sou

tu es

aquelle ho.

Nos somos

vos soys

aquellos saõ.

Eu era

tu eras

aquelle era.

Nos éramos

vos erades

aquelles erão.

Eu heysido

tu haisido

aquelle ha sido.

Noi ayemos sido

vos ayeyos sido

aquellos haõ sido.

Eu serey

tu serás

aquelle sera.

C c ; Erimus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Etimus eritis erunt.	Nous ferons vous fererez ils feront.	Wp sullen zgn ghplieden sult zgn sp sullen zgn.	VVir werden seyn ihr werdet seyn sie werden seyn.
Sis sit. Simus Sitis Sint.	Soit qu'il soit. Soyons soyez qu'ils soyons.	Weest ghp laet hem zgn. Laet ons zgn weest ghpplieden laet hen lieben zgn.	Sey laßt ihn seyn. Lasst uns seyn seyde ihr laßt sie seyn.
Oportimus modus.	Que ie soyé que tu soyis qu'il sois.	Dat ich sp dat ghp zgt dat hp sp.	Das ich were das du warest das er were.
Vtinam essem esses esset.	Que nous soyons que vous soyez qu'ils soyent.	Dat wp zgn dat ghpplieden zgt dat sp lieben zgn.	Das wir waren das ihr waret das sie waren.
Essemus essteris essent.	Si iefuisse si tu fusses s'il fuse.	Waer ich waert ghp waer hp.	Das ich gewesen waen das du gewesen wortest das er gewesen ware.
Fuisseta fuisses fuisset.	Si nous fuussions si vous fuissiez s'ils fuissent.	Waren wp waerti ghpplieden warten sp lieben.	Das wir gewesen waen das ihr gewesen wortest das sie gewesen waren.

Espaignet.
Nos o otros seremos
vos o otros serays
aqueulos seran.

Imperatiuus modus.

Se tu
sea aquel.

Seamos
sed vos o otros
sean aquellos.

Optatiuus modus.

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea. (mos)

Que nos o otros sea
que vos otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuese
si tu fueses
si aquel fuese. (mos)
Si nos otros fuese-
si vos fuesedes
si aquellos fuesen.

Italien.
Noi faremo
vos farete
faranno.

Sy
ch' egli sia.
Siamo
state
siano.

Ch'io sia
che tu si
che egli sia.
Che noi siamo
che voi state
che siano.

S'io fosse
se tu fosse
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi foste
se essero.

Anglia.
Wee shall be
yea shall be
they shall be.
Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be pee
let them be.

Optatiuus modus.
God graunt I be
thou be
hee be.
Wee be
pee be
they be.

Wold God I were
thou werest
hee were.
Wee were
pee were
they were.

Portuguez.
Nos outros scremos
vos ourros serays
aqueulos seraõ.

Se tu
seia aquello.
Sescamos nos
sede vos
seiaõ aquelles.

Optatiuus modus.
Que eu seia
tu seias
aqueelle seia.
Nos sciamos
vos sciays
aqueelles sciaõ.

Se eu fosse
tu fosses
aqueelle fosse.
Se nos outros fossemos
vos fossons
aqueelles fosserem.

Cc 4 Con-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
<i>Coniunctius modus.</i> Cum sim sis sit.	Veu que ie suis que tu sois qu'il soit.	Wengelen dat ick bin dat ghp zit dat hysp.	Das ich sey das du seyest das er seye.
<i>Simus</i> fitis fint.	Que nous soyons que vous soyez qu'ils soyent.	Dat wylleden zyn dat ghvlieden zit dat splieden zyn.	Das wir seyen das ihr seyen das sie seyen.
<i>Fuerim</i> fueris fuerit.	Combien que ie soye que tu sois qu'il soit.	Al ben ick al zit ghy al is hys.	Das ich gewesen sey das du gewesen seyest das er gewesen sey.
<i>Fuerimus</i> fueritis fuerint.	Que nous soyons que vous soyez qu'ils soyent.	Al zyn bin al zit ghvlieden al zyn sp lieben.	Das wir gewesen seyen das ihr gewesen seyen das sie gewesen seyen.
<i>Infinitius modus.</i> Esse fuisse.	Etre avoir esté estant.	Te zyn gheweest hadde zgunde wesei de.	Sein gewesen seyn wesendo.
FINIS		FINIS.	Com.

Espaignol.

Coniunctiuus modus
Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Como nos otros fuere-
mos, como vos fueredes
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seás
aquel sea.

Aunq; nos otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.

Infinitiuus modus.
Ser
vuiera sido
siendo.

FINIS.

Italien.

Gia ch'io sono
gia che tu sei
gia ch' egli è.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benché io sia
che tu sei
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser' stato
essendo.

Anglois.

Coniunctiuus modus.
Seeing that I am
thou art
hee is.

Wee be
pee be
thep be.

Wlough I be
thou be
hee be.

Wee be
pee be
then be.

Infinitiuus modus.
To be
to haue ben
being.

F I N I S.

Portuguez.

Coniunctiuo.
Como en ser
tu soñres
aquelle soñr.

Nos outros soñræ
nos outros soñræ
aquellos soñræ.

Ayndas que en seia
tu seias
aquelle seia.

Nos seiamos
vos seays
aquellos seianos.

Infinitiuo.
Ser
auer sido
sendo.

Ces sen-

S'enluit vn petit traité mout propre , & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre , & parler
François, Italien, Espaignol, & Flamen . .

DE LA PRONONCIATION
Française.

ay ou ai Ay ou ai diphongue, triphongue se prononce cōme z, Exemple.
pour z. Raison, en toute faison, fait maison.
Oy ou oi Oy ou oi diphongue fait œ, Exemple
pour œ Poisson fait Poyson.
Diphon & Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcēt le-
Triphont. gerement & sans pose, comme: feoir, veoir, George, beau, veau, dea,
veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur, soeur, œul,
coudre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller,
touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veor,
Iorge, au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.*

B final est mute, comme cromb, plomb, lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	chardonnier
'che	xe	ice	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca,co,cu Conuiêt en son, & prononciatiō avec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamé, & Anglois, cōme demonstre ce mot Cacocubinaire.

ca,co Ca,co, conuient seulement avec l'Espaignol ou Norisque, comme disons: Venez ça, François, maçon payez votre rençon.

Ce,

Ce,ci, Ce,ci, se prononcent quasi comme se, si Latin. Exemple:
Certain,citoyen,certus,ciuis.

Sca,sco,scu Sca,sco, scu , conuient à la pronunciacion Latine , Italienne , Es-
paignole,& Flamengue,comme: Scabelle,scorpion,scurrillité, &c.
Sç,a,sce,sci, Sç,a,fce,sci, commessa,sse,ssi. Exemple: sçauant,sceptre,science.

D D fin al tant és poly syllabes que monosyllabes, est souuent mute,
comme Normand,nud,nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne vo-
yelle,vous la pronocerez comme t. Exemple: Quand Hercules Al-
lemand arriua,il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad , au commencement d'vne diction & precedente
vne consonne , ne se prononce le plus souvent que pour a, comme:
Admiral,aduocat,aduenir: dôt pour telle suerfluité, semble à plu-
sieurs que deuroit suffir d'escrire ámiral,áuocat,áuenir,áuint, &c.

E E, a diuers sons,comme suyuamment appert { fenêtre, quasi x.

F F,est à la fois(speciallement és monosyllabes) seminute ou mute, { porte,feminin.

porté,masculin.

portée,creéc.

comme

comme œuf, clef, &c.

G, go gu, G, suivant a, o, ou, u, conuent en pronunciation avec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois. comme Gargantua, Golias, Gusman.

Ge, Gi, Ledit g, accompagné d'vne e, oui, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gisant.

Gua, gue, G, suivant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, gui, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes : aguater, gue, guy, Guife pour cite.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la pronōciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ecriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

H H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) seroit digne d'estre appellé maître Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez

Notez que la susdictie lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulemēt es noms propres, & dictions nō ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueron, kour, hourder, haillons, &c.

$\left\{ \begin{matrix} a \\ e \\ y \\ o \\ y \\ u \end{matrix} \right\}$ $\left\{ \begin{matrix} a \\ c \\ c \\ o \\ o \end{matrix} \right\}$ i Latin
I,a diners sons, à scauoir y Grec, j long
ij double consone.
Exemple.
u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L, L.double entre j, &c. est cōforme en sōn à, lla, lle, lli, llo, lu, Espaig.
aille ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour
cille, ille telle grasseur. Verbi gratiâ : baille, caille, paille, taille, corbeille, seil-
eille, ouille, le, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour M, ayante e precedente & conjointe en vne fillabe, se pronōce com-
me am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou prece-
dente b, ou p, se prononce comme n. comme: embaumer, embor-
gner, nom, renom, surnom.

N pour N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.

an
P.
S.
aſe, eſe,
iſe, oſe,
vſe aſſe,
eſſe, iſſe,
oſſe,

T.

Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P, eſt mute, eſtant finale, comue, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont yn mesme ſon: comme, moyſ, ioyeur, freſ.

S entre deux voyelles ſe prononce comme z, aſe eſe, iſe, oſe, uſe.

Exemple: Vafe, dioceſe, miſe, choſe, ecluſe.

S double diſſere grandement en ſon à la ſimple: comme auſſy ſont toutes autres ſimples entre des doubles, & iaçoit que plusieurs mal ſtilez n'en facent grande diſſerence, ſi eſt-ce que n'en ſuyurons leur idiotiſe, ains exhotterons la ieunefſe ne prédre bone egard à l'ortho-graphie & vraye prononciatiſ, ſe donnant garde d'ecorcher ne margarifer les motz, comme gros pour groſſes foibles pour foibleſſes, gras pour graffles, fines pour fineſſes, ſages pour ſageſſes bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, ſot pour ſotte, nec vice versa.

T, final èſ diſtions polyſyllabes eſt mute, comme vertueuſemēt, vigoreuſement, ſoigneulement, hardiment, in monosyllabis non:

comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, ſe prononce comme ſion ou cion, exéple: imagination, declamation, &c. reſerué es motz ayāts, ſauat t com-

comme, bastion & mistion, &c.

iiia, üe, üi,
uo, vocal.
va, ve, vi,
vo vu, con-
fonant.

V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle , il se doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusicurs vocables equiuuoques & autres,dōt à raison se doit ainsi marquer ü,pour donner ayde à la ieunesse souuēt errante en sem- blables : comme souillon , grenoüille , souille , brouiller , & in- quiuocis .

Voyelles	lieüre	Consonantes	lieure
	tenüe		tenue
	beüe		beue
	eüe		eue

vua, vue,
vui, vuo,

Le François n'vest guere de double v, n'est en ces vocables ensuit- uants: comme, vuider, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Brieue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François , ayez esgard à la dernière lettre de chācune diction , & à la premiere de la diiction immeadietement suyuante : car si elles sont differētes , à sçauoir l'vn̄e voyelle & l'autre

L'autre consone: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuarre, &
autremēt non: Exépli gratia, allōs auāt, auez vous fait voz negoces?
Regula pati- Ayez aduertence que l,m,n,r, liquides, ne sont comprises en ce-
tur except. Ite regle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s, cum
hac coniunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance
& avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz
entendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoiuent apostrophe.

Vous pronocerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait:
comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de e-
au, d'homme, & non de hōome, qu'il, & non que il, l'or, & non le or,
l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme deslus declarée.

Io ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & change-
mēt des lettres en autres , à cause qu'on en peut trouuer intelligen-
ce suffisante en plusieurs Grammaires Françaises.

D d

Termi-

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic.	
du	d	pied, nued, nid.	
duquel	e	particip. changé. except. ité: comme charité.	
zu	f	chef. except. nef, foif, clef, lembic.	
zuquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri. except. soury, formi, merci.	
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom. except. faim.	
cest	n	an, en, in, vn, van, vin. &c.	main, fin, parfin, putain, nonain & tion
cestluy	p	loup, champ, hanap.	(verbale.
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour pro turni.	son

son	f	dos, except. brebis, vis, perdis, marits, chauue souris.
aucun	t	combat, except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez, except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B Adiectif masculin fait son feminin e: comme cromb, crombe.
- c fait che & que: comme blanc, Grec: blanche, Greque.
- d fait e: comme laid, ord, truand: laide, ordre, truande.
- é participe fait.ée: comme couroucé, couroucée, créé, créée.
- f fait iue: comme oisif, oisiue, tardif, tardive.
- g fa.ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
- i fa, ie: comme ennemy, enfeuely: ennemie, enfeuelie.
- l fa.le: comme mol, fol: molle, folle.
- n fa.e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
- r fa.e: comme drapier, drapiere, menager, menagere.
- f comme as, es, os: la, se: comme gras, grasse, gros, gross, epes, epesse.

- ois fa.e: comme François, Françoise, Anglois, ~~Angloise~~.
 t fa.e: comme fait, etroit, constraint, faite, etroite, constrainte.
 v fa.e: comme rompu, pelu, venu, rompué, pelue, venue.
 x fa.se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.
 z frez fa. freche: nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms
du genre feminin.*

Feminin.		Exemple.	Exception.
Ia	ba	robbe, except. limbe.	
laquelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.	
a la	effe	greffe, cœffe.	
à laquelle	ge	cage, excep. áge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, excep. faye, foye, yuroye.	

celle

celle	lle, le	salle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hale.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseaume, heaume, terme, quaréme, trenche-plume.
ceste	ine, gne, ne,	medecine, rogne, carene, excep. aumóne, domaine, origine, trône.
cestecy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neutris Lat.
ta	tre	terre, excep. charactere, cum neutris.
fa	af-, efe	rase, excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose	guise, chose, excep. marcise.
chacune	sse	promesse, prouesse.
nulle te		pourete, excep. resté, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.
quiconque		uene, rue, caue, excep. glaive, & orta à neutris Lat.
vne		che houche, except. dimenche, austruche, porche.
Nos com- muns.		Oeuure, affaire, euâgile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, grant, amour, & teste, sunt substantifs communs.

elle

Dd 3

Be,

*Terminaisons des Adiectifz communs, & seruants tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gr
pre, tre, vre sont communs : car nous disons indifferemment à l'hom
me courbe, comme à la femme propice, rude, sauvage, riche, agile,
contraire, vlytime, amene, honneste, honorabile, libre, mediocre, tê
dre, saffre, allaire, ápre, opiniátre & yure. &c.

Nôtre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	nôtre	{	pere
			{	mère
			{	frere
			{	sœur
		vôtre	{	compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi
communs.

Ie dy seruants tant au masculin que au feminin.

Comm

Comme Noz bons amys , Voz bonnes amyés.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonnets : Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION *Italienne.*

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus
allegués en deüemét prononceant les lettres alphabetiques &
speciallement A,b,c,h,q,v,z.

- C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espaignol ou
l'Anglois pronóce che , & ci cōme chi.exép.cecitá,cera,cielo.&c.
Ca,co,cu. Ca,co,cu se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Al-
leman, Flamen & Anglois. Exemple Cacocuoco.
Che,chi. Che,chi sonne comme ke,ki Flamé, Alleman ou Anglois. exem-
ple:che,chiedete,chieto,chiamate.

Dd 4

De

De la transmutation des lettres Italiennes.
Avertissement au Letteur.

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois quil s'elongne journellemēt le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreviation , comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius : voglio, de volo: moglie, de mulier : finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actū, lactuca.
Clen chi	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clavis.
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.
D eng	Comme veggo ou veggio, de video.
N eng	Comme vengo, tengo : de venio, teneo.
I eng	Comme giouane, Giouanni : de iuuenis, Ioannes.
L en i	Comme fiore, fiume, pieno : de flos, flumen, plenus.
O en v	Comme ybedire, yfficio, yguale, vouo : de obedire, officio, &c.

Scia,sce,sci	Scia	cha	xa	sha
scio,sciou.	sce	che	xe	she
	sci	chi	xi	shi
	scio	cho	xo	sho
	sciou	chu	xu	shu
Ital.		Franc.	Espaign.	Anglois.

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca,sco,scu S, accompagnée de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche,schi. Comme sque, qui, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi,ghe. Ghi,ghe, comme gi,ge : Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi,ge Gi,ge, comme iy, je François. Exemp. girare, giorno, genero, generofo.

Gna,gne, Gna,gne,gni,gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagnie.

Gli,glie. Gli,glie,difficile quibus supra : exempl. Figli, cauagli, moglie, to-
uagie. Tione verbale comme,l'Alleman. exempl. generatione, dis-
cretione.

Ce, ayant céré cercille ainsi ç , denote la diction étre étrange, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D D final coniointe avec vne voyelle, se pronóce à double & espeſ-
ad,cd,id. se langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle
autre : comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud : qua-
ſi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme {

garcia, calabaça	{	Morisque
gengibre		
gigante	{	Franc.
guinda		
guerra		
guardar	{	Ital.

Gna,gno. Se prononce comme guena & gueno François.

Le

H

Le H est souuent in vtile en son , comme en semblables vocables,
humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre vostre voyelle: comme Hueuo,huesped,huerto,huesso.

Item ledit h reuerbere aucune fois : comme hambre, hasta, hombre, hijo.&c.

Ien r,

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario,granario & armario.

Xen fs.

Xen fs: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne fuyue & nefente la barbarie , ella pren-
dra en bon vsage de deüement prononcer Alla , elle , ello , ella ,
elli : quello, quelli, quella, quelle : bello, belli, bella, belle : fallo,
falli: abba,ebbe: bassa,basto,bassi,basse: lassa,lasse: masfa,masfe:
terra,terre : anno,anni,anna,anne: azza,ezze,ezzi,izzo : aza,eze,
ize,oze:za,ze,zi,zo.

DE

DE LA PRONONCIATION
Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuuue en rendpat ent té moignage.

**C
ç
Ch**

Le **C** a diuers sons: comme { cara
çamora
chapiron.

I

La lettre **I**, a diuers sons, comme { ira,igualar,
jamas,jarro,
ayo,ayunar,
aja,raja.
Latin
double conso.
raya vocal.
conson.

La di-

L La divers sons, comme { calar
lana
léna
laue Ca...
llana
llena
llaue

N Na deux sons, comme { pena peña
rana raña

Q A double son, comme { quattro quarto
querer quexar.

X C'este lettre est dite du vulgaire Espaignol equis , laquelle de la nature a telle , propriété en Espagne , que seulement luy aioignant vn o fait arréter & demeurer les ánes . Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les pouilles , coqs & chappons .

Espaig.

		cha,che,chi,cho,chu.	Fran.
Espaig.X	isonne comme	sha,she,shy,sho,shu.	Angl.
	o		
	u	scia,sce,sci,scio,sciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume. comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour se reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraïson du maistre.

De l'innuersion des lettres Espaignoles.

Consideré que la mutation & changemēt de lettres , des vnes & autres , estrange & obscurcit si grandement les diëtions du naturel, i'ay cerché & laborieusement trouué les regles ensuyuâtes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide

nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v . fois en p
Espaignol. Exemp. Varnauas bibio como fabio : pour dire Barna-
bas viuio como fauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C eng &c. C Latin est changé en g, & à la fois en z Espaignol: comme digo,
& en z. ciego, vazio, bozear, reziéte: de dico, cecus, vacuus, vociferari, recés.

Clen ll. Comme llamar, llaue: de clamo, clavis.

Denl. Den l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad,
de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ven-
tus, centum, metus. &c.

F enh. Fen h & en ll : comme huir, hijo, hambre, hez, hago, llamado:
filius, fames, fex, facio, flamma.

Gnen ñ. G en ñ: comme leña, leño : de lignum & signum.

Iene. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lengua de

Leni. Len i: comme ajo de allium: bijo de filius. (lingua.

O en y & ue: cóme lugar, puerta, nuello, puerco: de locus, porta
nouis, porcus.

P, en

P en b.	& à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, sauor, laga, lleno: de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.
Q en z,	Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de la- queus, coquo, aquila & aqua.
S	S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon : de succus. &c.
T	T en d: cóme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho : vt hecho, di- cho: de actum & dictum.
V	V en o: comme logro de lucrum.
X	X, en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, pax.

DELLA PRONONCIA-
tione Tedesca.

Ae per ao. **A E** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano,
Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet,
schaer, schael, maet: correspondendo & appromissando à baos, cla-
os, maos, daos. &c.

A tien-

Il & le

Il precede les diétions commenceantes par consonante: comme
il castello, il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les diétions commenceantes par voyelle, ou par sp:
comme l'homö, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli

I precede vne consonne: comme i poueri harete semper vosco.
buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & sciuarre.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme: Gli huomi-
ni, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez aduertence que i ne doit iamais suuyir ces quatre particu-
les, de, a, ne, co : à caule que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i
miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais
miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom.

Quello, questo, ello, ifso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro,
masc. vostro sont mas. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi,
Singul. suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. femin.

A,e,u.

A,e,u sont femin.comme pietra, sede,virtu.

A,singul.fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta,fait comme humanitade,dignitate: de humanita & dignita.

E

E singul.fait son plurier en i: comme vna canzone, due canzoni:
la iurisdictione, le iurisdictioni.

V

V retient v , ou e, eo son plurier : comme la virtu , le virtu : o le
virtude.

La

La est l'article seruant & precedant tousfours les dictions femin.
& sing.& le precede icelles mèmes plurieres. Comme:

Singul.la	{ casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa }	Plural.le	{ casa forti cose belle penne bianche pecore tose.

Le,precede aussy à la fois les dictions neutres,comme le membra
ou le membre:le sassa ou le sasse.

De

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, quelta, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra,
vestra sont feminins & singuliers.

Plur.

Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre sont
pluriuers & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictionns Espaignoles.

O,c

O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. cō-
me vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mance-
bos diligentes : dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté
touchant à la lettre O , quant à la lettre E sangre, puente aueys hā-
bre, alphilere, muerte & parte & aucunz autres sont exceptez.

C

Est masculin : comme albahac:

Al,el,il,ol. Comme caudal, papel, perekil, caracol : exceptez carcel, hiel,
miel.

Com-

- N mascul. Comme Pan, haragan, affan. Excep. Orden, sarten & verbalia
cion.
- R mascul. Comme alabar, fauor. Excep. mar,
- X mascul. Comme relox. excepté box,

Pronoms mascul. singul. Espaignol.

- Pronoms. El, aquel, este, esto, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro son
masculin.
- Plural. Ellos, aquellos, estos, estos, mis, tuyos, suyos, nuestros, vuestros

Mi, tu, su	communs. comme	mi	ojo	boca
		{ tu	señor	señora
		{ su	amo	ama
			hermano	hermana
			hijo	hija.

plu

	señores	señoras
mis	ojos.	entrañas
plural. {	amos	amas
tus	hermanos	hermanas
sus	hijos	hijas.

&	mis	señoras
	tus	entrañas
	sus	amas
		hermanas
		hijas.

*Terminaisons, & Articles feminins des
dictiones Espanoles.*

- A femi. Comme la Calabaça frita. Plural, las Calabaças fritas. La cosa limpia. Plural, las cosas limpias.
- Ad,ed,ud Dia est mascul. car nous disons : el dia es venido.
femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, fed, salud, virtud. Excep. laud.
- Z femi. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sô
femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestra
sont pluriers femin.

El femin.

El article est femin. quand il precede vne diction femin. encom-
menceante par vne voyelle: comme el agua, el ama. &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. Son
terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, fourneau, hó-
melet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallanti-
ne, femmelette, &c.

Dimi

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mas. & ina, etta, ella femin. sont les terminaisōs des diminutifs Ital. comme Poverino, purino, fanciullino, poveretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fufantella, scarsella.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello mascu. vt Ica illa, ita, uela fem. sont les terminaisōs des dimin. Esp. como Iuanico, Lopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, yella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutivi della lingua Flamin.

Kenst, terminaison du diminutif Flamen : comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meyse.

F I N I S.